



ՊԱՏԿԵՐԱԶԱՐԴ

ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՅ.-ԱՆԳԼ.

Ի. Ա. ԵՐԱՆ



Digitized by the Internet Archive
in 2024

<https://archive.org/details/armenianenglishc0000unse>



MEXICO



AUSTRALIA



NICARAGUA



PORTUGAL



GUATEMALA



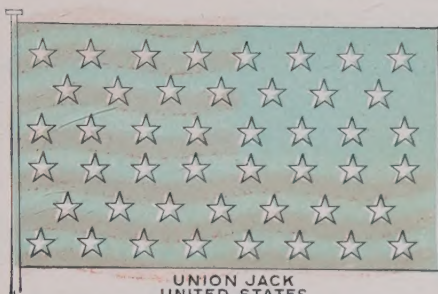
IRELAND



HONDURAS



BRAZIL



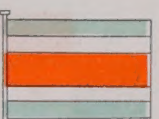
UNION JACK
UNITED STATES



TURKEY



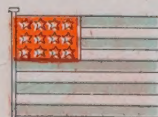
SANTO DOMINGO



COSTA RICA



PARAGUAY



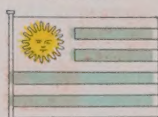
EL SALVADOR



ECUADOR



BOLIVIA



URUGUAY



VENEZUELA



PERU



COLOMBIA



KOREA



PERSIA



CHINA



CHILE



SIAM



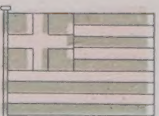
BURMA



AUSTRIA



BULGARIA

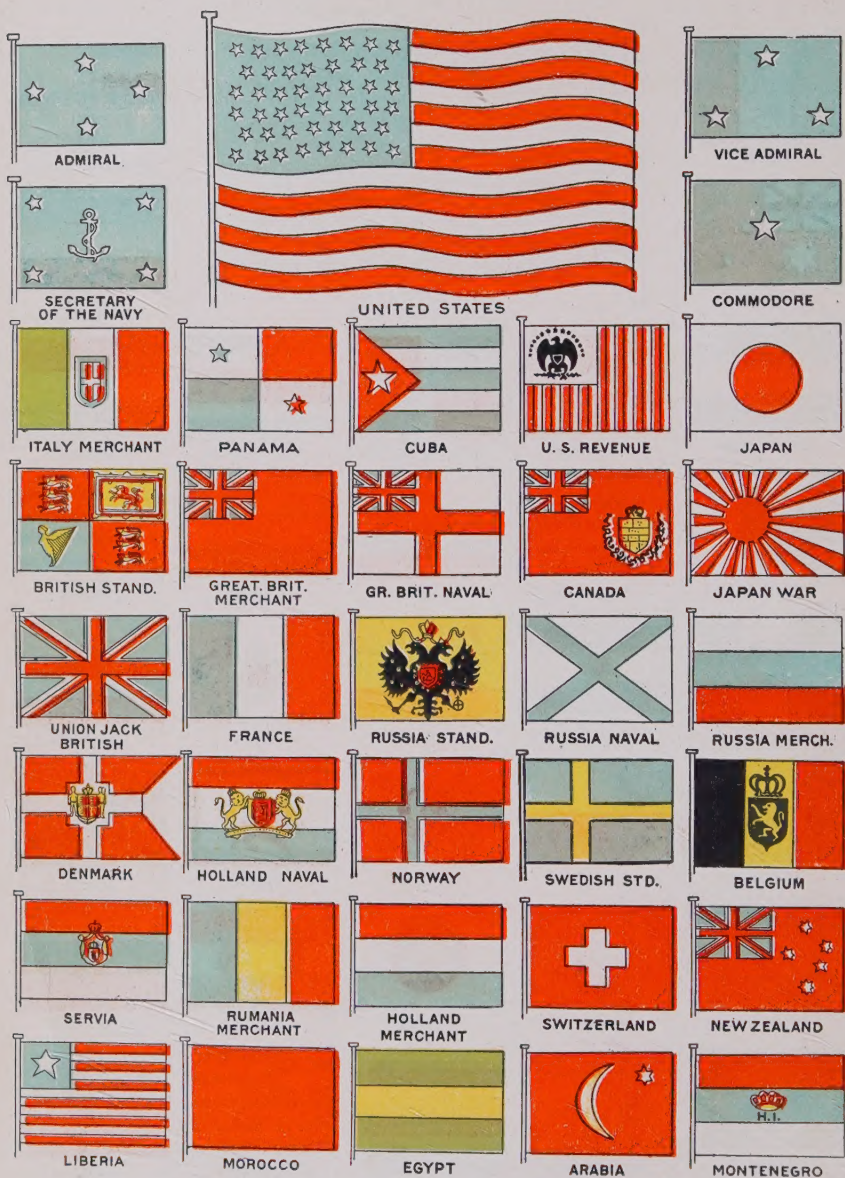


SPAIN



HAITI

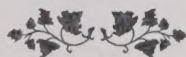
FLAGS OF ALL NATIONS



FLAGS OF ALL NATIONS

ՊԱՏԿԵՐԱԶԱՐԴ
ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԻՒՆ
ՀԱՅԵՐԵՆԷ ԱՆԳԼԻԵՐԷՆ

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ, ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ, ԿԱՐԵՒՈՐ
ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ ԵՒ ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ



Ի. Ա. ԵՐԱՆ



ՊԾՍԹԸՆ

ՏՊԱՐԱՆ «ՀԱՅՐԵՆԻՔ»Ի

Copyright 1910, By
E. A. YERAN

—
all rights reserved
—

Ամէն իրաւունք վերապահուած է

491.54

Y37



**ARMENIAN-ENGLISH
CONVERSATION**

ILLUSTRATED

== COMPRISING ==
EVERYDAY CONVERSATION,
LETTER WRITING, GRAMMAR,
ENGLISH-ARMENIAN READER,
AND USEFUL INFORMATIONS.

BY

E. A. YERAN,

AUTHOR, COMPILER, AND PUBLISHER OF A SERIES OF
ENGLISH-ARMENIAN BOOKS.

HAIRENIK PRESS,

9 KNAPP ST.,

BOSTON, MASS.

Վ1324

491.54^x

437

OPM

PE

130

A9

3

110

ԱՄԵՐԻԿԱՀԱՅՈՒՆ ՀԱՄԱՐ

ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԻՒՆ

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ՆԱԽԱԲԱՆ

Այս դժուարին գործը գլուխ բերելու մէջ մեր միակ շարժառիթը եղած է Ամերիկահայ գործաւոր ինքնօգնութեան վարձեցնել, Նոր Աւելսարի լեզուին ու սովորոյթներուն մէջ անոր առած նախնական փայլերուն ուղղութիւն տալ ու առաջնորդել զայն մինչեւ որ անկախ զգայ ինկզիմէր: Աւ երբ այս պատճառը հաւատարմօրէն կրցաւ չրացնել այս երկր, արդէն լիապէս վարձատրուած պիտի զգանք մենք զմեզ:

Խղմի պարտք մը կը զգանք մեր արագին շնորհակալութիւնները յայտնել Պրն. Յարէր Փիլիպպոսեանին որ հաճեցաւ զպագրական փորձերը կարգաւ, Mr. Carl A. Lyon ի որ նկարները պատրասեց եւ բոլոր այն գործակալներուն, բաժանորդներուն ու բարեկամներուն, որոնք նիւրապէս կամ բարոյապէս ֆաջալերեցին մեզ մեր այս ձեռնարկին մէջ:

Թերութիւններ, սպրդումներ պատահած են, բայց Ամերիկահայ զպագրական ներկայ պայմաններուն մէջ ասկէ աւելին ընել անհնար էր:

«Զրուցատրութեան» մասին ոեւէ քիչադուրսին կամ իրենադատութիւն շնորհակալութեամբ պիտի ընդունի այս տղերք ստորագրողը եւ պիտի ջանայ օգտուիլ անոնցմէ յաջորդական հրատարակութիւններու պատիւն:

Ի. Ա. ՆՐԱՆ

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Էջ

Ազգերու Դրօշակները	5
Նախաբան ..	11
Ներածութիւն	17
Պարզ Բառեր	33
Ածականներ ..	35
Բայեր	39
Մակբայներ ..	44
Դերանուններ ..	44
Շաղկապներ ..	45
Միջարկութիւններ ..	46
Հնչումով Նման Բառեր	53
Խօսակցական Ոճեր ..	60
Ազգեր	62
Դրական և Բացասական Պատասխաններ	63
Ուրախութիւն և Վիշապ	63
Բարկութիւն և Մեղադրանք ..	64
Տեսակցութիւն	67
Օգը	70
Կը Գործէ՞ք ..	71
Ժամը քանի՞ է ..	73
Տարիքը	74
Փողոցը	77
Անդիերէէն կը Խօսի՞ք ..	78
Կայարանը ..	80
Նամակատունը	82
Պանդուկը ..	83
Լուացարարը	85
Ճաշարանը ..	87
Կը Ճանչնա՞ք	88
Թղթախաղ ..	89
Ճամբորդութիւն	91
Շոգենաւը ..	94
Մ. Նաչ. Նաւահանգիստներուն մէջ Եղած Սովորական Հարցաքննութիւնները	

	Էջ
Խորհրդակցութիւն ..	98
Գործ փնտռել	99
Գործարանին մէջ ..	103
Կահաւոր Սենեակ փնտռել ..	109
Վարձու Տուն փնտռել	112
Տան մէջ ..	115
Պտոյտ	117
Հացավաճառին խանութը	118
Նպարեղէնի խանութը	120
Սափրիչին խանութը	122
Հանդերձեղէնի խանութը	124
Կօշկավաճառին խանութը	127
Գլխարկավաճառին խանութը	128
Հնակարկաւոր	129
Պտղավաճառին խանութը	130
Ժամագործը և Գոհարավաճառը	132
Դերձակի խանութը ..	134
Դեղարանը ..	135
Բժիշկը	137
Ատամնաբուժը ..	138
Ակնաբուժը ..	139
Հեռախօսը ..	140
Լուսանկարիչը	142
Հրդեհ	143
Էքսպրէս Ընկերութիւն	145
Պարոնը Տունն է	146
Հայերը	147
Եկեղեցին ..	150
Թատրոն	154
Պանքին մէջ	155
Դատարաններու մէջ ..	157
Ժողովրդային Ասացուածք ..	163

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Նամակի մը Նիւթերը	186
Թուղթ ..	186
Պահարան ..	187
Մեղան	187

	Էջ
Նամակի մը Մասերը	187
Գլուխ	187
Հասցէ	188
Ուղերձ	188
Կազմ	190
Փակում	191
Հասցէի և Ուղերձի ձևեր	192
Նամակի մը Ձևը	194
Մակագրութիւն	195
Դրոշմ	196

ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Գործ մը Խնդրել	197
Եղբոր Կամ Բարեկամին Համար Գործ Ուղել	198
Պօսէն Մնացած Թողակը Պահանջել	198
Պօսին Գանգատիւ Զինքը Նեղողին Դէմ	199
Փէյի Յաւելում Պահանջելու Առթիւ	200
Նօթիս Պօսին՝ Գործը Զգելու Առթիւ	200
Գործի Առթիւ Տեղեկութիւն Խնդրել	201
Ծանուցումի Առթիւ	202
Տանտիրոջ	202
Վարձակալին Նօթիս	203
Կայարանապետին	204
Կորսուած Նամակի Առթիւ	205
Տան Տիկնոջ	205
Բարեկամի մը Ամուսնութեան Առթիւ	206
Մխիթարական՝ Զաւակի մը Մահուն Առթիւ՝ Մօրը	206
Ամուսնութեան Ծանուցադիր	207
Հարսանեաց Հրաւերի Ձև	208
Շնորհաւորումի Ձևեր	209
Կապանդի Առթիւ Նուէր	209
Նուէր Մենդեան Տարեգարծի Առթիւ	210
Նուէր Տալու Առթիւ	210
Նուէր Ընդունելու Առթիւ	211
Լուսանկար մը Նուիրելու Առթիւ	211
Հրաւերի Ձև	211
Վերինին Պատասխաններ	212
Առնելիք Պահանջելու Առթիւ	212

	Էջ
Վերինին Պատասխանք	213
Ապսպրանքներու Ձևեր	213
Մուրհակի Ձևեր	214
Ստացագրի Ձև	215
Ծանուցումի Ձևեր	215
Հեռագրի Ձևեր	217

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

Յօղ	218
Անուն	220
Ածական	222
Դերանունները	223
Կանոնաւոր Բայերը	225
Անկանոն Բայերը	229
Նախադրու թիւները Գործածելու Առթիւ	235
Կէտադրու թիւն	247
Շեշտի Գլխաւոր Սկզբունքները	253
Կրճատու միւր	254
Ուղղագրու թիւն	256
Հարցում	258
Հարց-Պատասխան	259

ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

Քարակցներ	263
Աշխարհը	267
Մ . Նաշանգները	270
Մ . Նաշանգներու Տօն Պրերը	272
Մ . Նաշանգ . Կշիռներ և Չափեր	273
Օտար Տէրութեանց Դրամներու Համարժէքը	274
Ամերիկեան Քաղաքացի Ըլլալու Կերպը	275
Թղթատարական Կանոններ	277
Քաղաքապարտութիւն	279
Ռգնութիւն Արկածեալներու	284
Կառք ելլելու Իջնել	288

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ ԱՌԱՅՈՒՄՈՒՅԶԻ

Արժապէթը	291
Թուրինի ճամբուն վրայ	293

	ԱՌԱՅՆԵՐ	Էջ
Շուներ և իր Շուքը	312
Գայլը և Գառնուկը	313
Մըջիւնը և Ճանճը	315
Գորաը	317
Ճաղատ Ասպետը	318
Մարդը և Առիւծը	319
Էշը և Պղտիկ Շուներ	320

ՆԵՐԱՄՈՒԹԻՒՆ

Այս դրքի պատրաստութեան ընթացքին մեր խորհրդածութեան միակ առանցքը եղած է Ամերիկահայ նորեկը, և եթէ գտնուին մարդիկ, որոնք անոր պարունակութիւնը, մասամբ կամ ամբողջովին, չափազանց տարրական գտնեն, թող չի մոռնան որ իրենց նախորդները, եթէ ոչ իրենք, դեռ քանի մը տարիներ առաջ ի՞նչ անձկութիւններ կրած, ի՞նչ զաւեշտախառն տեսարաններ ցուցադրած են տեղացիին առջեւ անկէ հաց կամ հաւկիթ, չաքար կամ չապ, պանիր կամ պատրոյգի պէս պարզ բաներ գնելու պարագային: Այսօրուայ նորեկը նախորդէն տարբերութիւն չունի:

Ապագայ յուսախաբութիւններու տռձեւն առնելու համար տասը օրէն կամ տասը չաբաթէն սահուն Անգլիերէն խօսելու սնոստի խոստումները չենք ուզեր չոսյլել մեր հայրենակիցներուն, եթէ նոյնիսկ այդպիսի խոստում մը քանի մը օրինակներու աւելի սպառումը ապահովեր մեզի, որովհետեւ սահուն Անգլիերէն խօսիլը կախում ունի հետեւեալ պարագաներէն. —

1. — Նորեկը հաստատապէս համոզուելու է թէ —) բնառու չէ սորվելու համար. իր տարիքը արգելք մը չի կրնար ըլլալ եթէ կամք ընէ սորվելու: Բ) թէ Ամերիկայի մէջ իր յաջողութեան ու յառաջգիմութեան բանալին Անգլիերէն լեզուն է, անոր շնորհիւ պիտի կրնայ գործ գտնել, մրցիլ իր գործաւոր ընկերներուն հետ և սոսիալական բարձրանալ գործատեղիին մէջ, անով միայն պիտի կրնայ կրթուած բնտանիքներու և ընկերութիւններու հետ շփման գալ, վերջապէս անով պիտի կրնայ առետրական առաւարէզը մտնել:

2. — Նիւթականէն զատ ու անկէ բարձր ուրիշ շարժառիթներ գտնելու է Անգլիերէն լեզուն սորվելուն մէջ: Այդ լեզուն մէջ նորեկը տեսնելու է գեղեցկութիւն մը, նրբութիւն մը, սահունութիւն մը, սիրունութիւն մը. մէկ խօսքով հմայուելու է, սիրահարելու է այդ լեզուն:

ի՞նչ միջոցներ կան :

Հետեւեալ միջոցները կը թելագորենք .

1. — Բառամթերքը ճոխացնել : Այս գրքի առաջին մասին մէջ զետեղած ենք , խումբերու վերածուած , գործածական պարզ բառեր , ինչպէս նաեւ թիւերը , ջանալու է անոնք գոց ընել , և

2. — Յաճախ խօսիլ : Բառեր մթերելը բաւական չէ լեղու մը խօսիլ կարենալու համար , այլ պէտք է զանոնք շըրջարեռութեան մէջ դնել միշտ : Բոլորովին սխալ և անհիմն է այն կարծիքը թէ Անգլիերէն խօսելու չէ մինչև որ Անգլիերէնը չիտակ սորվի մէկը , ընդհակառակը Անգլիերէն խօսելու է նոյնիսկ եթէ սխալ ըլլայ . գործածութեամբ կը սըրբադրուին սխալները , բայց միեւնոյն ատեն ջանալու է

3. — Յաճախ լսել Անգլիերէն : Ոչ թէ փողոցներէն կամ օտարականներու աղաւաղուած Անգլիերէնը ի հարկէ , այլ կրթուած տեղացիին մաքուր լեզուն , և այս կարելի է գրտնել եկեղեցիներու ու կիրակնօրեայ դպրոցներու (Sunday School) մէջ առանց ծախսի : Նորեկը օգտուելու է այդ պատահութիւններէն , իրեն վերապահելով անշուշտ յարանուանական տարբերութիւններն ու կրօնական տեսութիւնները :

4. — Նորեկը ջանալու է , իր կարողութեան չափով , ոչ միայն Անգլիերէն խօսիլ , այլ և Անգլիերէն խորհիլ , այսինքն Անգլիերէնով ինքնիրեն բացատրել իր խորհուրդներն ու գործողութիւնները . — Օրինակ . մէկը կրնայ իր գրպանէն ժամացոյցը հանել և այդ գործողութեան վրայ Անգլիերէն ստպէս պարզ նախադասութիւն մը կազմել ինքնիրեն .

“ I shall take my watch out of my pocket and see what time it is. It is half past five.” (Ժամացոյցը պիտի հանեմ գրպանէս և տեսնեմ ժամը քանի՞ է : Հինգ ու կէսն է) , կամ “ I am going home to take my supper, and then go to school.” (Տուն պիտի երթամ ճաշեմ և յետոյ դպրոց պիտի երթամ , ևն .) : Այս թելագորութիւնը ինքնին դժուար կը թուի , բայց քանի մը անգամ փորձելէ ետք ո՛չ միայն պիտի դիւրինայ , այլ և հաճելի ժամանց մը պիտի ըլլայ նոքեկին և անզգալարար պիտի ընտելանայ Անգլիերէնին :

5. — Յաճախ կարգալու է Անգլիերէն, բարձրաձայն նախընտրելով: Եւ կարգալու անհուն պատահում թիւններ կան Ամերիկայի մէջ: Մարդ աչքը որ կողմ ալ դարձնէ, փողոցներուն վրայ, չէնքերուն ճակատները, տանիքներուն գագաթը, ճամբաներուն երկայնքը — ամէն տեղ, մեծատուն, ոսկեզօծ կամ լուսավառ բաւերու կը հանդիպի: Նորեկը իր առաջին գործը ընելու է ալֆապէթը, որ կը գտնէ 291 ուղերւոյն վրայ, գոյ բնել ու յետոյ ջանալու է աչքին հանդիպած գիրերը ճանչնալ, հեզել և հնչել, մինչև որ բոլորովին վստահ ըլլայ անոնց տիրացած ըլլալուն: *

6. — Թարգ մանի գիմելու գաղափարը, մանաւանդ պարզ գնումներ ընելու պարագային, խաղաղ փոփոխութիւն է իր մտաքէն մէկը որ չ'ուզէ Անգլիերէն սորվիլ, որովհետեւ նախ մէկը որ թարգմանի կը գիմէ, ուրիշի մը շնորհքին կարօտ ըլլալու գաղափարը կ'ստանայ, որ կը ջլատէ իր մէջ անկախութեան և ձեռնեքնցութեան ուղին: Երկրորդ կը կորսնցնէ Անգլիերէն սորվելու լուսագոյն պատահում թիւններէն մին: Խառնութեան մը ամենէն աւելի տրամադիր է հասկնալ և հասկնել, համբերութեամբ սորվեցնել իր օտարական յաճախորդին, որ պէտքի կարողանայ յարաան յաճախորդ մը գործնել գոյն, և այդ առիթը ուրիշին տալու չէ նորեկը:

* Ականակները յաճախ զիրար կը շփոթեն հետեւեւ գիրերը, որոնց մէջ արդարեւ քիչ նմանութիւններ կան.

C (c ւէ), G (g ճէ), առաջինն երկու ծայրերը սուր են, իսկ երկրորդին վերի ծայրը միայն, վարի ծայրը փռած է:

I (i ւյ), J (j ճւյ), առաջինը ուղղահայեաց ձող մը լոկ, մինչդեռ երկրորդը կարծի կը նմանի.

U (u ւււ), V (v լի), Y (y օււյ), առաջինը մագնիսի (փլււււււ) ձև ունի, երկրորդը սլաքի մը ծայրին, իսկ երրորդը հաւաքի մը կը նմանի:

b (պէ), d (քէ), p (քէ), q (քէււ), առոնց իւրաքանչիւրը ուղղահայեաց գիծ մը և օղակ մը կը ներկայացնէ, կամ կ'ընդգրկուի զառագան մը տարեք գիրերնու մէջ. առաջինն (b պէ) ծայրը քէնէ վէր և զլուսը դէպի աջ դարձած է, երկրորդը (d քէ) ծայրը նոյնպէս քէնէ վէր, բայց զլուսը դէպի ձախ դարձած է, երրորդը (p քէ) ծայրը քէնէ վէր և զլուսը դէպի աջ դարձած է, մինչդեռ չորրորդին (q քէււ) զլուսը դէպի ձախ դարձած է. թէև ծայրը գծէն վէր է:

Ուստի նորեկը իր գնումները անձամբ ընելու է առանց արիչի օգնութեան: Օրինակ. եթէ ուզէ պտուղ, նպարեղէն կամ հաց ևն. գնել, նախապէս այդ բաժինը ամբողջովին կարգալու է այս գրքին մէջ, հոն պիտի գտնէ այդպիսի պարագայի մը մէջ եղած ընդհանուր խօսակցութիւնները անկէ վերցնելու է իրեն անմիջական պէտք եղած խօսքերը կամ բառերը, անջատման գիծերուն տեղ նախընթաց նոր տողը կրկնելու է (տես երես 121, տող 19) — a dozen of eggs կարգալու է “Give me a dozen of eggs.”

Աշխարհիս մէջ թերեւս չկայ լեզու մը որուն ուղղագրութիւնն ու հնչումը այնքան տարբեր ըլլան իրարմէ որքան Անգլիերէնինը: Այս պատճառով թէ՛ Զրուցատրութեան և թէ՛ Բնթերցանութեան բաժիններուն մէջ իւրաքանչիւր բառի հնչումը տունիք — ճշգրիտ, Հայերէն տառերուն ներածին չափով, — որպէսզի նորեկը հնչումն ու ուղղագրութիւնը իրարու բաղդատելով իր մտքին մէջ տպաւորէ անոնց տարբերութիւնը: Ստիպուած եղանք նշանագիր մը աւելցնել Հայերէնին վրայ, որպէսզի քայլ մը աւելի մօտիկցած ըլլանք Անգլիերէն ճշգրիտ հնչումին, այդ նշանագիրն է «է՞» որ «աէ» ի խառն ձայն մը ունի Տաճկերէն էլիֆին պէս: Անգլիերէնէ Հայերէն բառարանները ընդհանրապէս միայն «է» գործածած են, ինչ որ անխուսափելիօրէն կա՛մ նշանակութիւնը կը փոխէ կամ անիմաստ կը դարձնէ: Քանի մը պարզ օրինակներ բաւական պիտի ըլլայ բացատրելու այս պարագան. —

and = և	than = քան
end = ծայր	then = այն ատեն
man = մարդ	pan = աման
men = մարդիկ	pen = գրիչ

Նորեկը կրնայ մեծապէս օգտուիլ եթէ ինքնաշխատութեան համար «Զրուցատրութեան» Հայերէն մասը ծածկէ թուղթով մը, Անգլիերէնը կարգայ և ջանայ թարգմանել առանց Հայերէնին նայելու, և միայն դժուար պարագաներու մէջ Հայերէնին վրայ նայելով ստուգէ, և յետոյ փոխա-

դարձարար Անգլիերէնը գոցելով, Հայերէնը կարդայ և Անգլիերէնի վերածէ, կամ Հայերէնն ու Անգլիերէնը գոցելով միայն հնչումը կարդայ, և մաքուր թուղթի մը վրայ Անգլիերէն տառերով ընդօրինակելէ ետք բաղդատէ Անգլիերէնին հետ և ըստ այնմ սրբագրէ: Նոյնը կարելի է ընել նաև Ընթերցանութեան մէջ:

Հետեւեալ բառերը ընդհանրապէս սխալ կը հնչեն սկզբնակաները: Զգուշանալու է երկու վանկով հնչել այն բառերը որ միավանկ են:

Բառ	Սխալ	Գիտակ
answered	էնավըրտ	է'նսըրտ
asked	է'սքըտ	էսքթ
turned	թըրնըտ	թըրնտ
called	քօլլըտ	քօլտ
girl	կըրըլ	կըրլ
frightened	ֆրայթնըտ	ֆրայթ է'նտ
worked	ուօրքըտ	ուըրքթ
walking	ուօլքինկ	ուօ'քինկ
should	շուլտ	շուտ
could	քուլտ	քուտ

* * *

Անոնք որ աւելի ծանօթ են Անգլիերէնին և կրնան իրենց միտքը արտայայտել առանց մեծ դժուարութեան, ջանալու են օգտուիլ Զրուցատրութեան վերջի մասին մէջ տրուած «Ժողովրդական Առաջուածքներ» էն: Խօսակցութեան համեմեներն են անոնք, միտք պահելու և գործածելու է ամէն անգամ՝ որ առիթը ներկայանայ. առանց ասոնց խօսակցութիւնը ցամաք ու անհամոյ է, ունկնդրութիւնը՝ տաղտուկ մը:

Կը յուսանք որ նորեկը մեր այս թելադրութիւններէն պիտի չի հեռանայ թէ Անգլիերէն լեզուն սորվիլ անկարելի է. ոչինչ կայ անկարելի մարդկային կամքին առջև: Թըշնամի մը յաղթելու առաջին պայմաններէն մէկն է անոր ուժը իրականէն աւելի մեծ ենթադրել և ըստ այնմ պատրաստուիլ, այս ճամարիտ է նաև Անգլիերէն լեզուի դժուարութիւններուն յաղթելու ձեռնարկին մէջ: Նորեկը իրեն

սկզբունքը ընկելու է օրական դռնէ մէկ բառ ստրվիլ Զրուցատրութեան առաջին մասէն և զայն գործածել ամէն անգամ որ առիթը ներկայանայ — տարի մը չբոլորած զգալի յառաջգիմութիւնը պիտի նշմարէ արդէն :

* * *

Ամերիկահայ անլիզու գործաւորը յաճախ գանգատներ կ'ունենայ իր պօսին յայտնելու , բայց Անգլիերէնի պակասը կը ցցուի իր առջև , և խեղճ գործաւորը կը ստիպուի կա'մ' ստրկային համակերպութեամբ մը կրել իրեն եղած անիրաւութիւնները և կամ առ ու ան թերութիւնը հայրենակցին բերան ծռել քանի մը տուր գրելու , այս պատճառով նամակագրութեան բաժին մը կ'եղնէ Զրուցատրութեան , Ամերիկահայ գործաւորը պիտի կրնայ զիւրաւ այդ նամակներէն միոյն կամ միւսին հասցէն , թուականը ևն . փոխելով յարմարցնել իր պարագային :

* * *

Վերականաւոր Ֆիտելիքները այն կարգէն են , որոնց հետ ծանօթանալու է Անգլիերէն լեզուն հետապնդող մը : Մեր այս բաժնին մէջ մասնաւոր զգուշութիւն ըրած ենք հետումնալ քերականական օրէնքներ և կանոններ խճուղել , ինչ որ անպատրաստ մտքի մը համար մտայնութիւնէ զատ ոչ մէկ օգտակարութիւն կրնայ մատակարարել :

* * *

Կարեւոր Ֆիտելիքներու բաժնին մէջ զետեղած ենք այն բոլոր տեղեկութիւնները , որոնց պէտքը յաճախ զգալի կը դառնայ Ամերիկահայ կեանքին մէջ : Նորեկը մասնաւորապէս ուսումնասիրելու է Մ . Նահանգներու քարտէզը :

* * *

Ընթերցանութեան բաժինը , ինքնօգնութեան բաժին մըն է միանգամայն : Ամերիկահայը գործարանին մէջ օրնիրուն Ֆիզիքապէս յոգնած ու տանջուած ըլլալով , ամենէն քիչ տրամադիր է մտաւոր ո'ւնէ ծանր աշխատանքի , հետեւաբար մարտելի վիճակի մը մէջ ներկայանալու է անոր ո'ւնէ մտաւոր աշխատանք : Կը յուսանք որ Առանց Ուսուցչի Ընթերցանութեան մեր սիսթէմը պիտի լրացնէ այս կարիքը :

ՊԱՏԿԵՐԱԶԱՐԴ

ԶՐՈՒՅԱՏՐՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՅԵՐԷՆԷ ԱՆԳԼԻԵՐԷՆ

ՊԱՐԶ ԲԱՌԵՐ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Մ Ա Ր Դ Ը

մարդ	man	մէ՞ն
մարմին	body	պա՛տի
գլուխ	head	հէտ
մազ	hair	հէէր
դէմք	face	ֆէյս
ալտեր	cheeks	չիքս
ճակատ	forehead	ֆո՛րհէտ
աչք	eye	այ
քիթ	nose	նո՛ղ
ականջ	ear	ի՛ր
ծնօտ	chin	չին
մորթ	skin	սքին
մօրուք	beard	պիրտ
պեխ	moustache	մո՛ւսթաշ
բերան	mouth	մաուԹհ
չուրթ	lip	լիփ
ակռայ	tooth	թուԹհ
լեզու	tongue	թընկ
վիզ	neck	նէք
որկոր	throat	թհրո՛թ
ուս	shoulder	շօլ՞լըր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
բազուկ	arm	արմ
ձեռք	hand	հէ՞նա
մատ	finger	ֆի՛նկըր
եղունգ	nail	նէյլ
կուրծք	chest	չէսթ
սիրտ	heart	հարթ
թոք	lung	լընկ
երկկամունք	kidney	քի՛տնի
ծունկ	knee	նի
ոսկոր	bone	պօ՞ն
սրունգ	leg	լէկ
ոտք	foot	ֆուլթ



Ը Ն Տ Ա Ն Ի Ք

հայր	father	ֆա՛թհըթ
մայր	mother	մը՛տհըր
ամուսին	husband	հը՛գպընա
կին	wife	ուայֆ
դուստր	daughter	տօ՛թըր
որդի	son	սըն
քույր	sister	սի՛սթըր
եղբայր	brother	պըր՛տհըր
մանուկ	child	չայլտ
հօրեղբայր	uncle	ըն՛քըլ
մօրաքույր	aunt	անթ
ամուսնութիւն	marriage	մէ՞րէճ
ընտանիք	family	ֆէ՞միլի
քենի	sister-in-law	սիս՛թըր-ին-լօ
աներ	father-in-law	ֆա՛տհըր-ին-լօ
կեսուր	mother-in-law	մը՛տհըր-ին-լօ
աներ որդի	brother-in-law	պըր՛տհըր-ին-լօ
քեռաղջիկ	niece	նիս

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Տ Ն Ա Յ Ի Ն Ա Ռ Ա Ր Կ Ա Ն Ե Ր

աթոռ	chair	չէէր
սեղան	table	թէ'յպըլ
դդալ	spoon	սփու'ն
պատառաքաղ	fork	ֆօրք
դանակ	knife	նայֆ
գաւաթ սուրճի	cup	քըփ
պնակ	plate	փլէյթ
գաւաթ ջուրի	glass	կլէս
հայելի	looking-glass	լու'քինկ կլէս
մահճակալ	bed	պէտ
մահիճ	mattress	մէ'թրէս
սաւան	sheet	շի'թ
բարձ	pillow	փի'լօ'
սփրիչ	towel	թաուէլ
ժամացոյց պարփ	clock	քլաք
տուփ	box	պաքս
արկղ	trunk	թրընք



Տ Ո Ւ Ն Ը

տուն	house	հաուս
սանդուխ	staircase	սթէ'ր քէյս
սենեակ	room	րու'մ
սեղանատուն	dining-room	տա'յնինկ-րում
ննջարան	bed-room	պէ'տ-րում
դահլիճ	parlor	փա'րլըր
խոհանոց	kitchen	քի'չէն
դուռ	door	տօ'ր
զանգակ	bell	պէլ
բանալի	key	քի'

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
կղպանք	lock	լաք
մառան	cellar	սէ'լըր
պատ	wall	ուօլ
տոաստաղ	roof	րու'ֆ
պատուհան	window	ուի'նտու



Դ Պ Ր Ո Յ Ը

դպրոց	school	սքուլ
գիրք	book	պուք
ուսուցիչ	teacher	թի'չըր
աշակերտ	pupil	փիո'ւփիլ
թուղթ	paper	փէ'յփըր
գրիչ	pen	փէն
մեկան	ink	ինք
թանաքաման	inkstand	ին'քսթէ'նտ
մատիտ	pencil	փէ'նսիլ
նամակ	letter	լէ'թըր
դաս	lesson	լէ'սըն



Ե Կ Ե Ղ Ե Յ Ի Ն

եկեղեցի	church	չըրչ
ծուխ	parish	փէ'րիշ
վարդապետ	priest	փրիսթ
հովիւ	paster	փէ'սթըր
քարոզիչ	preacher	փրի'չըր
եպիսկոպոս	bishop	պի'շփ
սարկաւազ	deacon	տի'քըն
բեմ	pulpit	փու'լփիթ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
նստարան	pew	փիու
հաւաքում	collection	բլէ՛՛քշըն
հաղորդութիւն	communion	բլմիո՛ւնիըն
սոն	festival	Ֆէ՛սթիվըլ
սուրբ	holy	հօ՛լի
սուրբ մարդ	saint	սէյնթ
անդամ	member	մէ՛մպըր
կաթոլիկ	Catholic	քէ՛թօլիք
Մէթոտական	Methodist	մէ՛թհըտիսթ
Մկրտչական	Baptist	պէ՛պթիսթ
Երիցական	Presbyterian	փրէսպիթի՛րիըն
Ժողովական	Congregational	քանկրիկէ՛յշընըլ
առաքելութիւն	mission	մի՛շըն



Ք Ա Ղ Ա Ք Ը

քաղաք	town	թաուն
փողոց	street	սթրիթ
քաղաքապետա- րան	town hall	թաո՛ւն հօլ
շուկայ	market	մար՛քէթ
կամուրջ	bridge	պրիճ
աշտարակ	tower	թաո՛ւըր
շէնք	building	պի՛լտինկ
թատրոն	theater	թէի՛էթըր
եկեղեցի	church	չըրչ
նամակատուն	post office	փօ՛սթ աֆիս
դպրոց	school	սքուլ
բանտ	prison	փրի՛զըն
պալատ	palace	փէ՛լըս
սրճարան	café	քըֆէ՛
պանդոկ	hotel	հօթէ՛լ
գինեատուն	bar-room	պա՛ր-րում

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Գ Ի Ի Ղ Ը

գիւղ	village	վի՛լէճ
երկիր	country	քը՛նթրի
անտառ	forest	ֆա՛րէսթ
փայտ	wood	ու՛տ
բլուր	hill	հիլ
ձոր	dale	ու՛յլ
հօտ	herds	հըրա՛ղ
արջառ	cattle	քէ՛թըլ
հովիւ	shephard	շէ՛փըրա



Ո Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ե Ի Խ Մ Ե Լ Ի Ք

հաց	bread	պրէտ
ալիւր	flour	ֆլաու՛ր
միս	meat	միթ
աղ	salt	սօլթ
իւղ	oil	օյլ
քացախ	vinegar	վի՛նէկըր
պղպեղ	pepper	փէ՛փըր
կարագ	butter	պը՛թըր
պանիր	cheese	շի՛զ
խորոված միս	roast meat	րօզթ մի՛թ
եգան միս	beef	պի՛ֆ
հորթու միս	veal	վիլ
ռչխարի միս	mutton	մը՛թըն
դառան միս	lamb	լէ՛մ
խոզու միս	pork	փօրք
երշիկ	ham	հէ՛մ
սուպ	soup	սուփ
բրինձ	rice	րայս
հաւկիթ	egg	էկ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
աղցան --լ-թ-	salad	սէ՛լլտ
մանանխ	mustard	մը՛սթըրտ
ճաշ	dinner	տի՛նըր
անօթութիւն	hunger	հը՛նկըր
ծարաւ	thirst	թհըրսթ
ջուր	water	ուօ՛թըր
գինի	wine	ուայն
գարեջուր	beer	պիր
կաթ	milk	մի՛լք
թէյ	tea	թի՛
օղի	brandy	պրէ՛նտի
սուրճ	coffee	քա՛ֆի



Ծ Ա Ռ Ե Ր ԵՒ Ծ Ա Ղ Ի Կ Ն Ե Ր

ծառ	tree	թրի՛
ճիւղ	branch	պրէ՛նշ
տերև	leaf	լի՛ֆ
խնձոր	apple	է՛փըլ
տանձ	pear	փէէր
դեղձ	peach	փիշ
սալոր	plum	փլըմ
սերկեխ	quince	գուինս
կեռաս	cherry	չէ՛րի
ընկոյզ	walnut	ո՛ւօլնըթ
չաղանակ	chestnut	չէ՛նըթ
եղևին	pine	փայն
կաղնի	oak	օ՛ք
չոճի	fir	ֆրր
թթենի	mulberry	մը՛լպէրի
ուռի	willow	ուիլօ՛
վարդ	rose	րօ՛զ
ծաղիկ	flower	ֆլա՛ուըր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Բ Ա Ն Ճ Ա Ր Ե Ղ Է Ն Ն Ե Ր

կաղամբ լահան	cabbage	քէ՛օլէճ
սպաննախ	spinach	սփի՛նէչ
կարոս +էրեվէշ	celery	սէ՛լըրի
վարունգ	cucumbers	քիո՛ւքըմպըր
սեխ	melon	մէ՛լըն
ձմերուկ	watermelon	ուօ՛թըրմէլըն
ոլոռ պեշեմէն	peas	փի՛զ
լուրիա	beans	պի՛շնգ
ստեպղին հալստ	carrot	քէ՛օլըթ
բողկ	radish	րէ՛օլտիչ



Կ Ե Ն Դ Ա Ն Ի Ն Ե Ր

կենդանի	animal	է՛օնիմըլ
ձի	horse	հօրս
եղ	ox	աքս
կով	cow	քաու
ոչխար	sheep	չի՛փ
զառ	lamb	լէ՛օմ
էշ	donkey	տա՛նքի
կապիկ	monkey	մը՛նքի
խոզ	pig	փիկ
նապաստակ	hare	հէէր
առիւծ	lion	լայըն
արջ	bear	պէէր
զայլ	wolf	ուուլֆ
փիղ	elephant	է՛լէֆընթ
վագր	tiger	թա՛յկըր
չուն	dog	տակ
մկնիկ	mouse	մաուս
կատու	cat	քէ՛թ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Թ Ռ Չ Ո Ի Ն Ն Ե Ր

թռչուն	bird	պըրտ
ճնճուղ	swallow	սոււա՛լօ՛
ծիծեռնակ	sparrow	սիէ՛օ՛, օ
ստաւրակ	raven	րէ՛յֆի
սոխակ	nightingale	նա՛յթիւկէյլ
ագռաւ	crow	քրօ՛
թռլթակ	parrot	փէ՛օ՛րըթ
հաւ	hen	հէն
վառեակ	chicken	չի՛քէն
առծիւ	eagle	ի՛կըլ
սագ	goose	կուս
կարապ	swan	սուէ՛ն
բադ	duck	տըք



Հ Ա Գ Ո Ի Ս Ն Ե Ր

գլխարկ	hat	հէ՛թ
գտակ	cap	քէ՛փ
վերարկու	coat	քօ՛թ
չրջագգեսա	cloak	քլօ՛ք
տաբատ	trousers	թրաւ՛ւղըրդ
շապիկ	shirt	շրրթ
գիշերանոց	night-shirt	նա՛յթ-շըրթ
կօշիկ	shoe	շու
հովանոց	umbrella	ըմպրէ՛լա
թաշկինակ	handkerchief	հէ՛նքըրշի՛ֆ
ձեռնոց	gloves	կըվզ
վրձին	brush	պրըշ
սանտր	comb	քօմ
ժամացոյց	watch	ուաշ
մատանի	ring	րինկ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
շղթայ	chain	չէյն
գոտի	belt	պէլթ
փողկապ	necktie	նէ'քթայ
զուլպա	stockings	սթա'քինկս
կօշկածիք	boot-jack	պութ-ձէ'ք
կօշիկի կապ	shoe lace	շու-լէյս



Տ Ի Ե Ձ Ե Ր Ք Ը

աշխարհ	world	ուըրլտ
տիեզերք	universe	եո'ւնիվըրս
արև	sun	սըն
լուսին	moon	մո'ւն
աստղ	star	սթար
Աստուած	God	կառ
երկնական մար	sky	սքայ
հրեշտակ	angel	է'յնձըլ
դև	devil	տէ'վըլ
օդ	air	էէր
ջուր	water	ուօ'թըր
ծով	sea	սի'
լիճ	lake	լէյք
գետ	river	րի'վըր
գետակ	stream	սթրի'մ
կղզի	island	այ'լընտ
անասուն	animal	է'նիմըլ
քար	stone	սթօն
հող	soil	սոյլ
լեռ	mountain	մաո'ւնթէն
ջրաղաց	mill	միլ
խիւղ	hut	հըթ
շտեմարան	barn	պարն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
մարգագետին	meadow	մէ'տո'
մղոն	mile	մայլ
ճամբայ	road	րո'տ
երկաթուղի	railroad	րէ'յլրօտ
պողոտայ	highway	հա'յուէյ
ջրվեժ	waterfall	ուօ'թըրֆօլ
որսորդ	hunter	հը'նթըր



Մ Ե Տ Ա Ղ Ն Ե Ր

արծաթ	silver	սի'վըր
ոսկի	gold	կօ'լտ
ադամանդ	pearl	փըրլ
երկաթ	iron	ա'յըրն
պղինձ	copper	քա'փըր
պողպատ	steel	սթի'լ
թիթեղ	tin	թին



Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ ԵՒ Ե Ղ Ա Ն Ա Կ

այսօր	to-day	թու-տէյ
վաղը	to-morrow	թու-մա'րօ
երէկ	yesterday	էէս'թըրտէյ
այս գիշեր	to-night	թու նայթ
երէկ գիշեր	last night	լէ'սթ նայթ
անցեալ գիշեր	the night before	տհը նայթ պիֆօ''ր
այս շաբաթ	this week	տհիս ուի'ք
առաջիկայ շաբաթ	next week	նէքսթ ուի'ք
անցեալ շաբաթ	last week	լէսթ ուի'ք
այս տարի	this year	տհիս եիր
առաջիկայ տարին	next year	նէքսթ եիր
անցեալ տարի	last year	լէ'սթ եիր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ժամանակ	time	թնյմ
վայրկեան	minute	մի'նիթ
Ժամ	hour	աուր
քառորդ Ժամ	quarter of an hour	գուա'րթըր ավ էն աուր
կէս Ժամ	half an hour	հէ'ֆ էն աուր
օր	day	տէյ
առաւօտ	morning	մօ'րնինկ
կէսօր	noon	նու'ն
կէսօրէն ետ	afternoon	է'ֆթըր նու'ն
իրիկուն	evening	ի'վինինկ
գիշեր	night	նայթ
տասնէկինգ օր	fortnight	ֆօ'րթնայթ
ամիս	month	մընթհ
տարի	year	էիր
տասը տարի	decade	տէ'քէյա
դար	century	սէ'նչըրի
գարուն	spring	սփրինկ
ամառ	summer	սը'մըր
աշուն	autumn	օ'թըմ
ձմեռ	winter	ուի'նթըր



Շ Ա Յ Ա Թ Ի Ա Ն Օ Ր Ե Ր

Կիրակի	Sunday	Սը'նտէ
Երկուշաբթի	Monday	Մը'նտէ
Երեքշաբթի	Tuesday	Թը'ւզտէ
Չորեքշաբթի	Wednesday	Ուէ'նզտէ
Հինգշաբթի	Thursday	Թհը'րզտէ
Ուրբաթ	Friday	Ֆրա'յտէ
Շաբաթ	Saturday	Սէ'թըրտէ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Տ Ա Ր Ի Ո Յ Ն Ա Մ Ի Ս Ն Ե Ր Ը

Յունվար	January	Ճէ'նուըրի
Փետրվար	February	Ֆէ'պրուըրի
Մարտ	March	Մարչ
Ապրիլ	April	է'յփրիլ
Մայիս	May	Մէյ
Յունիս	June	Ճուն
Յուլիս	July	Ճո'ւլայ
Օգոստոս	August	Օ'ղըսթ
Սեպտեմբեր	September	Սէփթէ'մպըր
Հոկտեմբեր	October	Ա'քթօպըր
Նոյեմբեր	November	Նօվէ'մպըր
Դեկտեմբեր	December	Տիսէ'մպըր



Ա Ջ Գ Ե Ր Ը

Հայ	Armenian	Արմի'նիըն
Թուրք	Turk	Թըրք
Ամերիկացի	American	էմէ'րիքըն
Անգլիացի	Englishman	Ի'նկլիշմըն
Ֆրանսացի	Frenchman	Ֆրէ'նշմըն
Սկոտիացի	Scotchman	Սքա'շմըն
Իրլանտացի	Irishman	Այրիշմըն
Սպանիացի	Spaniard	Սփէ'նիըրա
Ռուս	Russian	Րը'շըն
Իտալացի	Italian	Այթէ'լիըն
Տանիմարքացի	Dane	Տէյն
Շուէտ	Swede	Սուիտ
Չուիցերիացի	Swiss	Սուիս
Յոյն	Greek	Կրի'ք
Պուլկար	Bulgarian	Պուլկէ'րիըն
Ափրիկեցի	African	է'ֆրիքըն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Գ Ո Յ Ն Ե Ր Ը

կարմիր	red	րէտ
ճերմակ	white	հուայթ
կապոյտ	blue	պլիու
սև	black	պլէօք
կանանչ	green	կրի՛ն
դեղին	yellow	եէ'լլօ'
մանուշակագոյն	violet	վա'յօլէթ
թխագոյն	brown	պրաուն
մոխրագոյն	gray	կրէյ
ծիրանի	purple	փը'րփըլ
մութ կարմիր	dark red	տարք րէտ
բաց կապոյտ	light blue	լայթ պլիու



Թ Ի Ի Ե Ր Ը

մէկ	one	ուըն
երկու	two	թու
երեք	three	թհրի'
չորս	four	ֆօ'ր
հինգ	five	ֆայվ
վեց	six	սիքս
եօթը	seven	սէ'վըն
ութը	eight	էյթ
ինը	nine	նայն
տասը	ten	թէն
տասն և մէկ	eleven	իլէ'վըն
տասներկու	twelve	թուէ'լվ
տասներեք	thirteen	թհը'րթի՛ն
տասն և չորս	fourteen	ֆոր'թի՛ն
տասն և հինգ	fifteen	ֆի'ֆթի՛ն
տասն և վեց	sixteen	սի քսիթի՛ն

Հայերէն	Օգգրիբէ :	Հնչում
տասն և եօթը	seventeen	սէ՛վընթիհն
տասն և ութը	eighteen	է՛յթիհն
տասն և ինը	nineteen	նա՛յնթիհն
քսան	twenty	թուէ՛նթի
քսան և մէկ	twenty-one	թուէ՛նթի- ուըն
քսան երկու	twenty-two	թուէ՛նթի թու
քսան երեք	twenty-three	թուէ՛նթի-թհրի
քսան և չորս	twenty-four	թուէ՛նթի-ֆօ՛ր
երեսուն	thirty	թհը՛րթի
քառասուն	forty	ֆօ՛րթի
յիսուն	fifty	ֆի՛ֆթի
վաթսուն	sixty	սի՛քսթի
եօթանասուն	seventy	սէ՛վընթի
ութսուն	eighty	է՛յթի
իննսուն	ninety	նա՛յնթի
հարիւր	one hundred	ուըն հը՛նտրէտ
երկու հարիւր	two hundred	թու հը՛նտրէտ
երեք հարիւր	three hundred	թհրի՛ հը՛նտրէտ
հազար	one thousand	ուըն թհա՛ուզընտ
երկու հազար	two thousand	թու թհա՛ուզընտ
երեք հազար	three thousand	թհրի՛ թհա՛ուզընտ
տասը հազար	ten thousand	թէն թհա՛ուզընտ
միլիոն	one milion	ուըն մի՛լիըն
երկու միլիոն ևն .	two milion	թու մի՛լիըն



Դ Ա Ս Ա Կ Ա Ն Թ Ի Ի Ե Ր

առաջին	first	Փըրսթ
երկրորդ	second	սէ՛քընտ
երրորդ	third	թհըրտ
չորրորդ	fourth	ֆօրթհ
հինգերորդ	fifth	ֆիֆթհ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
վեցերորդ	sixth	սիքսթ
եօթներորդ	seventh	սէ՛վընթ
ութերորդ	eighth	էյթ
իններորդ	ninth	նայնթ
տասներորդ	tenth	թէնթ
տասն և մէկերորդ	eleventh	իլէ՛վընթ
տասներկու երորդ	twelfth	թուէլֆթ
տասներեքերորդ	thirteenth	թհը՛րթի՛նթ
տասն և չորրորդ	fourteenth	ֆօ՛ւրթի՛նթ
15 երորդ	fifteenth	ֆի՛ֆթի՛նթ
սասն և վեցերորդ	sixteenth	սի՛քսթի՛նթ
17 երորդ	seventeenth	սէ՛վընթի՛նթ
18 երորդ	eighteenth	է՛յթի՛սթ
19 երորդ	nineteenth	նա՛յնթի՛նթ
քսաներորդ	twentieth	թուէ՛նթիէթ
քսան և մէկերորդ	twenty-first	թուէ՛նթի-ֆըրսթ
քսան երկու երորդ	twenty-second	թուէ՛նթի-սէ՛քընս
երեսուն երորդ	thirtieth	թհը՛րթիէթ
քառասուն երորդ	fortieth	ֆօ՛ւրթիէթ
յիսուն երորդ	fiftieth	ֆի՛ֆթիէթ
վաթսուն երորդ	sixtieth	սի՛քսթիէթ
70 երորդ	seventieth	սէ՛վընթիէթ
ութսուն երորդ	eightieth	է՛յթիէթ
իննսուն երորդ	ninetieth	նա՛յնթիէթ
հարիւր երորդ	hundredth	հը՛նտրէտթ
հազար երորդ	thousandth	թհա՛ուզէնտթ
կէս	half	հէ՞ֆ
մէկ երրորդ	one third	ուըն թհըրս
մէկ չորրորդ	one fourth	ուըն ֆօրթ
մէկ հինգերորդ	one fifth	ուըն ֆիֆթ
նախապէս	firstly	ֆը՛րսթլի
երկրորդ	secondly	սէ՛քընսլի
երրորդ	thirdly	թհը՛րսլի

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

անքաղաքավար	impolite	իմփօլա՛յթ
կեղծ	false	ֆօլս
խորունկ	deep	աի՛փ
լայն	wide	ոււայտ
նեղ	narrow	նէ՞րօ
կլոր	round	րաունտ
քառակուսի	square	սզուէէր
կարճ	short	շօրթ
երկար	long	լօնկ
տափակ	flat	ֆլէ՞թ
տաք	warm	ուօրմ
սառ	cold	քօլտ
թարմ	fresh	ֆրէշ
հասուն	ripe	րայփ
չոր	dry	տրայ
թթու	sour	սաուր
քաղցր	sweet	սուի՛թ
դառն	bitter	պի՛թըր
անօթի	hungry	հը նկրի
ծարաւ	thirsty	թհը՛րսթի
ծանր	heavy	հէ՛վի
թեթեւ	light	լայթ
թաց	wet	ուէթ
զոհ	content	քանթէ՛նթ
երջանիկ	happy	հէ՞փի
զուարթ	gay	կէյ
սխուր	sad	սէ՞տ
պիտանի	useful	էո՛ւզֆուլ
տարօրինակ	strange	սթրէյնճ
զեղեցիկ	pretty	փրի՛թի
սզեղ	ugly	ը՛կլի
մութ	dark	տարք

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
բաց	open	օ՛՛ փըն
անհամոյ	disagreeable	տիսէ՞կրի՛էպըԼ
հպարտ	proud	փրաուտ
գոռոզ	arrogant	է՛՛ րօկընթ
վատ	cowardly	քաո՛ւըրտի
արի	courageous	քրէ՛յճըս
անհաւատարիմ	faithless	ֆէ՛յթհլէս
անմեղ	innocent	ի՛ննօսընթ



Բ Ա Ղ Դ Ա Տ Ա Կ Ա Ն Ա Մ Ա Կ Ա Ն Ն Ե Ր

մեծ	great	կրէյթ
աւելի մեծ	greater	կրէ՛յթըր
ամենամեծ	greatest	կրէ՛յթէսթ
պզտիկ	small	սմօԼ
աւելի պզտիկ	smaller	սմօ՛լըր
ամենապզտիկ	smallest	սմօ՛լէսթ
լաւ	good	կուտ
աւելի լաւ	better	պէ՛թըր
ամենալաւ	best	պէսթ
գէշ	bad	պէ՞տ
աւելի գէշ	worse	ուըրս
ամենագէշ	worst	ուըրսթ
փոքր	little	լի՛թըԼ
աւելի փոքր	less	լէս
ամենափոքր	least	լիսթ



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԲԱՅԵՐ

երգել	to sing	թու սինկ
կտրել	to cut	թու քըթ
գոցել	to shut	թու շըթ
տանիլ	to carry	թու քէ՝րի
կերակրել	to feed	թու ֆի՛տ
սանտրել	to comb	թու քո՛մ
կորսնցնել	to lose	թու լուզ
կեղւել	to peel	թու փի՛լ
գթալ	to pity	թու փի՛թի
փայլեցնել	to polish	թու փա՛լիշ
պատժել	to punish	թու փը՛նիշ
խորովել	to roast	թու րօ՛սթ
արիւնիլ	to bleed	թու պլի՛տ
պարծիլ	to boast	թու պօ՛սթ
կարճեցնել	to shorten	թու չօ՛րթըն
զօրացնել	to strengthen	թու սթրէ՛նկթհըն
գրգռել	to agitate	թու է՛ծիթէյթ
զգալ	to feel	թու ֆի՛լ
դաշիլ	to touch	թու թըշ
հաշակել	to taste	թու թէյսթ
տեսնել	to see	թու սի՛
լսել	to hear	թու հիըր
աճիլ	to grow	թու կրօ՛
երթալ	to go	թու կօ՛
վերադառնալ	to return	թու րիթը՛րն
հանդիպիլ	to meet	թու մի՛թ
հետեիլ	to follow	թու ֆա՛լլօ՛
վազել	to run	թու րըն
ցատկել	to jump	թու ճըմփ
զուարճացնել	to amuse	թու է՛մի՛ւզ
խաղաղեցնել	to appease	թու է՛փի՛՛զ
կոչել	to call	թու քօլ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
դադրիլ	to stop	Թու սթափ
օգնել	to assist	Թու էօսի'սթ
ուտել	to eat	Թու ի'թ
խմել	to drink	Թու տրինք
ծարաւնալ	to be thirsty	Թու պի թհը'րսթի
անօթենալ	to be hungry	Թու պի հը'նկրի
նախաճաշել	to breakfast	Թու պրէ'քֆըսթ
ճաշել	to dine	Թու տայն
քնթրել	to sup	Թու սըփ
ծխել	to smoke	Թու սմօ'ք
փռնգտալ	to sneeze	Թու սնի'զ
հազալ	to cough	Թու քաֆ
խորհիլ	to think	Թու թհինք
խոկալ	to reflect	Թու ըիֆլէ'քթ
խօսիլ	to speak	Թու սփի'ք
ըսել	to say	Թու սէյ
կրկնել	to repeat	Թու ըիփի'թ
բացատրել	to explain	Թու էքսփլէ'յն
հանդարտիլ	to be quiet	Թու պի գուա'յէթ
պատմել	to tell	Թու թէլ
հարցնել	to ask	Թու էօսք
պատասխանել	to answer	Թու էօ'սուըր
սխալիլ	to be mistaken	Թու պի միսթէ'յքըն
առարկել	to object	Թու օպճէ'քթ
կասկածիլ	to doubt	Թու տաու'թ
հաստատել	to affirm	Թու էօֆֆը'րմ
ապացուցանել	to prove	Թու փրուվ
վստահացնել	to assure	Թու էօշի'ուըր
ուրանալ	to deny	Թու տինա'յ
պաշտպանել	to maintain	Թու մէյնթէ'յն
հակաճառել	to dispute	Թու տիսփիո'ւթ
հաւանիլ	to consent	Թու քընսէ'նթ
վաւերացնել	to approve	Թու էօփրո'ւվ
գովել	to praise	Թու փրէյզ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
հիանալ	to admire	թու է ^օ տմա՛յր
մեղադրել	to blame	թու պլէյմ
կապել	to tie	թու թայ
սպասել	to wait	թու ուէյթ
կլլել	to swallow	թու սուա՛լօ
տաքցնել	to warm	թու ուօրմ
կնքել	to seal	թու սի՛լ
զարնել, յաղթել	to beat	թու պի՛թ
արտասուել	to weep	թու ուի՛րի
հառաջել	to sigh	թու սայ
ցաւիլ	to regret	թու ըիկրէ՛թ
զղջալ	to repent	թու ըիփէ՛նթ
վրէժ առնել	to revenge	թու ըիվէ՛նճ
կատակել	to joke	թու ճօ՛ք
խնդալ	to laugh	թու լաֆ
սպրիլ	to live	թու լիվ
վասնել	to spend	թու սփէ՛նտ
կարծել	to guess	թու կէս
մաքրել	to clean	թու քի՛ն
լուսաւորել	to light	թու լայթ
մտիկ ընել	to listen	թու լի՛սըն
ուսուցանել	to teach	թու թի՛չ
հաւատալ	to believe	թու պիլի՛վ
գիտնալ	to know	թու նօ՛
երեւակայել	to imagine	թու իմէ՛ ^օ ճին
մոռնալ	to forget	թու ֆօրկէ՛թ
բաղդատել	to compare	թու քըմփէ՛ր
նմանցնել	to imitate	թու ի՛միթ էյթ
յիշել	to remember	թու ըիմէ՛մալըր
փափաքիլ	to wish	թու ուիշ
կամենալ	to will	թու ուիլ
ըղձալ	to desire	թու տիզա՛յր
սիրել	to love	թու լըվ
չողոքորթել	to flatter	թու ֆլէ՛ ^օ թըր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
գրկել	to embrace	թու էմպրէ'յս
յուսալ	to hope	թու հո'փ
հրճուիլ	to rejoice	թու ըիճո'յս
տալ	to give	թու կի'վ
շնորհակալ ըլլալ	to thank	թու թհէ'նք
յարգել	to esteem	թու էսթի'մ
պատուել	to honor	թու ա'նըր
անարգել	to despise	թու տիսիա'յզ
ատել	to hate	թու հէյթ
նախատել	to offend	թու օֆֆէ'նտ
անպատուել	to insult	թու ինսլ'լթ
վիճել	to quarrel	թու գուա'րէլ
հայհոյել	to swear	թու սուէէր
թաղել	to bury	թու պէ'րի
խնայել	to spare	թու սփէէր
ջանալ	to try	թու թրայ
տարածել	to spread	թու սփրէտ
արթննալ	to awake	թու էուէ'յք
գրգռել	to excite	թու էքսա'յթ
արտայայտել	to express	թու էքսփրէ'ս
ենթարկել	to expose	թու էքսփո'զ
դիտել	to observe	թու օպզը'րվ
ներել	to forgive	թու ֆօրկի'վ
քարեկարգել	to reform	թու ըիֆօ'րմ
յարգել	to respect	թու ըիսփէ'քթ
տոկալ	to endure	թու էնտիու'ր
լողալ	to swim	թու սուիմ
վարձատրել	to reward	թու ըիուօ'րտ
տպել	to print	թու փրինթ
զարնել	to strike	թու սթրայք
յաջողիլ	to succeed	թու սըքսի'տ

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

ՄԱԿԲԱՅՆԵՐ

նախ	at first	է՞թ ֆըրսթ
նախապէս	previously	փրի՛վլըսլի
միասին	together	թուկէ՛տհըր
վերջապէս	at last	է՞թ լէ՞սթ
ուր	where	հուէէր
հոս	here	հիըր
հոն	there	տհէէր
ուրիշ տեղ	elsewhere	է՛լսհուէէր
վեր	above	էպը՛վ
վար	below	պիլօ՛ւ
մէջտեղ , մէջը	within	ուիտհի՛ն
դուրս , առանց	without	ուիտհաո՛ւթ
ամէն տեղ	everywhere	է՛վրիհուէէր
ոչ մի տեղ	nowhere	նօ՛հուէէր
վեր	up	ըփ
վար	down	տաուն
ո՛ւէ տեղ	anywhere	է՛նիհուէէր
արդէն	already	օլրէ՛տի
յաճախ	often	օ՛ֆըն
երբեմն	sometimes	սը՛մթայմզ
ապագային	in future	ին ֆիո՛ւչըր
միշտ	always	օ՛լուէյլ
բնաւ	never	նէ՛վըր
չուտ	soon	սո՛ւն
անմիջապէս	immediately	իմի՛տիէթլի
ուշ	late	լէյթ
եթէ ոչ	unless	ընլէ՛ս
ոչ ոք	no body	նօ՛ պատի
ոչ մէկ կերպով	by no means	պայ նօ մի՛նս
բնաւ	never	նէ՛վըր
ոչ բնաւ	not at all	նաթ է՞թ օլ
մտնաւանդ	above all	էպը՛վ օլ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
տակաւ առ տակաւ աւելի ու աւելի քիչ աւելի ու աւելի գէշ բացի հաւանաբար ազատօրէն պարապ հանդարտօրէն յանկարծ բարեկամաբար լրջօրէն նպատակով խարխափեւով բացէ իբաց սրտանց կեղծօրէն իմաստուն անհուն գրեթէ առ առաւելն բաւական նմանապէս քիչ անգամ ատենօք վերջերս չառ չանցած յետ այսու չարունակաբար ընդ հանրապէս գրեթէ միշտ գրեթէ բնաւ երբեմն	litttle by little less and less worse and worse apart probably freely empty quietly suddenly friendly seriously on purpose groping along openly heartily falsely wisely infinitely almost at most sufficiently likewise seldom formerly lately not long ago hereafter continually commonly almost always hardly ever now and then	լի'թըւ պայ լի'թըւ լէս է'նաւ լէս ուըրս է'նաւ ուըրս է'փա'րթ փրա'պէսլի Փրէ'լի է'մփթի գուայէ'թլի սը'աընլի Փրէ'նալի սի'րիըսլի ան փը'րփըս կրօ'փիհիլ էլօհիլ օ'փընլի հա'րթիլի Փօ'լլի ուա'յլի ի'նֆիհիլի օ'լմօթ է'թ մօ'սթ սըֆի'շընթլի լա'յըուայլ սէ'լաըմ Փօ'րմըրլի լէ'յթլի նաթ լօհիլ էկօ' հիըբէ'ֆթըր քանթի'նիուըլի քամը'նլի օ'լմօ'սթ օ'լուէյլ հա'րալի էվըր նաու է'նաւ տէէն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
ամբողջ գիշերը	all night	օլ նայթ
քիչ թէ շատ	more or less	մօր օր լէս
կանխաւ	early	ը'րլի
ներկայիս	at present	է'թ փրէ'զընթ
չուտընդփոյթ	quickly	գու'ի'քլի
մէկէն	at once	է'թ ո'ւրնս
յետոյ	afterwards	է'ֆթըրուըրազ
բաւական	enough	ինը'ֆ
խիստ շատ	too much	թու մըչ
քիչ, սակաւ	little	լի'թըլ
շատ	much	մըչ
խիստ շատ	very much	վէրի մըչ
աւելի	more	մօ'ր
քիչ	less	լէս
առնուազն	at least	է'թ լի'սթ
այսպէս	thus	տհըս
մօտաւորապէս	nearly	նիըրլի
վրայ, մասին	about	էպաո'ւթ
բոլոր	all	օլ
բոլորովին	altogether	օլթուկէ'տհըր
միայն	only	օ'նլի
լաւ	well	ուէլ
լաւագոյն	better	պէ'թըր
աւելի լաւ	so much the better	սօ մըչ տհը պէ'թըր
յաւէտ	rather	րէ'տհըր
անկասկած	doubtless	տաո'ւթլէս
արդարեւ	indeed	ինտի'տ
ընդհակառակը	on the contrary	ան տհը քա'նթրէրի
հազիւհազ	scarcely	սքէ'րսլի
թերեւ	perhaps	փըրհէ'փս
բոլորը մէկէն	all at once	օլ է'թ ուընս
բնաւ	not at all	նաթ է'թ օլ
միասին	with	ուիտհ
մօտ	near	նիըր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
մէջ	in, within	ին , ուի'տէին
առջև	before	պիֆօ'ր
ետև	behind	պիհ'ա'յնտ
տակ	below	պիլօ'
վրայ , վրայէն	over	օ'վըր
դէմը	against	էկէ'նսթ
հեռու	far	ֆար
դիմացը	opposite	ա'փօ'դիթ
շուրջը	round about	րաու'նտ էպաո'ւթ
փոխանակ	instead of	ինսթէ'տ ալ
մէջը	in the midst of	ին տհը միտսթ ալ
այս կողմը	on this side	ան տհիս սայտ
միւս կողմը	on the other side	ան տհի րտհը'ր սայտ
դուրս	out of	աուլթ ալ
յետոյ	after	է'ֆթըր
մինչդեռ	since	սինս
մէջտեղը	between	պիթուի'ն
առանց	without	ուի'տհաուլթ
համար	for	ֆօր
մէջէն	through	թհրու
միջոցին	during	տիուրի'նկ
ի պարապոյ	at leisure	է'թ լի'ժըր
ի վտանգի	at stake	է'թ սթէյք
ամենայն դէպս	at all events	է'թ օլ իվէ'նթս
ըստ գիպաց	at random	է'թ րէ'նտըմ
շուարած	at a loss	է'թ է լօս
ի տես	at sight	է'թ սայթ
ըստ իս	as for me	է'զ ֆօր մի
իբր թէ	as though, as if	է'զ տհօ , է'զ իֆ
տէկէ կ'ասկած է վեր	beyond any doubt	պիեա'նտ էնի տաուլթ
շա'տ աւելի	by far	պայ ֆար
սխալմամբ	by mistake	պայ մի'սթէյք
գոց ընել	by heart	պայ հարթ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
դիպուածով	by chance	պայ չէ՞նս
կարգով	by turns	պայ թըրնզ
քիչ ետք	by and by	պայ է՞նտ պայ
անցողակի էնիւէ թի	by the way	պայ տհը ուէյ
քով քովի	side by side	սայտ պայ սայտ
օրէ օր	day by day	տէյ պայ տէյ
տակաւ առտակաւ	little by little	լի'թըլ պայ լի'թըլ
ի վեր	ever since	էվըր սինս
դէմ դէմի	face to face	ֆէյս թու ֆէյս
օրինակի համար	for instance	ֆօր ի'նսթընս
ատեն ատեն	from time to time	ֆրոմ թայմ թու թայմ
աճապարանօք	in haste	ին հէյսթ
յարմար ատենին	in due time	ին տիու թայմ
կատակով	in joke	ին ճօ՞ք
երբեմն երբեմն	now and then	նաու է՞նտ տհէն
այս օրերս	now-a days	նաու-է-տէյզ
անարժէք	of no consequence	ալ նօ քա'նսիգուէնս
ընդհակառակը	on the contrary	ան տհը քա'նթրէրի
տե սու թե նէ ն	out of sight	աութ ալ սայթ
Հեռի		
վեր վար	up and down	ըփ է՞նտ տաուն
Աստուած վկայ	upon my word	ըփան մայ ուըրտ
անձամբ	in person	ին յիր'րսին
օրինակի համար	for example	ֆօր էկզէ'մփըլ
կարճ խօսքով	in short	ին շօրթ
անտարակոյս	no doubt	նօ սաուլթ
նամակով	by letter	պայ լէթըր
բառ առ բառ	literally	լի'թըրրլի
արհեստով	by trade	պայ թրէյտ
մէկիկ մէկիկ	one by one	ուրն պայ ուըն
հոգ չէ	no matter	նօ մէթըր
ցամաքով	by land	պայ լէ՞նտ
ծովով	by sea	պայ սի'
շատոնց	long ago	լօնկ էկօ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

ես	I	այ
դուն	you (thou)	եռւ (տհառւ)
ան	he (աբ.), she (իգ.)	հի', չի'
իմս	mine	մայն
քուկդ	thine	տհայն
իրենը	his	հիզ
մենք	we	ուի'
դուք	you	եռւ
անոնք	they	տհէյ
մեր	our	աուր
ձեր	your	եռւր
անոնց	their	տհէէր
ով	who	հու
որը	which	հուիչ
ինչ	what	հուաթ
այս	this	տհիս
ասոնք	these	տհի'զ
ատ	that	տհէ'թ
ասոնք	those	տհո'զ



ՇԱՂԿԱՊՆԵՐ

կամ	or	որ
կամ—կամ	either—or	ի'տհըր—որ
ոչ—ոչ	neither—nor	նի'տհըր—նոր
նաև	also	օ'լսօ
բայց	but	պըթ
սակայն	however	հաո'ւէվըր
դեռ	yet	էէթ
եթէ	if	իֆ
եթէ ոչ	if not	իֆ նաթ
եթէ միայն	if only	իֆ օ'նլի

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
մինչև իսկ	even if	ի՛վըն իֆ
թէև	although	օլթէօ՛
այսինքն	that is	տէէ՛թ իզ
ինչպէս	as	էօզ
բացի	except that	էքսէ՛փթ տէէօթ
որովհետև	for, because	ֆօր , պիքօ՛զ
ինչու	why	հուայ
և	and	էօնտ
ուրեմի	therefore	տէէէր՛ֆօր
հետևաբար	consequently	քա՛նսիգուէնթլի



ՄԻՋԱՐԿՈՒԹԻՒՆ

ո՛ սիրելի	O dear!	օ տիւր
օհ	oh!	օհ
ա՛հ	ah	ահ
տու՛ս	tut! tush!	թըթ , թըշ
վա՛հ	pshaw!	շօ
թո՛ւհ	pugh!	փու
բա՛հ , վա՛շ	poh!	փօ
լռէ՛	hush!	հըշ
լսէ՛	hark!	հարք
տե՛ս	behold!	պիհօ՛լտ
սոսկալի՛	shoking!	շա՛քինկ
բարէ՛	alas!	է՛լատ
յաղթու թի՛ւն	victory!	վի՛քթըրի
լռու թի՛ւն	silence!	սայլընս
պատրաստ	ready!	րէ՛տի
կեցցէ՛	hurrah!	հուրրա՛
հէլլօ՛ (բարե՛ւ)	hallo!	հը՛լլօ՛
ողջո՛յն	hail!	հէյլ
կեցի՛ր	halt!	հօլթ
կորի՛ր	away!	էուէ՛յ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ՀՆՁՈՒՄՈՎ ՆՄԱՆ ԲԱՌԵՐ

ՈՐՈՆՔ ՍԱԿԱՅՆ ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԵԱՄԲ ԵՒ ԻՄԱՍՏՈՎ

ԿԸ ՏԱՐԲԵՐԻՆ ԻՐԱՐՄԷ

ցաւ	ail	էյլ
գարեջուր	ale	
օդ.	air	էէր
երբէք	e'er	
նախ քան	ere	
ծառանգ	heir	
բոլորը	all	օլ
հերիւն	awl	
խորան	altar	օ'լթըր
փոխել	alter	
գրաւ	bail	պէյլ
հակ	bale	
նւաստ	base	պէյս
պասօ	bass	
գնդակ	ball	պօլ
ճշել	bawl	
մերկ	bare	պէէր
արջ	bear	
ծովափ	beach	պի'չ
փեկոն, ծառ	beech	
պճնասէր (չիք)	beau	պօ'
աղեղ	bow	
ճիւղ	bough	
գարեջուր	beer	պի'ր
դադաղ	bier	

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
զանգակ գեղուհի	bell belle	պէլ
Հատապտուղ թաղել	berry bury	պէ'րի
խոզ ծակել	boar bore	պօ'ր
թնդանօթ կանոն	cannon canon	քէ'նըն
առաստաղ կնիք	ceiling sealing	սի'լինկ
մառան ծախող	cellar seller	սէ'լըր
սէնթ ղրկուած Հոտառու թիւն , Հոտ	cent sent scent	սէնթ
դատի բերել տեսու թիւն դիրք	cite sight site	սայթ
պարբերու թիւն թաթ	clause claws	քլօշ
բիրտ ընթացք	coarse course	քօ'րս
սիրելի , սուղ եղջերու	dear deer	տիրը
ցօղ պարտաւոր	dew due	տիու
եղնիկ խմոր	doe dough	տօ'
աչք ես	eye I	այ
յօժարու թեամբ կեղծել	fain feign	ֆէյն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
նւաղիւ	faint	ֆէյնթ
կեղծեւ	feint	
գեղեցիկ	fair	ֆէյր
ճաշ	fare	
մեծագործութիւն	feat	ֆի'թ
ոտքեր	feet	
ալիւր	flour	ֆլաուր
ծաղիկ	flower	
աղտոտ	foul	ֆաուլ
թռչուն	fowl	
ոսկեզօծ	gilt	կիլթ
յանցանք	guilt	
քալուածք	gait	կէյթ
դուռ	gate	
մեծ	great	կրէյթ
ածխաման	grate	
հառաջ	groan	կրօն
աճած	grown	
մազ	hair	հէյր
նապաստակ	hare	
ապաքինիւ	heal	հիլ
կրունկ	heel	
լսել	hear	հիըր
հոս	here	
զայն	him	հիմ
երգ	hymn	
ծակ	hole	հօլ
ամբողջ	whole	
Ժամ	hour	աուր
մեր	our	
անգործ	idle	ա'յալլ
կուռք	idol	

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
ես պիտի կղզի թե դասու (եկղ.)	I'll isle aisle	այլ
մէջ պանդոկ	in inn	ին
լամբաստանեւ չարադրեւ	indict indite	ինտա՛յթ
սրիկայ միջանիւ	knave nave	նէյվ
շաղեւ կարօտիւ	knead need	նի՛տ
գիտցաւ նոր	knew new	նիու
ասպետ գիշեր	knight night	նայթ
հանգոյց ոչ	knot not	նաթ
գիտէ քիթ	knows nose	նօղ
առաջնորդեց կապար	led lead	լէտ
նւազեցնել դաս	lessen lesson	լէս ւըն
ահա ցած	lo low	լօ՛
փոխատուութիւն միայնակ	loan lone	լօ՛ն
շինեց կոյս	made maid	մէյտ
գլխաւոր բաշ	main mane	մէյն
միս հանդիպիւ	meat meet	մի՛թ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
ուժ լումայ	might mite	մայթ
ողբալ քաղած	moan mown	մօն
ոչ խրխնջել	nay neigh	նէյ
ոչ մէկը մայրապետ	none nun	նըն
թի ոսկի մետաղ	oar ore	օ՛ր
մէկ շահած	one won	ուըն
դոյլ դալուկ	pail pale	փէյլ
ցաւ փեղկ	pain pane	փէյն
զոյգ բաժնեւ տանձ	pair pare pear	փէէր
կեցւածք թաթեր	pause paws	փօզ
խաղաղութիւն կտոր	peace piece	փի՛ս
զոյգ կամարակալ	peer pier	փի՛ր
գովեստ , գովել կ'աղօթէ	praise prays	փրէյզ
աղօթք զոհ	pray prey	փրէյ
անձրեւ իշխեւ սանձ	rain reign rein	րէյն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Հանգիստ գոտեմարտիլ	rest wrest	րէսթ
մատանի քամել	ring wring	րինկ
ուղիղ ծես գրել	right rite write	րայթ
պողոտայ հեծաւ թիավարեց	road rode rowed	րօ՛ւ
եղնիկ կարգ	roe row	րօ՛
առագաստ վաճառք	sail sale	սէյլ
տեսարան տեսնուած	scene seen	սի՛ն
ծով տեսնել	sea see	սի՛
կար թուիլ	seam seem	սի՛մ
ծովեր կը տեսնէ գրաւել	seas sees seize	սի՛զ
ձեռնածու թիւն արհամարհանք	sleight slight	սլայթ
այսպէս կարել սերմանել	so sew sow	սօ՛
սառառնիլ ցաւ , վէրք սերմանող	soar sore sower	սօ՛ր
կրունկ հոգի	sole soul	սօ՛լ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
քիչ մը	some	սըմ
գումար	sum	
աստիճան	stair	սթէէր
նայիլ (ապշեւում)	stare	
խարոյկ	stake	սթէյք
միս	steak	
որդի	son	սըն
արեւ	sun	
չողնալ	steal	սթիլ
պատ	steel	
ուղիղ	straight	սթրէյթ
նեղուց	strait	
պոչ	tail	թէյլ
վէպ	tale	
որում	tares	թէէրզ
կը խզտէ	tears	
անոնց	their	տհէէր
հոն	there	
գահ	throne	թհրօն
նետւած	thrown	
դէպի	to	թու
ալ	too	
երկու	two	
ձոր	vale	վէյլ
քօղ	vail	
ունայն	vain	վէյն
հողմացոյց	vane	
երակ	vein	
կառք	wain	ուէյն
նւազիլ	wane	
սպասեւ	wait	ուէյթ
ծանրութիւն	weight	



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԽՕՍԱԿՑԱԿԱՆ ՈՃԵՐ

ԴԻԻՐԻՆ ԱՐՏԱՅԱՅՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Բարև :	Hello!	Հը'լօ :
Այո՛ , Տէր :	Yes, Sir.	Եէս , Սըր :
Ո՛չ , Տիկին :	No, Madam.	Նօ , մէ'սըմ :
Այո՛ , Օրիորդ :	Yes, Miss.	Եէս , Միս :
Ո՛չ , տէր :	No, Sir.	Նօ , Սըր :
Հաճեցէ՛ք :	Please.	Փլի'զ :
Ըսէք ինձ :	Tell me.	Թէ'լ մի :
Կրնայի՞ք :	Could you?	Քո'ւտ եու :
Ի՞նչպէս :	How?	Հաու :
Ո՞ր կողմ :	Which way.	Հուի'շ ուէյ :
Ո՞րքան :	How much?	Հաո'ւ մըշ
Քանի՞ :	How many?	Հաո'ւ մէնի :
Փոխ տուէ՛ք ինձ :	Lend me.	Լէնտ մի :
Շնորհք մը ըրէ՛ք :	Do me a favor.	Տու մի է ֆէ'յվըր :
Կը խնդրեմ :	I ask you.	Այ է'սք եու :
Շնորհապարտ կ'ընէ՞ք ինձ :	Will you oblige me?	Ուի'լ եու օպլա'յճ մի :
Շատ բարի էք :	You are very kind.	Եու աք վէ'րի քայնտ :
Մի' նեղուիք :	Don't trouble yourself.	Տօնթ' թրը'պը եո'ւր-սէ'լֆ :
Գիտէ՞ք :	Do you know?	Տու եու նօ' :
Չեմ գիտեր :	I do not know.	Այ տու նաթ' նօ' :
Ներողութիւն կ'ընեմ :	I beg your pardon.	Այ պէ'կ եուր փա'րաըն :
Ներեցէ՛ք ինձ :	Pardon me, excuse me.	Փա'րաըն մի , էքս-քի'ւզ մի :
Քիչ մը կեցէ՛ք :	Stay a little.	Սթէյ է լի'թըլ :
Նստեցէ՛ք :	Sit down.	Սիթ տաուն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Սրտանց :	Heartily,	Հա՛րթիլի :
Լաւ է ատ :	That is good.	ՏՀէթ իզ կուտ :
Ճշմարի՞տ է :	Is it true?	Իզ իթ թրո՞ւ :
Ճշմարիտ է :	It is true.	Իթ իզ թրու :
Շնորհակալ եմ :	I thank you.	Այ թՀէ՞նք եու :
Բարի եկաք :	You welcome.	Եու ուէ՛լքըմ :
Հոս եկէ՛ք :	Come here.	Քըմ հիըր :
Մօտեցէ՛ք :	Come near.	Քըմ նիըր :
Աճապարեցէ՛ք :	Make haste.	Մէյք հէյսթ :
Հետեւեցէ՛ք ինծի :	Follow me.	Յա՛լլօ՛ մի :
Անմիջապէս ըսէք իրեն :	Tell him at once.	Թէլ հիմ է՞թ ուընս :
Դուռը բացէ՛ք :	Open the door.	Օ՛փըն տհը տօ՛ր :
Պատուհանը գո- ցեցէ՛ք :	Shut the window.	Շըթ տհը ուի՛նտօ՛ :
Նայեցէ՛ք ատոր :	Look at it.	Լուք է՞թ իթ :
Զգուշացէ՛ք :	Look out.	Լուք աութ :
Ինծի լսեցէ՛ք :	Listen to me.	Լի՛սըն թու մի :
Սկսինք :	Let us start.	Լէթ ըզ սթարթ :
Դացէք և տեսէ՛ք :	Go and see.	Կօ է՞նտ սի :
Մէկդի գացէ՛ք :	Go away.	Կօ է ուէյ :
Կորսուի՛ր :	Be away with you.	Պի է ուէյ ուիտհ եու :
Աթոռ մը տո՛ւր ինծի :	Give me a chair.	Կիվ մի է չէէր :
Ատ շատ շատ է :	That is too much.	ՏՀէ՞թ իզ թու մըչ :
Ատ շատ աժան է :	That is very cheap.	ՏՀէ՞թ իզ վէ՛րի չի՛փ :
Աճապարէ՛ :	Rush!	Րըչ :
Թոյլ տւէ՛ք ինծի :	Allow me.	է՞լլա՛ու մի :
Ձեր անունը կըր- նամ հարցնել :	May I ask your name?	Մէյայ է՞սք եուր նէյմ :
Ի՞նչ է ձեր անունը :	What is your name?	Հուա՞թ իզ եուր նէյմ :
Իմ անունս Արամ է :	My name is Aram.	Մայ նէյմ իզ Արամ :
Ի՞նչ կ'ըսես :	What do you say?	Հուա՞թ տու եու սէյ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Խօսքը մեր մէջ :	Between ourselves.	Պիթոսի'ն առը- սէ'լիդ :
Ատ նշանակու- թիւն չունի :	That is of no con- sequence.	Տէ'թիդ ալ նո քա'ն- սիգուէնս :
Կը յիշեմ ատ :	I remember it.	Այ ըրմէ'մպըր իթ :
Դուն կատակ կ'ը- նես :	You are joking.	Եոու ար ճօ'քինկ :
Դուն շիտակ ես :	You are right.	Եոու ար բայթ :
Ամէն մարդ գի- տէ ատ :	Everybody knows it.	Ի'վրիպատի նօ'գ իթ :
Ատոր դէմ ըսելիք բան մը չունիմ :	I have nothing to say against it.	Այ հէ'վ նը'թհինկ թու սէյ էկէ'նսթ իթ :
Մի' բարկանար :	Don't be angry.	Տօ'նթ պի է'նկրի :
Վերջապէս :	After all.	Է'ֆթըր օլ :
Կը հասկնա՞ս :	Do you under- stand?	Տոու եոու ընտըր- սթէ'նս :
Խնդիր չէ :	It is no matter.	Իթ իդ նո մէ'թըր :
Անշուշտ :	Of course.	Ալ քօ'րս :
Ընդ հակառակը :	On the contrary.	Ան տհը քա'նթրէրի :
Լաւագոյնդ ըրէ :	Do your best.	Տու եուր պէսթ :
Ինծի համար նոյնն է :	It is all the same to me.	Իթ իդ օլ տհը սէյմ թու մի :
Հոգ չէ :	Never mind.	Նէ'վըր մայնս :
Ի՞նչ հարցուցիր :	What did you ask?	Հուա'թ տիտ եոու է'սք :
Տոուն պիտի եր- թամ :	I shall go home.	Այ շէ'լ կօ հօ'մ :
Ի՞նչ է պատճառը, կամ ի՞նչ կայ :	What is the mat- ter?	Հուա'թ իդ տհը մէ'թ- թըր :
Մի' չարժիր :	Don't stir.	Տօ'նթ սթըր :
Ծանր կեցի'ր :	Behave yourself,	Պիհէ'յլ եուրսէ'լֆ :
Մի' երթար :	Don't go away.	Տօնթ կօ էուէ'յ :
Ո'ւրկէ կուգաս :	Whence do you come?	Հուէ'նս տու եու քըմ :
Մէկ կամ միւս կերպով :	Some way or another.	Սըմ ուէյ օր էնը'տհըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Վերի յարկը :	Up stairs.	Ըփ սթէյքս :
Վարի յարկը :	Down stairs.	Տաուն սթէյքս :
Անցեալ օր :	The other day	Տհի ը'տհըր տէյ :
Ուշ կամ կանուխ :	Sooner or later.	Սո'ւնըր օր լէ'յթըր :
Ան է որ զիս կը նեղէ :	That is what vexes me,	Տհէ'թ իզ հուաթ վէ'ք- սէս մի :
Ճիշդ նոր եկաւ :	He just came in.	Հի ճըսթ քէյմ ին :
Ան կը կեղծէ :	He pretends it.	Հի փրիթէ'նտս իթ :
Ամենուն դիւրա- մասշէի :	Within every- body's reach.	Ու ի'տ հին է'վրիպա- տիզ ըի'շ :
Ի՞նչ բանի կու- դայ :	Of what good is it?	Ավ հուաթ կուտ իզ իթ :
Արշայոյսին :	At day break.	Էթ տէյ սըբէյք :
Ըստ իս :	As for me.	Է'զ Փօր մի :
Բարեսիրտ :	Good natured.	Կուտ նէ'յըրտ :
Օրէ օր :	From day to day.	Ֆրոմ տէյ թուտէյ :
Ինծի անծանօթ :	Unknown to me.	Ը'ննօ'ն թու մի :
Առնուաղն :	At least.	Էթ լի'սթ :
Գրեթէ ինկայ :	I nearly fell.	Այ նի'րլի Փէլ :
Աճապարանօք ըրի :	I did it in a hurry.	Այ տիտ իթ ին է հը'րի :
Ինչ կ'ուզէ թո'ղ ըսէ :	He may say what he likes.	Հի մէյ սէյ հուաթ հի լայքս :
Ո՞ւր էիր :	Where were you?	Հուէ'ր ուըր եու .
Տարւոյն սկիզբը :	At the end of the year.	Էթ տհի էնտ տվ տհը եիր :
Բժիշկը կանչեցի :	I have sent for the doctor.	Այ հէ'վ սէնթ Փօր տհըր տ'օքթըր :
Կը թողում [է- լ'աշնէ']	I give it up.	Այ կիվ իթ ըի' :
Յանկարծակի :	All at once.	Օլ է'թ ուընս :
Կարգով կար- դանք :	Let us read in turn.	Լէթ ըզ ըիտ ին թըրն :
Ան ճիշդ քեզի սէս է :	That is just like you.	Տհէ'թ իզ ճըսթ լայք եու :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ատ ալ իմ կողմէս ըսէ :	Give him that from me.	Կիվ հիմ տհէթ ֆրոմ մի :
Աւելի լաւ :	So much the bet- ter.	Սօ մըջ տհը պէ'թըր :
Ատոր վրայ դա- ղափար չունիմ :	I have no idea about it.	Այ հէ՞վ նօ այտի'ը : էպաու'թ իթ :
Մէկդի գնա' :	Go away.	Կօ էուէ'յ :
Գազաթէն յատա- կը :	From top to bot- tom.	Ֆրոմ թափ թու պա'- թըմ :
Ժամանակի սղու- թեան պատճա- ռով :	For want of time.	Ֆօր ուօնթ ալ թայմ :
Լոյս ցորեկով :	In broad daylight.	Ին պրօ'տ տէյ լայթ :
Շատ չանցած :	Not long ago.	Նաթ լօնկ էկօ' :
Նոյն միջոցին :	In the meantime.	Ին տհը մի'նթայմ :
Պարապ տեղը կ'ը- նէք :	You do it in vain.	Եու տու իթ ին վէյն :
Վեց ամիս առաջ :	Six months ago.	Սիքս մընթհս էկօ' :
Ամենէն առաջ :	First of all.	Ֆըրսթ ալ օլ :
Ատ կէ բաւական կայ :	There are enough of them.	Տհէէր ար ինը'ֆ ալ տհէմ :
Ինծի համար բա- ւական կայ :	There are enough for me.	Տհէէր ար ինը'ֆ ֆօր մի :
Քեղմէ կախում ունի :	It depends upon you.	Իթ տիփէ'նտս ըփա'ն եու :
Մէկը այնքան լաւ է որքան միւսը :	One is as good as the other.	Ուըն իզ է՞զ կուտ է՞զ տհի ը'տհըր :
Առանց ատոր չեմ կրնար ըլլալ :	I can't do without it.	Այ քէ'նթ տու ուիտհ- աո'լ իթ :
Ամէն բան նկատի առնելով :	Everything con- sidered.	Է'վրիթհինկ քանս ի'- տըրտ :
Ո՛չ մէկ նկատու- մով կ'ընեմ ատ :	I will do it under no consideration.	Այ ուիլ տու իթ ը'ն- տըր նօ քանսիտըէ'յ- չըն :
Վստահ եմ ըսա- ծիս վրայ :	I am sure of what I say.	Այ էմ շուր ալ հուաթ այ սէյ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Եկած եմ քեզի ըսել :	I have come to tell you.	Այ հէ՞ղ քըմ թու թէ եռ :
Ատոր վրայ չաւ չեմ խորհիր :	I don't think much of it.	Այ տո՛նթ թհինք մը ալ իթ :
Ըսելն ու ընելը մէկ եղաւ :	No sooner said than done.	Նօ սուները սէտ ահէ՞ն տըն :
Այլ ես չեմ կրը- նար դիմանալ :	I can bear it no longer,	Այ քէ՞ն պէէր իթ նօ լո՛նկըր :
Կրցածիս չափ :	As much as I can.	Է՞ղ մըչ է՞ղ այ քէ՞ն :
Որքան շուտ այն- քան լաւ :	The sooner the better.	Տհը սուները տհը պէ՛- թըր :
Որքան կարճ այն- քան քաղցր :	The shorter the sweeter.	Տհը շո՛րթըր տհը սու- ի՛թըր :
Համբերութիւնս կը հատցնէ :	He exhausts my patience.	Հի էքզո՞սթս մայ փէ՛յ- չընս :
Խիստ կը գնահա- տեմ ատ :	I appreciate it very much.	Այ էփրի՛չիէյթ իթ վէ՛րի մըչ :
Վարժ եմ ատոր :	I am used to it.	Այ էմ եռզտ թու իթ :
Խեղճիս զօր կու- տամ :	I rack my brain.	Այ րէ՞ք մայ պրէյն :
Սխալած էք :	You are mistaken.	Եռ ար մի՛սթէյքն :
Քեզի պիտի ցուց- նեմ :	I will show it to you.	Այ ուիլ շօ՛ իթ թու եռ :
Իմ ի՞նչ հոգս է ատ :	What does that matter to me?	Հուա՞թ տըղ ահէ՞ թ մէ՞թըր թու մի :
Ո՞վ կը կանչէ գիս :	Who is it calling me?	Հո՞ իգ իթ քօլինի մի :
Երկու անգամ եր- կու կ'ընէ չորս :	Two times two makes four.	Թու թայմղ թու մէյքս ֆօ՛ր :
Երեք՝ երեք ալ կ'ընէ վեց :	Three and three makes six.	Թհրի է՞նտ թհր՛ մէյքս սիքս :
Չորսը տասէն կը մնայ վեց :	Four from ten leaves six.	Յօ՛ր ֆրօմ թէն լիվզ սիքս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Ա Ջ Դ Ե Ր

[Փողոցներու և զանազան մեծ շէնքերու մէջ Ամերիկահայը
յաճախ կը հանդիպի այս օրինակ ազդերու]

Ձանկը հնչէ՛ :	Ring, Pull the Bell.	Րինկ , փուլ տհը պէլ :
Մուտք :	Entrance,	Էնթրընս :
Ելք :	Exit.	Էքսիթ :
Անհատական :	Private.	Փրայվէթ :
Մուտքը արգիւ- ւած :	No Admittance.	Նօ՛ էմմիթընս :
Յայտ ա գ ի Ր մի՛ փակցներ :	Post no Bills.	Փօ՛սթ նօ՛ պիլզ :
Վարձու յարկ :	To Let Appartment.	Թու լէթ էփա՛րթմէնթ :
— տուն :	— Tenement.	— Թէ՛նիմէնթ :
— կահաւորուած սենեակ :	— Furnished Room.	— Փը՛րնիշտ րում :
— ան կահաւոր սենեակ :	— Unfurnished Room.	— Ընֆը՛րնիշտ րում :
Ճաշ և սենեակ :	Board and Room.	Պօ՛րա էնտ րում :
Ճաշարան :	Restaurant.	Րէ՛սթօրանթ :
Նամակատուն :	Post Office.	Փօ՛սթ ա՛ֆիս :
Ոստիկանատուն :	Police Station.	Փօ՛լիս սթէյշըն :
Հրդեհատուն :	Fire Station.	Ֆայըր սթէյշըն :
Դրամափոխ :	Money Exchange.	Մը՛նի էքսչէ՛յնճ :
Սափրիչ :	Hair Dresser.	Հէէր տրէ՛սըր :
Կօշկակար :	Shoe Maker.	Շու մէ՛յքըր :
Դեղագործ :	Druggist.	Տըր՛կիսթ :
Ատամնաբուժ :	Dentist.	Տէ՛նթիսթ :
Հացագործ :	Baker.	Պէ՛յքըր :
Ազդ :	Notice.	Նօ՛թիս :
Գետինը մի՛ թըք- ներ :	Don't spit on the floor.	Տօնթ սփիթ ան տհը ֆլօ՛ր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ծխել տրտնւած չէ :	No Smoking Allowed.	Նօ՝ սմօ՞քինկ է՞լլա՛ւ- ուա :
Զգուշացի՛ր ներ- կէն :	Look out for Paint.	Լո՛ւք առե՛թ ֆօր փէյնթ :
Զգուշացի՛ր շոգե- շարժէն :	Look out for the Engine.	Լո՛ւք առե՛թ ֆօր աշի է՛նճին :
Երկաթուղիի անց- քը, — ճամբան :	Railroad Cros- sing.	Րէ՛յլրօ՞ւ քրօ՛ւինկ :
Զեռք մի՛ դպցը- ներ :	Hands off.	Հէ՞նտս աֆ :
Խոտին վրայէն մի՛ քալեր :	Keep off the Grass.	Քի՛փ աֆ ահը կրէ՞ս :
Թունաւոր :	Poisonous.	Փօ՛յղընրա :
Անհատական ճամ- բայ :	Private way.	Փրա՛յվէթ ուէյ :
Վտանգաւոր ճամ- բայ :	Dangerous Pas- sing.	Տէ՛յնճըրըս փէ՞սինկ :
Անասունները մի՛ նեղեր :	Do not Molest the Animals.	Տու նաթ մօ՛լէ՛սթ աշի է՞նիմըլզ :
Կեցի՛ր :	Stop.	Սթօփ :
Գոցւած :	Closed.	Բլօ՞զա :
Պիտի վերաբաց- ւի :	Will Reopen.	Ուիլ ըրի՞փըն :
Քաշէ՛, հրէ՛ :	Pull, Push.	Փուլ, փուշ :
Ուշադրութիւն :	Attention.	Է՞թթէ՛նշըն :
Պաղպաղակի սը- րահ :	Ice Cream Parlers.	Ա՛յս-քրի՛մ փա՛րլըրզ :
Ճաշարան :	Dining Room.	Տա՛յնինկ ըում :
Կրակ :	Fire.	Ֆայըր :
Արանց համար ար- ք-+ն-ց :	For Men.	Ֆօր մէն :
Կանանց համար :	For Women.	Ֆօր ուի՛մէն :
Պաշտօնի ժամեր :	Office Hours.	Ա՛ֆիս աուրզ :
Ծախու :	For Sale.	Ֆօր սէյլ :
Վարձու :	For Rent.	Ֆօր ըէնթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
ԴՐԱԿԱՆ ԵՒ ԲԱՑԱՍՍԱԿԱՆ ՊԱՏԱՍԽԱՆՆԵՐ		
Դրաւ կը դնեմ :	I bet you.	Այ պէթ եռ :
Անշուշտ :	Certainly.	Սը'րթէնլի :
Ինչո՞ւ չէ :	Why not?	Հուայ՞ նաթ :
Արդարեւ :	Indeed.	Ինտի'տ :
Հաճոյքով :	With pleasure.	Ուիտհ փլէ'ժըր :
Բոլոր սրտովս :	With all my heart.	Ուիտհ օլ մայ հարթ :
Եթէ կը սիրէք :	If you like.	Իֆ եռ լայք :
Կարծեմ թէ :	I think so.	Այ թհինք սօ :
Այդպէս կը հաւատամ :	I believe so.	Այ պիլի'վ սօ :
Դուք ճիշդ էք :	You are right.	Եռ ար ըայթ :
Ճշմարտիւ :	Truly.	Թրո'ւլի :
Կ'երդնում :	I swear to it.	Այ սուէէր թռ իթ :
Վստահ եմ :	I am positive.	Այ էմ փա'զիթիվ :
Կամովին :	Willingly.	Ուի'լինլի :
Ոչ ո'ւէ նկատու-մով :	Not by any means.	Նաթ պայ էնի մինդ :
Ոչ երբէք :	Not at all.	Նաթ է'թ օլ :
Կը տարակուսիմ :	I doubt it.	Այ տաութ իթ :
Անշուշտ ոչ :	Certainly not.	Սը'րթէնլի նաթ :
Բնաւ :	Never.	Նէ'վըր :
Չեմ գիտեր :	I do not know.	Այ տու նաթ նօ' :
Պիտի չուզէի :	I shouldn't want.	Այ չուտնթ ուօնթ :
Ոչ բոլորովին :	Not quite.	Նաթ գուայթ :
Վախնամ, ոչ :	I am afraid, not.	Այ էմ է'ֆրէյտ, նաթ :
Վստահ չեմ :	I am not certain.	Այ էմ նաթ սը'րթէն :
Ատ չըլլար :	That will not do.	Տհէ'թ ուիլ նաթ տու :
Այդպէս չէ :	It is not so.	Իթ իզ նաթ սօ :
Պէտք չունիմ ա-տոր :	I have no need of it.	Այ հէ'վ նօ նի'տ ալ իթ :
Պիտի չը նախընտ-րէի :	I wouldn't prefer.	Այ ուտնթ փրի'ֆըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ՈՒՐԱՆ ՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ՎԻՇՏ

Կը ցաւիմ :	I am sorry.	Այ էմ սօ՛րի :
Շատ կը ցաւիմ :	I am very sorry.	Այ էմ վէ՛րի սօ՛րի :
Ի՞նչ ցաւալի է :	What a pity!	Հուա՛թ է փի՛թի :
Շատ ցաւալի է :	It is a great pity.	Իթ իզ է կրէյթ փի՛թի :
Շատ տխուր է :	It is very sad.	Իթ իզ վէ՛րի սէ՞տ :
Մեծ դժբաղդու- թիւն մըն է :	It is a great mis- fortune.	Իթ իզ է կրէյթ միս- ֆօ՛րչիուն :
Շատ ուրախ եմ ատոր համար :	I am very glad of it.	Այ էմ վէ՛րի կլէ՞տ ալ իթ :
Մեծ հաճոյք կու- տայ ինծի :	It gives me great joy.	Իթ կիվզ մի կրէյթ ճօյ :
Որքա՛ն երջանիկ եմ :	How happy I am!	Հաո՛ւ հէ՛փի այ էմ :
Ուրախութիւն կը մաղթեմ ձեզի :	I wish you joy.	Այ ուիշ եու ճօյ :
Կը շնորհաւորեմ զքեզ :	I congratulate you.	Այ քան կրէ՛ճ ուլէյթ եու :



ԲԱՐԿՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ՄԵՂԱԴՐԱՆՔ

Շատ բարկացած է ան :	He is very angry .	Հի իզ վէ՛րի է՞նկրի :
Գէշ խառնուածք մը ունի :	He has a bad tem- per .	Հի հէ՞ղ է սլէ՞տ թէ՛մ- փըր :
Այդ առթիւ զայ- րացած է :	He is furious about it,	Հի իզ ֆիո՛ւրիըս է՛պառութ իթ :
Դուն սխալ ես :	You are wrong.	Եու ար բօ՛նկ :
Ի՞նչ ամօթ :	What a shame!	Հուա՛թ է չէյմ :
Ի՞նչպէս կրնայիր ընել :	How could you do it?	Հաո՛ւ քուտ եու տ ու իթ :
Ես ամօթապարտ կը զգամ :	I am ashamed of it.	Այ էմ է՛չէյմտ ալ իթ :
Դուն շատ մեղա- դրելի ես :	You are very much to blame.	Եու ար վէ՛րի մըչ թու պլէյմ :
Մի պատասխաներ	Don't answer.	Տօնթ է՞նսըր :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Տ Ե Ս Ա Կ Ց Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Բարև, Պրն. Արամ :	Hello, Mr. Aram.	Հէ՛լօ, Մը՛սթըր Արամ :
Բարի լոյս, Տիկին :	Good morning, Madam.	Կուտ մօ՛րնինկ, Մէ՛-տըմ :
Բարև [էտօրէ երէ], Օրիորդ :	Good afternoon, Miss.	Կուտ է՞ֆթըր նուէն, Միս :
Բարի իրիկուն, Պարոն	Good evening, sir.	Կուտ ի՛վնինկ, սըր :
Ինչպէ՞ս էք :	How do you do?	Հաո՞ւ տու եու տու :
Բաւական լաւ . չնորհակալ եմ :	Quite well, thank you.	Գուայթ ուէէլ, թհէ՞նք եու :
Ի՞նչպէս էք :	How are you?	Հաո՞ւ ար եու :
Բաւական լաւ . չը- նորհակալութիւն :	Pretty well, thanks.	Փրի՛թի ուէէլ, թհէ՞նքս :
Ի՞նչպէս կ'զգաք :	How do you feel?	Հա՞ու տու եու ֆիլ :
Շատ լաւ :	All right.	Օլ րայթ :
Առաջին կարգի :	First rate.	Յըրսթ րէյթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Շատ լաւ:	Very well.	Վէ՛րի ուէլ:
Ոչ բոլորովին գէշ:	Not so badly.	Նաթ սօ պէ՛տլի:
Տիկինը ի՞նչ պէս է:	How is the Mistress getting on.	Հաո՞ւ իզ տհը Մի՛ս- թրէս կէ՛թինկ ան.
Շատ լաւ չէ ան վերջերս:	She is not very well lately.	Շի իզ նաթ վէ՛րի ուէլ լէ՛յթլի:
Ինչո՞ւ. ի՛նչ է պատահեր անոր:	Why! what is the matter with her?	Հուա՛յ, հուա՛թ իզ տհը մէ՛թըր ուիահ հըր:
Հիւանդ է:	She is sick.	Շի իզ սիք:
Գլխու ցաւ մը ունի:	She has a headache.	Շի հէ՞զ էյ հէ՛տէյք:
Եղբայրդ ի՞նչ պէս է:	How is your brother?	Հաո՞ւ իզ եուր պըր՝ աըր:
Գէշ պաղ առեր է:	He has a bad cold.	Հի հէ՞զ է պէ՛տ քօլտ:
Ի՞նչ պէս:	How is that?	Հաո՞ւ իզ տհէ՛թ:
Թն բնաւ չի կար- նար ինքնիրեն հոգ տանիլ:	He can never take care of himself.	Հի քէ՛ն նէ՛վըր թէյք քէէր ալ հիմտէ՛լֆ:
Ի՞նչ պէս է հայրդ:	How is your father?	Հաո՞ւ իզ եուր ֆատհը՛ր:
— մայրդ:	— mother?	— մը՛տհըր:
— քոյրդ:	— sister?	— սի՛սթըր:
— կինդ:	— wife?	— ուայֆ:
Ի՞նչ պէս են զա- ւակներդ:	How are the children?	Հաո՞ւ ար տհը չի՛լտ- րէն:
Յարգանքներս տուր անոնց:	Give my kind regards to them.	Կի՛լ մոյ քայն տ թի- կա՛րող թու տհէմ:
Զիս յիշէ քրոջդ:	Remember me to your sister.	Իրմէ՛ մպըր մի թու իւր սի՛սթըր:
Ե՞րբ ժամանեցիր հաս:	When did you arrive here?	Հուէ՛ն տիտ եու է՛ր- այլ հիըր:
Անցեալ շաբթու ժամանեցի:	I arrived last week.	Այ է՛ր այվտ լէ՛ս թ ուի՛ք:
Ո՞ւր կը մնաս:	Where do you stay?	Հուէ՛ր տու եու սթէյ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Մեր տնեցիներուն մօտ:	I stay with my folks.	Այ սթէյ ու ի տ հ մայ ֆօլքս:
Պ. փողոց 10 թիւը կը բնակիմ:	I stay at B. Street No. 10.	Այ սթէյ էթ Բ. Սթրիթ նը մայըր թէն:
Եկուր զիս տե՛ս երբեմն:	Come and see me sometimes.	Քըմ է՞նտ սի մի սը՛մ թայմզ:
Պիտի գամ:	I will.	Այ ուիլ:
Ե՞րբ տունը կը գտնուիք:	When are you at home?	Հուէ՞ն աը եու է՞թ հօմ:
Գրեթէ ո՛ր և է ատեն:	Almost any time.	Օ՛լմօսթ էնի թայմ:
Ամբողջ օրը:	All day.	Օլ աէյ:
Ամէն իրիկուն:	Every evening.	Է՛վրի Է՛վինինկ:
Ուրախ եմ քեզի հանդիպելուս համար:	I am delighted to have met you.	Այ էմ աի՛լայթըա թու հէվ մէթ եու:
Կը յուսամ նորէն հանդիպիլ քեզի:	I hope to meet you again.	Այ հօփ թու միթ եու է կէն:
Նորէն կը հանդիպինք:	We will meet again.	Ուի ուիլ միթ է կէն:
Մնացէ՛ք բարով:	Goodbye.	Կուտայայ:
Գիշեր բարի:	Good night.	Կուտ նայթ:
Յոգնած եմ:	I am tired.	Այ էմ թա՛յըրտ:
Խիստ յոգնած եմ:	I am dreadfully tired.	Այ էմ տրէ՛ա ֆուլի թայը՛րտ:
Նստեցէ՛ք:	Sit down.	Սիթ տաուն:
Հանգչեցէ՛ք:	Rest yourself.	Րէսթ եուրսէլֆ:
Թմրած կը զգամ:	I feel drowsy.	Այ ֆիլ տրաո՛ւզի:
Քնատ եմ:	I am sleepy.	Այ էմ սլի՛փի:
Ի՞նչպէս քնացաք երէկ գիշեր:	How did you sleep last night?	Հաո՞ւ տիտ եու սլի՛փ Լէ՞սթ նայթ:
Մզաւանջ կ'ունենաք:	Do you have nightmares?	Տու եու հէ՞վ նայթ-մէէրա:
Ձեզի ծանօթացընեմ Պրն. Ն. ին:	Let me introduce you to Mr. N.?	Լէթ մի ինթրօտի՛ուս եու թու Մըսթըր Ն.

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ի՞նչպէս էք Պր.Ն.:	How do you do Mr. N—?	Հոգն ատն ետն տոն Մըսթըր Ն—:
Ուրախ եմ ձեզի հանդիպելուս համար:	I am pleased to meet you.	Այ էմ փիլի՛զտ թոն մի՛թ ետն:
Ձեզի ծանօթանալէս մեծ հաճոյք կը զգամ:	I enjoy your acquaintance very much.	Այ էնճո՛յ ետն էքգոն— էյնթէնս վէ՛րի մըչ:
Այս Պր. Թ—ն է	This is Mr. T—.	Տհիս իզ Մը՛սթըր Թ—:
Աս իմ ընկերուհին է, Օր. Մ.:	This is my lady friend, Miss M.	Տհիս իզ մայ լէ՛յտի Ֆրէնս, Միս Մ—:
Աս իմ ընկերոսն է:	This is my gentleman friend.	Տհիս իզ մայ ճէ՛նթըլ— մըն Ֆրէնս:
Բարի կաղանդ կը մաղթեմ:	I wish you a Merry Christmas.	Այ ուիշ ետն է մէ՛րրի Քրը՛սմըս:
Երջանիկ նոր տարի կը մաղթեմ:	I wish you a happy New Year.	Այ ուիշ ետն է ճէ՛նթի նիտ եիր:
Շնորհակալ եմ, նոյնն ալ ձեզի:	Thank you, I wish you the same.	Թհէ նը ետն, այ ուիշ ետն տհը սէյմ:
Շատ տարիներ կը մաղթեմ:	I wish you a good many of them.	Այ ուիշ ետն է կոտս մէնի ալ տհէմ:



Օ Դ Ը

Ի՞նչպէս է օդը:	How is the weather?	Հոտն իզ տհը ոէէ՛տհըր:
Օդը գեղեցիկ է:	The weather is fine.	Տհը ուէ՛տհըր իզ Ֆայն:
— շատ գէշ է:	— very bad.	— վէ՛րի պէ՛տ:
— կը բացուի:	— clearing off.	— քլիր՛րինի աֆ:
— սա սառիկ ցուրտ է:	— awful cold.	— օ՛ֆուլ քօլտ:
— ամպոտ է:	— cloudy.	— քլաո՛ւտի:
— տաք է այս օր:	— warm today.	— ուօրմ թոն-տէյ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Օդը շատ մռայլ է :	The weather is very dull.	Տ հ ը ու է՛ ը տ հ ը ը ը ի զ զ է՛ ը ի տ ը ը :
— տաք է :	— hot.	— հ ա թ :
— կիզիչ է :	— scorching.	— ս ք ո՛ ը չ ի ն կ :
Կը ձիւնէ՞	Is it snowing?	Ի զ ի թ ս ն ո՛ ի ն կ :
Կը ձիւնէ :	It is snowing.	Ի թ ի զ ս ն ո՛ ի ն կ :
Պիտի անձրեւէ՞ :	Is it going to rain?	Ի զ ի թ կ ո՛ ի ն կ թ ու ը է՛ յ ն :
Կը փոթորկէ :	It is stormy.	Ի թ ի զ ս թ ո՛ ը մ ի :
Կ'անձրեւէ :	It is raining.	Ի թ ի զ ը է՛ յ ն ի ն կ :
Ս ա ս տ ի կ հ ո զ կայ :	It is awful windy.	Ի թ ի զ ո՛ ֆ ու ը ու ի ն տ ը :
Կը սառեցնէ :	It is freezing.	Ի թ ի զ ֆ ը ի զ ի ն կ :
Զրօէն վար է :	It is below zero.	Ի թ ի զ պ ի ը ո՛ զ ի ը ո :
Ինչ փոթորիկ :	What a storm!	Հ ու ա՛ թ է ս թ ո ը մ :
Հինգ ոտք ձիւն եկաւ անցեալ շաբթու :	We had five feet snow last week.	Ու ի հ է՛ տ ֆ ա յ զ ֆ ի թ ս ն ո՛ ը է՛ ո թ ու ի ը :
Արդեօք պիտի բացուի՞ երբէք :	Will it ever clear off?	Ու ի ը ի թ է՛ զ ը ը ը ը ի ը ը ա ֆ :
Կարծէ՞ք որ այս փոթորիկը երկար աւելէ :	Do you think this storm will last long?	Տ ու ե ու թ չ ի ն ը տ չ ի ս ս թ ո ը մ ու ի ը ը է՛ ս թ ը ո՛ ն կ :
Յուսամ որ շուտով բացուի :	I hope it will clear off soon.	Ա յ հ ո թ ի թ ու ի ը ը ը ը ը ա ֆ ս ու ն :
Կրնայ վաղը բացուիլ :	It may clear off to-morrow.	Ի թ մ է յ ը ը ը ը ա ֆ թ ու մ ա՛ ը ո :
Զիւնը քերելու եմ դրան առջեւն :	I have to shovel the snow from my door.	Ա յ հ է՛ զ թ ու ը ը ա՛ զ ը ը տ հ ը ս ն ո ֆ ը ո մ մ ա յ տ ո՛ ը :
Սահնակ խաղալ պիտի երթամ :	I am going to skate.	Ա յ է մ կ ո՛ ի ն կ թ ու ը ը ս ք է յ ը ը :
Այսպիսի օդ կ'ունենա՞ք Հայաստանի մէջ :	Do you have such weather in Armenia?	Տ ու ե ու ը հ է՛ զ ս ը չ ու է տ հ ը ը ի ն Ա ը մ է ն ի ա ո՞ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այո՛, մենք խիստ ձմեռ ու նիւնք հոն, բայց խո- նաւ չէ այս տե- ղի պէս: Չոր և առողջարար է:	Yes, we have a very severe winter, but it is not damp like this. It is dry and healthy.	Եէս, ուի հէ՞ղ է վէ՛րի ըվի՛ր ու ի՛ն թըր տհէէր, պըթ իթ իզ նաթ տէ՞մի լայք տհիս: Իթ իզ տրայ է՞նտ հէ՛լթհի:
Կարծեմ թէ ուրիշ փոթորիկ մըն ալ պիտի ունենանք:	I think we are going to have another storm.	Այ թհինք ուի ար կօ՛- ինկ թու հէ՞ղ էնը՛տ- հըր սթօրմ:
Այո՛, այդ պէս կ'ե- րևի:	Yes, it looks like it.	Եէս, իթ լուքս լայք իթ:
Դեռ աւելի դէշը պիտի գայ:	The worse is yet to come.	Տհը ուըրս իզ եէթ թու քըմ:
Որոտում կը լը- սեմ:	I hear thunder.	Այ հի՛ըր թհը՛նաըր:
Կ'որոտայ:	It thunders.	Իթ թհը՛նաըրդ:
Կարկուռ կը տե- ղայ:	It hails.	Իթ հէյլդ:
Կը փայլատակէ:	There is a light- ning.	Տհէէր իզ է լա՛յթհինկ:
Ո՛հ, այն պիտի՛ անձրև մը:	Oh, such a rain!	Օ՛հ, սըչ է րէյն:
Ամբողջ գիշերը անձրևած է:	It has been rain- ing all night.	Իթ հէ՞ղ պին րէ՛յնինկ օլ նայթ:
Տեղատարափ ան- ձրև մը եկաւ:	We had a heavy shower.	Ուի հէ՞տ է հէ՛վի շա- ո՛ւըր:
Ահա ծիսծանը:	There is the rain- bow.	Տհէէր իզ տհը րէ՛յնպօ:
Արեգակը կը բաց- ուի:	The sun breaks out.	Տհը սըն պրէյքս աութ:
Արևը կը ճգնի դուրս գալ:	The sun is trying hard to come out.	Տհը սըն իզ թրա՛յինկ հարտ թու քըմ աութ:
Մշուշոտ է:	It is foggy.	Իթ իզ ֆա՛կի:
Շատ մարախլա- ւ պատ է:	It is very misty.	Իթ իզ վէ՛րի միսթի:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Պայծառ գիշեր մըն է :	It is a fine night.	Իթ իզ է ֆայն նայթ :
Գեղեցիկ օր մըն է :	It is a nice day.	Իթ իզ է նայս տէյ :
Լուսնի լոյս է :	It is moonlight.	Իթ իզ մոն'ւն լայթ :
Շատ դիւրասահ է :	It is slippery outdoors.	Իթ իզ սլի'փըրի աուլթ-տո'րզ :
Գէշ է ճամբան :	It is very bad walking.	Իթ իզ վէ'րի պէտ ուօ'քինկ :
Շատ տղմաթորմ է :	It is very splashy.	Իթ իզ վէ'րի սփլէ'շի :
Փողոցները շատ ցեխոտ են :	Streets are very muddy.	Սթրիթս ար վէրի մը'տի :
Գեղեցիկ օր մը չէ՞ այս :	Isn't this a beautiful day!	Իզընթ տհիս է պիո'ւ-թիֆուլ տէյ :
Ի՞նչ գեղեցիկ օր :	What a nice day!	Հուա'թ է նայս տէյ :
Փառաւոր օր մըն է :	This is a great day.	Տհիս իզ է կրէյթ տէյ :
Դար նան կը նմանի :	Just like spring!	Ճըսթ լայք սփրինկ :



ԿԸ ԳՈՐԾ Է՞Ք

Երկարատեանէ ի վեր ձեզ տեսած չեմ :	I haven't seen you for a long time.	Այ հէ'ֆըթ սի ն ե ու ֆօր է լոնկ թայմ :
Ո՞ւր էիք այսքանատեան :	Where have you been all this time?	Հուէ'ր հէ'վ ե ու պի ն ու ահիս թայմ :
Ո՞ւր է տեղ կ'աշխատի՞ք :	Are you working anywhere?	Ար ե ու ուը'րքինկ է'նի հուէէ'ր :
Ո՞ւր կ'աշխատիք :	Where are you working?	Հուէէ'ր ար ե ու ուը'րքինկ :
Գործդ կը սիրե՞ս :	Do you like your work?	Տու ե ու լայք ե ու ու ուը'րք :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ո՞րքան ատեն է որ կ'աշխատիս :	How long have you been working?	Հան՞լ լօնկ հէ՞՞վ ե ու պին ուը՛րքինկ :
Հա՞ն տեղ է :	Is it a good place?	Իզ իթ է կուտ փլէյս :
Կա՞ւ կը վարձա- տըրուի՞ք :	Are you paid well?	Ար եու փէյտ ուէլ :
Օրավա՞րձք է :	Is it time-work?	Իզ իթ թայմ-ուըրք :
Գործզլո՞ւիս է :	Is it piece-work?	Իզ իթ փիս-ուըրք :
Ո՞ւ է պատեհու- թիւն կայ ինծի ալ գործ մը առ- նելու :	Is there any chance for me to get in?	Իզ ահէէր էնի չէնս Փօր մի թու կէթիւն :
Ձե՞մ գիտե՞ր , գժուար է ըսել :	I don't know, it is hard to tell.	Այ տօնթ նօ՛, իթ իզ հարա թու թէլ :
Այո՛, կրնաք փոր- ձել :	Yes, you may try.	Եէս , եու մէյ թրայ :
Հիմա բաւական զբաղած ենք :	We are quite busy now.	Ուի աը գուայթ պի՛ղի նաու :
Առայժմ յոյս չի- կայ :	There is no hope at present.	Տհէէր իզ նօ հօփ էթ փրէ՛ղէնթ :
Գործերը շատ թոյլ են :	The business is very dull.	Տհը պի՛ղնէս իզ վէ՛րի տըլ :



Ժ Ա Մ Ը Ք Ա Ն Ի՞ Է

Ժամը քանի՞ է :	What o'clock is it?	Հուաթ օ՛քլա՛ք իզ իթ :
Ատ ժամացոյցը արագ է :	That clock is fast.	Տհէ՞թ քլա՛ք իզ ֆէսթ :
Հա՛ն եցէ՛ք , ժա- մանակը րսել ինծի :	Tell me the time, please.	Թէլ մի ահը թայմ , փլի՛ղ :
Ժամացոյցդ շատ կամաց է :	Your watch is very slow.	Եուր ուաչ իզ վէ՛րի սլօ՛ :
Շատ ետ է :	It is behind time.	Իթ իզ պիհայնտ թայմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Շատ արագ է :	It is way ahead of time.	Իթ իզ ուլյ էհէտ ավ թայմ :
Յո՛ւ ժամացոյցդ քանի՞ է :	What time is it by your watch?	Հուա՞թ թայմ իզ իթ պայ եուր ուաչ :
Իմ ժամացոյցս կեցած է :	My watch has stopped.	Մայ ուաչ էհէ՞զ սթափթ :
Ես մոռցած եմ լաւ դայն :	I have forgotten to wind it up.	Այ էհէ՞զ Փօր կա՛ր լըն թու ուայնտ իթ ըփ :
Իմ ժամացոյցս լաւ ժամանակ կը պահէ :	My watch keeps good time.	Մայ ուաչ քի՛փս կուտ թայմ :
Ես ժամացոյց չունիմ :	I haven't got the time.	Այ էհէ՞զ իթ կաթ տհը թայմ :
Տասն երկու քը տասը կ'անցնի :	It is ten minutes past twelve.	Իթ իզ թէն մի՛նիթս փէ՞ս թուէ՛լ Վ :
Մէկը քառորդ կ'անցնի :	It is quarter past one.	Իթ իզ գուա՛ր թըր փէ՞ս թուն :
Երկու քու կէսն է :	It is half past two.	Իթ իզ էհէ՞Փ փէ՞ս թթու :
Չորսին քսան կ'ուզէ :	It is twenty minutes of four.	Իթ իզ թուէն թի մի՛նիթս ավ Փօ՛ր :
Հինգին քառորդ կայ :	It is quarter to five.	Իթ իզ գուա՛ր թըր թու Փայլ :
Ճիշդ ութը զարկաւ :	It just struck eight.	Իթ ճըսթ սթրըք էյթ :
Տասնը մէկն է :	It is eleven o'clock.	Իթ իզ իլէ՛վ օքլա՛ք :
Կէսօր է :	It is midday.	Իթ իզ մի՛տտէյ :
Կէս գիշեր է :	It is midnight.	Իթ իզ մի՛տնայթ :
Կէսօրէ առաջ է :	It is forenoon.	Իթ իզ Փօ՛ր նուն :
Կէսօրէ ետք է :	It is afternoon.	Իթ իզ է՞Փ թըրնուն :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Տ Ա Ր Ի Ք

Ք ա ն ի՞ տարեկան էք :	How old are you?	Հ ա՞նու օ՛լտ ար ե ու :
Ես երեսունը մէկ տարեկան եմ :	I am thirty-one years old.	Այ էմ՝ թէ՛րթի ուըն ե իրդ օ՛լտ :
Շուտով քսան ե հինգ պիտի ըլլամ :	I shall soon be twenty-five.	Այ չէ՛լ սուն պի թ ու- էնթի Փայլ :
Դուն աւելի երիտասարդ կ'երեւիս :	You look younger.	Ե ու լուք ե ը՛նկըր :
Չէի խորհիր թէ՛ այդքան տարիքոս ես :	I didn't think you were so old.	Այ տիտնթ թ չինք ե ու ուրր սօ օ՛լտ :
Առնուազն քառասուն ե հինգ է :	He is at least forty-five.	Հ ի իզ է թ լիսթ Փօ՛ր- թի-Փայլ :
Ետեւիցի Մարտին քսան ե ութը պիտի ըլլամ :	I shall be twenty-eight next March.	Այ չէ՛լ պի թ ու էնթի- էյթ նէքսթ Մարչ :
Այս իմ ծննդեան տարեդարձն է :	This is my birth-day.	Տ հիս իզ մայ պըրթհ- տէյ :
Միայն տասնը վեց տարեկան եմ :	I am only sixteen.	Այ էմ օ՛նլի սի՛քսթի՛ն :
Ես երեցածին չափ ծեր չեմ :	I am not as old as I look.	Այ էմ նաթ է զ օ՛լտ է՞զ այ լուք :
Քսան տարեկան կը կարծեն զիս :	They take me for twenty.	Տ չէյ թէյք մի Փօր թ ու է՛նթի :
Դուն կրնաս քսան ե հինգ տարեկանի տեղ անցնիլ :	You can pass for twenty-five.	Ե ու քէ՛ն փէ՛ս Փօր թ ու է՛նթի-Փայլ :
Դեռ երիտասարդ ես :	You are a young-man yet.	Ե ու ար է ե՛լնկիմէ՞ն եէթ :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Փ Ո Ղ Ո Յ Ը

Ի՞նչ փողոց է աս :	What street is this?	Հուա՞թ սթրիթ ի գ տհս :
Ի՞նչ է այս փողոցին անունը :	What is the name of this street?	Հուա՞թ ի գ տհը նէյմ ազ տհս սթրիթ :
Ո՞ւր է կայարանը :	Where is the railway station?	Հուէ՞ր ի գ տհը բէյլ-ուէյ սթէյշըն :
Կայարանը ի՞նչ պէս կ'երթաք :	How do you get to the station?	Հաո՞ւ տու ե ու կ է թ թու տհը սթէյշըն :
Կայարանի ամենամօտակ ճամբան ո՞րն է :	Which is the nearest way to the dipot?	Հուի՞ն ի գ տհը նի՛րէսթ ուէյ թու տհը տի՛փո :
Ճ— փողոցի ճամբան ո՞րն է :	Which is the way to J— Street?	Հուի՞ն ի գ տհը ու էյ թու Ճ— սթրիթ :
Այս փողոցը գ ի ս փ— կը տանի՞ :	Does this road lead me to P—?	Տըզ տիս բոս լիտ մի թու փ—
Փողոցիդ պի՞ն գըրադարանը ի՞նչ պէս կրնամ երթալ :	How can I get to the Public Library?	Հաո՞ւ քէ՞ն այ կ է թ թու տհը փը՛պլիք լա՛յպրէրի :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Թանգարանը ո՞ր կողմէն կ'եր- թըցուի:	Which way to the Museum?	Հուրիշ ուէյ թու տնը միւզի'ըմ:
Շիտակ գնա:	Go strait on.	Կո՛ սթրէյթ տն:
Աջիդ վրայ դար- ձիր:	Turn to the right.	Թըրն թու տնը բայթ:
Ձախիդ վրայ դարձիր:	Turn to the left.	Թըրն թու տնը լէֆթ:
Աջիդ վրայ շարու- նակէ:	Keep to the right.	Բի'դի թու տնը բայթ:
Փողոցնիվեր գնա:	Go up the street.	Կո՛ ըփ տնը սթրի'թ:
Փողոցնիվար գնա:	Go down the street.	Կո՛ տաուն տնը սթրի'թ:
Ճամբան կարէ անցիր:	Cross the road.	Գրօս տնը րօ՛տ:
Ասկէ շատ հեռո՞ւ է:	Is it far from here?	Իզ իթ ֆար ֆրօմ հիըր:
Ոչ, հեռու չէ:	No, it is not far.	Նօ, իթ իզ նաթ ֆար:
Շատ հեռու չէ:	Not very far.	Նաթ վէրի ֆար:
Ասկէ կրնաս տես- նել:	You can see it from here.	Եու քէ՞ն սի իթ ֆրօմ հիըր:
Այո՛, բաւական հեռու է:	Yes, it is quite far.	Եէս, իթ իզ գուայթ ֆար:
Տասը վայրկեան կ'առնէ քալելով:	It is ten minutes walk.	Իթ իզ թէն մի'նիթս ուօք:
Կէս ժամ կ'առնէ կառքով:	It is half an hour's ride.	Իթ իդ հէ՞ֆ էն աուըրդ բայտ:
Լաւ է որ կառքը նստիք:	You better take the car.	Եու պէ՛թըր թէյք տնը քար:
Ի՞նչ կառք առնե- լու եմ:	What car shall I take?	Հուաթ քար չէլ այ թէյք:
Ո՛րեւէ կարմիր (դե- ղին, կապոյտ են.) կառք:	Any red (yellow, blue, etc.) car.	Էնի րէտ (եէ՛լօ, պլու) քար:
Փողոցնիվար դա- ցող ո՛րեւէ կառք:	Any car going down the street.	Էնի քար կօ՛ինկ տաուն տնը սթրի'թ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Որքա՞ն յաճախ կ'անցնի ասկէ Մ — դ ա ց ո ղ կառքը :	How often is there a car for M—pas- sing by here?	Հառ՞ օ'ֆըն իզ տհէէր է քար Փօր Մ — փէ'— սինկ պայ հիւր :
Ամէն տասը վայր- կեանն անգամ մը :	There is one every ten minutes.	Տհէէր իզ ուըն է'վրի թէն մ'ինիթս :
Անոնք շատ ան- կանոն են հոս :	They run very ir- regular here.	Տհէյ ըըն վէ'րի իրրէ'— կիւլըր հիւր :
Սպասէ , մինչև կառքը կանգնի :	Wait until the car stops.	Ու էյթ , ընթի'լ տհը քար սթափս :
Յաջորդը երրորդ փողոցն է :	Next stop is Third street.	Ն էքսթ սթափ իզ թէլըրա սթրիթ :
Ծխել թոյլատրե- ւած չէ առջևը :	No smoking allowed in front.	Նօ սմօ'քինկ էլաո'ւտ ին ֆրընթ :
Ծխել ետևը :	Smoking on the rear.	Սմօ'քինկ ան տհը ըրըր :
Ճամբու վարձքը քանի՞ է :	What is the fare?	Հուա'թ իզ տհը ֆէէր :
Հինգ սենթ :	Five cents.	Ֆայվ սենթս :
Այս կառքը շատ կամաց կ'երթայ :	This car runs very slow.	Տհիս քար ըընդ վէ'րի սլօ' :
Ան շատ արագ կ'երթայ :	It is running very fast.	Իթ իզ ըը'նինկ վէ'րի ֆէ'սթ :
Ան կը ցնցէ :	It is shaking.	Իթ իզ շէ'յքինք :
Գլխու պտոյտ կու- տայ ինծի :	It makes me dizzy.	Իթ մէ'յքս մի տի'զի :
Կառապան , հաճե- ցէ՛ք զիս դուրս հանել՝ երրորդ փողոցին վրայ :	Conductor, please let me off at Third Avenue.	Դընաը'քթըր , փի'զ լէթ մի աֆ է'թ թէլըրա է'վլընիւ :
Փոխանցման տոմս մը կուտա՞ք ին- ծի Տ — փողոցին համար :	Will you give me a transfer for D— Street?	Ուիլ եու կիվ մի է թրէ'նսֆըր ֆօր Տ — սթրիթ :

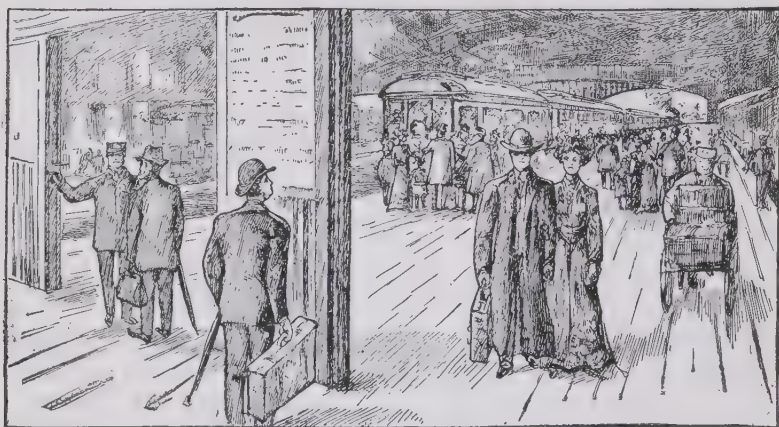
Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Մ — Հրապարակը երթալու համար ո՞ւր փոխուելու եմ:	Where should I change for M- Square?	Հուէ՞ր շուտ այ չէյնճ Փօր Մ — Սգուէէր:
Հիւսիս երթալու համար տոմս մը տուէք ինձի:	Give me a check for North.	Կի՛վ մի է չէք Փօր նօրթէ:



Ա Ն Գ Լ Ի Ե Ր Է Ն Կ Ը Խ Օ Ս Ի Փ

Անգլիերէն կը խօ- սի՞ք:	Do you speak English?	Տու եու սի՛րք Ի՛նկլիշ:
Քիչ, ոչ շատ:	A little, not much	է լի՛թըլ, նաթ մըչ:
Կրնա՞ք կարդալ:	Can you read?	Քէն եու ըր՛տ:
Շատ լաւ կը կար- դաք:	You read very well.	Եու ըր՛տ վէ՛րի ուէլ:
Ո՞րքան ատեն է սորված էք:	How long have you learned it?	Հաո՞ւ լօնկ հէ՞վ եու լը՛րնա իթ:
Գրեթէ երկու տարի:	About two years.	Էպաո՛ւթ թու եիրգ:
Շատ լաւ կը հըն- չէք:	You pronounce very well.	Եու փրօնա՛ունա վէ՛րի ուէլ:
Լաւ շէշտ մը ու- նիք:	You have a very good accent.	Եու հէ՞վ է վէ՛րի կուտ է՛քսէնթ:
Յ. րասսանու թիւ- նը շատ դժուար կը գտնեմ:	I find the pronun- ciation very dif- ficult.	Այ ֆայնտ ահը փրօնըն- սիէյշըն վէրի սի՛ֆի- քըլթ:
Անգլիերէն լեզուն ամենադժուար լեզուներէն մէ- կուն է:	The English lan- guage is one of the hardest lan- guages.	Տհր Ի՛նկլիշ լէ՛նկուէճ իզ ուըն ալ ահը հա՛ր- տէսթ լէ՛նկուէճէս:
Հայերէն լեզուն շատ աւելի դիւ- րին է:	The Armenian lan- guage is much easier.	Տհը Արմէ՛նիըն լէ՛ն- կուէճ իզ մըչ ի՛գի- ըր:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------



Կ Ա Յ Ա Ր Ա Ն Ը

Ո՞ւր է Հարաւային Կայարանը :	Where is the South Station?	Հուէէ՞ր իղ տհը Սա- ուԹՀ ՍԹէ՛յշըն :
Ո՞ւր է տոմսի սենեակը :	Where is the ticket office?	Հուէէ՞ր իղ տհը Թի՛- քէԹ ա՛ֆիս :
Ո՞ւր է հիւրանո- ցը :	Where is the waiting room?	Հուէէ՞ր իղ տհը ուէ՛յ- թինկ րում :
Ճ ե պ ը ն Թ ա ց ո՞վ պիտի երթաք :	Are you going by the express?	Ա՞ր եու կ օ՛րին կ պայ տհի էքսիթէ՛ս :
Աճապարէ՛ գ ն ե լ տոմսըդ :	Hurry up and buy your ticket.	Հը՛րի ըփ է՛նա պ ա յ եուր Թի՛քէթ :
Մինչև Պ օ ս Թ ը ն քանի՞ է :	How much is it to Boston?	Հաո՞ւ մըչ իղ իԹ Թու Պա՛սԹըն :
Կ ը փ ա փ ա ք է ի տոմսակ մը առ- նել իմ ծրարիս համար :	I would like to check my bag- age.	Այ ուուա լ ա յ ք Թու չէ՞ք մայ պէ՛կէճ :
Ահա տոմս մը ծրարիդ համար :	Here is a check for your bag- gage.	Հիըր իղ է չէք ֆօր եուր պէ՛կէճ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ե՞րբ պիտի ճամբայ ելլէ չոգեկառքը :	When is the train to start?	Հուէ՞ն ի՞նչ տէ՞ր թրէյն թու սթարթ :
Տասը վայրկեանէն :	Ten minutes from now.	Թէ՛ն մի՛նիթս ֆրոմ նաու :
Նիւ-Եօրքի գիծը ո՞րն է :	Which track is for New-York?	Հուի՛շ թրէ՛ք ի՞նչ Փօր Նիու-Եօրք :
Արտաքնոցը ո՞ւր է :	Where is the toilet?	Հուէէ՛ր ի՞նչ տէ՞ր թո՛յլէթ :
Չուր խմելու տեղ կա՞յ հոս :	Is there a place to drink water here?	Ի՞նչ տէէէր է փիէյս թու տրինք ուո՛թթը հիլը՞ր :
Ճաշարան կա՞յ մօտեքս :	Is there a lunch room near by?	Ի՞նչ տէէէր է լընչ րում նիլըր պա՞յ :
Աճապարէ, չոգեկառքը կը փախցընես :	Hurry up, you'll miss the train.	Հը՛րի ըփ, եու՛ւ միս տէ՞ր թրէյն :
Թ—ն կը հանդիպի՞նք :	Do we stop at T.?	Տու ուի սթափ է՞թ Թ՞ :
Մենք հիմա — ենք :	We are at — now.	Ուի տր է՞թ — նաու :
Տոմսերնիդ տըլէք :	Give your tickets.	Կի՛վ եուր թի՛քէթս :
Ա՞յ է ծխակառքը :	Is this smoking car?	Ի՞նչ տհիս սմօ՛քիսկ քար՞ :
Ո՛չ, ծխակառքը ետեն է — առջին է :	No, the smoking car is in the rear — in front.	Նօ, տէր սմօ՛քիսկ քար ի՞նչ ին տէր րիլըր — ին ֆրընթ :
Հոս կը փոխւի՞նք :	Do we change here?	Տու ուի չէյնճ հիլը՞ր :
Ո՛ւ է տեղ կը փոխւի՞նք Ուստըր երթ ալու համար :	Do we change anywhere at all for Worcester.	Տու ուի չէյնճ է՛նի-հուէէր է՞թ օլ ֆօր Ո՛ւսթըր՞ :
Բոլորն ալ հոս կը փոխւին :	All change here.	Օլ չէյնճ հիլըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ի՞նչ է այս կայա- րանին անունը :	What is the name of this station?	Հուա՞թ իզ տհը նէյմ ալ տհիս սթէ՛յշըն :
Կրնա՞մ այս պա- տուհանը բանալ :	May I open this window?	Մէյ այ օ՛հըն տհիս ուի՛նտօ՞ :
Կրնա՞մ այդ պա- տուհանը փոցել :	May I shut that window?	Մէյ այ շըթ տհէ՞թ ուի՛նտօ՞ :
Մէկ ու մը տեղ կայ՞ հոս :	Is there room here for one.	Իզ տհէէր րում հիըր ֆօր ուը՞ն :
Այս նստարանը գրառուած է :	Is this seat taken?	Իզ տհիս սիթ թէ՛յ- քը՞ն :



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Տ Ո Ի Ն Ը

Ո՞ւր է նամակա- տուհը :	Where is the Post Office?	Հուէէ՞ր իզ տհը փօ՛սթ ա՛ֆիս :
Նամակատուփ մը կայ՞ հոս :	Is there a letter box here?	Իզ տհէէր է լէ՛թըր- պաքս հիը՞ր :
Ո՛չ, բայց նամա- կատուհը մօտն է :	No, but the Post Office is near by.	Նօ, պըթ տհը փօ՛սթ ա՛ֆիս իզ նիըր պայ :
Հաճեցէ՛ք ըսել թէ՛ ուր է դրօշմեք ու պատուհանը :	Kindly tell me where the stamp window is.	Քայնտլի թէլ մի հուէէր տհը սթէ՞մփ ուի՛նտօ՞ իզ :
Աջիդ վրայ գնա՛, յաջորդ անկիւ- նը :	Keep on your right, next cor- ner.	Քի՛փ ան եուր րայթ, նէքսթ քօ՛րնըր :
Հաճեցէ՛ք կշռել այս ծրարը, — նամակը :	Please weigh this parcel,— letter.	Փլի՛զ ուէյ տհիս փա՛ր- սէլ,— լէ՛թըր :
Երկու փաունտ կը կշռէ :	It weighs two pounds.	Իթ ու էյզ թու փա- ունտզ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ի՞նչ կայ մէջը, Ձեռագիրը: Վաճառք: Գիրք: Հանդէս:	What is inside? Manuscript? Merchandise? Printed matter? Magazine?	Հուրժ Իզ ինսայտ, Մէ'նիւսքրի'փիթ Մը'րէնտայզ Փրի'նթէտ մէ'թըր Մէ'կըզի'ն:
Ո՞րքան վճարելու եմ փութին հա- մար:	How much must I pay for postage?	Հաս'ու մըչ մըս թ այ փէյ ֆօր փօ'սթէճ:
Գոսան սէնթ ար- ժողու թեամբ դրօշմ կը պա- հանջէ:	It requires twenty cents worth of stamps.	Իթ րիգուա'յրզ թու- է'նթի սէնթս ուըրթհ ալ սթէ'մփս:
Ինծի տո'ւր' մէկ 2 սէնթնոց դրօշմ, — երկու բաց գիր — երեք 1 սէնթ- նոց դրօշմ:	Give me one two cents stamp — two post cards — three one-cent stamps.	Կիվ մի ուըն թու-սէնթս ըս- թէմփ: Թու փօ'սթ քարտս: Թհրի ուըն-սէնթ ըս- թէմփս:
Այս նամակը ասպանդակ գրել կ'ուզեմ:	I want to register this letter.	Այ ուօնթ թու րէ'հիս- թըր տհիս լէ'թըր:
Հասցէդ պահա- րանին վրայ գը- րէ:	Write your ad- dress on the en- velope.	Րայթ եուր է'ուրէս ան տհը է'նվէլօփ:
Եաջորդ փօսթը ե՞րբ կը մեկնի:	When does next mail leave?	Հուէ'ն տըզ նէքսթ մէյլ լի'վ:
Եաջորդ փօսթը ժամը երկուքին կը մեկնի:	Next mail leaves at two o'clock.	Նէքսթ մէյլ լի'վզ է'թ թու օքլա'ք:
Հինգ տոլարնոց նամակատան փող — գիր մը կ'ուզեմ:	I like to have a Money Order for five dollars.	Այ լայք թու հէ'վ է Մընի 0 ր'տըր ֆօր ֆայվ տա'լըրս:
Տեղայի՞ն թէ ար- տասահմանեան:	Foreign or Domes- tic?	Ֆօ'րէն օր տոմէ'սթի'ք:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Լաւ, Պարոն, լեցունցէ՛ք սա թուղթին բաց տեղերը:	All right, Sir, fill up this blank.	Օլ բայթ, սըր, ֆիլ Բֆ տհիս պլէնք:
Ո՛ւր է նամակներ տուող պատուհանը:	Where is the General Delivery window?	Հուէէ՛ր իզ տհը ձէնէ-բըլ Տիլի՛վըրի Ուի՛ն-տո՛:
Միւս կողմն է:	It is on the other side.	Իթ իզ ան տհի Բ՛տհըր սայտ:
Ո՛ւ է նամակ կա՞յ ինծի:	Is there any letter for me?	Իզ տհէէր էնի լէ՛թըր ֆօր մի՛:
Ահա անունս և հասցէս:	Here is my name and address.	Հիըր իզ մայ նէյմ է՞նս է՛որէս:
Ահա՛ ապահովագրուած նամակ մը քեզի:	Here is a registered letter for you.	Հիըր իզ է րէ՛ճիսթըրս լէ՛թըր ֆօր եու:
Այս քարդը ստորագրէ:	Sign this card.	Սայն տհիս քարտ:
Այսօր բան չի կայ քեզի:	There is nothing for you to-day.	Տհէէր իզ նը՛թհինկ ֆօր եու թուտէյ:
Հաճէ՛ իմ փոսթս այս հասցէին շարունակել յետ այսու:	Please send my mail to this address hereafter.	Փլի՛զ սէնս մայ մէյլ թու տհիս է՛որէս հիըրէ՛թթըր:



Պ Ա Ն Դ Ո Կ Ը

Պանդոկ մը կա՞յ հոս:	Is there any hotel here?	Իզ տհէէր էնի հօթէլ հիը՞ր:
Առանձին սենեակ մը կ'ուզեմ:	I want a single room.	Այ ուօնթ է սի՛նկըլ րում:
Պշտիկ արկղ մը ունիմ միայն:	I have only a small trunk.	Այ հէ՛վ օ՛նլի է սմօլ թրընք:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այս է ձեր սեն- եակը՝ թիւ 23 :	This is your room, number 23.	ՏՀիս իզ եուր ըում, նըմպըր 23 :
Քանի մը լուցկի տուէ՛ք :	Give me some matches.	Կիվ մի սըմ մէ՞չէս :
Կտոր մը օճառ տուէ՛ք :	Let me have a piece of soap.	Լէթ մի հէ՞վ է փի՛ս ալ սօ՛փ :
Ուտելու բան մը կ'ուզեմ :	I want something to eat.	Այ ուօնթ սըմթհինկ թու ի՛թ :
Նախաճաշը ո՞ր ժամուէն պատ- րաստ է :	At what hour is breakfast ready?	Է՞թ հուա՞թ աուր իզ պրէ՛քֆրսթ րէ՛տի :
Ո՞րքան կը պա- հանջես սենեա- կին համար :	How much do you charge for the room?	Հա՞նու մըչ տու եու չարճ ֆօր ահը ըում :
Ճաշերուն համար ի՞նչ կը պահան- ջէք :	What do you charge for meals?	Հուա՞թ տու եու չարճ ֆօր մի՛լը :
Ժամը մէկին պի- տի ճաշեմ :	I shall dine at one.	Այ չէ՞լ տայն է՞թ ուրն :
Ո՞ւր է ընթերցա- սունը :	Where is the reading room?	Հուէէ՞ր իզ ահը ըի՛- տինկ ըում :
Նամակի թուղթ , զրիչ և թանաք ուէնի՞ք :	Do you have any letter paper, pen and ink?	Տու եու հէ՞վ էնի լէ՛- թըր-փէ՛յփըր , փէն է՞նտ ի՞նք :
Պահարան ալ ու- նի՞ք :	Have you enve- lopes too?	Հէ՞վ եու է՛նվէլօփս թո՞ն :



Լ Ո Ի Ա Յ Ա Ր Ա Ր Ը

Քիչ մը ճերմակե- ղէն ունիմ լուա- ցարարին տալիք :	I have some linen for the laundry man.	Այ հէ՞վ սըմ լի՛նէն ֆօր ահը լա՛նտրիմէ՞ն :
Ո՞ւր է ձեր լուաց- քի ցուցակը :	Where is your laundry list?	Հուէէ՞ր իզ եուր լա՛ն- տրի լիսթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ահաւասիկ .— Չորս օձիքներ : Երկու ճերմակ չապիկ : Երկու զոյգ թե- նոց : Երեք զոյգ գուլ- պայ : Մէկ ն եր ք ն ա- չապիկ : Մէկ վարտիք : Մէկ գիշերա- նոց : Վեց թաշկինակ :	Here it is:— Four collars. Two white shirts. Two pairs of cuffs. Three pairs of socks. One undershirt. One drawers. One night shirt. Six handker- chiefs.	Հիւր ի՞նչ .— Յօ՛ր քա՛լըս : Թու հուայթ չըրթս : Թ ու փ է է ր զ ա վ քըֆս : Թ հ ր ի ր փ է է ր զ ա վ սաքս : Ուրն ը՛նաւըչըրթ : Ուրն տրօ՛ւրդ : Ուրն նայթչըրթ : Սիքս հէ՛նքըրչիֆս : Հուէ՞ն ուիլ մայ լա՛ն- տրի պի ըէ՛տի :
Երբ պատրաստ պիտի ըլլան իմ ճերմակեղէնե- րս :	When will my laundry be ready?	Հուէ՞ն ուիլ մայ լա՛ն- տրի պի ըէ՛տի :
Յառաջիկայ Շա- բաթ օր ունե- նալու եմ զայն :	I must have it next Saturday?	Այ մըսթ հէ՞վ ի՞նչ նէքսթ Սա՛թըրտէ :
Բաւական նչայ չէք դներ :	You don't put starch enough.	Եու տօ՛նթ փուլ ըս- թարչ ինը՛ֆ :
Օձիք մը կը պակ- սի :	I miss a collar.	Այ միս է քա՛լըր :
Տեսէ՛ք որքան գէշ եղած է ատ :	See how badly that is done.	Սի հաու պէ՞տիլ տհէ՞թ իզ տըն :
Աս գէշ արդուկ- ւած է :	This is badly ironed.	Տ հ ի ս ի զ պ է՛տիլ ա՛յըրնա :
Ատ ետ առնելու էք :	You must take it back.	Եու մըսթ թէյք ի՛նչ պէ՞ք :
Այս շապիկը ինծի չի վերաբերիր :	This shirt does not belong to me.	Տ հ ի ս չըրթ տըզ նաթ պիլօ՛նկ թու մի :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Ճ Ա Շ Ա Ր Ա Ն Ը

Նախաճաշը պատրաստ է :	Is breakfast ready?	Ի՞նչ պրէ'քֆրասթ րէ'տի' :
Ճաշը պատրաստ է :	Is dinner ready?	Ի՞նչ տի'նըր րէ'տի' :
Ես շատ անօթի եմ :	I am very hungry.	Ա՛յ էմ վէ'րի հը'նկրի :
Ի՞նչ կը սիրէիք :	What would you like?	Հո՛ւա՞թ ու՛ռու ե՛ռու լայր :
Գաւաթ մը սուրճ տուէք :	Give me a cup of coffee.	Կի՛վ մի է քըփ ալ քա'ֆի :
Թէյ տուէք :	Give me tea.	Կի՛վ մի թի' :
Երկու (քիչ, շատ) խաշած հաւկիթ կ'ուզեմ :	I would like two (soft, hard) boiled eggs.	Ա՛յ ու՛ռու լայր թու (սօֆթ', հարտ) պոյլտ է կզ :
Պանիրով ձևազեղ կ'ուզեմ :	I want a cheese omelet.	Ա՛յ ու՛ծնթ է չի'զ օ'մ-լէթ :
Հաճեցէ՛ք քիչ մը ջուր բերել :	Bring me some water, please.	Պրի՛նկ մի սըմ ո'ւ-թըր, փի'նզ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ապուր կը սիրէ՞ք :	Do you wish for soup?	Տու եռ ու ի շ ֆօր սո՞ւփ :
Ի՞նչ կրնամ տալ ձեզի :	What shall I help you to?	Հուա՞թ չէ՞լ այ հէլփ եռ թո՞ւ :
Ինծի տուէ՛ք շաքարը , քացախը :	Pass me the sugar, vinegar.	Փէ՞ս մի տհը շո՛ւկըր , վի՛նէկըր :
Այս ան ձեռոցը փոխեցէ՛ք :	Change this napkin.	Չէյնձ տհիս նէ՞օ փքին :
Հրամանեցէ՛ք :	Help yourself.	Հէլփ եռրսէ՛լֆ :
Սպասաւոր , ճաշի համար ի՞նչ ունիք :	Waiter, what have you for dinner?	Ու է՛յ թըր , հուա՞թ հէ՞վ եռ ֆօր տի՛րըր :
Խորոված եղան միս ունի՞նք :	We have roast beef.	Ուի հէ՞վ րօ՛սթ պի՛ֆ :
Խորոված խոզու միս :	Roast pork.	Րօ՛սթ փօրք :
Խորոված հնդկահաւ :	Roast turkey.	Րօ՛սթ թը՛րքի :
Տապակած ձուկ :	Fried cod.	Ֆրայտ քատ :
Խորոված եղան միսը լա՞ւ է :	Is the roast beef good?	Իզ տհը րօ՛սթ պի՛ֆ կո՞ւտ :
Մաքուր պատառաքաղ մը տըւէ՛ք ինծի :	Give me a clean fork.	Կիվ մի է քի՛ն ֆօրք :
Բանջարեղէն չէ՞ք սիրէր :	Don't you like vegitables?	Տօ՛նթ եռ լայք վէ՛ճի-թէպը՞լս :
— Փաթաթէ՞ս :	— Potatoes?	— Փըթէյթօս :
— Կաղա՞մբ :	— Cabbage?	— Քէ՛պէ՞ճ :
— Սո՞ր :	— Onions?	— Ը՛նեը՞նս :
Ճաշը չատ լաւ էր :	The dinner was very good.	Տհը տի՛նըր ուազ վէ՛րի կուտ :
Ո՞րքան կը պարտիմ ձեզի :	How much do I owe you?	Հա ո՞ւ մըչ տու այ օ՛ եռ :
Տոմար ապահին վճարեցէ՛ք :	Pay to the cashier.	Փէյ թո՞ւ տհը քէ՞օ չի՛ր :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Կ Ը Ճ Ա Ն Չ Ն Ա՞Ք		
Պրն. Պ— Կը ճանչնա՞ք :	Do you know Mr. B—?	Տու եռւ նո՞ւ Մր. Պ— :
Այդ ան ունի՞ս ո՛րէ մարդ չեմ ճանչնար :	I don't know any one by that name.	Այ տո՛նի՞թ նո՞ւ էնի ուրն պայ տէ՛նի չեմ :
Այո՛, մտերմօրէն կը ճանչնամ զայն :	Yes, I know him intimately.	Եէս, այ նո՞ւ հիմ ի՛ն- թիմէյիթ ի :
Ան իմ բարեկամ է :	He is my friend.	Հի իզ մայ Փրէնս :
Երկար ատեն է ի վեր կը ճանչնամ զայն :	I have known him for a long time.	Այ հէ՞վ նո՞ւ հիմ Փօր է լօնկ թայմ :
Ան իմ փեսաս է :	He is my brother-in-law.	Հի իզ մայ պրը՛տհըր- ին-լօ՛ :
Կը ճանչնա՞ք զայն :	Do you know him?	Տու եռւ նո՞ւ հիմ :
Շատ լաւ կը ճանչնամ զայն :	I know him very well.	Այ նո՞ւ հիմ վէ՛րի ուէլ :
Ո՞ւր կը բնակի :	Where does he live?	Հուէէ՛ր տըզ հի լիվ :
Մօտեքս կը բնակի :	He lives near by.	Հի լիվզ նիըր պայ :
Կրնա՞ք զիս ուղղել անոր տունը :	Can you direct me to his house?	Քէ՛ն եռւ տիրէ՛քի մի թու հիզ հաո՞ւզ :
Քեզի ցոյց կուտամ անոր բնակարանը :	I will show you where he lives.	Այ ուիլ շո՞ եռւ հուէէր հի լիվզ :
Ի՞նչ կարծիք ունիս անոր մասին :	What do you think of him?	Հուա՞թ տու եռւ թհինք ալ հիմ :
Կարծեմ թէ ան լաւ մարդ մըն է :	I think he is a nice man.	Այ թհինք հի իզ է նայս մէ՞ն :
Շատ վստահեցի է :	He is not very reliable.	Հի իզ նաթ վէ՛րի թի- լայէպըլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Միշտ կրնաք վըստահիլ անոր :	You can always depend on him.	Ե՛ն ալ օ՛լ լուէյդ տի՛րիէ՛նտ ան հիմ :
Խարդախ մարդ է :	He is a crook.	Հի ի՞դ է քրո՛ւք :
Պարկէշտ մարդ է :	He is an honest man.	Հի ի՞ճ է՞ն ա՛նէսթ մէ՞ն :
Պատուաւոր քաղաքացի մըն է :	He is a respectable citizen.	Հի ի՞դ է ըրսփէ՛քթէ՛ւլլ սի՛թիզըն :
Ատ մարդը բնաւ չեմ սիրեր :	I don't like that man at all.	Այ տօնթ լայք տհէ՞թ մէ՞ն է՞թ օլ :
Շատ ինքնահաւան է :	He is too conceited.	Հի ի՞դ թո՛ւ քընսի՛թէտ :
Գոռոզ խառնըլածք մը ունի :	He has an arrogant disposition.	Հի հէ՞զ է՞ն է՞րօկընթ տիսփօզի՛չըն :
Ինք իր մասին շատ լաւ կարծիք ունի :	He has too good an opinion of himself.	Հի հէ՞զ թո՛ւ կուտ է՞ն օփի՛նիըն ալ հիմսէ՛լֆ :
Ի՞նչ տեսակ մարդ է :	What kind of a man is he.	Հուա՞թ քայնտ ալ է մէ՞ն ի՞դ հի :
Կարծեմ շատ բարեսիրտ մարդ է :	I think he is a very good hearted man.	Այ թհինք հի ի՞դ է վէ՛րի կուտ հա՛րթ էտ մէ՞ն :
Ան իմ անուանակիցս է :	He is my namesake.	Հի ի՞դ մայ նէյյմսէք :



Թ Ղ Թ Ա Խ Ա Ղ

Թուղթ կը խաղա՞ք :	Do you play card?	Տու եու փլէյ քա՞րտ :
Շատ քիչ :	Very little.	Վէ՛րի լի՛թըլ :
Միշտ կը կորսընցընեմ :	I always lose.	Այ օ՛լուէյդ լուլ :
Բարդ մը կը խաղա՞ք :	Will you play a game?	Ուիլ եու փլէյ է կէյմ :
Թուղթ երը լաւ խառնէ :	Shuffle the cards well.	Շըֆըլ տհը քա՞րտդ ուէլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քանի՞ր՞ պիտի խաղանք :	How much shall we play for?	Հա՞ն՛ւ մը՛ շէ՛ւ ուի փլէյ Փօր :
Դրամով պիտի չի խաղանք :	We shall play for no money.	Ուի շէ՛ւ փլէյ Փօր նո՛ մը՛նի :
Ես բաղդախաղի չեմ հաւատար :	I don't believe in gambling.	Այ տօ՛նի՞ պիլի՛ւ ին կէ՛օ մպլինկ :
Միայն ժամանցի համար :	Just to pass away the time.	Ճըսթ թու փէ՛ս էուէ՛յ տշը թայմ :
Կտրէ :	Cut.	Քըթ :
Ո՞վ պիտի բաշխէ :	Who is to deal?	Հու իզ թու տի՛ւ :
Դուն պիտի բաշխես :	You are to deal.	Եու ար թու տի՛ւ :
Նորէն բաշխէ :	Deal again.	Տիլ էկէ՛ն :
Ես լաւ ձեռք ունիմ :	I have a good hand.	Այ հէ՛ւ է կուտ հէ՛նտ :
Կարգը քուկդ է :	It is your turn.	Իթ իզ եուր թըրն :
Խաղայ :	Play.	Փլէյ :
Ես կը խաղամ սիրտ մը քառեակ , օրէն :	I play a heart, diamond.	Այ փլէյ է հարթ , Տա՛յմընտ :
սլաք մաշ :	club.	Քլըպ :
առուոյտ սպա :	spade.	սփէյտ :
Թագաւոր լաշ :	king.	քինկ :
Թագուհի իշ :	queen.	գուին :
Ես կորուսի :	I have lost.	Այ հէ՛ւ է Լօսթ :



Ճ Ա Մ Բ Ո Ր Դ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Քալիֆօրնիա պիտի երթաք :	Are you going to California?	Ար եու կօ՛րնի թու Քէ՛լիֆօրնի :
Որքան պիտի մընաք հոն :	How long will you stay there?	Հա՞ն՛ւ Լօ՛նկ ուիլ եու սթէյ տէէէր :
Սմիտի մը չափ :	About a month.	Էպա՞նի թ է մընթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Դուք ֆրանսական Գծին գործա- կալ էք :	Are you an agent for the French Line?	Ար եու է՞ն է՛յճընթ Փօր տհը Ֆրէնչ Լայն :
Այո՛, Պարոն, հոս է :	Yes, sir. This is the place.	Եէս, սըր, տհիս իզ տհը փլէյս :
Յաջորդ նաւը ե՞րբ կը մեկնի Նիւ-Եօրք :	When will the next steamer of the French Line leave for New- York?	Հուէ՞ն ուիլ տհը նէքսթ սթի՛մըր ալ տհը Ֆրէնչ Լայն լի՛վ Փօր Նիւ-Եօրք :
Յառաջիկայ եր- կուշաբթի կէս- օրէ ետք ժամը չորսին :	Next Monday at four o'clock in the afternoon.	Նէքսթ Մը՛նտէ է՞թ Փօ՛ր օ՛քլաք ին տհի է՛թ Փթըրնուն :
Ի՞նչ է նաւուն անունը :	What is the name of the boat?	Հուա՞թ իզ տհը նէյմ ալ տհը պօ՛թ :
Երրորդ կարգի գինն ի՞նչ է մին- չի Նիւ-Եօրք :	What is the fare for third class to New-York?	Հուա՞թ իզ տհը Փէէր Փօր թհըրտ քլէ՞ս թու Նիւ-Եօրք :
Ի՞նչ է երկրորդ կարգին գինը :	What is the fare for second class?	Հուա՞թ իզ տհը Փէէմ Փօր սէ՛քընտ քլէ՞ս :
Ի՞նչ է տարբերու- թիւնը :	What is the dif- ference?	Հուա՞թ իզ տհը տի՛- Փըրընս :
Աւելի լաւ սպա- սարկութիւն կը ստանա՞նք :	Do we have better service?	Տու ուի հէ՞վ պէ՛թըր սը՛րվի՞ս :
Աւելի լաւ կերա- կո՞ւր :	better food?	պէ՛թըր Փու՞ս :
Մաքուր և դի- մացկուն նաւ մըն է :	Is it a clean and strong ship?	Իզ իթ է քլի՛ն է՞նտ սթրօ՞նկ չի՛փ :
Այո, պարոն, ան նկատուած է Ֆրանսական Գծին լաւագոյն նաւերէն մին :	Yes, sir: it is con- sidered one of the best ships of the French Line.	Եէս, սըր, իթ իզ քըն- սի՛տըրտ ուըն ալ տհը պէսթ չիփս ալ տհը Ֆրէնչ Լայն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ե՞րբ կը խորհի՞ք երթալ :	When do you think of going?	Հուէ՞ն տու ետէ թՀինք ալ կօ՛րնկ :
Վաղը կը մեկնի՞մ :	I set out to-mor- row.	Այ սէթ առէ՞ք թու- մա՛րօ՛ :
Բոլոր պատրաս- տութիւննիդ տեսած էք :	Have you made all your prepara- tions?	Հէ՛վ ետէ մէյտ օլ ետէր փրէ՛ փրէ՛յլըն :
Ամէն բան պատ- րաստ է :	Everything is ready.	Է՛վրիթՀինկ իդ րէ՛տի :
Մտադի՞ր էք շու- տով վերադառ- նալ :	Do you intend to return soon?	Տու ետէ ինթէ՛նտ թու րիթը՛րն սթ՛ւն :
Հաճոյքի՞ համար կ'ե՞րթաք թէ գործով :	Are you going for pleasure or on business?	Ար ետէ կօ՛րնկ ֆօր փլէ՛ժը՛ր օր ան պի՛ղ- նէս :
Մտադիր եմ վա- գանցս հոն ան- ցընել :	I intend to spend my vacation there.	Այ ինթէ՛նտ թու ըս- փէնտ մայ վէքէ՛յլըն տՀէէր :
Կարելի է գործու մը ձեռնարկեմ հոն :	I may start a business there.	Այ մէյ սթարթ է պի՛ղ- նէս տՀէէր :



Շ Ո Փ Ե Ն Ա Ի Ը

Շոգենաւի գոր- ծակալութիւն - ներ Մարսէյլի , Պօլօնի եւ Լիվըր- փուլի մէջ :	Steamship agen- cies in Marseille, Bologne and Liverpool.	Սթի՛մշիփ է՛յճընսիս ին Մարսէյլ , Պը՛լօն է՞նտ Լի՛վըրփուլ :
Կայ մէկը հոս որ կրնայ Անգլիե- րէն խօսիլ :	Is there one here who speaks English?	Ի՛դ տՀէէր ուրն հիւր հոս սփի՛քս Ի՛նկլիշ :
Այո՛ , Պարոն , մենք կրնանք Անգլիերէն խօ- սիլ :	Yes, sir, we can speak the English lan- guage.	Եէս , սըր , ուի քէ՞ն սփի՛ք տՀը Ի՛նկլիշ լէ՛նկուէ՛ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ե՞րբ կը հասնի Նիւ-Եօրք :	When is it due at New-York?	Հուէ՞ն իզ իթ տիու է՞թ Նիւ-Եօրք :
Իր մ'եկն ու մէն վեց օր ետք :	Six days after its departure.	Սիքս տէյզ է՞ֆթըր իթս տիփա՛րչըր :
Բաւական լաւ խնամք կուտա՞ք երրորդ կարգին :	Do you give pretty good service in the third class?	Տու եու կիվ փրի՛թի կուտ սը՛րվիս ին տհը թհըրտ քէէ՞ս :
Բաւական լաւ . — Իհարկէ ոչ երկրորդ կարգին չափ , բայց բաւական լաւ գընին բաղդատմամբ :	Fairly good, — not as good as the second class, of course, but good enough for the price.	Ֆէէրլի կուտ , — նաթ է՞զ կուտ է՞զ տհը սէ՛քընտ քէէ՞ս , ավ քո՛րս , պըթ կուտ ինը՛ֆ ֆօր տհը փըրայս :
Ո՞քքան բեռ կըրնանք առնել հետերնիս առանց դրամի :	How much luggage are we allowed to take with us without charge?	Հաո՞ւ մըչ լը՛կէճ ար ուի է՞լաո՛ւտ թու թէյք ուիտհ ըս ուիտհաութ չարճ :
Նաւը մտնելէն առաջ քննուելու ենք :	Do we have to be examined before entering the ship?	Տու ուի հէ՞վ թու պի էքզէ՞մինտ պիֆօ՛ր է՛նթըրինկ տհը չիփի :
Ո՛չ , Պարոն , դուք կրնաք նաւուն մէջ քննուիլ :	No, sir, you may be examined inside the ship.	Նօ՛ , սըր , եու մէյ պի էքզէ՞մինտ ինսայտ տհը չիփի :
Աչքի ո՛ւէ նեղութիւն ունի՞ք :	Have you any trouble with your eyes?	Հէ՞վ եու է՛նի թրը՛պըլ ուիտհ եուր ա՞յզ :
Ո՛չ , Պարոն , ո՛ւէ նեղութիւն չունիմ :	No, sir. I have no trouble whatsoever.	Նօ՛ , սըր , այ հէ՞վ նօ՛ թրը՛պըլ հուա՛թսօէ՛վըր :
Կասկած չի կայ որ դուք կ'անցնիք :	There is no doubt you will pass.	Տհէէր իզ նօ՛ տաութ եու ուիլ փէ՞ս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Երրորդ կարգի տոմս մը տւէ՛ք ինծի նիւ-եօր-քի համար :	Give me a ticket for third class to New York.	Կիվ մի է թի՛քէթ ֆօր թը՛րա քլէ՛ս թու նիւ-եօրք :
Ձեր անունը կ'ար-ձանագրէ՞ք հոս :	Will you register your name here?	Ուիլ եու րէ՛ճիսթըր եուր նէյմ հիը՛ր :
Ո՞ւր է իմ օթեա-կըս :	Where is my berth?	Հ ու է է ր ի զ մ ա յ պըրթհ :
Ծովը խաղաղ է :	The sea is calm.	Տհը սի՛ իզ քամ :
Ծովը կատաղի է :	The sea is rough.	Տհը սի՛ իզ րըֆ :
Հովին դէմ ենք :	The wind is against us.	Տհը ուինս իզ էկէ՛-նսթըս :
Շուտով պիտի պատուաստը-ւինք :	We are going to be vaccinated soon.	Ուի՛ար կօ՛ինկ թու պի վէ՛քսինէյթկտ սուն :
Ես պատուաստը-ւած եմ արդէն :	I have been vaccinated already.	Այ հէ՞վ պի՛ն վէ՞քսի-նէյթէտ օլրէ՛տի :
Իմ իրեղէններուս նայիր :	Look out for my things.	Լուք աութ ֆօր մայ թհինկզ :
Ա՞յս է :	Is this the one?	Իզ ահիս ահի ուը՞ն :
Քու անունդ վը-րա՞ն է :	Is your name on it?	Իզ եուր նէյմ ա՛ն ի՞թ :
Այս արկղը կը քննէ՞ք, եթէ կը հաճիք :	Will you examine this trunk, please?	Ո՛ւիլ եու էկզէ՞մին ահիս թրը՞նք, փլի՛զ :
Ո՞ւր կրնամ փո-խել դրամս :	Where can I change my money?	Հուէէ՛ր քէ՛ն այ չէյնճ մայ մը՛նի :
Երկու ժամ. ոսկի ունիմ :	I have two Tur- kish pounds.	Այ հէ՞վ թու Թը՛րքիշ փաոււնսզ :
Ժամ. ոսկին քանի՞ կ'արժէ Ամերիկ-եան դրամով :	How much is a Turkish pound in the United State money?	Հաո՞ւ մըչ իզ է Թը՛ր-քիշ փաոււնս ին ահի եոււնայթէտ Սթէյթս մը՛նի :



Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



ՄԻԱՑԵԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐՈՒ ՆԱԽԱՀԱՆԳԻՍՏՆԵՐՈՒՆ ՄԷՋ
ԵՂԱԾ ՍՈՎՈՐԱԿԱՆ ՀԱՐՑԱՔՆՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

Անունդ ի՞նչ է :	What is your name?	Հուա՞թ իզ եուր նէյմ :
Իմ անունս է —	My name is —	Մայ նէյմ իզ —
Մականունդ ի՞նչ է :	What is your last name?	Հուա՞թ իզ եուր լէ՞սթ նէյմ :
Իմ մականունս է —	My last name is —	Մայ լէ՞սթ նէյմ իզ —
Քանի՞ տարեկան էք :	How old are you?	Հաո՞ւ օ՛լտ ար եու :
25 տարեկան եմ :	I am 25 years old.	Այ էմ 25 եիրզ օ՛լտ :
Ո՞ւր ծնած ես :	Where are you born?	Հուէէ՞ր ար եու պօրն :
Խ —, Թուրքիայ, ծնած եմ :	I am born in H—, Turkey.	Այ է՞մ պօրն ին Խ —, Թը՛րքի :
Ի՞նչ է զբաղու-մըդ :	What is your occupation?	Հուա՞թ իզ եուր աք-քիոսփէ՛յլըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Հիւսն եմ:	I am a carpenter.	Այ էմ է քա՛րփէնթըր:
Հացագործ եմ:	I am a baker.	Այ էմ է պէ՛յքըր:
Արհեստ չունիմ:	I have no trade.	Այ հէ՞վ նո՛ւ թրէյտ:
Ուսանող եմ:	I am a student.	Այ էմ է սթի՛ուաընթ:
Գործաւոր մ'եմ:	I am a laborer.	Այ էմ է լէ՛յպըրըր:
Ամուսնացած ես:	Are you married?	Ար եու մէ՞րիտ:
Ո՛չ Պարոն, ամուսնացած չեմ:	No, sir, I am single.	Նո՛ւ, սըր, այ էմ սի՛ն-կըլ:
Այո՛, Պարոն, ամուսնացած եմ:	Yes, sir, I am married.	Եէս, սըր, այ էմ մէ՞ր-րիտ:
Ի՞նչ է կնոջդ անունը:	What is your wife's name?	Հուա՞թ իզ եուր ուայ-ֆս նէյմ:
Անոր անունն է —	Her name is —	Հըր նէյմ իզ —
Որքա՞ն ատեն է ամուսնացած ես	How long have you been married?	Հաո՞ւ լո՞նկ հէ՞վ եու պի՛ն մէ՞րիտ:
10 տարի, մօտաւորապէս:	About 10 years.	Էպաո՛ւթ 10 եիրը:
Քանի՞ զաւակ ունիս:	How many children have you?	Հաո՞ւ մէ՛նի չի՛լարէն հէ՞վ եու:
Զաւակ չունիմ:	I have no children.	Այ հէ՞վ նո՛ւ չի՛լարէն:
Մէկ տղայ և երկու աղջիկ ունիմ:	I have one boy and two girls.	Այ հէ՞վ ուըն պոյ է՞նտ թու կըրըլ:
Ի՞նչ են անոնց տարիքներն ու անունները:	What are their names and their ages?	Հուա՞թ ար տհէէր նէյ-մզ է նտ տհէէր է՛յ-ճէս:
Անոնց անուններն են —	Their names are —	Տհէէր նէյմզ ար —
Անոնց տարիքներն են տասն և հինգ, ութը, և հինգ:	Their ages are fifteen, eight, and five.	Տ հ է է ր է՛յ ճ է զ ար ֆի՛ֆթի՛ն, էյթ, է՞նտ ֆայվ:
Այս երկիրը եղած էք առաջ:	Have you been in this country before?	Հէ՞վ եու պի՛ն ին տհիս քը՛նթրի պի՛ֆօ՛ր:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ո՛չ, Պարոն, այս առաջին անգամս է:	No, sir, this is my first time.	Նո՛, սըր, տհիս իզ մայ Ֆըրսթ Թայմ:
Ո՛ր և է ազգական ունի՞ք հոս:	Have you any relatives here?	Հէ՞՞վ եու է՛նի րէ՛լէ- թիվզ հիը՞ր:
Այո՛, Պարոն, ունիմ:	Yes, sir, I have.	Եէս, սըր, այ հէ՞՞վ:
Հօրեղբայր (հայր, որդի, փեսայ ևն.):	Uncle (father, son, brother-in-law, etc.).	Ը՛նքըլ (Ֆա՛տհըր, սըն, պըը՛տհըր-ին-լո՛, էթս.):
Ի՞նչ է անոր անունը:	What is his name?	Հոււաթ իզ հիզ նէյմ:
Ո՛ւր կը բնակի:	Where does he live?	Հուէէթ՞ր տըզ հի լիվ:
Կը բնակի —:	He lives in —	Հի լիվզ ին —
Ո՛ւր կը գործէ:	Where does he work?	Հուէէթ՞ր տըզ հի ուըըք:
Կը գործէ —:	He works at —	Հի ուըըքս է՞թ —
Առևտուրի մէջ է ան:	He is in business for himself.	Հի իզ ին պի՛ղնէս ֆօր հիմսէ՛լֆ:
Իր ընտանիքը հո՞ս թէ երկիրն է:	Is his family here or in the old country?	Իզ հիզ ֆէ՞՞միլի հիը՞ր օր ին տհի օլտ քը՛ն-թրի:
Ամուսնացած չէ ան:	He is not married.	Հի իզ նաթ մէ՞՞րիտ:
Իր կինը ողջ չէ:	His wife is not living.	Հիզ ուայֆ իզ նաթ լի՛վինկ:
Իր կինը Թուրքիայ է:	His wife is in Turkey.	Հիզ ուայֆ իզ ին Թը՛րքի:
Ըսէ ինծի իր կընոջ և զաւակներուն անունները:	Tell me his wife's and his children's names.	Թէլ մի հիզ ուայֆս է՞նտ հիզ չի՛լտրէնզ նէյմզ:
Որքան ատեն է որ հօրեղբայրդ այս երկիրը կը գտնուի:	How long has your uncle been in this country?	Հաո՞ւ լօ՛նկ հէ՞՞զ եուր Ը՛նքըլ պի՛ն ին տհիս քը՛նթրի:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
10 տարի, գրեթէ : Ճամբու ծախսդ դուն զճարեցիր թէ ուրիշ մը զճարեց քու տեղդ :	Almost 10 years. Did you pay your fare or someone else paid it for you?	Օւմօ՛ւթ թէն եիրդ : Տիտ եու փէյ եուր Ֆէէ՛ր օր սը՛մուըն էլս փէյտ իթ Փօր եու :
Քեզի ո՛ւէ գործի խոստում եղած է :	Has there been any promise to you for work?	Հէ՞զ տհէէր պի՛ն է՛նի փրա՛միս թու եու Փօր ուը՛րբ :
Ո՛չ, Պարոն :	No, sir.	Նօ՛, սըր :
Ո՛ւէ որոշ հաս- ցէի մը կ'եր- թամ :	Are you going to any address in particular?	Ար եու կօ՛րնկ թու է՛նի է՞արէ՛ս ին փըր- թի՛քիուըր :
Այո՛, Պարոն, ես ուղղակի հօրեղ- բօրս քով կ'եր- թամ :	Yes, sir, I am go- ing directly to my uncle.	Եէս, սըր, այ էմ կօ՛- րնկ տիրէ՛քթլի թու մայը՛նքըլ :
Ե՞րբ լսեցիր անկէ զերջին անգամ :	When did you hear from him last?	Հուէ՞ն տիտ եու հիըր Փրօմ հիմ լէ՞սթ :
2 շաբաթէ իվեր :	About 2 weeks ago.	Էպաո՛ւթ թու ուի՛քս էկօ՛ :
Ո՞րքան դրամ ու- նիս մօտդ :	How much money have you about you?	Հաո՛ւ մըչ մը՛նի հէ՞զ եու էպաո՛ւթ եու :
10 տօլար ունիմ :	I have 10 dollars.	Այ հէ՞զ թէն տա՛լըդ :
Աչքի ո՛ւէ նեղու- թիւն ունեցած ես :	Have you had any trouble with your eyes?	Հէ՞զ եու հէ՞տ է՛նի թըր՛պըլ ուիտհ եուր այդ :
Ո՛չ, Պարոն :	No, sir.	Նօ՛, սըր :
Շատ լաւ, դու եւ կրնաս երթալ :	All right, you may go.	Օլըայթ, եու մէյ կօ՛ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
<i>Խ Ո Ր Հ Ր Դ Ա Կ Ց Ո Ի Թ Ի Ի Ն</i>		
Ի նչ ընելու է :	What is to be done?	Հ ու ա՞թ իզ թ ու պի տըն :
Ի՞նչ ըն թ ա ց ք բռնելու ենք :	What course should we take?	Հ ու ա՞թ ք ո՞րս շ ու տ ու ի՞ թ էյք :
Ի՞նչ պիտի ընենք :	What shall we do?	Հ ու ա՞թ շ է՞լ ու ի՞ տ ու :
Ի՞նչ ընելու ենք :	What have we to do?	Հ ու ա՞թ հ է՞վ ու ի՞ թ ու տ ու :
Տեսնենք :	Let us see.	Լ է թ ը ս սի՛ :
Բանի մը վրայ ուրոշում տալու ենք :	We must resolve upon something.	Ու ի՞ մըս թ ը ի գ ո՛ւ վ ը փ ա՛ն սը՛ մ թ հինկ :
Ընթացք մը առնելու ենք :	We must take some course.	Ու ի՞ մըս թ թ էյք սըմ ք ո՞րս :
Զգիտեմ ի՛նչ ընեմ :	I don't know what to do.	Այ տօն թ նօ՛ հ ու ա թ թ ու տ ու :
Մեծ շարման մէջ եմ :	I am in a great embarrassment.	Այ է՞մ ին է կր էյ թ է մ ալ է՛ր է ս մ ը ն թ :
Մենք մեծ չփոթ ու թեան մէջ ենք :	We are in a great perplexity.	Ու ի՞ ար ին է կր էյ թ փ ը ը փ լ է՛ ք ս ի թ ի :
Աս շատ կնճռոտ է :	This is very embarrassing.	Տ հ ի ս ի գ վ է՛ր ի է մ ալ է՛ր է ս ի նկ :
Այսպէս չե՞ս խորհիր :	Don't you think so?	Տօն թ ե ու թ հինք ս՞օ :
Այդպէս կը խորհիմ :	I think so.	Այ թ հինք սօ՛ :
Եթէ ես քու տեղը ըլլայի :	If I were you, If I were in your place.	Ի ֆ այ ու ը ը ե ու , Ի ֆ այ ու ը ը ին ե ու ը փ լ էյս :
Ես այն կարծիքէն եմ, թէ—	I am of the opinion, that—	Այ է՞մ ա վ ա ճ ի օ փ ի՛ն ի ըն , ա հ է՞ թ —
Եթէ ինծի մտիկ ընես —	If you take my advice—	Ի ֆ ե ու թ էյք մ այ է՞ տ վ ա՛յս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ես մէկ բանի մասին կը խորհիմ:	I am thinking of one thing.	Այ է՞մ թհի՛նքինկ ալ ուրն թհինկ
Խորհուրդ մը կուգայ միտքս:	An idea strikes me.	Է՞ն այտի՛ը սթրայքս մի՛:
Եկուր բան մը ընենք:	Let us do something.	Լէթ ըստ ու սը՛մ-թհինկ:
Եկուր ուրիշ բան մը ընենք:	Let us do something else.	Լէթ ըստ ու սը՛մթհինկ էլս:
Այս շատ լաւ գաղափար է:	This is a very good idea.	Տհիս ից է վէ՛րի կուտ այտի՛ը:
Ի՞նչ կը խորհիս:	What do you think?	Հ ու ա՞թ տ ու ե ու թհինք:
Այդպէս ընենք:	Let us do so.	Լէթ ըստ ու սո՛:
Ես կը նախընտրէի:	I had rather.	Այ հէ՛տ րէ՛տհըր:
Աւելի լաւ է:	It is better.	Իթ իզ պէ՛թըր:
Աւելի լաւ չէ՞ր ըլլար:	Would it not be better?	Ու ու տ իթ նաթ պի՛ պէ՛թը՞ր:
Ամենէն լաւ բանն է որ կրնանք ընել ներկայ պարագաներուն տակ:	It is the best thing we can do under the circumstances.	Իթ իզ տհը պէսթ թհինկ ու ի՛քէ՛նտ ու ը՛նտըր տհը սը՛ր-քըմսթէ՛նսէս:
Միակ բանն է որ կրնանք ընել:	It is the only thing we can do.	Իթ իզ տհի ո՞նլի թհինկ ու ի՛քէ՛նտ ու:



Գ Ո Ր Ծ Փ Ն Տ Ռ Ե Լ

Բարեկամ, կրնա՞ք ըսել թէ ո՛ւր կրնամ գործ մը գտնել:	Friend, can you tell me where I can find a job?	Ֆրէնտ, քէ՞ն ե ու թէլ մի հուէէ՛ր այ քէ՞ն ֆայնտ է ճա՞պ:
Ո՛ւէ արհեստ ունի՞ք:	Have you any trade?	Հէ՞վ ե ու է՛նի թրէ՞յտ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այո՛, տէ՛ր, հիւսն եմ :	Yes, sir, I am a carpenter,	Եէս, սըր, այ է՞մ է քա՛րփէնթըր,
— Գերձակ, փորագիր, ևն. :	— Tailor, engraver, etc.	— Թէյլըր, էնկրէյ-վըր, էթա. :
Ո՛չ, տէ՛ր, արհեստ չունիմ :	No, sir, I have no trade.	Նո՞, սըր, այ հէ՞վ հո՞ Թրէյա :
Հասարակ գործաւոր մըն եմ :	I am a common laborer.	Այ էմ է քա՛մըն Լէյ-պըրըր :
Քեզի վերաբերեալ շատ մը գործատեղիներ կան :	There are plenty of shops in your line.	Տհէէր ար փլէ՛նթի ալ շափս ին եուր Լայն :
Գործ հայթայթող տուն եր կա՞ն հոս :	Are there any employment agencies here?	Ար տհէէր է՛նի էմփ-լոյմընթ էյ ճընսիս հիը՞ր :
Գործարաններ կա՞ն	Are there any factories?	Ար ահէէր է՛նի ֆէ՞քթըրիզ :
Այո՛, տէ՛ր, ունինք բամպակի, բուրդի, երկաթի, կոշիկի գործարաններ, պղնձի ձուլարաններ, մեքենայի գործարաններ :	Yes, sir, we have cotton mills, woolen mills, wire mills, shoe factories, brass foundries, machine shop?	Եէս, սըր, ուի՛ հէ՞վ քա՛թըն միլզ, ու՛-լըն միլզ, շու ֆէ՞քթըրիզ, պրէ՞ս ֆա-ո՛ւնտրիզ, մըշի՛ն շափս :
Վաղը մեքենայի գործարանները պիտի փորձեմ :	I will try the machine shops tomorrow.	Այ ուիլ Թրայ տհը մը-շի՛ն շափս Թումա՛րօ :
Բարե, Պարոն, դուք այս գործարանին տընտե՞սն էք :	Hallo, Mister, are you the janitor of this shop?	Հէ՛լօ, մսթըր, ար եու տհը ճէ՛նիթըր ալ տհիս շափ :
Այո, տէ՛ր, ո՞վ կը փափաքիք տեսնել :	Yes, sir, whom do you wish to see?	Եէս, սըր, հո՞ւմ տու եու ուիշ Թու սի՛ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Կը փափաքէի վերակեցուն տեսնել :	I would like to see the foreman.	Այ ուուու լայք Թու սի' տհը ֆօ'րմըն :
Շատ լաւ , տէր :	All right, sir.	Օլ ըայթ , սըր :
Ուղղակի վեր գացէք :	Go right up stairs.	Կօ' ըայթ ը' փ սթէէրզ :
Անոր անունը ձօնու է :	His name is Jones.	Հիզ նէյմ իզ ձօ'նզ :
Սեղանին քով պիտի գտնէք զինքը :	You'll find him at the desk.	Եու'լ ֆայնտ հիմ է Թ տհը տէսք :
Ան դեռ եկած չէ :	He has not yet come.	Հի' հէ'զ նաթ եէթ քըմ :
Ամէն վայրկեան կ' ա կ ն կ ա լ ե մ գինքը :	I expect him any minute.	Այ էքսպէէթ հիմ է'նի մի'նիթ :
Կրնաք գրասենեակը սպասել մինչեւ գայ :	You can wait at the office until he comes.	Եու քէ'ն ու էյ թ է'թ տհի ա'ֆիս ը'ն Թ ի'լ հի' քըմզ :
Ահա ան կուգայ :	There, he is coming now.	Տհէէր , հի' իզ քըմիսկ նաու :
Բարի լոյս , Պարոն ձօնու :	Good morning, Mr. Jones.	Կուտ մօ'րնինկ , Միս-Թըր ձօ'նզ :
Գործ աւորի կը կարօտի՞ք այս առաւօտ :	Do you need any help this morning?	Տու եու նի'տ է'նի հէլփ տհիս մօ'րնի'նկ :
Գործ մը ունի՞ք ինծի համար :	Have you a job for me?	Հէ'վ եու է ճապ ֆօր մի' :
Ի՞նչ կրնաս ընել :	What can you do?	Հուա'թ քէ'ն եու տու :
Վարպետ մեքենադործ մըն եմ :	I am an expert mechanic.	Այ էմ է'ն է'քսպըրթ մէքէ'նիք :
Առաջին կարգի գործաւոր մըն եմ :	I am a first-class laborer.	Այ էմ է ֆըր'սթ քլէ'ս լէ'յպըըը :

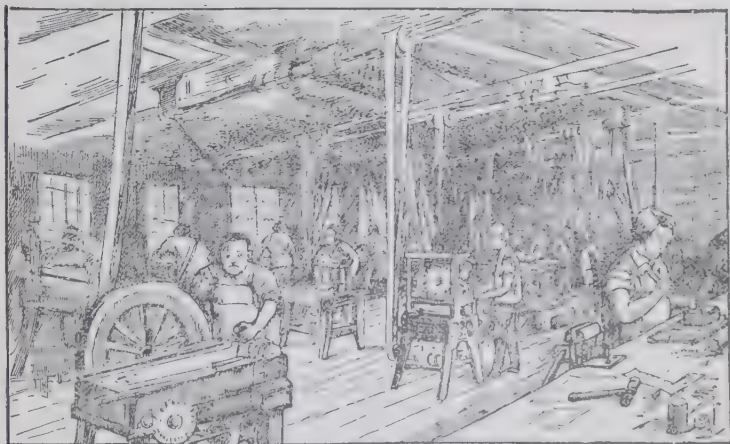
Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ես ուժով եմ և ո՛րէն գործուար գործ կրնամ ը- նել :	I am strong and can do any kind of hard labor.	Այ էմ սթրոնկ էֆնա քէֆն աու էֆնի քայնա ավ հարա էէյպըր :
Երկու տարւայ փորձառութիւն ունիմ այս գոր- ծին մէջ :	I have two years' experience in this work.	Այ հէֆլ թու եիրզ էքսփի'րիընս ին ահիս ուըրք :
Լաւ յանձնարա- րականներ ու- նիմ :	I have good refer- ences.	Այ հէֆլ կուա րէֆը- էնսէզ :
Ես ոգելից ըմպե- լի չեմ գործա ծեր :	I don't use any liquor.	Այ տօնթ եուզ էֆնի լի'զըր :
Առայժմ գործ չունիմ :	I have no work just now.	Այ հէֆլ նօ ուըրք ճըսթ նաու :
Բայց, տէր, ես նեղն եմ, գոր- ծու շատ պէտ- քը ունիմ :	But, sir, I am hard up. I need work badly.	Պըթ, սըր, այ էմ հարա ըփ : Այ նի'տ ուըրք պէ'տլի :
Ես երկար ճամ- բորդած եմ հոս գործ մը գըտ- նելու յոյսով :	I have travelled a long distance with the hope of finding some work here.	Այ հէֆլ թրէֆլըւտ է լօֆնկ տի'ս թընս ուիսհ ահը հօֆ ալ ֆա'յնտ ինկ սըմ ուըրք հիըր :
Լաւ, երկուշաբ- թի եկո՛ւր, պատրաստ գոր- ծի սկսելու :	Well, you come next Monday, ready to work.	Ուէլ, եու քըմ նէքսթ Մը'նաէ, րէ'տի թու ուըրք :
Պիտի փորձեմ քեզ :	I will try you.	Այ ուիլ թրայ եու :
Շնորհակալ եմ, տէր :	Thank you, sir.	Թհէֆնը եու, սըր :
Մնաք բարով :	Goodbye.	Կուտպայ :



Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Գ Ո Ր Ծ Ա Ր Ա Ն Ի Ն Մ է Ջ

Աւելը բեր :	Bring the broom.	Պրինկ տնը պրում :
Գետինը աւլէ :	Sweep the floor.	Սու ի՛ր տնը ֆլօ՛ր :
Ձեռակառքը բեր :	Bring the truck.	Պրինկ տնը թրըք :
Այս սնտուկը քո- վի սենեակը տա՛ր :	Carry this box into the next room.	Դէ՛րի տնիս պաքս ին- թու տնը ն է քսթ րում :
Առաջ աս րըէ՛ :	Do this first.	Տու տնիս ֆըրսթ :
Աճապարէ՛ :	Hurry up.	Հը՛րի րի :
Աս շատ ստիպո- ղական է :	This is in a great rush.	Տնիս իզ ին է կրէյթ րը :
Հաճ է՛ աս փու- թացնել :	Please rush this through.	Փլի՛զ րը տնիս թհրու :
Վաղը առաւօտուն խօստացած է :	It is due to-mor- row morning.	Իթ իզ տիու թումա՛րօ մօ՛րնիս :
Ե՞րբ կրնաս աւար- տել :	When can you finish it?	Հուէ՛ն քէ՛ն եու ֆի՛- նիլ իթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Կարճե՞ս որ այս կէսօրէ ետք պատրաստ ըլ- լայ :	Do you think it will be ready this afternoon?	Տու ետև թհինք իթ ուիլ պի'րէ'տի տհիս էօֆթ ըրնո'նն :
Կրնա՞ս կէս ժա- մէն լմնցնել :	Can you do it in half an hour?	Դէօն ետև տու իթ ին հէօֆ էն աո'ւր :
Ո՛չ, երկու ժա- մէն առաջ չեմ կրնար լմնցնել :	No, I cannot finish it before two hours.	Նո', այ քէօննա'թ ֆի'- նիչ ի'թ պիֆօ'ր թու աուրդ :
Այս շատ ծանր է, ես չեմ կրնար վերցնել :	This is too heavy, I cannot lift it.	Տհիս իզ թու հէ'վի, այ քէօննա'թ լիֆթ իթ :
Հաճի՛ր օգնական մը տալ ինծի :	Please give me some help on this.	Փլի'զ կիվ մի'սըմ հէլի ան տհիս :
Հոգ չէ, ես մինակ կրնամ ընել :	Never mind, I can do it alone.	Նէ'վըր մայնտ, այ քէօն տու իթ էլօ'նն :
Ո՛րք է օգնական չեմ ուզեր :	I don't want any help.	Այ տօնթ ուա'նթ է'նի հէլի :
Շուտով կ'ընեմ :	I will do it soon.	Այ ուիլ տու իթ սուեն :
Թերեւս ժամէ մը :	Perhaps inside of an hour.	Փըրհէօ'փս ի'նսայտ ալ էն աուր :
Դերվեր, դէպի այս կողմ չ'րէ :	Push it up this way.	Փուշ իթ ըփ տհիսուէյ :
Վար քաշէ՛ :	Pull it down.	Փուշ իթ տաուեն :
Սա բռնէ՛ :	Get a hold on that.	Կէթ է հօ'լտ ան տհէօթ :
Վար սեղմէ՛ :	Press it down.	Փրէս իթ տաուեն :
Չեմ կրնար քա- շել :	I cannot pull it.	Այ քէօննա'թ փուշ իթ :
Տեղ մը բռնուած է :	It catches some- where.	Իթ քէօ'չէս սը'մ- հուէէր :
Հոս բե՛ր :	Fetch it here.	Ֆէչ իթ հիըր :
Ատ պիտի ընեմ այս գործը ըլ- մընցածիս պէս :	I will do it as soon as I get through with this job.	Այ ուիլ տու իթ էօզ սուեն էօզ այ կէթ թհ- րու ուիտհ տհիս ճապ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Անճում
Ծխախոտ կը ծամէ՞ք :	Do you chew tobacco?	Տու ետէ չիտ թօպէ՞ք :
Ծխախոտ ծամելէն կը պժգամ :	I detest chewing.	Այ տիթէ՛սթ չիո՛ւինկ :
Կեղտոտ ունակու- թիւն մըն է ատ :	It is a filthy habit.	Իթ իզ է ֆիլթի չէ՞- պիթ :
Ոչ մէկ պարկեշտ մարդ ծամելու կամ ծխելու է :	No decent man should indulge in chewing or drinking.	Նո՛ տի՛սընթ մէ՞ն շուտ ինտըլ՛ճ ին չիո՛ւինկ օր տրի՛նքինկ :
Մի՛ թքնէք տախ տակամա՞ծ ին վրայ :	Don't spit on the floor.	Տօնթ սփիթ ա՛ն տհը ֆլօր :
Մի՛ հայհոյեր :	Don't swear.	Տօնթ սուէէր :
Իրաւունք չունիս ինձի հայհոյե- լու :	You have no right to swear at me.	Ետէ՛վ նո՛ րայթ թու սուէէր է թ մի՛ :
Ինչո՞ւ կը հայհո- յես :	Why do you swear?	Հուա՞յ տու ետ սուէր :
Ո՞վ ըրաւ ատ :	Who did that?	Հո՞ւ տիտ տէէ՞թ :
Ո՞վ կոտրեց աս :	Who broke this?	Հո՞ւ պրօ՞ք տհիս :
Ես չըրի :	I didn't do it.	Այ տիտնթ տու իթ :
Ես չէի կրնար [օգնել] ուրիշ կերպ ընել :	I couldn't help it?	Այ քուտնթ հէլփ իթ :
Իմ յանցանքս չէ	It is not my fault.	Իթ իզ նաթ մայ ֆօլթ :
Ի՞նչպէս կրնայի [օգնել] :	How could have I helped it?	Հաո՞ւ քուտ հէ՞վ այ հէլփիթ իթ :
Վերակեցուն ինձի ըսաւ որ ընեմ :	The foreman told me to do it.	Տհը ֆօ՛րմըն թօ՛լտ մի՛ թու տու իթ :
Ես պատասխանա- տու չեմ :	I am not respon- sible for it.	Այ էմ նաթ րիսփա՛ն- սիպըլ ֆօր իթ :
Ան հակառակ իմ ջանքերո՞ւս եղաւ :	It was done in spite of all my efforts.	Իթ ուազ տըն ինս- փայթ ալ օլ մայ է՛- ֆօրթս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ես չէի կրնար խուսափեցնել :	I couldn't have avoided it.	Այ քուանթ հէ՞վ է՞ վոյատէտ իթ :
Ես մինչև իսկ չի դպչեցայ անոր :	I didn't even touch it.	Այ տիտնթ ի՛վըն թըչ իթ :
Ես ո՛ւնէ մէկուն ընելը չտեսայ :	I didn't see any one doing it.	Այ տիտնթ սի՛ է՛նի ուըն տո՛ւինկ իթ :
Չեմ կրնար ո՛ւնէ մէկը մամբաս- տանել :	I cannot accuse anyone.	Այ քէ՞ննա՛թ է՞քիո՛ւզ է՛նի ուըն :
Այդպիսի բան մը չըսի ես :	I didn't say any- thing of the kind.	Այ տի՛տնթ սէյ է՛նի- թ հի՛նկ ավ տհը քայնտ :
Չկրցի ըմբռնել :	I couldn't catch on.	Այ քուանթ քէ՞չ ան :
Չէի գիտեր :	I didn't know it.	Այ տիտնթ նո՛ իթ :
Այդ կանոնին ան- տեղեակ էի :	I was ignorant of that rule.	Այ ու ազ ի՛կնորընթ ավ տհէ՞թ բուլ :
Պէտք էր ըսած ըլլայիր ինծի :	You should have told me about it.	Եու չուտ հէ՞վ թո՛լտ մի՛ էպաո՛ւթ իթ :
Իմ գործս աւար- տած եմ :	I have finished my job.	Այ հէ՞վ Ֆի՛նիշտ մայ ճապ :
Ուրիշ բան մը կուտա՞ք :	Will you give me something else?	Ուիլ եու կիվ մի՛ սը՛մ- թ հինկ է՞լս :
Ի՞նչ կ'ուզէք որ ընեմ :	What do you want me to do next?	Հուա՞թ տու եու ուանթ մի թու տու նէքսթ :
Կայ՞ ուրիշ բան մը :	Is there anything else?	Իզ տհէէր է՛նիթհինկ է՞լս :
Այս կէսօրէ ետք կրնա՞ք զիս ա- զատ թողուլ :	Can you let me off this afternoon?	Քէ՞ն եու լէթ մի աֆ տհիս է՞ֆթըրնո՛ւն :
Ժամագրու թիւն մը ունիմ :	I have an engage- ment.	Այ հէ՞վ է՞ն էնկէյճ- մընթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քիչ մը դուրսի գործ ունիմ ը նելու :	I have a little out- side business to attend to.	Այ հէ՞ղ է լի՛թըլ ա՛նութայտ պի՛ղնէս թու հ ^օ թէ՛նտ թու :
Լաւ չեմ զգար :	I do not feel well.	Այ տու նաթ ֆի՛լ ուէլ :
Ոհ , յոգնած եմ :	Oh, I am tired.	Օ՛, այ էմ թա՛յրտ :
Բոլորովին ուժա- սպառ եմ :	I am all in.	Այ էմ օլ ին :
Ամբողջ օրը ոտքի վրայ կը կանգ- նիմ :	I am standing up all day.	Այ էմ սիէ՛նտինկ ըփ օլ տէյ :
Ամբողջ օրը դժ- ւար գործ ըրած եմ :	I have done a hard day's work.	Այ հէ՞ղ տըն է հարա տէյդ ուըը :
Ժամանակը կ'եր- կարաճգի :	Time drags on.	Թայմ տըէ՞կզ ան :
Հազիւ կրնամ ոտ- քի վրայ կանգ- նիլ :	I can hardly stand up.	Այ քէ՞ն հա՛րտլի ըս- թէ՛նտ ըփ :
Հաճէ՛ ինձմէ հե- ռու մնալ :	Please keep away from me.	Փլի՛ղ քի՛փ հուէ՛յ ֆը- րօմ մի՛ :
Զիս մի՛ նեղեր :	Don't bother me.	Տօնթ պա՛տհըր մի՛ :
Ստիպուած պօսի պիտի ըսեմ եթէ չարունակես :	I have to tell the boss about you, if you keep on.	Այ հէ՞ղ թու թէլ տհր պաա էպա՛նութ եու , իֆ եու քի՛փ ան :
Քու կատակնե- րէդ ձանձրա- ցած եմ :	I am tired of your jokes.	Այ էմ թա՛յրտալ եուր ճօ՛քս :
Հանգիստ պիտի մնան :	Will you keep quiet?	Ուիլ եու քի՛փ գուա- յէ՞թ :
Ինձի մի՛ դպչիր :	Don't touch me.	Տօնթ թըչ մի՛ :
Կատաւնեւրդ դադրեցո՛ւր :	Stop your fooling.	Սթափ եուր ֆու՛լինկ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քու գործիդ նա- յէ :	Mind your own business.	Մայնտ եուր օ՛ն պի՛ղ- նէս :
Հոգս չէ :	I don't care.	Այ տօնթ քէէր :
Ես բան մը չըրի անոր :	I didn't do any- thing to him.	Այ տիտնթ տու է՛նի- թհինկ թու հիմ :
Նախ ան ինծի գարկաւ :	He struck me first.	Հի՛սթըըք մի՛ Փըըսթ :
Ձի թողուր որ գործեմ :	He doesn't let me work.	Հի՛ տըղնթ լէթ մի՛ ուըըք :
Միշտ գիս կը նե- ղէ :	He is always bothering me.	Հի՛ իզ օ՛լուէյզ պա՛- տհըրինկ մի՛ :
Հաճէ՛ անոր ըսել որ դադրեցնէ :	Please, tell him to stop,	Փիլ՛զ, թէլ հիմ թու սթափ :
Աստու սիրուն մի՛ [ընե] :	For God's sake don't!	Ճօր կատս սէյք տօնթ :
Ինչո՞ւ չես դադ- րիր :	Why don't you stop?	Հուա՞յ տօնթ եու ըս- թափ :
Քեզի ի՞նչ ըրած եմ :	What have I done to you?	Հուա՞թ հէ՞վ այ տըն թու եու :
Չե՞ս կրնար հան- գիստ մնալ :	Can't you keep quiet?	Քէ՞նթ եու քի՛փ գու- ա՛յէթ :
Յիմա՞ր ես :	Are you crazy?	Ար եու քրէ՛յգի՞ :
Պրն. Ճանսըն, չը- նորհք մը ունիմ խնդրելու քեզ- մէ :	Mr. Johnson, I have a favor to ask you.	Մը՛սթըը ճա՛նսըն, այ հէ՞վ է ֆէ՛յվըը թու է՞սք եու :
Շարաթավճարս կ'աւելցնե՞ս քիչ մը :	Will you give me a little raise?	Ուիլ եու կիվ մի՛ է լի՛թըլ րէյզ :
Ես մեծ ընտանիք մը ունիմ ապ- րեցնելու :	I have a large family to sup- port.	Այ հէ՞վ է լարճ ֆէ՞- միլի թու սըփօ՛րթ :
Հիմա աւելի փոր- ձառութիւն ու- նիմ :	I have more ex- perience now.	Այ հէ՞վ մօ՛ր էքսփի՛- րիընս նաու :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Գործս շատ դժ- ւար է :	My work is very hard.	Մայ ուըըք իզ վէ'րի հարտ :
Կարծեմ թէ քիչ մը աւելի կ'ար- ժեմ հիմա :	I think I am worth a little more now.	Այ թ հ ի ն ք այ էմ ուըըթհ է լի'թըլ մօ'ր նաու :
Ապրուստը շատ սուղ է այս օրե- րըս :	Living is very high now-a-days.	Լի'վինկ իզ վէ'րի հայ նաու-է-տէյզ :



ԿԱՀԱՒՈՐ ՍԵՆԵԱԿ ՓՆՏՈՒԵԼ

Առանձին սեն- եակ :	Single room: Side room.	Սի'նկըլ րում : Սայտ րում :
Քառակուսի սեն- եակ :	Square room.	Սքուէէր րում :
Առաջակողմի սեն- եակ :	Front room.	Ֆրենթ րում :
Կահաւոր սենեակ :	Furnished room.	Ֆը'րնիշտ րում :
Անկահաւոր սեն- եակ :	Unfurnished room.	Ը'նֆը'րնիշտ րում :
Տաք և պաղ ջուր :	Hot and cold water.	Հաթ է նա քօ'լա ուա'- թըր :
Պատուհաններ :	Windows.	Ուի'նտօ'զ :
Լւացարան, աբա- նոյ :	Toilet.	Թօ'յլէթ :
Շոգ ջրի տաքու- թիւն :	Steam heat.	Սթի'մ հի'թ :
Ջերմոցի տաքու- թիւն :	Furnace heat.	Ֆը'րնէս հի'թ :
Կահարասի :	Furniture.	Ֆը'րնիչըր :
Կազէ լոյս :	Gas light.	Կէ'ս լայթ :
Ելեկտրական լոյս :	Electric light.	Իլէ'քթրիք լայթ :
Աթոռներ :	Chairs.	Չէէրզ :
Սեղաններ :	Tables.	Թէ'յպըլզ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Հանդերձարան :	Bureau.	Պի'ուրօ :
Այո տան մէջ կա- հաւոր սենեակ մը կայ :	There is a furn- ished room in this house.	Տհէէր իզ է Փը'րնիշտ րում ին տհիս հաուս :
Պիտի երթամ և տեսնեմ :	I will go in and see it.	Այ ուիլ կօ' ին է'նտ սի' թ :
Բարի լոյս, Պարոն, տան տիկինը նե'րսն է :	Good morning, sir: is the landlady in?	Կուտ մօ'րնինկ , սըր , իզ տհը լէ'նտլէյտի ի'ն :
Այո', Պարոն , ան դուրս կուգայ վայրկեանէ մը :	Yes, sir, she will be out in a min- ute.	Եէս , սըր , շի' ուիլ պի' ա'ութ ին է մի'նիթ :
Վարձու ո'ւէ սեն- եակ ունի՞ք :	Have you any rooms to let?	Հէ'վ եու է'նի րումզ թու լէ'թ :
Այո', Պարոն , ի՞նչ տեսակ սենեակ կ'ուզես :	Yes, sir, what kind of rooms would you like?	Եէս , սըր , հուա'թ քայնտ ավ րումզ ուուտ եու լայք :
Առանձին սենեակ մը կ'ուզեմ :	I want a single room.	Այ ուանթ է սի'նկըլ րում :
Մեծ , քառակուսի սենեակ մը կ'ու- զեմ :	I want a large square room.	Այ ուանթ է լարձ սգուէէր րում :
Այո', Պարոն , մենք լաւ հատ մը ու- նինք երկրորդ յարկին վրայ :	Yes, sir, we have a nice one on the second floor.	Եէս , սըր , ուի' հէ'վ է նայս ուըն ան տհը սէ'քընտ Փլօ'ր :
Կրնամ տեսնել :	May I have a look at it?	Մէյ այ հէ'վ է լուք է'թ ի'թ :
Անշուշտ :	Certainly.	Սը'րթընլի :
Ուղիղ վեր եկէք :	Come right up.	Քըմ րայթ ըփ :
Ահա սենեակը :	There is the room.	Տհէէր իզ տհը րում :
Կը տեսնէ՞ք ամէն բան նոր և մա- քուր է :	You see every- thing is new and clean.	Եու սի' է'վ րիթ հինկ իզ նիու է'նտ քլի'ն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Արեւը ե՞րբ կ'իյնայ այս սենեակին մէջ :	When do you have sunshine in this room?	Հուէ՛ն տու եու հէ՛վ սը՛նչայն ին տհիս րում :
Ամբողջ առաւօտը արեւ կայ :	We have sunshine all the morning.	Ուի հէ՛վ սը՛նչայն ու տհը մո՛րնինկ :
Կէսօրէն վերջ կ'ունենանք ան :	We have it in the afternoon.	Ուի հէ՛վ իթ ին տհի է՞ֆթըրնուն :
Աղմուկ կայ տա- նը մէջ :	Do you have any noise in this house?	Տու եու հէ՛վ է՛նի նոյդ ին տհիս հաո՞ւս :
Ոչ, Պարոն, մենք պզտիկներ չու- նինք :	No, sir, we have no children.	Նո՛, սրր, ուի՛ հէ՛վ նո՛ չի՛լտրէն :
Աս չատ խաղաղ տուն մըն է :	This is a very quiet house.	Տհիս իղ է՛ վէ՛րի դու՛այէթ հաուս :
Այս փողոցն ալ չատ խաղաղ է :	This street is very quiet, too.	Տհիս սթրիթ իղ վէ՛- րի գուայէթ, թու :
Գանի մը ուրիշ սենեակներ ևս պիտի նայիմ ա- սոր վրայ որո- շում տալէս ա- ռաջ :	I will look at a few other rooms be- fore I decide on this one.	Այ ուիլ լուք էթ է ֆիու ը՛տհըր րումդ պիթո՛ր այ տիսայտ ան տհիս ուըն :
Ուրիշ վարձու սենեակ ունիս այս տանը մէջ :	Have you any other room to let in this house?	Հէ՛վ եու է՛նի ը՛տհըր րում թու լէթ ին տհիս հաո՞ւս :
Այո՛, Պարոն, պրդ- տիկ հատ մը ու- նինք երրորդ յարկին վրայ :	Yes, sir, we have a small one on the third floor.	Եէս, սըր, ուի՛ հէ՛վ է սմզլ ուըն ան տհը թհրաթ ֆլօ՛ր :
Կարծեմ թէ աս պիտի առնեմ :	I think I will take this one.	Այ թհինք այ ուիլ թէյք տհիս ուըն :
Գանի՞ կ'ուզէք ա- սոր համար :	What do you ask for this one?	Հուաթ տու եու է՞սք ֆօր տհիս ուըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Աս մէկը երկու տօլար է :	This one is two dollars.	ՏՀիս ուըն իզ թու տա՛- լըրզ :
Արկղս կը խրկեմ վաղը :	I will send my trunk to-mor- row.	Այ ուիլ սէնտ մայ թրընք թումա՛րօ :
Բանալի մը կու- տա՞ք դրան հա- մար :	Will you give me a key to the door?	Ուիլ եու կիվ մի՛ է քի՛ թու տհը տօ՞ր :
Վարձքը կանխիկ կ'ուղէ՞ք :	Do you want the rent in advance?	Տու եու ուանթ տհը րէնթ ին է՞տվէ՞նս :



ՎԱՐՁՈՒ ՏՈՒՆ ՓՆՏՌԵԼ

Տեղ, շրջակայք :	Locality.	Հօքէ՞լիթի :
Գարկ :	Floor.	Ֆլօ՛ր :
Գարկաբաժին :	Suite.	Սուիթ :
Մառան :	Cellar.	Սէ՛լըր :
Տնտես :	Janitor.	Ճէ՞նիթըր :
Տէր :	Owner.	Օ՞ւըր :
Վարձք :	Rent.	Րէնթ :
Ճակատ :	Front.	Ֆրընթ :
Ետև :	Rear.	Րիըր :
Օդառու թիւն :	Ventilation.	Վէնթիլէ՛յըն :
Խոհանոց :	Kitchen.	Գի՛չէն :
Լոգանքի տաշտ :	Bath tub.	Պաթ-է թըպ :
Արդի կատարելա- գործութիւնք :	Modern improve- ments.	Մ ա՛տըրն իմփրո՛ւվ- մընթս :
Դիւրութիւններ :	All conveniences.	Օլ քընվին՛իըն-էզ :
Հին ձև :	Old fashion.	Օ՛լտ ֆէ՞շըն :
Պարո՛ն, ո՞ր կըր- նամ գտնե՛լ այս չէնքին տընտե- սը :	Gentleman, where can I find the janitor of this building?	Ճէ՛նթըլմէն, հուէ՞էր քէ՞ն այ ֆայնտ տհը ճէ՞նիթըր ավ տհի պի՛լաիկ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Չեմ գիտեր թէ ո՛ւր է ան :	I don't know where he is.	Այ տօնթ նօ՛ հուէէր հի՛ իզ :
Յաջորդ դ ու ուր փորձէ :	Try next door.	Թրայ նէքսթ մօ՛ր :
Կրնայ վարը ըլ- լալ :	He may be down- stairs.	Հի՛ մէյ պի՛ տա՛ուն- սթէէրզ :
Հոս է :	He is here.	Հի՛ իզ հիւր :
Հաճէ՛ յարկարա- ծին մը ցոյց տալ ինծի :	Please show me a tenement.	Փլի՛զ շօ՛ մի՛ է թէ՛նի- մընթ :
Ո՞րքան մեծ է :	How large is it?	Հա՞ու լարճ իզ իթ :
Երեք սենեակ ու- նի — մէկ հիւ- րանոց, մէկ նըն- ջարան և մէկ խոհանոց :	It has three rooms: — one parlor, one sleeping room, and one kitchen.	Իթ հէ՞զ թհրի՛ բումզ — ուըն փարլըր, ուըն սլիփինկ բում է՛նտ ուըն քի՛չէն :
Երկու սենեակնոց մը ունի՞ս :	Have you one with two rooms?	Հէ՛վ եու ուըն ուիտհ թու բումզ :
— Չորս սենեակ- նոց :	— four rooms?	— Փօ՛ր բումզ :
Ի՞նչ է վարձքը :	What is the rent?	Հուաթ իզ ահը բէնթ :
Ամիսը տասն և հինգ սօլար :	Fifteen dollars a month.	Ֆիֆթի՛ն տա՛լըրզ է մընթ :
Էա՞ն տեղ մըն է աս :	Is this a good lo- cality?	Իզ ահիս է կուտ լօ- քէ՛լիթի :
Կայարանը որքա՞ն մօտ է :	How near is the station?	Հա՞ու նիւր իզ ահը սթէ՛յըն :
Ձաւ աղնէր ու- նիք :	Do you have any children?	Տու եու հէ՞վ է՛նի չի՛ւ- տիէն :
Այո՛, տէր, մէկ տղայ և երկու աղջիկ ունիմ, ան ո՛նք չատ հանգարտ են :	Yes, sir, I have one boy and two girls. They are very quiet.	Եէս, սըր, այ հէ՞վ ուըն պօյ է՛նտ թու կըրըզ : Տհէյար վէ՛րի գուա՛- յէթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Իմ վարձակալներս կ'առարկեն պզտիկներուն :	My tenants object to children.	Մայ թէ'նընթս օպճ-է'քթ թու չի'լարէն :
Ես տիրոջը կը հարցնեմ այդ մասին :	I will ask the owner about it.	Այ ուիլ է'սք տհի օ'—նըր էպա'ութ իթ :
Մենք պզտիկներ չունինք :	We have no children.	Ուի հէ'վ նօ' չի'լարէն :
Արդի կատարեւադործութիւններն ունի՞ք :	Do you have modern improvements?	Տու եու հէ'վ մա'տըրն իմփրո'ւվմը'նթս :
Սենեակները շատ պզտիկ են :	The rooms are too small.	Տհր րու մզ ար թու սմօլ :
Պահարաններ ունի՞ք :	Have you closets?	Հէ'վ եու քլա'զէ'թս :
Այո', տէր, ամէն գիւրութիւն ունինք :	Yes, sir, we have all conveniences.	Ես, սըր, ուի հէ'վ օլ քընվի'նիընսէզ :
Տեղ մը կայ աւելցուքի համար, լաւ լուացարան մը կայ տաք և պաղ ջուրով :	There is a place for waste, there is a nice toilet with hot and cold water.	Տհէէր իզ է փլէյս ֆօր ուէյսթ, տհէէր իզ է նայս թօ'յլէթ ուիտհ հաթ է'նտ քօ'լտ ուա'թըր :
Դպրոցը շատ հեռուն է ասկէ :	Is the schoolhouse far from here?	Իզ տհը սքուլհաուս ֆար ֆրօմ հի'ըր :
Ո'չ, պարոն, յաջորդ փողոցի'ն վրայ է :	No, sir, it is on the next street.	Նօ', սըր, իթ իզ ան տհը նէքսթ սթրի'թ :
Ժողովական եկեղեցի մը կայ այս փողոցին վրայ :	There is a congregational church on this street.	Տհէէր իզ է քանկրի-կէ'յընըլ շըր շ ան տհիս սթրի'թ :
Նամա կա'տու նը մօտն է :	The Post Office is near by.	Տհը ֆօսթ Ա'ֆիս իզ նիըր պայ :
Թատրոնը հեռու է	The theater is far.	Տհը թհէ'էթըր իզ ֆար :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Շուկան միայն հինգ վայրկեան հեռու է :	The market is only five minutes' walk from here.	Տը մա'րքէթ իզ օ'նլի ֆայվ մի'նիթս ուաք ֆրոմ հիըր :
Աս կեդրոնական դիրք մըն է :	This is a central location.	Տհիս իզ է սէ'նթրըլ լօքէ'յըն :
Ե՞րբ պիտի տեղա- փոխուիք :	When will you move in?	Հուէ'ն ուիլ եու մուվ ին :
Ամսուն մէկին պի- տի տեղափոխու- ւիմ :	I will move on the first of the month.	Այ ուիլ մուվ ան տհը ֆրըսթ ալ տհը մընթէ :
Ո'նէ կանխավճար կ'ուզէ՞ք	Do you want any deposit?	Տու եու ուանթ է'նի սիփա'դիթ :
Քեզի ինչպէս որ յարմար է :	Suit yourself.	Սութ եուրսէ'լֆ :
Այո՛, վարձքը կանխիկ է :	Yes, we want the rent in advance.	Եէս, ուի' ուանթ տհը րէնթ ին է'ադէ'նս :



Տ Ա Ն Մ Է Ձ

Վարձքը վճարէ՛ :	Pay the rent.	Փէյ տհը րէնթ :
Այս ամիս վարձ- քը չեմ կրնար վճարել :	I cannot pay the rent this month.	Այ քէ'ննա'թ փէյ տհը րէնթ տհիս մընթէ :
Յառաջիկայ շաբ- թուն կը վճա- րեմ :	I will pay it next week.	Այ ուիլ փէյ իթ նէքսթ ուի'ք :
Վարձքը չեմ վը- ճարեր մինչև որ պատուհանը շի- նես :	I will not pay the rent until you fix the window.	Այ ուիլ նաթ փէյ տհը րէնթ ընթ ի'լ եու ֆիքս տհը ուի'նսո' :
Տանիքը կը կա- թէ :	The roof is leak- ing.	Տհը րուֆ իզ լի'քինկ :
Ջուրը սառած է :	The water is froz- en.	Տհի ուա'թըր իզ ֆրօ'- զըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Կա գի խողովակը աւրած է :	The gas pipe is leaking.	Տհը Կէ՞զ փայփ իզ լի՛- քինկ :
Ջուրի խողովակը պատռած է :	The water pipe is burst.	Տհը ուա՛թըր փայփ իզ պըրսթ :
Մառանը ջուրով ողողուած է :	The cellar is flood- ed with water.	Տհը սէ՛լըր իզ Փլը՛- տէտ ուիա՛ն ուա՛թըր :
Անմիջապէս շինեւ տուր :	Have it fixed at once.	Հէ՞վ իթ Փիքսթ է՞թ ուընս :
Պատուհանի ապա- կին փշրուած [կտրտած] է :	The window glass is smashed.	Տհը ուի՛նտո՛ կլէ՞ս իզ սմէ՞շթ :
Պատի թուղթը խզտած է :	The wall paper is torn.	Տհը ուօլ փէ՛յփըր իզ թօրն :
Պատերը բուռնե- փի պէտք ունին :	The walls need a whitewash.	Տհը ուօլզ նի՛տ է հուա՛յթուաշ :
Առջևի դրան բա- նալի մը կ'ու- ղեմ :	I want a key to the front door.	Այ ուանթ է քի՛թ թու աշը Փրընթ տօ՛ր :
Ծխնելոյզը գէշ կերպով կը մը- խայ :	The chimney is smoking badly.	Տհը չի՛մի իզ սմօ՞քինկ պէ՞տլի :
Մենք հոս չենք կրնար մնալ եթէ ամէն ինչ չշինես :	We cannot stay here unless you fix everything.	Ուի քէ՞ն նա թ սթէյ հիըր ընլէ՛ս ե ու Փիքս է՛վրիթհինկ :
Վարի(վերի) վար- ձակալները շատ աղմուկ կը հա- նեն :	Tenants down- stairs (up stairs) are making too much noise.	Թէ՛նընթս տաո՛ւն ըս- թէէրզ(ը՛փ սթէէրզ) ար մէ՛յքինկ թումըչ նօյզ :
Գիշերները չենք կրնար քնանալ :	We cannot sleep at night.	Ուի՛ քէ՞ն նա թ սլի՛փ է՞թ նայթ :
Մենք բանալի մը կ'ուղենք :	We want a key.	Ուի՛ ուանթ է քի՛թ :
Կղպանքը աւրած է :	The lock is out of order.	Տհը լաք իզ աութ ալ օ՛րտըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Պ Տ Ո Յ Տ		
Դուրս երթա՞նք պտոյտի :	Shall we go out for a walk?	Շէ՛լուի՛ր կօ՛ւ առեթ ֆօր է ոււա՞ք :
Հաճոյքով :	With pleasure.	Ուիտհ փլէ՛ժըր :
Վերարկուս հագ- նելու եմ :	I must put on my coat.	Այ մըսթ փոււթ ան մայ քօթ :
Ինծի կը ներէ՞ք վայրկեան մը :	Will you excuse me a moment?	Ուիլեու էքսքիս՛ւզ մի՛ է մօ՞մը՛նիք :
Վայրկեանէ մը կը վերադառնամ :	I will return in a minute.	Այ ուիլ րիթը՛րն ին է մի՛նիթ :
Այս կողմ եր- թանք :	Let us go this way.	Լէթ ըս կօ՛ւ ահիս ուէյ :
Վախնամ ճամբան ցեխոտ է :	I am afraid the road is muddy.	Այ էմ է՞ֆրէյտ ահը րօ՛ւս իզ մըտի :
Հոս ճամբան գէշ է քալելու հա- մար :	It is a bad walking here.	Իթ իզ է պէ՛տ ուա՛- քինկ հիըր :
Ֆրէնքլին փարք երթանք :	Let us go to Frank- lin Park.	Լէթ ըս կօ՛ւ թու Ֆը- րէ՛նքլին Փարք :
Րիվիըր Պիչ եր- թանք :	Let us go to Re- vere Beach.	Լէթ ըս կօ՛ւ թու Րի- վի՛ըր Պի՛չ :
Շատ հաճոյալի ճամբայ մըն է :	It is a very plea- sant walk.	Իթ իզ է վէ՛րի փլէ՛- զընթ ուաք :
Կը հաճի՞ք փողոցը կտրել [անցնիլ] :	Will you cross the street?	Ուիլ եու քրօս՛ ահը սթրիթ :
Այս ճամբան բըռ- նենք :	Let us take this path.	Լէթ ըս թէյք ահիս փաթհ :
Այս է ամեն եր- թալու ամենա- մօտիկ ճամբան :	This is the nearest way to go home.	Տհիս իզ ահը նի՛ըրէսթ ուէյ թու կօ՛ւ հօ՛մ :
Ընթրիքի ատեն տուն կը հաս- նինք :	We will reach home at supper time.	Ուի՛ուիլ րի՛չ հօ՛մ է՞թ սը՛փըր թայմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ՀԱՅԱՎԱՃԱՌԻՆ ԽԱՆՈՒԹՇ

Բարի իրիկուն, տիկին, ես կ'ուզեմ հաց մը գընել:	Good evening, lady, I would like to get a loaf of bread.	Կուտ ի՛մնիկ, լէ՛յտի, այ ուուտ լայք թու կէթ է լո՛ֆ ավ պըրէտ:
Այո՛, պարոն, ի՞նչ տեսակ կ'ուզէք:	Yes, sir, what kind would you like?	Եէս, սըր, հուա՛թ քայն տ ուուտ եու լայք:
Կ'ուզեմ նկանակ մը հաց:	I want a loaf of bread.	Այ ուանթ է լո՛ֆ ավ պրէտ:
Այո՛, պարոն, մենք ունինք ձեր ուզածը:	Yes, sir, we have just what you want.	Եէս, սըր, ուի՛ հէ՞լ ձըսթ հուա թ եու ուանթ:
Թա՛րմ թէ օթեկ հաց կ'ուզէք:	Would you like fresh or stale bread?	Ուուտ եու լայք ֆրէ՞շ օր սթէյլ պրէտ:
Գներուն մէջ տարբերութիւն կա՞յ:	Is there any difference in the prices?	Իզ տհէէր է՛նի տի՛ֆըրընս ին ահը փրա՞յսէզ:
Ո՛չ, պարոն, երկուքն ալ նոյն գնով են:	No, sir, they are both at the same price.	Նօ՛, սըր, տհէյ աք պօ՛թ է՞թ տհը սէյմ փրայս:
Այո՛, պարոն, օթեկ հացը երկու սէնթ աւելի աժան է:	Yes, sir, stale bread is two cents cheaper.	Եէս, սըր, սթէյլ պրէտ իզ թու սէնթս չի՛րփըր:
Կարժեմ թարմ հաց պիտի առնեմ:	I think I'll take fresh bread.	Այ թհինք այլ թէյք ֆրէշ պրէտ:
Օթեակ հացը կը նախընտրեմ:	I prefer stale bread.	Այ փրիֆը՛ր սթէյլ պրէտ:
Բժիշկները օթեկ հաց կը յանձնարարեն:	Doctors recommend stale bread.	Տա՛ք թըրս րէքըմ մէ՛նա սթէյլ պրէտ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այս նկանակը թարմ այս օր- ւանն է :	This loaf is fresh to-day.	Տհիս լօֆ իղ Ֆրէշ թու տէյ :
Այս երէկէն միա- ցած է :	This is from yes- terday.	Տհիս իղ Ֆրօմ եէ'ս- թըրաէ :
Ի՞նչ տեսակ քա- քար և կարկան- դակ ունիք :	What kind of cakes and pies do you have?	Հուաթ քայնտ ալ քէյքս է նտ փայլ տու եու հէօլ :
Կաթ ունի՞ք հոս :	Do you have milk here?	Տու եու հէօլ միլք հիը'ր :
Այո՛, պարոն, մենք մաքուր թարմ կաթ ունինք :	Yes, sir, we have pure fresh milk.	Եէս, սըր, ուի' հէօլ փիուր, ֆրէշ միլք :
Փայնթ մը [երկու գալաթ] տէ՛ք ինծի :	Give me a pint.	Կիլ մի' է փայնթ :
Քօրթ [չորս. գա- լաթ] մը տէ՛ք :	Give me a quart.	Կիլ մի' է գուարթ :
Աման մը ունի՞ք :	Have you a jar?	Հէօլ եու է ճա'ր :
Ոչ, չունիմ :	No, I have not.	Նօ, այ հէօլ նաթ :
Հաս մը փոխ կու տամ ձեզի :	I will lend you one.	Այ ուիլ Լէնտ եու ուրն :
Քանի՞ է քօրթը :	How much is a quart?	Հասը մըն իղ է գու- արթ :
Հիմա ութը սէն- թի կը ծախենք :	We sell it for eight cents now.	Ուի' սէլ իթ Փօր էյթ սէնթս նաու :
Հացի խմոր (յօյ)՝ կը պահէ՞ք :	Do you keep yeast cakes?	Տու եու քի'փ եի'սթ քէյքս :
Հաս մը տուէ՛ք :	Let me have one.	Լէթ մի' հէօլ ուըն :
Մնաք բարով, ախ- կին :	Goodbye, lady.	Կուտ պայ, Լէյաի :
Երթաք բարի, պա- րոն, նորէն հը բամմեցէ՛ք :	Goodbye sir, call again.	Կուտ պայ, սըր, քօլ էկէ'ն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------



Ն Պ Ա Ր Ե Ղ Է Ն Ի Խ Ա Ն Ո Ւ Թ Ը

Փաթաթէս :	Potatoes.	Փըլթէ'յթօ'ղ :
Տօմաթէս :	Tomatoes.	Թըմէ'յթօ'ղ :
Բրինձ :	Rice.	Բայս :
Յորեն :	Wheat.	Հուի'թ :
Գարի :	Oats.	Ս'թս :
Եգիպտացորեն :	Corn.	Քօրն :
Պանիր :	Chease.	Զի'ղ :
Կարագ :	Butter.	Պը'թըր :
Հաւկիթ :	Egg.	Էկ :
Շաքար :	Sugar.	Շո'ւկըր :
Թիթեղեայ տոմարներ փերով նպարեղէններ :	Canned goods.	Քէ'նա կուտղ :
Աղկեր , աբրեւ :	Sardins.	Սա'րաինղ :
Լոռի :	Salmons.	Սէ'ֆնղ :
Սոխ :	Onions.	Ը'նիընղ :
Սխտոր :	Garlic.	Կարլիք :
Թէյ :	Tea.	Թի' :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Սուրճ :	Coffee.	Քա'ֆի :
Միս :	Meat.	Մի'թ :
Գառ	Lamb.	Լէ'մ :
Խոզ :	Pork.	Փօրք :
Եգ :	Beef.	Պի'ֆ :
Ոչխարի միս :	Mutton.	Մը'թըն :
Ետեւի կողմը :	Hind quarter.	Հա'յնտ գուա'րթըր :
Առջեւի կողմը :	Fore quarter.	Ֆօ'ր գուա'րթըր :
Բլիթ :	Crackers.	Քրէ'քըրզ :
Մեղր :	Honey.	Հը'նի :
Մեղրէ մոմ :	Bee wax.	Պի' ուէ'քս :
Համիչ :	Raisins.	Րէ'յզինզ :
Համիչ ունի՞ք :	Have you raisins?	Հէ'վ եու րէ'յզինզ :
Տուէ՛ք ինծի փառնետ մը կա- րադ :	Give me a pound of but- ter.	Կիվ մի' է փառնետ ալ պը'- թըր :
— 12 հատ հաւկիթ	— a dozen of eggs	— է տը'յըն ալ էկզ :
— տուփ մը լուցկի	— box of matches	— է պաքսալ մէ'չէս :
— երկու քօրթ թան :	— two quarts of butter milk.	— թու քուարթս ալ պը'թըր միլք :
— քօրթ մը կաթ :	— a quart of milk.	— է քուարթ ալ միլք :
— կէ'լըն մը վա- ռելու իւղ [քար իւղ] :	— a gallon of ke- rosene.	— է կէ'լըն ալ քէ'րօ- սի'ն :
— երեք ծրար փայտ :	— three bundles of wood.	— Թ'հրի' պը'նտըլզ ալ ուուտ :
— տոպրակ մը փայտի ածուխ :	— a bag of char- coal.	— է պէ'կ ալ շա'րքօ'լ
Ի՞նչ է ձեր հաւ- կիթին գինը :	What is the price of your eggs?	Հուա'թ իզ ա՛հը փրայս ալ եուր էկզ :
Մեղրին հա մար քանի՞ կ'ուղէք :	What do you charge for honey?	Հուա'թ տու եու շարճ Փօր Հը'նի :
Շաքարին փառնե- տը քանի է՞ :	How much is sugar a pound?	Հաո'ւ մըչ իզ շո'ւկըր է փառնետ :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Ս Ա Փ Ր Ի Չ Ի Ն Խ Ա Ն Ո Ւ Թ Ր

Պարոն, կ'ուզեմ
սափրուիլ:

Gentleman, I want
to get a shave.

Ճէ'նթըմբն, այ ուանթ
թու կէթ է չէյվ:

Այո, պարոն, սա
աթոռին վրայ
նստէ՛ք:

Yes, sir, sit on this
chair.

Եէս, սըր, սիթ ա՛ն
սհիս չէէր:

Հաճեցէ՛ք քիչ մը
բարձր նստիլ:

Please sit up a lit-
tle higher.

Փլի՛ղ սիթ ըփ է լի՛թըլ
հայրը:

Ատ բաւական է:

That's enough.

Տհէ'թս ինը'ֆ:

Խորունկ սափրը-
ւիլ կ'ուզէ՛ք:

Do you want a
close shave?

Տու եու ուանթ է քլո'ս
չէյվ:

Այո՛, պարոն:

Yes, sir.

Եէս, սըր:

Ո՛չ, պարոն, մէկ
անգամ բաւա-
կան է:

No, sir, once is
enough.

Նո՛, սըր, ուընս իդ
ինը'ֆ:

Ածելիս կը ցաւցը-
նէ՞ք:

Does my razor
hurt you?

Տըզ մայ բէյզըր հըրթ
եո՛ւ:

Ո՛չ, պարոն, չաա
լաւ է:

No, sir, it's all
right.

Նո՛, սըր, իթզ օ'լրայթ:

Հայերէն	Անգղիերէն	Հնչում
Այո՛, պարոն, կը քաշէ, շատ բութ է։	Yes, sir, it pulls. it's very dull.	Եէս, սըր, իթ փուլլզ, իթ՛ զ վէ՛րի տըլ։
Կարծեմ որ մազերնիդ ալ կըտրելու պէտք ունիք։	I think you need a hair cut, too.	Այ թհինք եու նի՛տ է հէ՛՛ր քըթ, թու։
Հաւ, կրնաք մազերս ալ կտրել։	Well, you might give me a hair cut.	Ուէլ, եու մայթ կիվ մի՛ է հէ՛՛ր քըթ։
Խորունկէ՞ն կըտրել կը սիրէք։	Would you like a close cut?	Ուուտ եու լայք է քլո՞ոս քըթ։
Ոչ, պարոն, միայն յարդարեցէ՛ք։	No, sir, just trim it.	Նօ՛, սըր, ճըսթ թրիմ իթ։
Այո՛, պարոն, խորունկ կտրեցէ՛ք։	Yes, sir, cut it short.	Եէս, սըր, քըթ իթ չօրթ։
Վզիդ բոլորափը սափրել կ'ուզէ՞ք։	Do you want to shave around your neck?	Տու եու ուանթ թու չէյվ էրա՛ուստ եուր նէ՞ք։
Այո՛, պարոն, կըլոր սափրեցէ՛ք։	Yes, sir, shave it round.	Եէս, սըր, չէյվ իթ րաուստ։
Ո՛չ, պարոն, ուղիղ սափրեցէ՛ք դէպի վար։	No, sir, shave strait down.	Նօ՛, սըր, չէյվ սթրէյթ տաուն։
Մազերնիդ խոնձեւ կ'ուզէ՞ք։ Այդ ձեր մազին թափիլը կը դադրեցնէ։	Do you like hair singe? It will keep your hair from falling.	Տու եու լայք հէէր սի՞նճ։ Իթ ուիլ քի՛փ եուր հէէր ֆրօմ ֆօ՛լինկ։
Մազդ թրջե՞մ։	Shall I wet your hair?	Շէ՛լ այ ուէթ եուր հէէր։
Ո՛չ, պարոն, չոր սանտրեցէ՛ք։	No, sir, comb it dry.	Նօ՛, սըր, քօմ իթ տրայ։
Մէջտեղէն բաժնեցէ՛ք։	Part it in the middle.	Փարթ իթ ինտ՛ջը մի՛ տըլ։

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ո՛չ, կողմէն բաժ- նեցէ՛ք :	No, part it from the side.	Նօ՛, փարթ իթ ֆրոմ տհը սայտ :
Գլխարկս և վե- րարկուս ո՞ւր թողուցի :	Where did I leave my hat and coat?	Հուէէ՛ր տիտ այ լի՛վ մայ հէ՞թ է՞նտ քօ՛թ :
Անոնք ետեղ պա- տին վրայ կախ- ւած են :	They are hanging on the wall, be- hind you.	Տհէյ ար հէ՞նկինկ ան տհը ուօլ պիհա՛յնտ եու :
Դօչիկներդ ներկե՛լ կ'ուզէ՞ք :	Do you like to have your shoes shined?	Տու եու լայք թու հէ՞վ եուր շուղ շա՛յնտ :
Ո՛չ, պարոն, այս- օր չէ :	No, sir, not to- day.	Նօ՛, սըր, նաթ թու- տէյ :
Կեցէ՛ք բարի :	Goodbye.	Կուտպայ :



ՀԱՆԴԵՐՁԵՂԵՆԻ ԽԱՆՈՒԹԸ

Հագուստ :	Clothing.	Քլօ՞թ հինկ :
Վերարկու :	Coat.	Քօ՛թ :
Բաճկոն .	Vest.	Վէսթ :
Անդրավարտիք :	Pants.	Փէ՞նթս :
Վերարկու :	Overcoat.	Օ՞վըրքօ՛թ :
Շապիկ :	Shirt.	Շըրթ :
Վարտիք :	Drawers.	Տրօ՛ւրդ :
Դլխարկ :	Hat.	Հէ՞թ :
Գտակ :	Cap.	Քէ՞փ :
Տակի չապիկ :	Undershirt.	Ը՛նաըրշըրթ :
Վզնոց :	Collar.	Քա՛լըր :
Թեւնոց :	Cuffs.	Քըֆս :
Գիշերանոց :	Nightshirt.	Նայթշըրթ :
Գոգնոց :	Apron.	Է՛յփրըն :
Փողկապ :	Necktie.	Նէ՛քթայ :
Կոճակ :	Button.	Պը՛թըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Պարոն, ո՞վ տեսնելու եմ ձեռք մը հագուստի համար:	Sir, whom shall I see for a suit of clothes?	Սըր, հո՞ւմ չէ՞լ այ սի՛ր ֆօր է սիւթ ալ քըլօ՞թ հս:
Ես կրնամ սպասաւորել ձեզի:	I can wait on you.	Այ քէ՞ն ու էյթ ան եռ:
Ի՞նչ տեսակ կը սիրէք:	What kind would you like?	Հուա՞թ քայնտ ուռտ եռ լայք:
Ի՞նչ գին կ'ուզէք վճարել:	What price would you pay?	Հուա՞թ փրայս ուռտ եռ փէյ:
Տասն և հինգ տօլարէն աւելի չըլլայ:	Not more than fifteen dollars.	Նաթ մօ՛ր տէէն ֆի՛ֆթի՛ն տա՛լըրդ:
Այո՛, պարոն, այս կողմ եկէ՛ք:	Yes, sir, come this way.	Եէս, սըր, քըմ տհիս ու էյ:
Բաց գոյն հագուստ կ'ուզեմ:	I want a light suit.	Այ ուանթ է լայթ սիւթ:
Քիչ մը աւելի մուր կը նախարեմ:	I prefer a shade darker.	Այ փրիֆը՛ր է շէյտ տարքըր:
Այս անդրավարտիքը շատ երկար է:	This pants is too long.	Տհիս փէ՞նթս իղ թուլօ՞նկ:
Կրնա՞ս կարճեցունել:	Can you shorten it?	Քէ՞ն եռ շօ՛րթըն ի՞թ:
Այո՛, պարոն, որքա՞ն շուտ ուզէ կ'ուզէք:	Yes, sir, how soon would you want it?	Եէս, սըր, հաո՞ւ սուռ ուռտ եռ ուանթ իթ:
Այս իրիկուն կուզեմ:	I want it this evening.	Ն, ուանթ իթ տհիս ի՛ֆլինկ:
Վաղն ալ կ'ըլլայ:	To-morrow will do	Թումա՛րօ ուիլ տու:
Այս բաճկոնը շատ մեծ է:	This vest is too large.	Տհիս վէսթ իղ թուլարճ:
Ուրիշ հաս մը փորձեմ:	Let me try another one.	Լէթ մի թրայ է՞նը՛տ չըր ուըն:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այս վերարկուն շատ նեղ է թեւերուն տակ :	This coat is very tight at the arm-pits.	Տհիս քօթ իղ վէրի թայթ է՞թ ահի արմփի իրիս :
Թեւերը շատ կարճ են :	The sleeves are too short.	Տհը սլիվիղ ար թու չօրթ :
Այս գոյնը չեմ սիրեր :	I don't like this color.	Այ տօնթ լայք ահիս քըլըր :
Ուրիշ ձև մը կ'ուզեմ :	I like another style.	Այ լայք է՞նը տհըրը քոթայլ :
Հաճեցէ՛ք ուրիշ մը ցոյց տալ :	Please show me another one.	Փլիղ, չօ՛ մի՛ է՞նը տհըր ուըն :
Աւելի բարձր գին հագուստ մը ցոյց տուէ՛ք :	Show me a higher priced suit.	Շօ՛ մի՛ է հայըր փըրայսթ սիւթ :
Այս հագուստը կը սիրեմ :	I like this suit.	Այ լայք ահիս սիւթ :
Կրնամ՞ հոս փորձել :	Can I try it on here?	Քէ՞ն այ թրայ իթ ան հիը՞ր :
Անշուշտ, հոն կայ պզտիկ սենեակ մը :	Certainly, there is a closet.	Սըրթէնի, ահէէր իղ է քլա՛ղէթ :
Հոն է հայելին .	There is the looking glass.	Տհէէր իղ ահը լո՛ւքինկ կլէ՞ս :
Այս ձեռքը պիտի գնեմ :	I will buy this suit.	Այ ուիլ պայ ահիս սիւթ :
Շատ լաւ, Պարոն :	All right, sir.	Օլ րայթ, սըր :
Ուրիշ բանի պէտք ունի՞ք :	Do you need anything else?	Տու ե ու նի՛տ է՛նի թհինկ է՞լս :
Մենք ունինք լաւ բոլոր է չապիկներ, վարտիքներ, գուլպաներ, վզնոցներ, մետաքսէ թաշկինակներ :	We have nice woolen shirts, underdrawers, socks, collars, silk handkerchiefs.	Ուի հէ՞վ նայս ուուլըն շըրթս, ք՛նաըրտրօ՛րըղ, սաքս, քա՛լըրղ, սիլք հէ՛նքըր-չիֆս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԿՕՇԿԱՎԱՃԱՌԻՆ ԽԱՆՈՒԹՐ

Զոյգ մը կօշիկ կ'ուզեմ:	I want a pair of shoes.	Այ ուանի՛ր է փէէր ալ չուզ:
Որքա՞ն են:	How much are they?	Հառո՞ւ մըչ ար տէէյ:
Ամէն գին ունինք:	We have all prices	Ուի՛ր հէ՞վ օլ փրա՛յսէզ:
Ի՞նչ թիւ կօշիկ կը հագնիք:	What size of shoes do you wear?	Հուա՞թ սայգ ալ չուզ տու եու ուէէր:
Չեմ գիտեր:	I don't know.	Այ տօ՛նիթ նօ՛:
Թիւ ջը կը հագնիմ:	I wear size eight.	Այ ուէէր սայգ էյթ:
Թողէ՛ք փորձեմ հաս մը:	Let me try one.	Լէթ մի՛ թրայ ուըն:
Ի՞նչ տեսակ կ'ուզէք:	What kind would you like?	Հուա՞թ քայնտ ուուտ եու լայք:
Կապով կօշիկ կ'ուզեմ:	I want laced shoes.	Այ ուանի՛ր լէյսթ չուզ:
Կոճակով կօշիկ մը տուէ՛ք:	Give me a pair of button shoes.	Կիվ մի՛ է փէր ալ պը- թըն չուզ:
Գոյ կօշիկներ ցոյց տուէ՛ք ինծի:	Show me some congress shoes.	Շօ՛ մի՛ սըմ քա՛նկրէս չուզ:
Բայ կօշիկ ունի՞ք:	Have you low shoes?	Հէ՞վ եու լօ՛ չո՞ւզ:
Հողաթափ ունի՞ք:	Have you slippers?	Հէ՞վ եու սլի՛վըրս:
Լաստիկ ունի՞ք:	Do you have rubbers?	Տու եու հէ՞վ ըբ՛ պը՛րզ:
Զոյգ մը կրկնակօշիկ կ'ուզեմ:	I want a pair of overshoes.	Այ ուանի՛ր է փէէր ալ օ՛վըրչուզ:
Այս կօշիկը չափ նեղ է:	This shoe is too tight.	Տհիս չու իզ թու թայթ
Աս մէկը չափ պզտիկ է:	This one is too small.	Տհիս ուըն իզ թու ըս- մօլ:
Աս մէկը ոտքի մասս կը ճզմէ:	That hurts my toes.	Տհէ՞թ հըրթս մայ թօ՛ղ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Թիւ մը աւելի մեծ տուէ՛ք :	Give me a size larger.	Կի՛վ մի՛ է սայդ լա՛ր- ճըր :
Թիւ մը աւելի պզտիկ տուէ՛ք :	Give me a size smaller.	Կի՛վ մի՛ է սայդ սմո՛- լըր :



Գ Լ Խ Ա Ր Կ Ա Վ Ա Ճ Ա Ռ

Գլխարկ մը կ'ուզեմ :	I want a hat.	Այ ուանթ է հէ՞թ :
Կակ ուղ գըլխարկ մը :	a soft hat.	է սոֆթ հէ՞թ :
Կարծր գլխարկ մը :	a derby hat.	է սը՛րպի հէ՞թ :
Գտակ մը :	a stiff hat.	է սթիֆ հէ՞թ :
Այս նեղ է :	a cap.	է քէ՞փ :
Աւելի լայն մը ունի՞ք :	This is narrow.	Տհիս իզ նէ՞րօ՛ :
Կրնա՞ք այս լայնցընել ինծի համար :	Have you a wider one?	Հէ՞վ եու է ուա՛յտըր ուը՞ն :
Որքա՞ն է :	Can you widen it for me?	Քէ՞ն եու ուա՛յտըն իթ ֆօր մի՞ :
Երեք տօլար կ'արժէ :	How much is it?	Հաո՞ւ մըչ իզ իթ :
Աւելի աժան մը ունի՞ք :	It is worth three dollars.	Իթ իզ ուըրթհ թհրի՛ տա՛լըրդ :
Այդքան վճարել չեմ ուզեր :	Have you a cheaper one?	Հէ՞վ եու է չի՛փըր ուը՞ն :
Մնաք բարով :	I don't want to pay so much.	Այ տօ՛նթ ուանթ թու փէյ սօ՛ մըչ :
	Goodbye.	Կուտայայ :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Հ Ն Ա Կ Ա Ր Կ Ա Տ Ը

Նորոգել :	Mend.	Մէնա :
Կօշիկ :	Shoes.	Շուա :
Հողաթափ :	Slippers.	Սլիփըրզ :
Կրունկ :	Heel.	Հիւլ :
Ներքան :	Sole.	Սօլ :
Կար :	Stitch.	Սթիչ :
Կապ :	Lace.	Լէյս :
Գամ (ճէ) :	Nail.	Նէյլ :
Կարկտան :	Patch.	Փէչ :
Կաթել :	Saw.	Սօ :
Պարո՛ն, կօշիկս կը նորոգե՞ս :	Mister, will you mend my shoes.	Միսթըր, ուիլ Է ու մէնա մայ շու՞ղ :
Կ'ուզեմ որ կարկտան մը զարնէք կօշիկիս ծայրը :	I want a patch put over the toes.	Այ ուանթ է փէ՛շ փուլ օ՛ղըր տէր թօ՛ղ :
Որքան կ'ուզէք ներքանը և կրունկը նորոգելու համար :	How much do you charge for new sole and heel?	Հա ո՞ւ մը չ աու եու չարճ ֆօր նիու սօլ է՞նա հիւլ :
Եօթանասուն և հինգ սէնթ :	Seventy-five cents	Սէվընթիֆայվ սէնթս
Գամ մը ցցուած է կօշիկիս մէջ, կը հանէ՞ք դայն :	There is a nail sticking up in my shoes, will you fix it?	Տհէէր իզ է նէյլ սթիփքինկը փին մայ շուղ, ուիլ Է ոու ֆիքս իթ :
Կրնա՞ք շտկել զայն մինչ կը սպասեմ :	Can you fix it while I am waiting?	Բէ՞ն Է ոու ֆիքս իթ հուայլ այ էմ ուէյթինկ :
Վաղը կը պատրաստէ՞ք :	Will you have it ready tomorrow?	Ուիլ Է ու հէ՞ղ իթ րէմօրօ :
Այո՛, պարոն :	Yes, sir.	Եէս, սըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Պ Տ Ղ Ա Վ Ա Ճ Ա Ռ Ի Խ Ա Ն Ո Ի Թ Ը		
Նարինջ :	Orange.	Ա՛րէնճ :
Լէմոն :	Lemon.	Լէ՛մըն :
Աղամաթուղ :	Banana.	Պընա՛նը :
Խնձոր :	Apple.	Է՛փըլ :
Խաղող (ճերմակ , կարմիր) :	Grapes(red, white)	Կրէյփս (րէտ, հուայթ) :
Տանձ :	Pear.	Փէէր :
Դեղձ :	Peach.	Փի՛չ :
Նուռ :	Pomegranate.	Փա՛մկրէ՞նէյթ :
Սալոր (չոր) :	Prune.	Փրիւն :
Սալոր :	Plum.	Փլըմ :
Ելակ , շէնէկ :	Strawberries.	Սթրո՛ւպէրիլ :
Մորմ :	Blackberries.	Պլէ՛քպէրիլ :
Վարունգ :	Cucumbers.	Քիւ՛քըմպըլ :
Զմերուկ :	Watermelon.	Ուա՛թըր մէ՛լըն :
Խառն :	Musk-melon.	Մը՛սք-մէ՛լըն :
Աղամաթուղ ունի՞ք :	Have you bananas?	Հէ՞Վ եու պընա՛նըլ :
Քանի՞ են :	How much are they?	Հաո՞ւ մըչ ար տէյ :
12 Հատը քսան սէնթ է :	They are twenty cents a dozen.	Տէյյ ար թու է՛ն թի սէնթս է տը՛ղըն :
Ատ չատ սուղ է :	That is too dear.	Տէ՛թ իզ թու տի՛ր :
Ատ չատ հասուն է :	That is too ripe.	Տէ՛թ իզ թու րայի :
Ատ չատ խակ է :	This is too green.	Տհիս իզ թու կրի՛ն :
Աղամաթուղ պիտի չգնեմ :	I will not buy any bananas.	Այ ուիլ նաթ պայ է՛նի պընա՛նըլ :
6 Հատ Լէմոն կուզեմ :	I want half a dozen of lemons	Այ ուանթ Հէ՞ֆ է տը՛ղըն աՎ Լէ՛մընլ :
Լաւերէն տո՛ւր :	Give me good ones	ԿիՎ մի՛ կուտ ուընլ :
Տո՛ւր ինծի փառնտ մը Քալիֆորնիոյ խաղող :	Give me a pound of California grapes.	ԿիՎ մի՛ է փառնտ աՎ Քէ՞օ-լիֆո՛րնիը կրէյփս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
— կողով մը Քան- քըրտ խաղող :	— a basket of Concord grapes.	— է պէ՞տք է թ ալ քա՛նքըրտ կը՛նջին :
— գ ա լ ա թ մը քաղցր խնձոր- օղի :	— a glass of sweet cider.	— է կէ՞տ ալ սուի՛թ սա՛յտըր :
— փառունտ մը արմաւ :	— a pound of dates.	— է փառունտ ալ տէյթս
— կէս փառունտ թուղ :	— half a pound of figs.	— Հէ՞ֆ է փառունտ ալ Փիկղ :
Տանձին տուղինը քանի՞ է :	How do you sell pears a dozen?	Հա՞տ տու եռս ո՛ւն փէկըղ է տը՛ղրն :
Ուտելու չափ հա- սու՞նեն անոնք :	Are they ripe enough to eat?	Այ տհէյ բայի ինը՛ֆ թու ի՛թ :
Այո՛, պարոն, ա- տոնք բաւական հասուն են :	Yes, sir, they are ripe enough.	Եէս, սըր, տհէյ ար բա՛յի ինը՛ֆ :
Խաղ կ'երևին :	They look green.	Տհէյ լուք կը՛ն :
Շատ հասած կ'ե- րևին :	They look over- ripe.	Տհէյ լուք օ՛վըրբայի :
Տողրակին մէջ աւրածներէն մի դնէք :	Don't put any bad ones in the bag.	Տօ՛նթ փութ է՛նի պէ՛տ ուընդ ին տհը պէ՞կ :
Եթէ ուղղամիտ ըլլաք ինծի հան- դէպ նորէն կու- գամ :	If you use me right I will come again.	Իֆ եռ եռղ մի բայթ այ ուիլ քըմ էկէ՛ն :
Թրքական ծխա- խոտ ունի՞ք :	Have you Turkish tobacco?	Հէ վ եռ Թը՛րքիւ թը- պէ՞քօ :
Սիկրէթի թուղթ ունի՞ք :	Have you ciga- rette paper?	Հէ՞վ եռ սիկըրէ՛թ փէյփը :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԺԱՄԱԳՈՐԾԸ ԵՒ ԳՈՀԱՐԱՎԱԾԱՌԸ

Ոսկի :	Gold.	Կօ՛ւլտ :
Ադամանդ :	Diamond.	Տա՛յմընտ :
Մատանի :	Ring.	Րինկ :
Բօղէք , Պէլէւէլ :	Bracelet.	Պրէ՛յսլէթ :
Մանեակ :	Necklace.	Նէ՛քլէյս :
Արծաթեղէն :	Silver-ware.	Սի՛րվըր-ուէէր :
Ժամացոյց :	Watch.	Ուաչ :
Ժամացոյցի տուփ	Watch case.	Ուաչ քէյս :
Ժամացոյցի շղթա :	Watch chain.	Ուաչ չէյն :
Գոհար :	Jewel.	Ճի՛ւէլ :
Ջսպանակ :	Spring.	Սփրինկ :
Վայրկենացոյց :	Minute-hand.	Մինիթ հէ՞նտ :
Լեզւակ :	Hour-hand.	Աո՛ւր հէ՞նտ :
Պատի ժամացոյց :	Clock.	Բլաք :
Չարթուցիչ :	Alarm.	Էլա՛րմ :
Ի՞նչպէս էք պարոն :	How do you do, sir.	Հաո՞ւ տու եոու տու , սըր :
Իմ ժամացոյցս կը շինէ՞ք :	Will you fix my watch?	Ուիլ եոու ֆիքս մայ ուա՞չ :
Անշուշտ :	Certainly.	Սը՛րթընլի :
Կը նայի՞ք թէ ի՞նչ պատահած է անոր :	Will you see what the trouble is with it?	Ուիլ եոու սի՛ հուա՞թ տհը թրը՛պըլ իզ ուիտհ ի՞թ :
Կարծեմ զսպանակը կոտրած է :	I think the spring is broken.	Սյ թհինք տհը սփրինկ իզ պրօ՞քըն :
Լեզւակը կոտրած է :	Hour-hand is broken.	Աուր հէ՞նտ իզ պրօ՞քըն :
Թերեւս մաքրելու կը կարօտի :	Perhaps it needs cleaning.	Փըրհէ՞օփս իթ նի՛տզ քլի՛նինկ :
Բնաւ չի գործեր :	It does not work at all.	Իթ տըզ նաթ ուըրք է՞թ օլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Շատ կամայ կ'երթայ :	It goes very slow.	Իթ կօ՛ղ վէ՛րի ուօ՛ :
Շատ արագ կ'երթայ :	It runs too fast.	Իթ ըընդ թու ֆէ՛սթ :
Որքա՞ն ծախք պիտի ըլլայ ինծի :	How much will it cost me?	Հաո՞ւ մըչ ու իլ իթ քօսթ մի՛ :
Քեզի մէկ տօլար ծախք պիտի ըլլայ :	It will cost you one dollar.	Իթ ու իլ քօսթ եոս ուըն տա՛լըր :
Լաւ գործ պիտի ընես :	Will you do a good job?	Ուիլ եոս տոս է կոստ ճա՛պ :
Այո՛, պարոն, մեր գործը կ'երաշխաւորենք :	Yes, sir, we guarantee our work.	Եէս, սըր, ուի՛ կէ՞րըն-թի՛ աուր ուըրք :
Ե՞րբ կրնամ ունենալ :	When can I have it?	Հուէ ն քէ ն այ հէ վ իթ :
Վաղը :	To-morrow.	Թոս մա՛րրօ՛ :
Յառաջիկայ շաբաթու եկէ՛ք :	Call next week.	Քօլ նէքսթ ուի՛ք :
Ցուցարանին մէջի այդ մատանին քանի՞ է :	How much is that ring in the show case?	Հաո՞ւ մըչ իզ տհէ՞թ ը ին կ ին տհը չօ՛-քէյս :
Ոսկի ժամացոյց մը ցոյց տուէ՛ք ինծի :	Show me some gold watch.	Շօ՛ մի՛ սըմ կօ՛լտ ուաչ
Զարթուցիչ ժամացոյցներ ունի՞ք :	Have you alarm clocks?	Հէ՞վ եոս էլա՛րմ քլա՞քս
Լաւ ժամանակապահ են :	Do they keep good time?	Տոս տհէյ քի՛փ կոստ թա՞յմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Դ Ե Ր Ձ Ա Կ Ի Խ Ա Ն Ո Ւ Թ

Հագուստ :	Suit.	Սիւթ :
Արդուկեւ :	Press, iron.	Փրէս , ա՛յրըն :
Կարկտան :	Patch.	Փէ՞չ :
ձպսպրուած :	Order made.	Օ՛րտըր մէյտ :
Պատրաստի :	Ready made.	Րէ՛տի մէյտ :
Ասուի :	Velvet.	Վէ՛լվէթ :
Մետաքս :	Silk.	Սիւք :
Վզնոց :	Collar.	Քա՛լըր :
Կոճակի ծակեր :	Button holes.	Պը՛թըն հօ՛ւղ :
Անդրաժարտիք :	Pants.	Փէ՞նթս :
Ներկեւ :	Dye.	Տայ :
Վերարկու :	Coat.	Քօ՛թ :
Գրպան :	Pocket.	Փա՛քէթ :
Որքան կ'ուզէք — ապսպրուած ձեռք մը հա- ղուստի համար ձեռք մը հա- ղուստ արդու- կելու համար :	How much do you charge (?) — for a suit of clothes to order — for pressing a suit of clothes. — for putting on a new velvet collar. — for mending the buttonholes. — for pressing my pants. — for sewing on buttons.	Հառու մը չ տու եռւ չարճ — Փօր է սիւթ ալ քը- լօ՛թչ թու օ՛րտըր : — Փօր փրէ՛սինկ է սիւթ ալ քըլօ՛թչ : — Փօր փո՛ւթինկ ա՛ն է նիւս վէ՛լվէթ քա՛- լըր : — Փօր մէ՛նտինկ ա՛ն պը՛թըն հօ՛ւղ : — Փօր փրէ՛սինկ մայ փէ՛նթս : — Փօր սօ՛ինկ ա՛ն պը՛- թընս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
— վերարկուիս թւերը փոխե- լու համար :	— for changing my coat sleeves	— Փօր չէ՛յնճինկ մայ քօ՛թ սի՛վզ :
— ձեռք մը հա- գուստ ներկե- լու համար :	— for dying a suit of clothes.	— Փօր տա՛յինկ է սիւթ սվ քլօ՛թ հզ :



Դ Ե Ղ Ա Ր Ա Ն Ը

Այս դեղագիրը կը պատրաստէ՞ք մինչ կ'սպասեմ	Will you have this prescription ready while I am waiting?	Ուիլ Էս չէ՛ղ ասի փրիսքը՛ի՛ջըն րէ՛տի հուսյլ այ էմ ուէ՛յ- թի՛նկ :
Ես չեմ կրնար ըս- պասել, վերջէն կուգամ անոր համար :	I can not wait, I will call for it later.	Այ քէ ն նաթ ուէյթ , այ ուիլ քօլ Փօր իթ լէ՛յթըր :
Այո՛, պարոն, ընդ- փոյթ կը պատ- րաստեմ զայն :	Yes, sir, I will make it ready shortly.	Եէս, սրր, այ ուիլ մէյք իթ րէ՛տի չօ՛րթլի :
Ո՛հ է թոյն կը պա- րունակէ՞ ան :	Does it contain any poison?	Տըղ իթ քընթէ՛յն է՛նի փօ՛յղըն :
Այո՛, քիչ մը թունաւոր է :	Yes, it is a little poisonous.	Եէս, իթ իղ է լի՛թըլ փօ՛յղընրս :
Ո՛չ, թոյն չի պա- րունակեր :	No, it contains no poison.	Նօ, իթ քընթէ՛յնդ նօ՛ փօ՛յղըն :
Անփեաս է :	It is harmless.	Իթ իղ հա՛րմէլս :
Քանի՞ պիտի ու- զես անոր հա- մար :	How much will you charge for it?	Հասո՞ մըչ ուիլ Էս չարճ Փօր իթ :
Քեզմէ չատ չեմ ուզեր :	I won't charge you much.	Այ ուօնթ չարճ Էս մըչ :
Գլխու ցաւ մը ու- նիմ, ի՞նչ բան սղէկ է :	I have a headache, what is good for it?	Այ հէ՛ղ է հէ՛տէյք , հուաթ իղ կուտ Փօր իթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քանի մը սուլֆա- թօի հասլ ա՛ն :	Take some quinine pills.	Թէյք սըմ գ ու ի՛ն այն փիլզ :
Կոկորդի ցաւի հա- մար ի՞նչ ունիք	What have you for sore throat?	Հուաթ հէ՞վ եու ֆօր սօ՛ր թհրօ՛թ :
— հազի՞ համար :	— for cough?	— ֆօր քա՞ֆ :
Հազի հապեր ա- ռէ՛ք :	Take some cough drops.	Թէյք սըմ քաֆ տրափս
Յօդացաւ ունիմ :	I have rheumatism	Այ հէ՞վ ըո՛ւմըթիզմ :
Ստամոքսի նեղու- թիւն ունիմ :	I have stomach trouble.	Այ հէ՞վ ս թա՛մըք թըը՛սլըլ :
Ախորժակ չունիմ :	I have no appetite	Այ հէ՞վ նօ՛ է՞՜փըթայթ
Ախորժակ գրգռող բան մը տուր :	Give me an appe- tizer.	Կիվ մի՛ է՞ն է՞՜փըթայ- զըր :
Գաւաթ մը սօսա խմեցէ՛ք :	Drink a glass of soda.	Տրիւք է կէ՞ս ալ սօ՛- տը :
Ի՞նչ համով կ՛ու- զէք :	What flavor do you wish?	Հուաթ ֆլէ՛յվըր տու եու ուիշ :
Լէմօն տուէ՛ք :	Give me lemon.	Կիվ մի՛ Լէ՛մըն :
Ասոր մէջ քաղցրը չաա է :	There is too much syrup in this.	Տհէէր իզ թու մըչ սի՛- ըրփ ին տհիս :
Ասոր մէջի քաղց- րը բաւական չէ	There is not syrup enough.	Տհէէր իզ նաթ սի՛ըրփ ինը՛ֆ :
Կը քաղցրացնէ՞ք քիչ մը :	Will you sweeten a little bit?	Ուիլ եու սուի՛թըն է լի՛թըլ պի՛թ :
Ակռայի վրձին և փօշի կ՛ուզեմ :	I want a tooth brush and pow- der.	Այ ուանթ է թութհ պըըչ է՞նտ փաու՛- տըր :
Ձկան իւղ ունի՞ք :	Have you Codliver oil?	Հէ՞վ եու ֆաա լի՛վըր օյլ :
Շիշ մը տոռ է՞ք անկէ :	Give me a bottle of it.	Կի՛վ մի՛ է պա՛թըլ ալ իթ :
Հանրային հեռա- ձայն ունի՞ք :	Have you a public telephone?	Հէ՞վ եու է փը՛սլիք թէ՛լէֆօն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Բ Ժ Ի Շ Կ Ը		
Բարե , բժիշկ , Ամբողջական քնն- նութիւն մը կ'ուզեմ :	Hallo, doctor, I want a thorough examination.	Հը'լո , տա'քթըր , Այ ուանթ է թէ'ր'օ' էկզէ միեն'յշըն :
Կը վախաւորու- նիմ թոքախտ : — յօդացաւ : — սրտի հիւան- դութիւն : — երիկամունք- նեւրու : — թոքերու : — ստամոքսի :	I am afraid I have consumption. — rheumatism. — heart trouble. — kidney trouble. — lung trouble. — stomach trou- ble.	Այ էմ է ֆրէ'յտ այ հէ վ քանտր'միշըն : — րո'ւմըթիզմ : — հարթ թրը'պըլ : — քի'տնի թրը'պըլ : — լրնի թրը'պըլ : — սթա'մըք թրը'պըլ :
Ես ունիմ անքունութիւն : — ջլացաւութիւն — մաղձոտութիւն : — հարրուխ : — փորհարութիւն : — պնդութիւն : Կարծէք որ վի- ճակս դէշ է : Բժշկելիի' է : Սաստիկ է : Հի'ն է : Վտանգաւոր է : Ես այս ցաւով կը տառապիմ եր- կարատեան է ի վեր :	I have insomnia. — neuralgia. — billiousness. — catarrh. — diarrhea. — constipation. Do you think I have a bad case? Is it curable? Is it acute? Is it chronic? Is it dangerous? I have been suf- fering with this trouble for a long time.	Այ հէ'վ ինսո'մնիլը : — նիւրէ'լճիր : — պի'լիըսնէս : — քըթա'ր : — տայըրի'ը : — քանթիփէ'յշըն : Տու ետ թի'նք այ հէ'վ է պէ'տ քէյս : Իզ իթ քի'ո'րէպըլ : Իզ իթ է քի'ո'ւթ : Իզ իթ քո'նի'ք : Իզ իթ տէ'յնճրըր'ս : Այ հէ'վ պին սը'ֆըր- ինի ու իտ հ տ հ ի ս թրը'պըլ ֆօր է լո'ն' թայմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քիչ ատենէ ի վեր միայն առած եմ դայն :	It is only a short time since I have it.	Իթ իզ օ՛նի է շօրթ թայմ սինս այ հէ՞վ իթ :
Ո՞րք ան ատեն կ'առնէ բժշկու- մը :	How long will it take before a cure is effected?	Հաո՞ւ Լօ՛նկ ուիլ իթ թէյք աիֆօ՞ր է քիւր իզ էֆէ՛քթէս :
Ընդհանրապէս ո՞րքան կը տևէ :	How long does it generally last?	Հաո՞ւ Լօ՛նկ տըզ իթ ճէ՛նէրըլի Լէ՞սթ :



Ա Տ Ա Մ Ն Ա Բ Ո Ի Ժ Ը

Բժիշկ, ահռայի դէչ ցաւ մը ու- նիմ :	Doctor, I have a bad toothache.	Տա՛քթըր, այ հէ՞վ է պէ՛տ թո՛ւթէյք :
Խորունկ ծակ մը կայ անոր մէջ :	There is a large cavity in it.	Տհէէր իզ է Լարճ քէ՞- վիթի ին իթ :
Կը շարժի :	It is shaking.	Իթ իզ շէ՛յքինկ :
Լաւագոյն է քա- շել դայն :	Is it best to pull it out?	Իզ իթ պէսթ թու փուլ իթ աո՞ւթ :
Կը փափաքեմ խը նայել :	I would like to save it.	Այ ուուտ Լայք թու սէյվ իթ :
Կը ցաւցնէ :	It smarts.	Իթ սմարթս :
Կը ցաւի երբ տաք կամ պաղ ջուր խմեմ :	It aches when I drink hot or cold water.	Իթ էյքս հուէն այ տը- րինք հաթ օր քօ՛լս ուա՛թըր :
Բան մը չեմ կր- նար ծամել ա- նով :	I cannot chew any thing on it.	Այ քէ՛ննաթ չիու էնի՛- թհինկ ան իթ :
Շատ փափուկ է :	It is very sensitive	Իթ իզ վէ՛րի սէ՛նսիթիվ
Կ'ուռի :	It is swelling up.	Իթ իզ սուէ՛լինկ ըփ :
Լաւագոյն է լեց- նել :	Is it best to fill it?	Իզ իթ պէսթ թու ֆիլ իթ :
Աջ կողմի (ձախ կողմի) վերջին սկռան է :	It is the last tooth on the right (on the left).	Իթ իզ տհը Լէ՞սթ թութհ ան տհը րայթ (ան տհը Լէ՛ֆթ) :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ոսկինո՞վ լեցնելը արծաթէն լա՞ն է :	Is gold filling better than silver?	Ի՞նչ կ'օ՞լտ ֆիլինկ պէ՛տէր արծաթէն սիլվըր :
Չէ՞ք կարծեր որ մաքրելու պէտք ունիմ :	Don't you think I need a thorough cleaning?	Տօ՛նթ ետե թհինք այ նի՛տ է թհը՛րօ՛ քլի-նի՛նկ :
Երեք արհեստական ականայ կ'ուզեմ :	I want three artificial teeth.	Այ ուանթ թհրի՛ ար-թիֆի՛շըլ թիթհ :
Ի՞նչ է ձեր գինը :	What is your price?	Հուա՞թ ի՞նչ ետեր փրայն
Ի՞նչ փոշի կը յանձնարարէք :	What powder do you recommend?	Հուա՞թ իստո՛ւալըր տու ետ քոքըմէ՛նտ :
Ո՞րքան յաճախ լուալու եմ :	How often should I wash them?	Հաո՞ւ օ՛ֆրն շուտ այ ուալ տհէմ :



Ա Կ Ն Ա Բ Ո Ի Ժ Ը

Հեռատես եմ :	I am far-sighted.	Այ էմ ֆար սայթէտ :
Կարճատես եմ :	I am short-sighted.	Այ էմ շօրթ սայթէտ :
Աչքս հարբուխ առած է :	I have catarrh in my eyes.	Այ հէ՞վ քը թա՛ր ին մայ այդ :
Պատահական գըլխի ցաւ ունիմ :	I have occasional headaches.	Այ հէ՞վ օքքէ՛յթընըլ հէ՛տէյքս :
Կարծեմ զոյգ մը ակնոցի պէտք ունիմ :	I think I need a pair of glasses.	Այ թհինք այ նի՛տ է փէէր ալ կլէսէղ :
Աչքերս կը քննէ՞ք զոյգ մը ակնոցի համար :	Will you examine my eyes for a pair of spectacles?	Ուիլ ես էկդէ՞մ ին մայ սյդ ֆօր է փէէր ալ սփէ՛թէքըլղ :
Կ'ուզեմ ակնոց ներս փոխել :	I want to change my glasses.	Այ ուանթ թու շէյսէ մայ կլէսէղ :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------



Հ Ե Ռ Ա Ն Օ Ս Ը

Հեռախօս մը ունի՞ք հոս :	Have you a telephone here?	Հէ՞վ եու է թէ՛լէֆօն հիը՞ր :
Կրնամ՞ ձեր հեռախօսը գործածել :	May I use your telephone?	Մէյ այ եուզ եուր թէ՛լէֆօն :
Այո՛, պարոն :	Yes, sir.	Եէս, սըր :
Ի՞նչ է ձեր թիւը, [կը հաճի՞ք ըսել]	What is your number, please?	Հուա՞թ իզ եուր նը՛մ-պըր, փլի՛զ :
Թիւը կը գտնէք հեռախօսին վըրայ :	You will find the number on the 'phone.	Եու ուիլ ֆայնտ տհը նը՛մպըր ա՛ն տհը 'ֆօն :
«1314-2 Մէյն» է :	It is (1314-2) thirteen-fourteen, ring two, Main.	Իթ իզ (1314-2) թհը՛ր-թի՛ն-ֆօ՛րթի՛ն, ըինկ թու, Մէյն :
Հեռախօսի գիրք մը ունի՞ք հոս :	Have you a telephone book here?	Հէ՞վ եու է թէ՛լէֆօն պուք հիը՞ր :

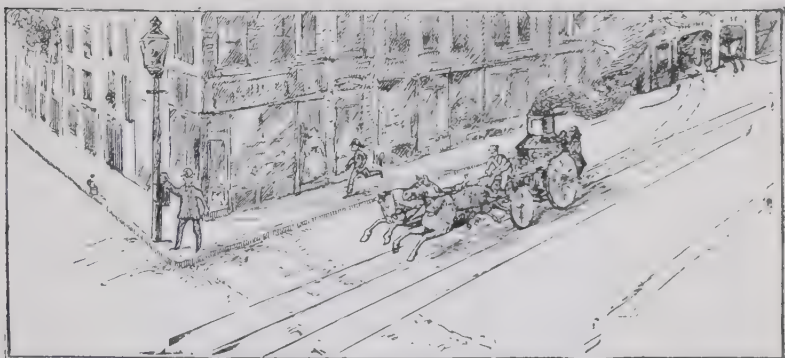
Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ի՞նչպէս կը գործածէ՞ք դայն :	How do you use it?	Հանձն առու եռու եռուդ իթ :
Ընդունարանը ահանջիդ մօտ բռնէ՛ :	Hold the receiver close to your ear.	Հօլտ ահը բիսի՛վը բքլօ՛ս թու եռու իըր :
Հաղորդիչին մօտ կանգնիր , ցած բայց որոշ ձայնով մը խօսիր :	Stand near the deliverer, speak in a low but distinct voice.	Սթէ՞նտ, նիըր ահը աիւի՛վը բքլ, սփի՛ք ին էլօ՛ սլըթ աիս թի՛նք վօյս :
Հէլօ՛, Կեդրոն :	Hallo, Central!	Հէ՛լօ՛, Սէ՛նթրըլ :
Հաճեցէ՛ք տալ 1815-4 , Մէյն :	Please give me (1815-4) eighteen fifteen, ring four, Main.	Փլի՛ղ կի՛վ մի՛ (1815-4) է՛յթի՛ն-ֆի՛ֆթ ի՛ն, բինկ ֆօ՛ր, Մէյն :
Այո՛, սաբոն , վայրկեան մը սպասեցէ՛ք :	Yes, sir, just wait a minute:	Եէս , սըր, ճըսթ ուէյթ է մի՛նիթ :
Հիմա ձգեցէ՛ք ձեր նիքըլը (5 սէնթ) ճեղքին մէջ :	Now drop your nickel in the slot.	Նաու տրափ եռու նի՛-քըլ ին ահը սլաթ :
Հէլօ՛, աս Տօքթ . Ե—ն է :	Hallo! Is this Dr. Y—?	Հէ՛լօ՛, իղ ահիս Տր . Ե— :
Այո՛ :	Yes.	Եէս :
Դուք ո՞վ էք , [կը հաճի՞ք ըսել]	Who is this, please?	Հո՞ւ իղ ահիս , փլի՛ղ :
Ես Պրն . Թ—ն եմ :	This is Mr. T—.	ՏՀիս իղ Մր . Թ— :
Հաճեցէ՛ք անմիջապէս գալ , պզտիկը շատ հիւանդ է :	Please call at once, baby is very sick.	Փլի՛ղ քօլ է՛թ ուրնս , պէ՛յպի իղ վէ՛րի սիք :
Ի՞նչ ունի :	What is the matter with it?	Հուա՞թ իղ ահը մէ՛-թըր ուիտՀ իթ :
Չեմ գիտեր :	I do not know.	Այ տու նաթ նօ՛ :
Շատ լաւ :	All right.	Օլ բայթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Լ Ո Ւ Ս Ա Ն Կ Ա Ր Ի Ձ Ը

Պարոն, լուսանը- կարս կը հանէ՞ք	Sir, will you take my photograph?	Սըր, ուիլ եոս թէյք մայ ֆոթօկրէֆ:
Որքա՞ն կը պա- հանջէք քապի- նէ ներուսն հա- մար:	How much do you charge for cabi- net photos?	Հաոն մըջ աոս եոս չարճ ֆօրքէֆ պինէթ ֆոթօֆ:
Տ ու գ ի ն ը երեք աօլար:	Three dollars a dozen.	Թ՛չրի՛ տա՛լըրզ է աը՛- զըն:
Ի՞նչպէս կ'ուզէք հանել ձեր լու- սանկարը:	How do you want your picture taken?	Հաոն աոս եոս ուանթ եոսր փի՛քչըր թէյ- քըն:
Կ'ուզեմ ամբողջ հասակով:	I want — full size.	Այ ուանթ — ֆուլ սայզ:
— կանգնած:	— standing.	— սթէնտինկ:
— նստած:	— sitting.	— սիթինկ:
— կիսադէմ:	— profile.	— փրօֆայլ:
— ամբողջ դէմ- քով:	— front view.	— ֆրընթ վիու:
Շատ լաւ, պարոն:	All right, sir.	Օլ րայթ, սըր:
Այս աթոռին վը- րայ նստեցէ՛ք:	Sit on this chair.	Սիթ ա՛ն տհիս չէէր:
Մեքենային նայե- ցէ՛ք:	Look towards the camera.	Լուք թօ՛րտզ տհը քէ՛- մըրա:
Ինծի նայեցէ՛ք:	Look towards me.	Լուք թօ՛րտզ մի՛:
Աչք երնիդ մի՛ թարթէք վայր- կեան մը:	Do not wink for a moment.	Տոս նաթ ուինք ֆօր է մօ՛մընթ:
Հաճոյադէմ երե- ցէ՛ք:	Look pleasant.	Լուք փլէ՛զընթ:
Քիչ մը ժպտեցէ՛ք	Smile a little.	Սմայլ է լիթըլ:
Ե՞րբ կը պատրաս- տէք:	When will you have it ready?	Հոսէ՞ն ուիլ եոս հէ՞զ իթ րէ՛տի:
Փորձը ձեզի կը ցուցնեմ յառա- ջիկայ շաբթու:	I will show you a proof next week.	Այ ուիլ շօ՛ եոս է փրուֆ նէքսթ ուի՛ք:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------



Հ Ր Դ Ե Հ

Այդ տանը մէջ
կրակ կայ :

Ո՞ւր է հրդեհա-
չէջներու կայանը

Հրդեհի զանգը կը
լսեմ :

Կրակը ո՞ւր կը
կարծես որ ըլ-
լայ :

Քանի՞ զանկ զար-
կաւ :

Ինչպէ՞ս կրնանք
իմացնել կայա-
րանը :

Անկիւնի ձողին
վրայ կարմիր
տուփ մը կայ ,
բանալին տու-
փին տակ կը
գտնես : Բաց և
զանգը հնչե-
ցո՛ւր :

There is a fire in
that house.

Where is the fire
station?

I hear the fire
alarm.

Where do you sup-
pose the fire is?

How many alarms
did it give?

How can we notify
the fire station?

There is a red box
on the post, near
the corner. You
will find the key
under the box.
Open it and ring
the alarm.

Տհէէր իզ է ֆայըր ին
տհէ թ հաուս :

Հուէէ՞ր իզ տհը ֆայըր
սթէյշըն :

Այ հիըր տհը ֆայըր
էլարմ :

Հուէէ՞ր տու եու սը-
փօ՞ղ տհը ֆայըր իզ :

Հաո՞ւ մէ՞նի էլարմզ
տիդ իթ կիվ :

Հաո՞ւ քէ՞ն ուի՞ նօ՞-
թիֆայ տհը ֆայըր
սթէյշըն :

Տհէէր իզ է րէտպաքս,
ան տհը փօսթ նիըր
տհը քօ՞րնըր : Եու
ուիլ ֆայնտ տհը քի՞
րնալ՝ տհը պաքս :
Օ՞րին իթ է՞նտ րինկ
տհի էլարմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Եթէ չես կրնար բանալ՝ ապակին կոտրէ՛ :	If you can't open it break the glass.	ԻՖ եոս քէ՜նթ օ՛՛փըն իթ պրէյք ա՜նը կլէ՛ս :
Ահա կուգան :	Here they come.	Հիըր տհէյ քըմ :
Տե՛ս ձիերուն վա- զելը . ի՞նչ գե- ղեցիկ ձիեր են :	See the horses run; what beau- tiful horses they are!	Սի՛ ա՜նը հօրսէզ ըըն , հ ու ա թ պիոսթի- ֆուլ հօրսէզ ահէյ ար :
Տե՛ս հրդեհաշէջ- ները . ինչպէս կազմ ե պատ- րաստ են :	See the firemen; how well they are equipped!	Սի՛ ա՜նը ֆայըրմէն , հաու ուէլ ահէյ ար էգի՛ուփթ :
Տե՛ս սանդուխնե- րը որոնցմով չէնքերն ի վեր կ'ելլեն :	See the ladders by which they climb up the buildings.	Սի՛ ա՜նը լէ՛՛տըրզ պայ հուիչ ահէյ քլայմ ըփ ա՜նը պի՛լտինկզ :
Տե՛ս ատ հսկայ չոգեչարժը որ ջուրը տան դա- գաթը կը նետէ :	See that gigantic engine that pumps water to the top of the house.	Սի՛ ահէ՞թ հայկէ՞ն- թիք է՛նճին ահէ՞թ փըմփս ուա՛թըր թու ա՜նը թափ՛ ալ ա՜նը հաուս :
Հրդեհաշէջ Բա- ժինը Ամերիկա- յի մէջ հիանա- լիօրէն լաւ կազ- մակերպւած է :	The Fire Depart- ment in America is admirably well organized.	Տհը ֆայըր Տիփա՛րթ- մընթ ին էմէ՛րիքը իզ է՞՞ամիրէպլի ուէլ օ՛ր կընայլտ :
Հրդեհաշէջ Բա- ժինը Թիւրքիոյ մէջ նախնական վիճակ մը ունի :	The Fire Depart- ment in Turkey is in a primitive stage.	Տհը ֆայըր Տիփա՛րթ- մընթ ին Թը՛րքի իզ ին է փրիմիթիվ սթէյճ :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Է Ք Ս Փ Ր Է Ս Ը Ն Կ Ե Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Ամերիկեան էքս- պրէս Ընկերու- թեան Գործա- տեղին ա՞յս է :	Is this the Amer- ican Express Company Of- fice?	Ի՞նչ ահիս տհիւն մէջրի- քըն էքսպրէս Գըմ- փընի Ա' ֆիւս :
Այո՛, ահր :	Yes, sir.	Եէս, սըր :
Ես արկղ մը ունիմ 15 Զ— փողոցին ն— փողոցը փո- խադրելիք :	I have a trunk, to go to N — St. from No. 15 F— St.	Այ հէ՞վ է Թըընք Թու կօ՛ Թու Ն— Սթրիթ, Փրօմնըմպըր ֆի' ֆ- թին Զ— Սթրիթ :
Կրնա՞ք այսօր տա- նիլ զայն :	Can you call for it to-day?	Քէ՞ն եու քօլ ֆօր իթ թու - ահյ :
Հաճեցէք չի մոռ- նալ :	Please do not for- get.	Փլի' գ աու նաթ ֆօր- կէ' թ :
Որք ա՞ն կը պա- հանջէք :	How much do you charge?	Հա ո՞ւ մըչ աու եու չարճ :
Միւս կողմը պիտի վճարուի :	It will be paid at the other end.	Իթ ուիլ պի' փէյս է՞թ ահի ը' տհըր էնա :
Թուրքիոյ համար փոխ-գիր կու- տա՞ք :	Do you give money orders for Tur- key?	Տու եու կիվ մընի օ'ր- աըրդ ֆօր Թը'ըքի' :
Ո՞վ է ձեր գործա- կատարը ինար- բերդի մէջ :	Who is your agent in Harpoot?	Հո՞ւ իլ եուր է'յճընթ ին Հա'րփու թ :
Հա առարկի՞մ մէ- կըն է :	Is he an honest man?	Ի՞նչ հի' է՞ն ա'ն էս թ մէ'ն :
Այո՛, պարոն, մենք կ'երաշխաւո- րենք ան :	Yes, sir, we are responsible for him.	Եէս, սըր, ուի' ար բիս- փա'նսպլլ ֆօր հիմ :
Ի տես օրին պիտի վճարէ՞ք :	Will he pay the draught at sight?	Ուիլ հի' փէյս ահը արէ ֆիթ է՞թ սայթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ՊԱՐՈՆԸ ՏՈՒՆՆ Է

Պարոն Պ— տո՞ւնն է :	Is Mr. B — at home?	Ի՞նչ Մի'սթըր Պ — է՞թ հօ՞մ :
Ո՛չ, հիմա տունը չէ :	No, he is not at home just now.	Նօ՛, հի' ի՞նչ նաթ է՞թ հօ՞մ ճըսթ նաու :
Ո՞ւր գացեր է :	Where has he gone to?	Հուէէ'ր հէ՞զ հի' կօ'ն թու :
Չեմ գիտեր :	I don't know.	Այ տօ'նթ նօ՛ :
Ե՛րբ կը վերադառնայ :	When will he return?	Հուէէ'ն ուիլ հի' րի-թը'ն :
Ե՛րբ կ'ալնկալէք զայն :	When do you expect him home?	Հուէէ'ն տու եու էքս-պէ'թ հիմ հօ՞մ :
Ըսա՞ւ թէ երբ կուգայ :	Did he say when he was coming back?	Տիտ հի' սէյ հուէն հի' ուալ քը'մինկ պէ՞ք
Երբ գայ կ'ըսէ՞ք որ ես գիշերը փնտռեցի :	When he comes will you tell him that I called for him?	Հուէն հի' քըմգ ուիլ եու թէլ հիմ ահէ՞թ այ քօլո ֆօր հիմ :
Կը կարծէ՞ք որ այս իրիկուն տունը ըլլայ :	Do you think he will be at home this evening?	Տու եու թ հի'նք հի' ուիլ պի' է՞թ հօ՞մ ահիս ի'վի'նկ :
Կ'ըսէ՞ք իրեն որ վաղը կ'սորէն առաջ նորէն կուգամ :	Will you tell him I will call again to-morrow forenoon?	Ուիլ եու թէլ հիմ այ ուիլ քօլ էհէ'ն թու-մա'րօ ֆօրնո'ն :
Քաղաքէն դուրս է :	Is he out of town?	Ի՞նչ հի' աու թ ալ թաո'ն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Հ Ա Յ Ե Ր Ը

Հայ էք դուք :	Are you an Armenian?	Ար եու է՞ն Արմի'նիը՞ն :
Այո՛, պարոն , ես Հայ մըն եմ :	Yes, sir, I am an Armenian.	Եէս , սըր , այ էմ է՞ն Արմի'նիըն :
Ի՞նչ կը խորհիք Հայ ժողովրդի մասին :	What do you think of the Armenian people?	Հ ու ա՞թ տ ու ե ու Թհինք ալ տհի Ար- մի'նիըն փի'փըլ :
Հայերը Թխա- մորթ են: Անոնք սեւ աչք և սեւ մազ ունին :	The Armenians are of a dark complexion. They have black eyes and black hair.	Տհի Արմի'նիընդ ար ալ է տարք քըմիլէ'ք- չըն : Տ հ էյ հ է՞վ պլէ'ք այ զ է՞ն ա պլէ'ք հ էէր :
Անոնք Արիական ցեղին կը պատ- կանին :	They belong to the Aryan race.	Տհէյ պիլո'նի Թու տհի Ա'րեըն բէյս :
Հայերը լաւ ժողո- վուրդ մըն են :	The Armenians are a good people.	Տհի Արմի'նիընդ ար է կուտ փի'փըլ :
Անոնք ախատա- սէր և մտացի ժողովուրդ են :	They are thrifty, and intelligent people.	Տ հ էյ ար Թհրի'ֆԹի , է ն ա ինիէ'լիճընԹ փի'փըլ :
Անոնք Քրիստո- նէութիւնը որ- դեգորդ առա- ջին ժողովուր- դըն են :	They are the first people to accept Christianity.	Տհէյ ար տհը ՓըրսԹ փի'փըլ Թ ու է՞ք- սէ'փԹ Քրիսչիէ'նի- Թի :
Դարերով անոնք մարտիրոսու- թիւն կրած են , քրիստոնէ ու - թեան և քաղա- քակրթ ու թեան համար :	For centuries they have suffered martyrdom for Christianity and civilization.	Ծոր սէ'նչըրիզ տ հ էյ հ է՞վ սը'ֆըրա մա'ր- թըրաւմ Փոր Քրիս- չիէ'նիԹի է՞ն ա սի- վիլիզէ'յըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Անոնք բարի, օրինապաՀ քաղաքացիներ են :	They are good, law-abiding citizens.	ՏՀէյ ար կուտ, լօէպա՛յ-տինկ սի՛թիզընս :
Հայերը ամենահին ցեղերէն մէկն են աշխարհիս վրայ :	The Armenians are one of the oldest races on the face of the earth.	ՏՀի Ա.ը մի՛նիընգ ար ուընավ տՀի օ՛լտէսթրէյսէզ ան տՀը Փէյսավ տՀի ըրթՀ :
Անոնց պատմութիւնը կ'երկարի մինչև երկու հազար տարի Քրիստոսէ առաջ :	Their history dates back to two thousand years before Christ.	ՏՀէէրՀի՛սթըրի տէյթսս պէ՞ք թ ու թ ու թՀաուզընտ ե իրզ պիՓօ՛ր Քրայսթ :
Անոնք վերապրած են բոլոր իրենց ժամանակակից ազգութիւնները, ինչպէս Ասորեստանցիք, Բաբելացիք, և Եգիպտացիք :	They have survived all their contemporaries, — such as Assyrians, Babylonians, Egyptians, etc.	ՏՀէյ Հէ՞վ սըրվա՛յվտ օլ տՀէէր քընթէ միօ՛րըրիզ — սըչ Հէ՞զ Հէ՞սսի՛րիընչ, Պէ՛պիլօ՛նիընզ, Ի՛ճիփշընս, Հէ՞նտ սօ՛ ՓօրթՀ :
Անոնք, պարկեշտ, բարեացակամ ժողովուրդ մըն են :	They are honest, well-meaning people.	ՏՀէյ ար ա՛նէսթ, ուէլ մի՛նինկ փի՛փըլ :
Անշուշտ, քանի մը ալլասերած Հայեր կան, բայց անոնք բացառութիւններ են :	Of course, there are few degenerated Armenians, but they are exceptions.	Ա.Ֆ. քօ՛րս, տՀէէր ար Փի ու աիճէ՛նէրէյթէտ Ա.ը մի՛նիընզ, պըթ տ Հէյ սը էքսէ՛փշընզ :
Ես կը հաւատամ թէ՛ լաւ յատկութիւնները ունէ ցեղի մը մենաշնորհը չեն :	I believe that the good qualities are not the monopoly of any race.	Այ պիլի՛վ տՀէթ տՀը կուտ գուա՛լիթիզ ար նաթ տՀը մօնա՛փօլիավ է՛նի ըէյս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Մարդը ուղղակի արտադրութիւնըն է իր միջավայրին :	Man is the direct product of his environment.	Մէն իղ տէր տիրէ՛քթ փրա՛տըքթ ալ հիզ էնվա՛յրընմընթ :
Աղէկն ու գէշը, հաւատարիմն ու խարդախը, բարոյականը կարելի է գտնել երկրագունդի բոլոր երկիրներուն մէջ :	The good and the bad, the honest and the dishonest, the moral and the immoral could be found in all the countries of the globe.	Տէր կուտ է նա տէր պէտ, տէր անկաթ էնտ տէր տիրա՛նէսթ, տէր մօ՛րըլ է՞նտ տէր իմօ՛րըլ քուտ պի՛՜ ֆառնա ին օլ տէր քը՛նթ իղ ալ տէր կլօ՛ւպ :
Վարդը իր փուշը և ցորենը իր յարդը ունի :	The rose has its bush, the wheat its chaff.	Տէր րօ՛ղ հէ՞ղ իթ ո պուշ, տէր հու ի՛թ իթ ո շէ՞Փ :
Հայերը Մահմէտական իշխանութեան հսկատակած են հինգ դարեր :	The Armenians have been subjected to Mohammedian rule for five centuries.	Տհի Արմի՛նիընղ հէ՞վ պի՛ն ոը պճէ՛քթ էտ թու Մուհա՛մմէտըն րուլ Փօր ֆայլ սէ՛ն շըրիս :
Բայց մենք ուրախ ենք որ Թուրքիան հիմա սահմանադրական կառավարութիւն մըն է :	But we are glad that Turkey is a constitutional government now.	Պըթ ու ի՛ ար կլէ՞տ տհէ՞թ Թը՛րքի իղ է քանսթ իթ իո՛ւշընըլ կը՛վըրնմընթ նաու :
Կը յուսանք որ այսուհետեւ կոտորածներ չեն պատահիր :	We hope there will be no more massacres hereafter.	Ու ի՛ հօ՛փ տհէէր ուիլ պի՛ նօ՛ մօ՛ր մէ՞սէ՛քըրղ հիըրէ՛Փթըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

յ

Ե Կ Ե Ղ Ե Յ Ի

Գիրք	Book of	Պուք ավ
— Ծննդոց :	— Genesis.	— Ճէ'նէսիս :
— Ելից :	— Exodus.	— Է'քսօտըս :
— Ղեւտացւոց :	— Leviticus.	— Լէվի'թիքըս :
— Թուոց :	— Numbers.	— Նը'մպըրզ :
— Զրդ Օրինաց :	— Deuteronomy.	— Տիու թէրօ'նօմի :
— Յեսուայ :	— Joshua.	— Ճօ'շուա :
— Դատաւորաց :	— Judges.	— Ճը'ճէզ :
— Թագաւորաց :	— Kings.	— Քիւնկզ :
— Մնացորդաց :	— Chronicles.	— Քրօ'նիքըրլզ :
— Յոբայ :	— Job.	— Ճօպ :
— Սաղմոսաց :	— Psalms.	— Սամզ :
— Առակաց :	— Proverbs.	— Փրա'վըրպզ :
— Ժողովողի :	— Ecclesiatics.	— Էքքլէզիէ'սթիքս :
Երգ Երգոց :	Songs of Solomon.	Սօնկզ ավ Սօ'լօմօն :
Եսայեայ :	Isaiah.	Այգէ'յա :
Երեմիայ :	Jeremiah.	Ճէրէմա'յա :
Ողբերգութիւնք :	Lamentations.	Լէ'մէնթէ'յըննս :
Աւետարան ըստ	Gospel according to	Կա'սիէլ Է'քքօ'րտինկ թու
— Մատթէոսի :	— Matthew.	— Մէ'թհիու :
— Մարկոսի :	— Mark.	— Մարք :
— Ղուկասու :	— Luke.	— Լուք :
— Յովհաննու :	— John.	— Ճան :
Գործքառաքելոց :	The Acts.	Տհի է'քթս :
Հռովմայեցւոց :	Romans.	Րօ'մընս :
Կորնթացւոց :	Corinthians.	Քօրի'նթիընս :
Պետրոսի :	Peter.	Փի'թըր :
Յայտնութիւն :	Revelation.	Րէվէլէ'յընն :
Սբ. Գիրքը :	The Holy Bible.	Տհը Հօ'լի Պա'յպլը :
Խաչ :	Cross.	Քրօս :
Ծես :	Rite.	Րայթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ո՞ր եկեղեցի կ'երթա՞ք :	Do you go to church?	Տու ետե կօ՞ թու չը՞րչ :
Այո՛, ամէն կիրա- կի կ'երթամ եկեղեցի :	Yes, I go to church every Sunday.	Եէս, այ կօ՞ թու չըրչ է՛վրի Սը՛նտէ :
Շատ կանոնաւո- րապէս կ'երթամ եկեղեցի :	I go to church very regularly.	Այ կօ՞ թու չըրչ վէ՛- րի րէ՛կիուլըրի :
Շատ քիչ անգամ կ'երթամ եկե- ղեցի :	I go to church very seldom.	Այ կօ՞ թու չըրչ վէ՛րի սէ՛լում :
Երբեմն կ'երթամ :	I go once in a while.	Այ կօ՞ ուընս ին է հուայլ :
Յաջորդ կիրակի պիտի երթա՞ք եկեղեցի :	Will you go to church next Sunday?	Ուիլ ետե կօ՞ թու չըրչ նէքսթ Սը՛նտէ :
Կարծեմ թէ պիտի երթամ :	I think I shall	Այ թհինք այ չէ՞լ :
Միասին երթանք :	Let us go to- gether.	Լէթ քս կօ՞ թու- կէ՛տչըր :
Կը սիրեմ ձեր հո- վիւը լսել :	I like to hear your pastor.	Այ լայք թու հիըր ետը փէ՛սթըր :
Ո՞ր եկեղեցի ն կ'երթաք :	What church do you go to?	Հուաթ չըրչ տու ետե կօ՞ թու :
Առաջին Մկրտչա- կան եկեղեցին կ'երթամ :	I go to First Bab- tist church.	Այ կօ՞ թու Ֆըրսթ Պէ՛սթիսթ չըրչ :
Այդ եկեղեցիին կը վերաբերի՞ք	Do you belong to that church?	Տու ետե պիլիօ՛նկ թու աշէ՛թ չը՞րչ :
Ո՞ր եկեղեցիին կը վերաբերի՞ք :	What church do you belong to?	Հըւաթ չըրչ տու ետե պիլիօ՛նկ թու :
Ո՞նէ եկեղեցիի անդամ է՞ք :	Are you a member of any church?	Ար ետե է մէ՛մպըր ալ է՛նի չը՞րչ :
Ի՞նչ բանի մասին է քարոզը յառա- ջիկայ կիրակի :	What is the ser- mon about next Sunday?	Հուաթ իզ ահը սը՛ր- մըն էպառու թ նէքսթ Սը՛նտէ :

ՀԱՅ ԳԵՂԵՐԵՐ	ԱՅԳԻՐԵՐԵՐ	ՀԱՅՈՒՄ
Յիսուսի կեանքին վրայ է :	It is about the Life of Jesus.	Ի՞նչ է պատճառը մեր լայն ազգի մեջ :
Ի՞նչ փառաւոր եկեղեցի մըն է այս :	What a magnificent church this is!	Հոս աթոռ է մէկ կնիքի սրբի շքանքը :
Հարի յարկը նստանք :	Let us sit in the orchestra.	Լէ՛թ ըս սիթ ին տհի օ՛րքէսթրա :
Ո՛չ, վերնատունը ելլենք :	No, let us go up to the gallery.	Նօ՛, լէ՛թ ըս կօ՛ւքի թու տհի կէ՛լլերի :
Հովիւը լաւ խօսող մըն է :	The pastor is a very good speaker.	Տհի փէ՛սթըր իդ է վէ՛րի կուտ սփի՛քը :
Լաւ ձայն մը ունի ան :	He has a nice voice.	Հի հէ՛զ է նայս վոյս :
Կարդանք տասն եւ ի ն գ ե ր ո ղ սաղմոսը :	Let us read the fifteenth Psalm.	Լ է թ ըս րի՛տ տհի ֆի՛թիւնթէ Սամ :
Բոլորս ալ միասին երգենք 156րդ երգը :	Let us all join in singing hymn number one hundred and fifty-six.	Լէ՛թ ըս օլ ձոյն ին սի՛ն-կինկ հի՛մ նը՛մպըր ուրն հը՛նտրէտ է՞նտ ֆի՛թիւն-սիքս :
Հիմա Հովիւը ծանուցումներ պիտի ընէ յառաջիկայ շաբթուայ համար :	Now the pastor will make announcements for next week.	Նաու տհի փէ՛սթըր ուիլ մէյք է՞ն նա-ո՛ւն սմըն թս ֆօր նէքսթ ուիք :
Աղօթենք :	Let us pray.	Լէ՛թ ըս փրէյ :
Աղօթքի ժողով կայ ամէն Ուրբաթ իրիկուն :	There is a prayer meeting every Friday evening.	Տհէէր իդ է փրէյը մի՛թինկ է՛վրի Ֆրայայէ ի՛վիլինկ :
Կիրակնօրեայ դպրոց կայ ժամը 12-1 ամէն կիրակի :	Sunday school is from twelve to one every Sunday.	Սը՛նտէ սքուլ իդ ֆրօմ թու էլլ թու ուրն է՛վրի Սը՛նտէ :

Հայերէն	Անգլիկերէն	Հնչում
<p>Բոլորս ալ ոտքի կանգնելով մա- տուցանենք տէ- րունական ա- ղօթքը :</p>	<p>Let us all stand up and offer the Lord's prayer.</p>	<p>Լէթ ըս օլ սթէնտ ըփ էնտ ա'ֆըր օհը լօրաղ փրէյը :</p>
<p>Ո՛վ հայր մեր, որ երկինքն ես, քու անունդ սուրբ ըլլայ, քու թա- ղաւորութիւնդ գայ, քու կամ- քով ըլլայ, ինչ- պէս որ երկինքը անանկ ալ երկ- րիս վրայ, մեր ամէնաւուր հա- յր այսօր մեզի տուր, մեզի նե- րէ մեր պարտ- քերը ինչպէս որ մենք ալ կը նե- րենք մեր պար- տականներուն : Մեզ փորձու- թեան մի՛ տա- նիր, հապա չա- րէն մեզ ազա- տէ', ինչու որ քոս կգէ թա- գաւորութիւնը, զօրութիւնը և փառքը, յաւիտե- ական յաւիտե- նից : Ամէն :</p>	<p>Our father which art in heaven, hollowed be thy name, thy king- dom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts as we for- give our debt- ors, and lead us not into tempta- tion but deliver us from evil, for thine is the kingdom and the power and the glory, for ever and ever. Amen.</p>	<p>Աւր ֆա'տհըր հուիչ արթ ին հէ'վըն, հա'լ- լօ'էտ պի' տհայ նէյմ, տհայ քի'նկաւմ քւմ, տհայ ուիլ պի' տըն ան ըրթհ է'ց իթ իզ ին հէ'վըն, կիվ ըս տհիս տէյ աուր տէ'յ- լի պրէտ, էնտ ֆօր- կի'վ ըս աուր տէթս էզ ուի' ֆօրկիվ աուր տէ'թըրդ, էնտ իի'տ ըս նաթ ինթ ու թէմփթէյըն պրթ տիլի'վըր ըս ֆրօմ ի'վըլ, ֆօր տհայն իզ տհր քի'նկաւմ, էնտ տհը փառըր էնտ տհը կլօ'րի, ֆօր է'վըր էնտ է'վըր : էյմէն :</p>



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Թ Ա Տ Ր Ո Ն		
Թատրոն կ'երթա՞ք յաճախ :	Do you go to theatre very often?	Տ ու ե ու կ օ՛ր թ ու թ չ ի՛նչ թ ւ ր վ է՛ր ի օ՛ք ր օ՞ն :
Շաբաթը անգամ մը կ'երթամ :	I go once a week.	Ա յ կ օ՛ր ու ա ն ն է ու ի՛ք :
Ամէն երկու շաբաթն անգամ մը կ'երթամ :	I go every other week.	Ա յ կ օ՛ր է՛վ ր ի ւ՛ր ա չ ւ ր ու ի՛ք :
Շատ քիչ անգամ թատրոն կ'երթամ :	Very seldom I go to theatre.	Վ է՛ր ի ս է՛լ տ ւ ր ա յ կ օ՛ր թ ու թ չ ի՛նչ թ ւ ր :
Թատրոն երթալէն հաճոյք կը դաւմ :	I enjoy going to theatre.	Ա յ է ն ճ օ՛յ կ օ՞ր ի ն կ թ ու թ չ ի՛նչ թ ւ ր :
Շէքսպիրի խաղերը ամենէն շատ կը սիրեմ :	I like Shakspeare's plays the best.	Ա յ լ ա յ ք Շ է՛յ ք ս ի ի՛ր ո ղ փ լ է յ զ ա չ ւ ր պ է ս թ :
Միշտ սուղ նստարաններ կը գընեմ :	I always get high-priced seats.	Ա յ օ՛լ ու է յ զ կ է թ հ ա յ փ ր ա յ ս թ ս ի՛ր թ ո :
Վերնատան մէջ նստարան մը պիտի գնեմ :	I will buy a seat in the gallery.	Ա յ ու ի լ պ ա յ է ս ի՛ր թ ի ն ա չ ւ ր կ է՛լ ւ ր ի :
Շարժական պատկերները ի՞նչ ալէս կը սիրեմ :	How do you like moving pictures?	Հ ա ո՛ւ ա ու ե ու լ ա յ ք մ ո՛ւ վ ի ն կ փ ի՛ք չ ւ ր զ :
Շատ կը սիրեմ զանոնք :	I enjoy them very much.	Ա յ է ն ճ օ՛յ ա չ է մ վ է՛ր ի մ ւ չ :
Ժամանցի համար ամենէն լաւ տեղն է :	It is the best place to pass time.	Ի թ ի զ ա չ ւ ր պ է ս թ փ լ է յ ս թ ու փ է՛ս թ ա յ մ :
Գիները գոհացուցիչ են :	The prices are reasonable.	Տ չ ւ ր փ ր ա յ ս է զ ա ր ը ի՛գ ը ն է պ ւ լ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Անոնք շարունակապէս արարւածներ ունին, այնպէս որ մէկը կրնայ ներս երթալ կամ դուրս ելլել ուզած պահուն:	They have continuous performances, so that one can go in and come out whenever he wishes.	Տ հ էյ հ է՝վ քընթիւն-իւրս փըրֆօ՛րմընսէշ, սօ՛ աշէ՞թ ուըն քէ՞ն կօ՛ ին է՞նտ քըմ ա ու թ հուէ՛նէ՛վըր հի՛ ուիշէզ:
Անոնք խիստ շահեկան և հրահանգիչ շարժական նկարներ կը ցուցադրեն:	They show some very interesting and instructive moving pictures	Տ հ էյ շօ՛ սըմ վէ՛րի ինթէրէսթինկ է նտ ինսթըր՛քթիվ մօ՛ւ-վինկ փի՛քշըրզ:
Ես վաղը գիշեր շարժական պատկերներու թատրմը պիտի երթամ:	I am going to a moving picture to-morrow night.	Այ էմ կօ՛ինկ թու է մօ՛ւվինկ փի՛քշըր թու-մօ՛րօ նայթ:



Պ Ա Ն Ք Ի Ն Մ Է Ձ

Կը փափաքիմ պանքի տետր մը ունենալ:	I like to have a bank book.	Այ լայթ թու հէ՞վ է պէ նք պուք:
Շատ լաւ, պարոն:	All right, sir.	Օ՛լրայթ, սըր:
Ի՞նչ է ձեր անունը:	What is your name?	Հուա՛թիզ եուր նէյմ:
— ձեր սկզբնատառերը:	— your initials?	— եուր ինի՛շըլզ:
— մօրդ անունը:	— your mother's name?	— եուր մը՛աշըրզ նէյմ
— հօբդ անունը:	— your father's name?	— եուր ֆա՛աշըրզ նէյմ
Ո՛ւր կը բնակին:	Where do they live?	Հուէէ՛ր տու աշէյ լիվ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քանի՞ տարեկան էք :	How old are you?	Հաո՞ւ օ՛լտ ար եոս :
Ո՞ւր կը բնակիս :	Where do you live?	Հուէէ՞ր տու եոս լիմ :
Ո՞ւր կ'աշխատիս :	Where do you work?	Հուէէէ՞ր տու եոս ուրբ :
Ո՞ւր ծնած ես :	Where are you born?	Հուէէէ՞ր ար եոս պօրն :
Որքա՞ն դրամ կը փափաքիս պահ դնել :	How much money do you wish to deposit?	Հաո՞ւ մըչ մը՛նի տու եոս ուիշ թու տի-փա՛ղիթ :
Քսան ե չինգ տօ-լար պահեստի դնել կը փափաքիմ :	I wish to deposit twenty five dollars.	Այ ուիշ թու տիփա՛ղիթ թուէ՛ն թիֆայլ տա՛լըրդ :
Կ՞ուզեմ տասը տօլար հանել :	I like to draw out ten dollars.	Այ լայք թու տրօ՛ աութ թէն տա՛լըրդ :
Ի՞նչ տոկոս կը վճարէք :	How much interest do you pay?	Հաո՞ւ մըչ ի՛նթէրէսթ տու եոս փէյ :
Մենք 3 տոկոս կը վճարենք :	We pay 3 per cent	Ուի՛ փէյ թհըր՛ փը՛ր սէնթ :
Ե՞րբ կը սկսի շահարկութիւնը :	When is the interest due?	Հուէ՞ն իզ ահի ի՛նթը-րէսթ տիու :
Սմէն երեք ամիսն անգամ մը :	It is due every quarterly.	Իթ իզ տիու է՛վրի գուա՛րթըրլի :
Տոկոսը կը բար-դըւի. դրամա-դլու խին վրայ :	The interest is added to the principal.	Տհի ի՛նթէրէսթ իզ է՛աէ՛տ թու ահը փրի՛նսիվը :
Կը փափաքիմ փակել իմ հա-շիւս, որովհետեւ թիւրքիա պիտի վերադառնամ :	I wish to close up my account, as I am going back to Turkey.	Այ ուիշ թու քլօ՛ղըփ մայ էքքաո՛ւնթ, է՞գ այ է՞մ կօ՛ինկ պէ՞ք թու Թը՛րքի :
Առետուրի պիտի սկսիմ :	I shall start in business for my- self.	Այ չէ՞լ ս թարթ ին պի՛ղնէս ֆօր մայ-սէ՛լֆ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------



ԴԱՏԱՐԱՆՆԵՐՈՒՆ ՄԻՋ

[Միացեալ Նահանգներու քաղաքացիութեան թեկնածուի հը և դատարանին միջև եղած սովորական հարց-պատասխանները:]

Ի՞նչ է Միացեալ Նահանգները :	What is the United States?	Հուսովիդ տհը եու-նայթ էտ Սթէյթս :
Միացեալ Նահանգները քառասուն և վեց նահանգներու և հինգ կիսանահանգներու գաղանկցութիւն մըն է :	The United States is a federation of forty-six states and five territories.	Տհը եու նայթ էտ Սթէյթս իդ է ֆէ-տէրէյչըն ալ ֆօր-թի-սիքս սթէյթս էնտ ֆայվ թէ'րի-թօրիդ :
Ի՞նչ է Միացեալ Նահանգներու Սահմանադրութիւնը :	What is the Constitution of the United States?	Հուսովիդ տհը քան-սթիթիւլչըն ալ տհը եունայթ էտ Սթէյթս
Սյն օրէնքն է որով կը կառավարուի այս երկիրը :	It is the law by which this country is governed.	Իթ իդ տհը Լօ պայ հուիչ տհիս քը'նթրի իդ կը'վըրնտ :
Ո՞վ կը դնէ Միացեալ Նահանգներու օրէնքները :	Who make the laws of the United States?	Հո՞ւ մէյքս տհը Լօդ ալ տհը եու նայթ էտ Սթէյթս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ուօշինկիթընի երեսփոխանական ժողովը :	The Congress at Washington.	Տհը ֆա'նկրէս էթ Ուա'շինկիթըն :
Ո՞վ կը դնէ նահանգի օրէնքները :	Who makes the laws of the state?	Հո՞ւ մէյքս տհը լօղ ալ տհը սթէյթ :
Նահանգային Օրէնսդերական Մարմինը :	The State Legislature.	Տհը սթէյթ լէ'ճիսլէյ-չիւր :
Ո՞վ կը դնէ քաղաքին օրէնքները :	Who makes the laws of the city?	Հո՞ւ մէյքս տհը լօղ ալ տհը սի'թի :
Աւագանիներուն Մարմինը :	The Board of Aldermen.	Տհը Պո'րտ ալ Օ'լտըր-մէն :
Քանի՞ ծերակուտական կ'երթան իւրաքանչիւր նահանգէ :	How many senators go from each state?	Հաո՞ւ մէ'նի սէ'նէթըրս կո' ֆրօմ ի'չ սթէյթ :
Երկու :	Two.	Թու :
Քանի՞ ներկայացուցիչներ (երեսփոխան) կ'երթան իւրաքանչիւր նահանգէն :	How many representatives (congressmen) go from each state?	Հաո՞ւ մէ'նի ըէփրի զէ'նթէթիվլ (քա'նկրէսմէն) կո' ֆրօմ ի'չ սթէյթ :
Այս կախում ունի նահանգի բնակչութենէն :	That depends on the population of the state.	Տհէթ տիփէ'նտլ ան տհը փափիուլէ'յլըն ալ տհը սթէյթ :
Քանի՞ ներկայացուցիչ կ'երթան Նիւ Եօրք նահանգէն :	How many representatives go from the State of New-York?	Հաո՞ւ մէ'նի ըէփրի-զէ'նթէթիվլ կո' ֆրօմ տհը Սթէյթ ալ Նիու Եօրք :
Երեսուն և եօթը :	Thirty-seven.	Թհը'րթի սէ'վըն :
Նախագահին համար ուղղակի՞ թէ անուղղակի կը քւէարկես :	Do you vote for the President directly or indirectly?	Տու եու վո'թ ֆօր տհը փրէ'զիտընթ տի-րէ'թթիլի՞ օր ի'նտի-րէ'թթիլի :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Անուղղակի :	Indirectly.	Ի'նտիրէ'քթլի :
Մ. Նահանգներու ծերակոյտական մը քանի՞ տար- ւան համար ըն- տրելի է :	For how long is a United States senator elected?	Յօր հաս'ն լո'նկ իզ է եռնա'յթէտ Սթէյթս սէ'նէթըր իլէ'քթէտ
Վեց տարւան հա- մար :	For six years.	Յօր սիքս էիրզ :
Երեսփոխան մը քանի՞ տարւան համար ընտրե- լի է :	For how long is a congress man elected?	Յօր հաս'ն լո'նկ իզ է քա'նկրէսմըն իլէ'ք- թէտ :
Երկու տարւան համար :	For two years.	Յօր թու էիրզ :
Ո՞վ կ'ընտրէ Մ. Նահանգներու ծերակոյտական- ները :	Who elects the United States senators?	Հո'ւ իլէ'քթս տհը եո'ւ. նայթէտ Սթէյթզ սէ'նէթըրզ :
Նահանգային Յրէ- նըսդիր Մարմի- նը :	The State Legisla- ture.	Տհը Սթէյթ Լէ'ճիսլէյ- չիւր :
Ո՞վ կ'ընտրէ Ժո- ղովրդին ներ- կայացուցիչնե- րը (Երեսփոխան)	Who elects the re- presentatives of the people (con- gressman)?	Հո'ւ իլէ'քթս տհը րէ- փրիզէ'նթէթիվզ ավ տհը փի'փըլ (քա'նկ- րէսմըն) :
Ժողովուրդը :	The people.	Տհը փի'փըլ :
Ո՞վ կ'ընտրէ Մ. Նահանգներու Նախագահը :	Who elects the President of the United States?	Հո'ւ իլէ'քթս տհը Փրէ'զիտընթ ավ տհը եռնա'յթէտ Սթէյթս :
Ժողովուրդը, ըն- տրողներու մի- ջոցով :	The people through elect- ors.	Տհը փի'փըլ թ հըոս իլէ'քթըրզ :
Ո՞վ է Մ. Նահանգ- ներու գլխաւորը (վարչապետը) :	Who is the head (Chief Executive) of the United States?	Հո'ւ իզ տհւ հէտ (չի'ֆ էկզէ'քիոսթիվ) ավ տհը եռնա'յթէտ Սթէյթս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Նախագահը :	The President.	ՏՀը Փրէ'զիտընթ :
Ո՞վ է նահանգին գլխաւորը :	Who is the head of the state?	Հո՞ւ իզ տՀը հէտ ալ տՀը սթէյթ :
Կառավարիչը :	The Governor,	ՏՀը Կը'վըրնըր :
Ո՞վ է քաղաքին գլխաւոր պաշ- տօնեան :	Who is the head officer of the city?	Հո՞ւ իզ տՀը հէտ ա' - ֆիսըր ալ տՀը սի' - թի :
Քաղաքապետը :	The Mayor.	ՏՀը Մէ'յըր :
Ո՞ւր է Մ. Նա- հանգներու պա- լատը :	Where is the cap- itol of the United States?	Հուէէ'ր իզ տՀը քէ' - փիթըլ ալ տՀը եու- նա'յթէտ Սթէյթս :
Ուօշինկթընի մէջ :	At Washington.	Էթ Ուա'շինկթըն :
Ո՞րն է այս նա- հանգին մայրա- քաղաքը :	Where is the cap- itol of this state?	Հուէէ'ր իզ տՀը քա' - փիթըլ ալ տՀիս սթէյթ :
Քանի՞ նահանգ կայ Մ. Նահան- գաց մէջ :	How many states are in the Union (the United States)?	Հաո՞ւ մէ'նի սթէյթս ար ին տՀը եու'նիըն (տՀը եունա'յթէտ Սթէյթս) :
Քառասուն և վեց :	Forty-six.	Ֆօ'րթի սիքս :
Քանի՞ ծերակու- տականներ կան Մ. Նահանգնե- րու մէջ :	How many senat- ors are in the United States?	Հաո՞ւ մէ'նի սէ'նէթըրզ ար ին տՀը եունա'յ- թէտ Սթէյթս :
Ինսուն և վեց :	Ninety-six.	Նա'յնթի-սիքս :
Ի՞նչ կը կոչուին երեսփոխանա կան ժողովին երկու ճիւղերը :	What do they call the two bran- ches of Cong- ress.?	Հուա'թ տու տՀէյ քօլ տՀը թու պրէ'նչէզ ալ Քա'նկրէս :
Ներկայացուցչա- կան Տուն և Ծե- րակոյտական Տուն :	House of Repre- sentatives and Senate.	Հաուս ալ Րէփրէզէ'ն- թէթիվզ Է'նս Սէ' - նէթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քանի՞ բաժիններէ կը բաղկանայ Մ. Նահանգներու կառավարութիւնը :	Of how many departments does the government of the United States consist?	Այլ հասո՞ւմ է՝նի տի- փա՛րթմընթս տըզ տհը կը՛վըրնմընթ ալ տհը եռննայթէտ Սթէյթս քընսի՛սթս :
Երեք .— Օրէնդս- գրական , Վար- չական և Դա- տական :	Three: — Legisla- tive, Executive, and Judicial.	Թհրի՛ . — Լէ՛ճիսլէյ- թիվ, էկզէ՛քիութիվ, է՞նտ ձիւտի՛շըլ :
Ի՞նչ կ'երաշխա- ւորէ Մ. Նա- հանգներու Սահմանադրու- թիւնը :	What does the Constitution of the United States guar- antee?	Հուա՞թ տըզ տհը քանսթիթիո՛ւշընալ տհը եռննայթէտ Սթէյթս կէ՞րընթի՛ :
Ազատութիւն խղճի, ազատու- թիւն մամուլի, և ազատութիւն խօսքի :	Liberty of con- science, freedom of the press, and freedom of speech.	Լի՛պըրթի ալ Քա՛ն- շընս , Փրի՛տըմ ալ տհը փրէս , է՞նտ Փրի՛տըմ ալ սփի՛շ :
Ե՞րբ տեղի ունե- ցաւ Անկախու- թեան Յայտա- րարութիւնը :	When was the Declaration of Independence made?	Հո՞ւէն ուազ տհը տէք- լըրէ՛շըն ալ ինտի- փէ՛նտընս մէյտ :
Յուլիս 4 , 1776 :	July 4, 1776.	Ճուլայ Փօր , սէ՛վըն- թի՛նս սէ՛վընթի-սիքս :
Որո՞նք էին քա- ղաքական պա- տերազմի պատ- ճառները :	What were the causes of the Civil War?	Հուա՞թ ուըր տհը քօ՛- զէս ալ տհը Սի՛վիլ Ուօր :
Փրկել Միութիւ- նը և տապալել գերութիւնը :	To save the Union and to abolish slavery.	Թու սէյվ տհը եո՛ւնիըն է՞նտ թու էպա՛լիշ սլէ՛յվըրի :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ո՞վ էր Նախագահը այն ատեն :	Who was the President at that time?	Հ ու ու ա գ ա հ ը Փ Ր է ' գ ի ա ը ն թ է ' թ ա հ է ' թ թ ա յ մ :
Աբրահամ Լինքոլն : Ե՞րբ սկսաւ քաղաքային պատերազմը և ո՞րքան ատեն տևեց :	Abraham Lincoln. When did the Civil War begin and how long did it last?	Է ' յ ա Ր է հ է ' մ Լ ի ' ն ք ը ն : Հ ու է ' ն ա ի ա ա հ ը Ս ի ' վ ի լ Ու ո Ր պ ի կ ի ' ն է ' ն ա հ ա ո ' ւ լ ո ' ն կ ա ի ա ի թ լ է ' ս թ :
1861-ին սկսաւ և տևեց մինչև 1865 :	It began 1861 and lasted till 1865.	Ի թ պ ի կ է ' ն է ' յ թ ի ' ն - ս ի ' ք ս թ ի ու ը ն է ' ն ա լ է ' ս թ է ա թ ի լ է ' յ - թ ի ' ն ս ի ' ք ս թ ի - Փ ա յ վ :
Գերութիւնը ջրն ջրա՞ծ է հիմա ամէն նահանգի մէջ :	Is slavery abolished now in every state of the Union?	Ի գ ս լ է ' յ վ ը Ր ի է պ ա ' լ ի շ ա ն ա ու ի ն է ' վ Ր ի ս թ է յ թ ա վ ա հ ը Ե ու ն ի ը ' ն :
Այո՛ :	Yes.	Ե է ս :
Ե՞րբ ընդունուեցաւ Մ. Նահանգներու Սահմանադրութիւնը :	When was the Constitution of the United States adopted?	Հ ու է ' ն ու ա գ ա հ ը ք ա ն ս թ ի թ ի ' ու շ ը ն ա վ ա հ ը Ե ու ն ա ' յ թ է ա Ս թ է յ թ ս է ա ա ' փ թ է ա
Սեպտ. 17, 1787 :	Septemb. 17, 1787.	Ս ե փ թ է ' մ ա ը ը Ր 17, 1787 :
Ե՞րբ գործադրուեցաւ Սահմանադրութիւնը :	When did the Constitution go into effect?	Հ ու է ' ն ա ի ա ա հ ը ք ա ն - ս թ ի թ ի ' լ շ ը ն կ ո ' ի ն - թ ու է Ֆ Ֆ է ' ք թ :
Մարտ 4, 1789 :	March 4, 1789.	Մ ա Ր չ 4, 1789 :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԱՍԱՑՈՒԱԾՔ

Մաքուր խիղճ մը ամբաստանու- թենէ չի վախ- նար :	A clear conscience fears no accusa- tion.	Է քիւր քա՛նչընս փիւրզ նօ՛ Է՞քքիւզէ՛յլըն :
Խեղդուող մարդը չիւղի մը կը կառչի :	A drowning man will catch at a straw.	Է տրառ՛ւնիւկ մէ՞ն ուիւլ քէ՛չ Է՞թ Է սթրօ :
Յիմարը և իր դը- րամը շուտով կը բաժնուին :	A fool and his money are soon parted.	Է ֆուլ Է՞նտ հիզ մը- նի ար սուն փա՛ր- թէտ :
Նեղ աւուր բարե- կամը ճշմարիտ բարեկամ մըն է :	A friend in need is a friend indeed.	Է ֆրէնտ ին նի՛տ իզ Է ֆրէնտ ինտի՛տ :
Պարարտ քսակը բարեկամի չի կարօտիր բնաւ :	A full purse never lacks friends.	Է ֆուլ փըրս նէ՛վըր լէ՞քս ֆրէնտզ :
Բարի անուն մը իր փայլը մութին մէջ ալ կը պա- հէ :	A good name keeps its luster in the dark.	Է իլուս նէյմ քի՛փս իթս լը՛սթըր ին տհը տարք :
Յանցաւոր խիղճ մը ամբաստա- նողի պէտք չու նի :	A guilty con- science needs no accuser.	Է կի՛լթի քա՛նչընս նի՛տս նօ՛ Է՞քքիւզըր
Թեթեալ քսակը ծանր անէծք մըն է :	A light purse is a heavy curse.	Է լայթ փըրս իզ Է հէ՛- վի քըրս :
Պզտիկ ծորումը մեծ նաւ մը կը կործանէ :	A little leak will sink a great ship.	Է լի՛թըլ լի՛ք ուիւլ սինք Է կրէյթ շիփ :
Պզտիկ ամանը շուտով կը տաք- նայ :	A little pot is soon hot.	Է լի՛թըլ փաթ իզ սուն հաթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Գող չեն միշտ բողր անոնք, որոնց վրայ շուներ կը հաջնեն :	All are not thieves that dogs bark at.	Օլ ար նաթ թ հի՛վ զ տհէ՞թ տակզ պարք է՞թ :
Ուռկանը իյնող ամէն ինչ ձուկ է :	All is fish that comes to the net.	Օլ իզ ֆիշ տհէ՞թ քըմզ թու տհը նէթ :
Ամբողջ իւղը կը բոկին մէջ է :	All the fat is in the fire.	Օլ տհը ֆէ՞թ ի զ ին տհը ֆայըր :
Բոլորն ալ հեղ ձին կը բռնեն :	All lay hold on the willing horse.	Օլ լէյ հօլտ ան տհը ուի՛լինկ հօրս :
«Գրեթէ»ն և «մօտաւորապէս»ը չատ մը սուտեր կը փրկեն :	Almost and very nigh save many a lie.	Օլմօսթ է՞նտ վէ՛րի նայ սէյվ մէ՛նի է լայ :
Ամէն փայլուն բան ոսկի չէ :	All is not gold that glitters,	Օլ իզ նաթ կօ՛լտ տհէ՞թ կի՛թըրզ :
Գեղեցկու թիւնը մորթի խորուն թիւնը ունի :	Beauty is skin-deep.	Պ ի ո՛ւ թ ի իզ սք ի ն տի՛փ :
Չար դաս մը շուտ կը սորվւի :	An evil lesson is soon learned.	Է՞ն ի՛վըլ լէ՛սըն իզ սուեն լըրնտ :
Պարկեշտ մարդուն խօսքը իր մուրհակին չափ լաւ է :	An honest man's word is as good as his bond.	Է ն ան է ս թ մ է՞ն ս ուըրտ իզ է՞զ կուտ է՞զ հիզ պանտ :
Պարապ ուղեղը սատանային գործատեղին է :	An idle brain is the devil's workshop.	Է՞ն այտըլ պրէյն իզ տհը տէ՛վըլզ ուը՛րք չափ :
Բէննի մը խնայելը բէննի մը վաստակել է :	A penny saved is a penny earned.	Է փէ՛ննի սէյվտ իզ է փէ՛ննի ըրնտ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Փտտած խնձորը իր ընկերներուն կը վնասէ :	A rotten apple in- jures its com- panions.	Էրա՛թըն է՛՜֊փըլ Ի՛ն- ճըրզ Իթս քըմփէ՛֊ն- իընզ :
Մէկ իրողութիւնը բեռ մը փաստ կ'արժէ :	A single fact is worth a load of argument.	Է սի՛նկըլ Փէ՞քթ Իզ ուըրթէ է լօ՛տ ալ ա՛րկիւմընթ :
Պզտիկ կայծ մը մեծ հրդեհ մը կ'արտագրէ :	A small spark makes a great fire.	Է սմօլ սփառք մէյքս է կրէյթ Փայըր :
Յարմար ատենի մէկ կարը ինը կար կը խնայէ :	A stitch in time saves nine.	Է սթիչ ին թայմ սէյվզ նայն :
Ինչ որ ցանես նոյ- նը կը հնձես :	As you sow, so shall you reap.	Է զ եոու սօ՛, սօ՛ շէ՛լ եոու րի՛փ :
Ծառը իր պտու- ղէն կը ճանչցուի Գեղեցկութիւնը ծաղիկ մըն է :	A tree is known by its fruit. Beauty is a blos- som.	Է թրի՛ իզ նօ՛ն պայ իթս ֆրուիթ : Պի՛ութի իզ է պլա՛սըմ :
Խոստումներուդ մէջ կամաց եղիր, իսկ դոր- ժագրութեանդ մէջ արագ :	Be slow to promise and quick to perform.	Պի՛ սլօ՛ թու փրա՛միս է՞նտ դու իք թու փըրֆօ՛րմ :
Աւելի լաւ է ընել քան փափաքիլ որ ըլլայ :	Better do it than wish it done.	Պէ՛թըր տու իթ ահէ՞ն ուիչ իթ աըն :
Աւելի լաւ է շուր- ջանակի երթալ, քան թէ փոսը իյնալ :	Better go around than fall into the ditch.	Պէ՛թըր կօ՛ էրա՛ունտ Տհէ՞ն ֆօլ Ի՛ն թու տհր աիչ :
Աւելի լաւ է ուշ քան երբէք :	Better late than never.	Պէ՛թըր լէյթ ահէ՛ն նէ՛վըր :
Աւելի լաւ է ծռել քան կոտրել :	Better to bend than to break.	Պէ՛թըր թու պէ՛նտ տհէ՞ն թու պրէյք :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Աւելի լաւ է առանձին մնալ քան գէշ ընկերակցութեան մէջ ըլլալ :	Better to be alone than in bad company.	Պէ՛տքը թու պի՛ տէ՞ն տհա՞ն ին պէ՞տքը մ'փընի :
Լաւ է առանց ընթրիքի անկողին մտնել քան պարտքով արթըննալ :	Better to go to bed supperless than to rise in debt.	Պէ՛տքը թու կո՛ւ թու պէտքս սը՛փըրլէս տհա՞ն թու բայց ին տէթ :
Փոխ առնուած հագուստները բնաւ լաւ չեն յարմարիր :	Barrowed garments never fit well.	Պա՛րօ՛տ կա՛րմըն թս նէ՛վըր ֆիթ ուէլ :
Աւելի լաւ է մաշիլ քան ժանգոտիլ :	Better wear than rust.	Պէթըր ուէր տհա՞ն ըրսթ :
Նախ գործ ապա հաճոյք :	Business before pleasure.	Պի՛ղնէս պիֆօ՛ր փլէ՛ժըր :
Արջը բռնէ՛ անոր մորթը ծախելէդ առաջ :	Catch the bear before you sell his skin.	Բէ՞ջ տհը պէտքը պիֆօ՛ր եռս սէլ հիդ սքին :
Շատ բարձր մի՛ մաքլցիր որ չըլլայ թէ անկումըդ աւելի մեծ ըլլայ :	Climb not too high, lest the fall be the greater.	Բլայմ նաթ թու հայլէսթ տհը ֆօլ պի՛ տհը կրէ՛յթըր :
Յանցանքի մը խոստովանուածութիւնը կէս մը կ'ուղղէ զայն :	Confession of a fault makes half amends for it.	Բընֆէ՛չըն ալէէ ֆօլթ մէյքս հէ՞ֆ տէ՛նտդ ֆօր իթ :
Հեզուդ բանտարկէ որ չըլլայ թէ անքեզ բանտարկէ :	Confine your tongue, lest it confine you.	Բընֆա՛յն եռըր թընկ, լէսթ իթ քընֆա՛յն եռս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Բարեգործութիւնը տունէն կը սկսի :	Charity begins at home.	Չէ՞րիթի պիկի՛նզ է՞թ չօ՞մ :
Յարատեւ զբաղումը կ'արգելէ փորձութիւնը	Constant occupation prevents temptation.	Քան՛սթընթ աքքիու- փէ՛յըն փրիվէ՛նթս թէ՛մփթէ՛յըն :
Մէկ կողմէն միայն եղած քաղաքաւարութիւնը երկար չի տևեր :	Courtesy on one side never lasts long.	Քը՛րթիսի ան ուըն ապա նէ՛վըր էէ սթս էօ՛նկ :
Ուրիշին ունեցածին մի՛ նախանձիր :	Covet not that which belongs to others.	Քը՛վէթ նաթ տէ՛ի թ հուիշ պիլօ՛նկզ թուր՛տհըրզ :
Սովորութիւնը երկրորդ բնութիւն մըն է :	Custom is a second nature.	Քը՛սթըմ իզ է սէ՛քընտ նէ՛յըր :
Մեղրի մէջ թաթխըւեց և առատ ճանճեր պիտի հաւաքուին վըրադ :	Daub yourself with honey, and you will have plenty of flies.	Տօպ եուրսէ՛լֆ ուիտհ հը՛նի, է՞նտ եու ուիլ հէ՞վ փլէ՛նթի ալֆիլայ :
Գործերը պտուղներ են, խօսքերը միայն տերևներ :	Deeds are fruits, words are. but leaves.	Տի՛ազ ար ֆրուէթս, ուրրտս ար պլիլիւզ :
Յապաղումը վնասակար է :	Delays are dangerous.	Տիլէ՛յզ ար տէ՛յնճըրըս
Ախտերը վայելած հաճոյքներու դտոկոսն է :	Diseases are the interest paid for pleasure.	Տիգի՛զէս ար տհի ի՛նթրէսթս փէյտ ֆօր փլէ՛թըր :
Դատարկ ամանները ամենէն շատ աղմուկ կը հանեն :	Empty vessels make the greatest sound.	Է՛մփթի վէ՛սըլզ մէյք տհը կրէ՛յթէսթ սա- ունտ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ըրէ՛ ւյնպէս ինչ- պէս որ կ'ուզես քեզի ընեն :	Do as you would be done by.	Տու է՞զ եռ ուռւտ պի՛ տըն պայ :
Կանուխ անկողին երթալը և կա- նուխ ելլելը ա- ռողջ , հարուստ և իմաստուն կ'ընէ մարդը :	Early to bed and early to rise, it makes the man healthy, wealthy and wise.	Ը՛րլի թու պէտ , է՞նտ ը՛րլի թու բայզ , իթ մ էյքս տ հը մ է՞ն հէ՛լթհի , ուէ՛լթհի է՞նտ ուայզ :
Պատիւը հեզու- թեամբ և աղ- քատու թիւնը համբերու- թեամբ կրէ :	Entertain honor with humility, and poverty with patience.	Էն թըր թէյն ա՛նըր ուիտհ հիումիլիթի , է՞նտ փա՛վըր թի ուիտհ փէյշընս :
Ամէն շուն իր օրը ունի :	Every dog has his day.	Է՛վրի տակ հէ՞զ հիզ տէյ :
Ամէն մարդ իր բազդին ճար- տարապետն է :	Every man is the architect of his own fortune.	Է՛վրի մ է՞ն իզ տ հի ա՛րքիթէքթ ավ հիզ օ՞ն ֆօ՛րչիւն :
Ամէն կօշիկ ամէն ոտքի չի յարմա- րիր :	Every shoe fits not every foot.	Է՛վրի շու ֆիթս նաթ է՛վրի ֆութ :
Օրինակը աւելի կը դաստիարակէ քան պատուի- րանը :	Example teaches more than pre- cept.	Էկզէ՞մփըլ թի՛չ էզ մօ՛ր տ հ է՞ն փրի՛- սէփթ :
Ամէն բան լաւ է իր ատենին :	Every thing is good in its sea- son.	Է՛վրի թհինկ իզ կուտ ին իթս սի՛վըն :
Չար ընկերակցու- թիւնը բարի վարքեր կ'ապա- կանէ :	Evil communica- tion corrupts good morals.	Ի՛վըլ քըմմիւնիքէյ չըն քօրը՛փթս կուտ մա՛րըլզ :
Ներէ՛ և մոռցի՛ր :	Forgive and for- get.	Ֆօրկի՛վ է՞նտ ֆօրկէ՛թ

ՀԵՐԷԳ	ԱՆՊԻՐԷԿ	ՀԱՅՈՒՄ
Կեղծ բարեկամները աւելի գէշ են քան յայտնի թշնամիները :	False friends are worse than open enemies.	Ճօղս ֆրէնտզ ար ուըրս տէն օ՞րքն է՛նի միզ :
Նախ արժանի եղիր, յետոյ՝ քղծոյ :	First deserve and then desire.	Ճըրսթ տիզը՛րվ է՞նտ տէն տիզա՛յր :
Բաղդը գոնէ անգամ մը ամենուն դուռը կը զարնէ :	Fortune knocks once at least at every man's gate.	Յօ՛րչին նաքս ուընտ է՞թ լի՛սթ է՞թ է՛վրի մէ՞նզ կէյթ :
Աստուած հարուստին օգնէ, աղքատը կրնայ մուրալ :	God help the rich, the poor can beg.	Կատ հէլփ տհը բիշ, տհը՛փուր քէ՞ն պէկ :
Աստուած կ'օգնէ անոնց, որ իրենք իրենց կ'օգնեն :	God helps those who help themselves.	Կատ հէլփ տհօ՛ղ հու հէլփ տհէմսէ՛լվզ :
Մեծ հաշողները խաճողներ չեն	Great barkers are not biters.	Կրէյթ պա՛րքըրզ ար նաթ պա՛յթըրըզ
Կէս նկանակը բնաւ չունենալէն լաւ է :	Half a loaf is better than no bread.	Հէ՞ֆ է լօ՛ֆ իզ պէ՛թըր տհէն նօ՛ պրէտ :
Երկու անգամ լսէ մէկ անգամ խօսելէդ առաջ	Hear twice before you speak once.	Հիըր թուայս պիֆօ՞ր եու սիի՛ք ուընտ :
Ան իր շուքին հետ կը կռուի :	He fights with his shadow.	Հի՛ ֆայթս ուիտհ հիզ շէ՛տօ՛ :
Ան որ լաւ կ'ապրի՝ երկար կ'ապրի :	He liveth long that liveth well	Հի՛ լի՛վէթ հ լօ՞նկ տհէթ լի՛վէթ հ ուէլ :
Բնաւ չեն գթար անոր, որ միշտ կը գանգ տի :	He that always complains is never pitied.	Հի՛ տհէթ օ՛լոուէյզ քըմփլէ՛յնզ իզ նէ՛վըր փի՛թիտ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ան որ մեղքի մէջ կը լողայ՝ վշտաց մէջ պիտի ըն- կըղմի :	He who swims in sin will sink in sorrow.	Հի՛ հու սուխմզ ին սին ուիլ սինք ին սոր- րօ՛ :
Ան որ ձուկ կ'ու- զէ բռնեւ, թըր- ջեւէ վախճալու չէ :	He who would catch fish must not mind get- ting wet.	Հի՛ հու ուուււքէ՞ Քիչ մըսթ նաթ մայնո կէ՛ թինկ ուէթ :
Անոր աչքը իր որովայնէն աւելի մեծ է [ազահ] է :	His eye is bigger than his belly.	Հիզ այ իզ պի՛կըր տհէ՞ն հիզ պէ՛լի :
Յոյսը լաւ նախա- ճաշ մըն է բայց գէշ ընթրիք մը	Hope is a good breakfast, but a bad supper.	Հօ՛փ իզ է կուտ պրէ՛ք- Փըսթ, պըթ է պէ՞տ սը՛փըր :
Տաք սէրը շուտ կը պաղի :	Hot love is soon cold.	Հաթ լը վ իզ սուն քօ՛լա :
Հեղու թիւնը բո- լոր առաքինու- թիւններու հի- մըն է :	Humility is the foundation of all virtues.	Հիուսի՛լիթի իզ տհը Փաունտէ՛յըն ավ օլ վը՛րչիւզ :
Պարապու թիւնը կարօտու թեան և ամօթի ծնողն է :	Idleness is the parent of want and shame.	Ա՛յ տըլնէս իզ տհը փէ՛րընթ ավ ուանթ է՞նտ շէյմ :
Պարապու թիւնը բոլոր չարիքնե- րու արմատն է :	Idleness is the root of all evil.	Ա՛յ տըլնէս իզ տհը րու թ ավ օլ ի՛վըլ :
Պարապու թիւնը կենդանի մար դու մը գերեզ- մանն է :	Idleness is the sepulchre of a living man.	Ա՛յ տըլնէս իզ տհը սէ՛- փըլքըր ավ է լի՛վինկ մէ՞ն :
Եթէ մեր կիրքե- րը չի գերենք՝ անոնք մեզ պի- տի գերեն :	If we subdue not our passions thy will subdue us.	ԻՖ ուի՛ սըպտիո՛ւ նաթ աուր փէ՛ջընս տհէյ ուիլ սըպտիո՛ւ ըս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ան որ փռչի ին մէջ կը փչէ, իր աչ- քերը կ'աւրէ:	He that blows in the dust fills his eyes.	Հի' տհէ՛թ ալլօ՛ղ ին աչը աւսթ փիլղ ճիղ այդ:
Ան որ ամօթ չու- նի՝ խիղճ չունի:	He that has no shame has no conscience.	Հի' տհէ՛թ հէ՞ղ նօ՛ չէյմ հէղ նօ՛ քա՛ն- չընս:
Ան որ չուներու հետ կը պառկի, լուսը ու հետ արթննալ ակըն- կալելու է:	He that lies down with dogs must expect to rise with fleas.	Հի' տհէ՛թ լայղ տառն ուիտհ տակղ մրսթ էքսփէ՛քթ թու բայղ ուիտհ փլի՛ղ:
Ան որ արագ կը վազէ երկար ճի կընար վազել:	He that runs fast will not run long.	Հի' տհէ՛թ բընղ ֆէ՞սթ ուիլ նաթ բըն լօ՛նկ:
Ան որ հակիթ մը կը գողնայ, եղ մըն ալ կը գող նայ:	He that will steal an egg will steal an ox.	Հի' տհէ՛թ ուիլ սթի՛լ է՞ն էկ ուիլ սթի՛լ է՞ն աքս:
Ան որ ինքզինք ամենէն լաւ կը հանչ՛այ՝ ամե- նէն քիչ արժէք կուտայ իրեն:	He who knows himself best esteems himself least.	Հի' հու նօ՛ղ հիմսէ՛լֆ պէսթ էսթի՛մղ հիմ- սէ՛լֆ լի՛սթ:
Ան որ տատասկ կը ցանէ բոկոտն քալելու չէ:	He who sows brambles must not go barefoot.	Հի' հու սօ՛ղ պրէ՛մ- պըլղ մըսթ նաթ կօ՛ պէէրֆութ:
Ան որ իր բոլոր վաստակը կը ծախսէ մու- րացկանութեան պողոտային վը- րայ է:	He who spends all he gets is on the highroad to beggary.	Հի' հու սիէնտղ օլ հի՛ կէթս իղ ան աչը հայրօտ թու պէ՛- կըրի:
Ան որ կ'ուզէ լաւ հնճել՝ լաւ սեր- մանելու է:	He who would reap well must sow well.	Հի' հու ուուտ բի՛փ ուէլ մըսթ սօ՛ ուէլ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Եթէ գլխարկը կը յարմարի դի՛ր :	If the cap fit, wear it.	Ի՞Ֆ ահը քէ՞փ Ֆիթ, ուէէր իթ :
Ես ուրիշ ձուկ ու- նիմ տապկելիք :	I have other fish to fry.	Այ հէ՞վ ը՛տհըր Ֆիշ թու Փրայ :
Չար օրինակները փոխանցիկ ախ- տերու կը նմա- նին :	Ill examples are like contagious diseases.	Իլէկզէ՞՝ մփըլզար լայք քընթէ՛յճըս աիզի՛- զէզ :
Խաղաղ ծովուն վրայ ամէն մարդ ղեկավար է :	In a calm sea every man is a pilot.	Ին է քամ սի՛ է՛վրի մէ՞ն իզ է փա՛յլըթ :
Մէկ ականջէն կը մտնէ միւսէն կ'ելլէ :	In at one ear and out at the other.	Ին է՞թ ուըն իըր է՞նտ աութ է՞թ ահի ը՛տ- հըր :
Լաւագոյն է լաւ ընել՝ քան լաւը ըսել :	It is better to do well than to say well.	Իթ իզ պէ՛թ ըր թու տու ուէլ ահէ՞ն թու սէյ ուէլ :
Սորվելու համար ոչ մէկ ատեն չատ ուչ է :	It is never too late to learn.	Իթ իզ նէ՛վըր թու լէյթ թու լըրն :
Պղտիկ յաղթու- թիւն մը չէ ան- ձիդ յաղթելը :	It is no small con- quest to over- come yourself.	Իթ իզ նո՞ սմօլ քա՛ն- գուէսթ թու օ՛վըր- քըմ եուրսէ՛լՖ :
Աւելի դժուար է բան չընել՝ քան թէ բան մը ընել	It's more painful to do nothing than something.	Իթ ս մօ՛ր փէ՛յնֆուլ թու տու նը՛թհինկ ահէ՞ն սը՛մթհինկ :
Ամէն գործէն կը հասկնայ՝ բայց ոչ մէկին վար- պետն է :	Jack of all trades and master of none.	Ճէ՞ք ալ օլ թր էյ ազ է՞նտ մէ՞՝ սթըր ալ նըն :
Երկու թռչունը մէկ քարով զարկ :	Kill two birds with one stone.	Քիլ թու պըրտզ ուիտհ ուըն սթօ՛ն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Աղիքներդ բաց, գլուխդ զով և ոտքերդ տաք պահէ՛, ու բը- ժիշկին ալ ար- մաւ մը տուր :	Keep the bowels open, the head cool, and the feet warm, and a fig for physi- cian.	Քի՛փ տհը պաո՛ւ էլզ օ՛ւփ ըն , տհը հէտ քուլ, է՛նտ տհը ֆի՛թ ուօրմ, է՛նտ է ֆիկ ֆօր ֆիգի՛շըն :
Բարութիւնը, ցո- րենի պէս, սեր- մանելով կ'աճի :	Kindness, like grain, increases by sowing.	Քա՛յնտնէս, լայք կրէյն, ինքրի՛ղէզ պայ սօ՛- րինկ :
Մի՛ թողուր որ լե- զուդ կոկորդդ կտրէ :	Let not your tongue cut your throat.	Լէթ նաթ եուր թընկ քըթ եուր թհրօ՛թ :
Խնդայ և աշխարհ հետդ պիտի խնդայ, լա՛ց և մինակդ պիտի լաս :	Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone.	Լաֆ է՛նտ տհը ուըըլտ լաֆս ուիտ հ եու , ուի՛փ է՛նտ ե ու ուի՛փ էլօ՛ն :
Կեանքը առանց բարեկամի մահ է առանց վկայի	Life without a friend is death without a wit- ness.	Լայֆ ուիտհաու՛թ է ֆրէնտ իզ տէթհ ուիտաո՛ւթ է ուի՛թ- նէս :
Մի՛ ապրիր ուտե- լու համար, այլ կե՛ր ապրելու համար :	Live not to eat, but eat to live.	Լիվ նաթ թու ի՛թ , պըթ ի՛թ թու լիվ :
Առջևդ նայի՛ր ցատկեկէտդ ա- ռաջ :	Look before you leap.	Լուք պիֆօ՛ր ե ու լի՛փ :
Խոտդ չորցո՛ւր քանի արեկայ :	Make hay while the sun shines.	Մէյք հէյ հուայլ տհը սըն շայնդ :
Մարդը կ'ընէ ինչ որ կրնայ, իսկ Աստուած ինչ որ ուզէ :	Man does what he can and God what he will.	Մէ՛ն տըզ հուաթ հի՛- ք է՛ն է՛նտ կատ հուաթ հի՛ ուիլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Մարդը կ'առաջադրէ, Աստուած կը տրամադրէ :	Man proposes, God disposes.	Մէն փրօփօ՞ղէզ, Կաս տիսփօ՞ղէզ :
Շատեր բուրդ բերել կ'երթան և խուզուած կը դառնան :	Many go out for wool and come home shorn.	Մէ'նի կօ՞ առութ ֆօր ուռլ է՞նա քըմ հօ՞մ չօ՞րն :
Տղաներդ կարգէ՛ երբ որ ուզես, իսկ աղջիկներդ երբ որ կրնաս :	Marry your sons when you will, your daughters when you can.	Մ է՞րի ե ուր սընզ հուէն եու ուիլ, եուր տօ'թըրզ հուէն եու քէ՞ն :
Չախորդութիւնները քիչ անգամ միմեկ կու գան :	Misfortunes seldom come alone.	Միսֆօ՞րչիւնս սէ'լաբմ քըմ էլօ՞ն :
Շատ կ'ակնկալուի անոնցմէ որոնց շատ տրւած է :	Much is expected where much is given.	Մըչ իզ էքսփէ'քթէտ հուէէր մըչ իզ կի'վըն :
Մէկ գլխարկի տակ բնաւ երկու երես մի' կրեր :	Never carry two faces under one hood.	Ն է'վըր քէ՞րրի թու ֆէյսէզ ը'նտըր ուըն հուտ :
Պղտոր ջուրերու մէջ բնաւ մի' որսար :	Never fish in troubled waters.	Նէ'վըր ֆիշ ին թըր'պըլտ ուա'թըրզ :
Ընծայուած ձիու մը բերանը բնաւ մի' նայիր :	Never look a gift horse in the mouth.	Նէ'վըր լուք է կի'ֆիթ հօրս ին տհը մաութհ :
Ստուգութիւնը բնաւ յոյսի հետ մի' փոխեր :	Never quit certainty for hope.	Ն է'վըր գուիթ սըր'թէնթի ֆօր հօ'փ :
Անծանօթ ջուրերու մէջէն բնաւ մի' անցնիր :	Never wade in unknown waters.	Նէ'վըր ուէյտ ին ը'ն-նօ՞ն ուա'թըրզ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Նոր աւելները մաքուր կ'աւելնեն :	New brooms sweep clean.	Նիւս պրուսք սուի'փ քլի'ն :
Ոչ ոք կրնայ երկու տէրերու ծառայել :	No man can serve two masters.	Նօ՝ մէ'ն քէ'ն սը'ր վ թու մէ'ս թըրդ :
Առանց փուռի վարդ չըլլար :	No rose without a thorn.	Նօ՝ րօ'զ ուիտհան'լ թէ թէ'ն :
Ոչինչ այնքան արագ կրնայ չոր նալ որքան արցունքը :	Nothing dries sooner than tears.	Նը'թէինկ տրայդ սո'ւ-նըր տէ'ն թիըրդ :
Թէ որ բան մը չի վտանգեւ՝ բան մը չես չաճիր :	Nothing ventured nothing won.	Նը'թէինկ վէ'նչըրտ , նը'թէինկ ուըն :
Բոլոր ուսումնասիրութիւններու մէջէն՝ ուսումնասիրէ ներկայ վիճակդ	Of all your studies, study your present condition.	Ավ օ'լ եուր սթը'տիզ , սթը'տի եուր փրէ'զընթ քընտի'չըն :
Երկու չարեացի ոք բազոյնը բնարէ' :	Of two evils chose the least.	Ավ թու ի'վըլզ չուզ տնը լի'սթ :
Ծեր մեղունները մեղր չեն տար :	Old bees yield no honey.	Օ'լտ պի'զ եի'լտ նօ՝ հը'նի :
Հին բարեկամներն ու հին գինին ամենէն լաւն են	Old friends and old wine are best.	Օ'լտ ֆրէնտզ է'նտ օ'լտ ուայն ար պէսթ :
Մէկ ազանատես վկան տասը ըսի ըսաներէն լաւ է :	One eye-witness is better than ten hearsays.	Ուըն այ-ուի'թնէս իզ պէ'թըր տնէ'ն թէն հիըրսէյզ :
Մէկ ծաղիկով ծաղկեպսակ չի ըլլար :	One flower makes no garland.	Ուըն ֆլաուըր մէյքս նօ՝ կարլընտ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Առ խարհիս կէսը չգիտեր թէ ինչ- պէս կ'ապրի միւս կէսը :	One-half the world knows not how the other half lives.	Ուրն հէօֆ տհը ուըլը նո՛ղ նաթ հաու աշի ը՛տհըր հէօֆ լիվզ :
Մէկ գամը միւսը դուրս կը քշէ :	One nail drives another out.	Ուրն նէյլ տրայվզ էնը՛տհըր աութ :
Մէկ ծիծեռնակը գարուն չի բե րեր :	One swallow makes not a spring.	Ուրն սուա՛լլո՛ մէյքս նաթ է սփրինկ :
Բացէն յանդիմա- նութիւնը ծա- ծուկ ատելու- թենէն լաւ է :	Open rebuke is better than sec- ret hatred.	Օ՛րփըն ըրպիո՛ւք իզ պէ՛թըր տհէ՞ն սի՛ք- րէթ հէյթրէտ :
Պարտքէ դուրս, վտանգէ դուրս ըսել է :	Out of debt, out of danger.	Աութ ալ տէթ աութ ալ տէ՛յնճըր :
Տապակէն ելլել կրակն իյնալ :	Out of the frying pan into the fire.	Աութ ալ տհը ֆրայ- ինկ փէ՞ն ի՛նթ ու տհը ֆայըր :
Համբերութիւնը ծաղիկ մըն է որ ամենուն պար- տէզին մէջ չ'ա- ծիր :	Patience is a flow- er that grows not in every- body's garden.	Փէ՛յըընս իզ է ֆլա՛ուըր տհէ՞թ կրո՛ղ նաթ ին է՛վրիպատիզ կա՛ր- տըն :
Համբերութիւնը ամէն ցաւի ըս- պեղանի մըն է :	Patience is a plas- ter for all sores.	Փէ՛յըընս իզ է փլէ՛ս- թըր ֆօր օլ սօ՛րզ :
Ապակիէ տան մէջ ապրողները քար նետելու չեն :	People who live in glass houses should never throw stone.	Փ ի՛փըլ հու լիվ ին կլէ՞ս հա՛ւղէս չուտ նէ՛վըր թհրօ՛ սթօ՛նզ :
Աղքատութիւնը բարեկամները կը բաժնէ :	Poverty parts friends.	Փ ա՛վըր թի փարթս ֆրէնտզ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Սրգիլելը աւելի լաւ է քան բը- ժըլկելը :	Prevention is bet- ter than cure.	Փրիվէ'նչըն իզ պէ'թըր աչէ'ն քիուր :
Յապաղումը ժա- մանակին գողն է :	Procrastination is the thief of time.	Փրօքրէս թիւնէ'յըն իզ տէը թէի'ֆ ազ թայմ :
Քիչ խոստացի'ր և չատըրէ :	Promise little and do much.	Փրա'միս լի'թըլ է'նտ ատ մը :
Յոռագոյնին պատ- րաստ եղի'ր՝ և լաւագոյնը ինք- զինք կը փրկէ :	Provide for the worst, the best will save itself.	Փրովա'յտ ֆօր տէը ուըրսթ, տէը պէսթ ուիլ սէյվ իթսէ'լֆ :
Մի'քրքրիւր ուրիշ- ներու գործերը :	Pry not into the affair of others.	Փրայ նաթ ինթու տի է'ֆ ֆէէ'րզ ազ ը'աչըրզ :
Հռոմը մէկ օրւան մէջ չի շինուե- ցալ :	Rome was not built in a day.	Րօ'մ ուազ նաթ պիլթ ին է տէյ :
Ախորժակը կա- ռավարէ և լե- զուն չափաւո- րէ' :	Rule the appetite, and temper the tongue.	Րուլ աչի է'փրթայթ է'նտ թէ'միըր տէը թընկ :
Ըսելն ու ընելը երկու տարբեր բաներ են :	Saying and doing are two things.	Սէ'յինկ է'նտ տո'ւինկ ար թու թէինկզ :
Ուրիշները խոս- գարկէ՝ իրենց առաքինութիւն- ներուն համար, իսկ ինքզինքդ՝ յանցանքներ- բուդ համար :	Search others for their virtues, thyself for thy faults.	Սըրչ ը'աչըրզ ֆօր աչէէր վըրչ'ուզ, աչայսէ'լֆ ֆօր աչայ ֆօլթս :
Տեսնալը հաւա- տալ ըսել է :	Seeing is believ- ing.	Սի'ինկ իզ պիլի'վինկ :

Հայերէն	Անգլերէն	Հնչում
Քիչ անգամ տես- նուածը շուտ կը մոռցուի :	Seldom seen, soon forgotten	Սէ'լաւմ սի'ն , սուն Փօրկա'թըն :
Ինքնապահպա- նումը բնու- թեան ստանդին օրէնքն է :	Self- preservation is the first law of nature.	Ս է ի Ք - փրէզըրվէ'յըն իզ տհը Փըրսթ Լ՞ ազ նէ'յըր :
Գող մը վարձէ գողը բռնելու համար :	Set a thief to take a thief.	Սէթ է թհի'ֆ թու թէյթ է թհի'ֆ :
Լռութիւնը քիչ անգամ վնաս կուտայ :	Silence does sel- dom any harm.	Սա'յլընս տըզ սէ'լաւմ է'նի հարմ :
Գուտեղը նստէ , և ոչ ոք քեզ կը հանէ :	Sit in your place and none will make you rise.	Սիթ ին եուր փէյս , է'նս նըն ուիլ մէյթ եու բայդ :
Շուտ հասածը՝ շուտ կը փտտի :	Soon ripe, soon rotten.	Սուն բայի , սուն բա'- թըն :
Վիշտը պարաք չի վճարեր :	Sorrow will pay no debt.	Սա'րօ' ուիլ փէյ նօ' տէթ :
«Ազոխ է» , ըսաւ աղուէսը , երբ չհասաւ խաղո- ղին :	“Sour grapes,” said the fox when he could not reach them.	«Սաուր կրէյփս» , սէս տհը Փաքս հուէն հի' քուտ նաթ ըի'չ տհէմ
Գաւազանին խը- նայելը երեխան կ'աւրէ :	Spare the rod, spoil the child.	Սփէէր տհը բատ, սփօյլ տհը չայլտ :
Խնայէ' երբ երի- տասարդ ես , և ծախսէ երբ ծե- րանաս :	Spare when you are young, and spend when you are old.	Սփէէր հուէն եու ար երնկ , է'նս սփէնս հուէն եու ար օ'լտ :
Ճմարտութիւնը խօսէ' և սատա- նան ամէցո'ւր :	Speak the truth and shame the devil.	Ս փի'ք տհը թրութհ է'նս չէյմ տհը տէ'- վըլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Լաւ խնայէ և լաւ ծախսէ՛ :	Spare well and spend well.	Սփէէր ու էլ է նա սփէնտ ու էլ :
Խօսքը ամէնուն ընծան է, բայց խորհուրդը քիչ երուն :	Speech is the gift of all, but thought of few.	Սփի'չ իդ տհը կիֆթ ալ օլ, պըթ թհօ'թ ալ ֆիու :
Աստղերը չեն տեսնուիր արեւին լոյսովը :	Stars are not seen by sunshine.	Սթարզ ար նաթ սի'ն պայ սընչայն :
Ոտքերդ անկողնիդ համաձայն երկարէ՛ :	Stretch your legs according to your coverlet.	Սթրէչ Լուր լէկզ էք քօ'րտինկ թու Լուր քը'վըրլէթ :
Զա'րկքանի Լրկաթը տաք է :	Strike while the iron is hot.	Սթրայք հուայլ տհի այըրն իդ հաթ :
Ուսի'ր արժանի բլլալ ծնողացդ :	Study to be worthy of your parents.	Սթը'տի թու պի' ուը'րթհի ալ Եուր փէէ'րընթս :
Որպիսի' բարեգալուստ, և որպիսի' ողջերթ՛ :	Such a welcome, such a farewell!	Սըչ է ուէ'լքըմ, սըչ է ֆէէ'րուէլ :
Ինչ որ ծառն է, նոյնն է պտուղը :	Such as the tree is, such is the fruit.	Սըչ է՞զ տհը թրի' իդ, սըչ իդ տհը ֆրուէթ :
Սէնթերը խնայէ' և տօլարները իրենք իրենց պիտի խնային :	Take care of the cents and the dollars will take care of themselves.	Թէյք քէէր ալ տհը սէնթս է'նտ տհը տա'լըրդ ուիլ թէյք քէէր. ալ տհէմ-սէ'լվզ :
Խօսէ' դևին վրայ և ահա կը յայտնուի ան :	Talk of the devil and he will appear.	Թօք ալ տհը տէ'վըլ է'նտ հի ուիլ է'փ-փի'ր :
Ըսէ' ինծի ընկերներդ և ես ըսեմ թէ դուն ի'նչ ես :	Tell me the company you keep, and I'll tell you what you are.	Թէլ մի' տհը քը'մփը-նի եու քի'փ, է նա այլ թէլ եու հուաթ եու ար :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ձաացող էջը ամենէն քիչ կ'ուտէ:	The ass that brays most eats least.	Տէ՛հ է ^ո ամէ ^ո թ պրէյզ մօ ^ո թ ի ^ո թս լի ^ո թ:
Կոյրին կինը չպարուելու պէտք չունի:	The blind man's wife needs no painting.	Տհը պլայն տ մէ ^ո ն գ ու ա յ Ֆ ն ի ^ո տ ս նօ ^ո փէ ^ո յն թինկ:
Մխիթարողին գլուխը բնաւ չի ցաւիր:	The comforter's head never aches.	Տհը քը ^ո մֆըրթըրզ հէ տ նէ ^ո վըր էյքս:
Դևը նկարուածին չափ սև չէ:	The devil is not as black as he is painted.	Տհը տէ ^ո վըլ իզ նաթ է ^ո զ պլէ ^ո ք է ^ո զ հի ^ո իզ փէ ^ո յն թէտ:
Կարկանդակին լաւութիւնը ուտելով կը հասկըցուի:	The goodness of a pudding is known in the eating.	Տհը կո ^ո ւ տ ն է ս ալ է փո ^ո ւտինկ իզ նօ ^ո ն ին տհի ի ^ո թինկ:
Ամենէն մեծ հարստութիւնը քիչ ով գոհանալն է:	The greatest wealth is contentment with little.	Տհը կրէյթէսթ ու էլթհ իզ քընթէնթ մընթ ու իթհ լի ^ո թըլ:
Ամենէն լաւ խրատը՝ խրատ չի տալն է:	The best advice is not to give any.	Տհը պէսթ է ^ո տ վա՛յս իզ նաթ թու կի վէ ^ո նի:
Փութկոտ ձեռքը գորտ կը բռնէ ձուկի տեղ:	The hasty hand catches frog for fish.	Տհը հէյսթ ի հէ ^ո ն տ քէ ^ո չէզ ֆրակ ֆօր ֆիշ:
Որքան տաք նայ պատերազմը, այնքան կը մօնայ խաղաղութիւնը:	The hotter war the sooner peace.	Տհը հա ^ո թըր ուար տհը սուներր փի ^ո ս:
Վերջին կաթիլը գաւաթը կը լեցնէ:	The last drop makes the cup run over.	Տհը լէ ^ո սթ տրափ մէյքս տհը քըփըրն օ ^ո վըր:
Առիւծին մորթը բնաւ չաժննար:	The lion's skin is never cheap.	Տհը լա՛յընզ սքին իզ նէ ^ո վըր չի ^ո փ:

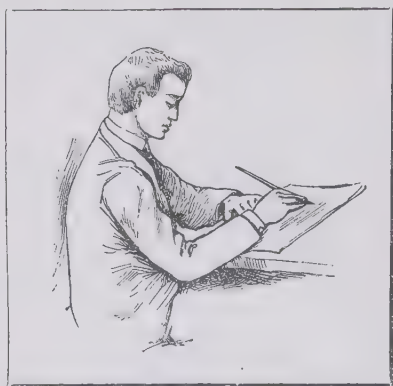
Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ամենաերկար օրն ալ վախճան մը ունենալու է :	The longest day must have an end.	ՏՀը Լօ՞ն կ էս թ տ էյ մըսթ Հէ՞վ է՞ն էնտ :
Ամբոխը չատ մը գլուխներ ունի, բայց ուղեղ չու- նի :	The mob has many heads but no brains.	ՏՀը մասլ Հէ՞ղ մէ՛նի Հ էտ ց պը թ ն օ՛ պրէյնզ :
Որքան ազնիւ՝ այնքան հեղ :	The more noble the more humble.	ՏՀը մօ՛ր նօ՛ պըլ տՀը մօ՛ր Հը՛մպըլ :
Որքան չատ դի- ղես, այնքան գէշ կը պահես :	The more you heap the worst you keep.	ՏՀը մօ՛ր եու Հի՛փ տՀը ուըրսթ եու քի՛փ :
Առաքինութեան ճամբան խաղա- ղութեան ճամ- բան է :	The path of virtue is the path of peace.	ՏՀը փաթՀ ալ վը՛րչու իղ տՀը փաթՀ ալ փի՛ս :
Մէկ ծակ ունեցող մուկը շուտ կը բռնուի :	The rat which has but one hole is soon caught.	ՏՀը րէ՞թ Հուիչ Հէ՞ղ պըթ ուըն Հօ՛ւ իղ սուն քօթ :
Ամենաքաղցր գի- նին ամենաթը- թու քաջախ կ'ըլլայ :	The sweetest wine makes the sharpest vi- negar.	ՏՀը սո՛ւրթէսթ ուայն մէյքս տՀը շա՛րփէսթ վի՛նիլըր :
Ընդհանուր կանոն մը չկայ առանց բացառութեան :	There is no gen- eral rule with- out an excep- tion.	ՏՀէէր իղ նօ՛ ճէ՛նըըը րուլ ուիտհանօթ է՞ն էքսէ՛փշըն :
Ժամանակն ու տեղատուութիւ- նը ոչոքի համար կանգ կ'առնեն :	Time and tide stay for no man.	Թայմ է՛նտ թայտ սթէյ ֆօր նօ՛ մէ՞ն :
Անոնք որ տաքին չեն գործեր, պաղին պիտի անօթենան :	They must hunger in frost, that will not work in heat.	ՏՀէյ մըսթ Հը՛նկըր ին ֆրօսթ, տՀէ թ ուիլ նաթ ուըրք ին Հի՛թ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ամէն ցաւի սպե- ղանի մը կայ :	There is a salve for every sore.	Տէտէր իզ է սավ Փօր է՛վրի սօ՛ր :
Անոնք որ սուր գործիքներու հետ կը խաղան կտրուիլ աչք առնելու են :	Those who play with edged tools must expect to be cut.	Տէ՛օ՛ղ հու փլէյ ուիտհ է՛՛նա թուլզ մըսթ էքսփէ՛քթ թու պի՛ քըթ :
Սխալիւք մարդ- կային է, ներե- լը՝ աստածա- յին :	To err is human, to forgive di- vine.	Թու ըր իզ հիո՛ւմըն, թու Փօրկի՛վ տի- վա՛յն :
Շատ խոհարար- ները ապուրը կ՛աւրեն :	Too many cooks spoil the broth.	Թու մէ՛նի քուքս սիօյլ տհը պրաթհ :
Չափազանց մտեր- մութիւնը ար- համարհանք կը սնուցանէ :	Too much familia- rity breeds con- tempt.	Թու մըչ Փըմիլիէ՛րի- թի պրի՛տզ քըն- թէ՛միթ :
Շան խաղը խաղալ մսուրին մէջ, [ոչ ինքը օգտը- ւիլ՝ ոչ ալ թո- ղուլ որ ուրիշը օգտուի] :	To play the dog in the manger.	Թու փլէյ տհը տակ ին տհը մէ՛յնճըր :
Պետրոսը կողոպ- տելով Պօղոսին վճարեւ :	To rob Peter to pay Paul.	Թու բապ փի՛թըր թու փէյ Փօ՛լ :
Մթղուկը քամեւ և ուղտը կլլեւ :	To strain at a gnat and swallow a camel.	Թու սթրէյն է՞թ է նէ՞թ է՞նտ սուա՛լլօ՛ է քէ՞մէլ :
Արհեստը դրամին մայրն է :	Trade is the mo- ther of money.	Թրէյտ իզ տհը մը՛տհըր ավ մը՛նի :
Երկու գլուխները մէկէն աւելի լաւ են :	Two heads are better than one.	Թու հէտղ ար պէ՛թըր տհէ՞ն ուըն :

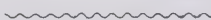
Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ճշմարիտ գովես- տը արմատ կը ձգէ ու կը տա- րածուի :	True praise takes root and spreads.	Թրու փրէյզ թէյքս րու թէ՞նտ սփրէյտլ :
Երկու արհեստա- կիցներ քիչ ան- գամ կը համա- ձայնին :	Two of a trade seldom agree.	Թու ալ է թրէյտս սէ՛լ- տըմ է՞կրի՞ :
Երկու ծիծեռնակ- ներ ամառ չեն բերեր :	Two swallows do not make a sum- mer.	Թու ս ու ա՛լ լ ո՛ղ տու նաթ մէյք է սը՛մըր :
Միջոցները դոր- ծած է և Աստ- ուած օրհնու- թիւնը պիտի տայ :	Use the means and God will give the bless- ing.	Եռուլ տհը մի՛նղ է՞նտ կատ ուիլ կիլ տհը պլէ՛սինկ :
Մի՛ վատներ, որ չի կարօտիս :	Waste not, want not.	Ուէյսթ նաթ , ուանթ նաթ :
Մենք ջուրին ար- ժէքը չենք գիտ- նար մինչև որ հորը չի ցամքի :	We never know, the worth of water till the well is dry.	Ուի՛ նէ՛վըր նո՛ տհը ուրրթ՛ ալ ուա՛թրր թիլ տհը ու էլ իղ տրայ :
Ինչ որ բարի կինը կը խնայէ , կա- տուն կուտէ : [Նաւր կ'ածէ ձկին կը խմէ] :	What the good wife spares, the cat eats.	Չ ու ա թ տհը կ ու տ ուայֆ սփէէրղ , տհը քէ՞թ ի՛թս :
Երբ բաղդը ժպտի քեզի , առիթէն օգտուէ՛ :	When fortune smiles on thee take advantage.	Չուէն ֆո՛րչիունը ս- մայլդ ան տհի՛ թէյք է ալ է՞նթէ :
Երբ աղքատու- թիւնը դրան մօտենայ՝ սէրը պատուհանէն կը թռչի :	When poverty comes in at the door, love flies out at the win- dow.	Չուէն փա՛վըրթի քրմղ ին է՞թ տհը տօ՛ր , լըվ ֆլայդ աութ է՞թ տհը ուի՛նտօ՛ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Երբ սրիկաները կռուին, պար կեղաները իրենց բաժինը կ'ստա- նան :	When rogues fall out, honest men will get their own.	Հուէն րօ'կզ ֆօլ առւթ ա'նէսթ մէն ուիլ կէթ ահէէր օն :
Երբ վիշտը կը քը- նանայ՝ մի' ար- թընցներ :	When sorrow is in sleep wake it not.	Հուէն սա'րօ' իզ ին սը- լի'փ ո'ւ էյք իթ նաթ :
Երբ կատուն հե- ռանայ՝ մուկե- րը կը պարեն :	When the cat's away the mice play.	Հուէն ահը քէ'թ ս է ու է'յ ահը մայ ս փլէյ :
Երբ Հռոմ ես՝ Հռոմայեցիներ բուն պէս ըրէ :	When you are at Rome do as they do at Rome.	Հուէն ե ու ար է'թ րօ'մ առւ է'զ ահէյ առւ է'թ րօ'մ :
Երբ ոսկի ունե- նանք՝ վախի մէջ ենք, երբ չունենանք վը- տանգի մէջ ենք :	When we have gold we are in fear, when we have none we are in danger.	Հուէն ուի' հէ'վ կօ'լա ուի' ար ին ֆիւր , հուէն ուի' հէ'վ նըն ուի' ար ին աէ'յնճըր :
Երբ ըմպելին մտնէ՝ իմաս տութիւնը կը մեկնի :	When drink en- ters, wisdom departs.	Հուէն արինք է'նթըրզ ուի'զտըմ աիփա'րթս
Ուր շատ ծուխ կայ՝ հոն կրակ մը ըլլալու է :	Where much smoke is there must be some fire.	Հուէէր մըչ սմօ'ք իզ ահէէր մըսթ պի' սըմ ֆայըր :
Ուր որ դիակ մը գտնուի՝ հոն աղաւանները կը հաւաքուին :	Where the carcass is, there the ra- vens will collect together.	Հուէէր ահը քէ'րբըս իզ, ահէէր ահը րէ'յ- վընզ ուիլ քըլլէ'քթ թուկէ'ահըր :
Ուր կամք կայ՝ հոն միշտ ելք մը կայ :	Where there is a will there is al- ways a way.	Հուէէր ահէէր իզ է ուիլ ահէէր իզ օ'լ- ուէյզ է ուէյ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Վնասները փռչի մէջ՝ իսկ բա- րութիւնը մար- մարի վրայ գրէ՝:	Write injuries in dust, but kind- ness in marble.	Րայթ ին ճըրիզ ին տըսթ, պըթ քայնտ- նէս ին մա՛րպըլ:
Մինչև որ խոտը ածի՝ կովը սո- վամահ կ'ըլլայ:	While the grass grows the cow starves.	Հուայլ տհը կըէ՛ս կըօ՛ղ տհը քաու սթարվը.
Քանի կեանք կայ՝ յոյս կայ:	While there is life there is hope.	Հուայլ տհէէր իզ լայֆ տհէէր իզ հօ՛ս:
Ով որ հովին դէմ թքնէ՝ իր երե- սին կը թքնէ:	Who spits against the wind spits in his own face.	Հու սփիթս է կէ՛նթ տհը ուինտ սփիթս ին հիզ օ՛ն ֆէյս:
Լայնը կը մահչի, բայց նեղը կը պատուի:	Wide will wear, but narrow will tear.	Ուայտ ու իլ ուէէր, պըթ նէ՛րթօ՛ ուիլ թէէր:
Կամակոր վատ- նումը սոսկալի կարօտութիւն կը պատճառէ:	Wilful waste makes woeful want.	Ուիլֆոուլ ուէյսթ մէյքս ուօ՛ֆու ու ուանթ:
Կնոջ գործը բնաւ չի լինար:	Woman's work is never done.	Ուը՛մընս ուըրք իզ նէ՛վըր տըն:
Բուրդ ծախողնե- րը բուրդ գնող- ները կը ճանչ- նան:	Wool sellers know wool buyers.	Ուուլ սէ՛լըրզ նօ՛ ուուլ պա՛յըրզ:
Քարէն արիւն չես կրնար հանել:	You cannot have blood out of a stone.	Եու քէ՛ննաթ հէ՛վ պլըտ աութ ավ է սթօն:
Շունը ոսկորով մը չես կրնար ըս- պաննել:	You can not kill a dog with a bone.	Եու քէ՛ննաթ քիլ է տակ ուիտէ է պօն:
Խաբչիկ մը լուա- նալով չես կրը- նար ճերմկցնել:	You can not wash the blackamoor white.	Եու քէ՛ննաթ ուաշ տհը պլէ՛քէմուր հուայթ:



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



ՆԱՄԱԿԻ ՄԸ ՆԻԻԹԵՐԸ

ԹՈՒՂԹ. — Նամակի մը թուղթը յարմարելու է իր բնոյթին: Թուղթի հազարաւոր տեսակներ ու ձևեր կը գտնուին հրապարակին վրայ, բայց ընտանեկան, ընկերական կամ բարեկամական նամակներու համար ընդհանրապէս կը գործածուին 5X8 մատնաչափ թուղթեր (commercial note), իսկ առևտրական նամակներու համար աւելի մեծ, 8X10 մատնաչափ: Թուղթը ըլլալու է պարզ, սպիտակ և առանց գծի: Եթէ նամակագիրը չի կրնար ուղիղ գրել անգիծ թուղթի վրայ, կրնայ սեւ գծաւոր թերթիկ մը զետեղել իր նամակաթուղթին տակ և անով առաջնորդել մինչև որ վարժուի առանց անոր ալ ուղիղ գրել: Գծաւոր թուղթն ալ կարելի է գործածել, բայց անգիծ թուղթը նախընտրելի է: Ծաւք չունեցող թուղթին մէկ երեսին վրայ միայն գրելու է, և իւրաքանչիւր երեսին թուանշան դնելու է:



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



ՊԱՀԱՐԱՆ, — Պահարանը թէ գոյնով և թէ ձևով յարմարելու է թուղթին: $3\frac{1}{2} \times 6$ կամ $3\frac{1}{4} \times 6\frac{1}{2}$ մեծութեամբ պահարաններ խիստ յարմար են վերը յիշած թուղթերուն: Քառակուսի պահարաններ գործածելու չէ առևտրական նըպատակներու համար:

ՄԵԼԱՆ, — Սեւ կամ կապոյտ-սեւ մեջանը ամենէն հաճելի և ամենատեսական գոյնն է: Կարմիր մեջան կամ մառիտ բնաւ գործածելու չէ:



ՆԱՄԱԿԻ ՄԸ ՄԱՍԵՐԸ

Նամակ մը կը բաղկանայ ընդհանրապէս հինգ մասերէ, որոնք են.

1. ԳԼՈՒԽ

Նամակագրութիւնը կը պարունակէ տեղն ու թուականը: Տեղը ըսելով պէտք է հասկնալ փողոցին թիւն ու անունը, քաղաքին ու նահանգին անունները: (Տե՛ս վարի օրինակները): Նամակագրութիւնը կրնայ գրաւել մէկ, երկու կամ առաւել երեք տող, նայելով թուղթի ծաւալին կամ անուններու երկարութեան: Գլուխին դիւրքը ըլլալու է թուղթին ճակատը՝ աջ կողմին վրայ. առաջին տողը պարունակելու է փողոցին, քաղաքին ու նահանգին անունները, երկրորդ տողը — մէկ մատնաչափ ներսէն սկսելով — թուականը:

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

16 Beach St., Boston, Mass.,
May 20, 1910.

International College,
Springfield, Mass.,
Sept. 12, 1906.

ԾԱՆ. Այս օրինակներէն ո՛րէն մէկը կրնայ նամակին տակն ալ գրել, ձախ կողմի լուսանցքէն սկսելով, քայց ընդհանրացած չէ այս սովորութիւնը:



2. ՀԱՍՑԷ

Նամակի մը լուսանցքը կախումն ունի թուղթի ծաւալէն, մէկ քառորդէն մինչև մէկ մատնաչափ լուսանցք կարելի է թողուլ :

Հասցէն սկսելու է ձախակողմի լուսանցքէն և գրաւելու է երկու կամ երեք տող : (Տե՛ս վարի օրինակները :) Առաջին տողը պարունակելու է նամակընկալին անունն ու տիտղոսը միայն, երկրորդ և երրորդ տողերուն մէջ ամփոփւելու են փողոցին, քաղաքին և նահանգին անունները : Ոմանք հասցէն զանց կ'ընեն, կարծելով որ բաւական պիտի ըլլայ պահարանին վրայ գրելը, բայց մոռնալու չէ որ պահարանը արտաքին ծածկոյթն է լոկ, և կրնայ ճամբան պատռիլ կամ ջնջուիլ :

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

Mr. Toros Margosian,
35 Broadway, New York, N. Y.

Mr. Krikor Sahakian,
40 Kneeland St.,
Boston, Mass.

3. ՈՒՂԵՐԶ

Ուղերձի սովորական ձևերն են. — Sir, Տէր • Dear Sir Սիրելի Տէր • կամ My Dear Sir, Սիրելի Տէր Իմ • Sirs, Տեարք կամ Gentlemen, Պարոններ : Առևտուրի մէջ գործածուած ուղերձներու մեծամասնութիւնը կրնայ գործածուիլ նաև ուրիշ ո՛ր և է նամակի : Յաջորդ երեսին վրայ դրուած ուղերձներուն ռեէ մէկ ձևին գործածութիւնը կախումն ունի նամակագրին ճաշակէն կամ մտերմութենէն :

Ուղերձը զանց կ'առնուի երբեմն, երբ օրիորդի մը կը գրւի, խուսափելու համար Miss (օրիորդ) տիտղոսի կրկնումէն : Miss տիտղոսին անմիջապէս հետեւելու է օրիորդին



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



տոհմանունը : Ամուսնացած կամ ամուրի տիկնոջ մը համար Madam (Տիկին), կամ Dear Madam (Սիրելի Տիկին), յարմար ուղերձներ են :

ՍՈՎՈՐԱԿԱՆ ՈՒՂԵՐԶՆԵՐ

ԱՆԾԱՆՈԹԻ . — Sir, Տէր . Dear Sir, Սիրելի Տէր . My Dear Sir, Սիրելի Տէր Իմ :

ՄՏԵՐԻՄՆԵՐՈՒ . — Dear Friend, Սիրելի Բարեկամ . My Dear Friend, Սիրելի Բարեկամս . Friend John, Բարեկամս Յովհաննէս . My Dear Johnson, Սիրելիս Յովհաննէսեան :

ԲԱՐԵԿԱՄՆԵՐՈՒ կամ ԱԶԳԱԿԱՆՆԵՐՈՒ . — Dear Rosie, Սիրելի Վարդուհի . My Dear Rosie, Սիրելի Վարդուհիս . My Dearest Rosie, Ամենասիրելի Վարդուհի :

ՏԻԿՆՈՋ . — Madam, Տիկին . Dear Madam, Սիրելի Տիկին :

ՕՐԻՈՐԴԻ . — Miss Jacobson, Օր . Յակոբեան :

ԸՆՏԱՆԻՔԻ ԱՆԳԱՄՆԵՐՈՒՆ . — Dear Father, Սիրելի Հայր . Dear Mother, Սիրելի Մայր . Dear Brother, Սիրելի Եղբայր, Dear Sister, Սիրելի Գոյր :

Միացեալ Նահանգներու Մէջ Դորձածուած Տիպոսներ

Mr.= Mister ԴՄԷՐ Պարոն :

Messrs=Messieurs ԴՄԷՐԸ Պարոններ :

Gentlemen ԴՄԷՐԸԴՄ Պարոններ :

Mrs.=Mistress ԴՄԷՆ կամ ԴՄԷՐԷ Տիկին :

Miss ԴՄ Օրիորդ :

Misses ԴՄԷՆ Օրիորդներ :

Mesdames ԴՄԷՆ Տիկիններ :

Master ԴՄԷՐ Պարոնիկ :

Rt. Rev. = Right Reverend ԸՄԸ ԸՄԸԸԸԸԸ Դերապատիւ :

Rev. = Reverend ԸՄԸԸԸԸ Արժանապատիւ :

Dr. = Doctor ԴՄԷՐ վարդապետ [աստուածաբանութեան] կամ բժիշկ :

His Excellency ԸՄԸ ԸՄԸԸԸԸԸ, Նորին Բարձրութիւնը [Մ . Նահանգներու Նախագահին, Կառավարիչներուն կամ Ղեկավարներուն] :



Ն Ա Մ Ս Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



Hon. = Honorable *Մեծահարգանք* Արժանապատիւ [փոխ-նախագահին, ներսփփ ժողովի անդամներուն, Կառավարական բոլոր գլխավոր պաշտօնեաներուն] :

Prof. = Professor *Քրօֆէսոր* [Փրոֆէսորներու] :

Esq. = Esquire *Էսքւայր* Տէր [Էֆէնտի] [Կառավարական երկրորդական պաշտօնեաներու, փաստաբաններու ևն] :

ԵԱՆ. Մէկ անունը մէկէ աւելի տիտղոս չառնէր ընդհանրապէս: Հետեւեալ ձևերը բոլորովին սխալ և ծիծաղելի են:

Mr. Martin Johnson, Esq., Dr. Mr. Papazian, M.D., կամ Prof. Mr. Atamian.

4. ԿԱԶՄ

Նամակի մը կազմը սկսելու է ուղերձին տակ, մէկ մատնաչափ դէպի աջ, կամ նոյն գծին վրայ, եթէ հասցէն երեք տող կը գրուէ :

Շատերու համար դժուար հարց մըն է թէ ինչպէս սկսելու են նամակ մը: Նամակը սկսելու է պարզ, առանց սեթեւեթի, առաջնութիւն տալով կարևորագոյն խնդրին: Նամակի ընթացքին զգուշանալու է «ես» բառը չափազանց գործածելէ, ինչ որ կրնայ նամակագրին մասին ինքնահաւանքի մը կամ եսամոլի մը տպաւորութիւնը թողուլ ընթերցողին վրայ: Ինչպէս նաև «Այս պահուս գրիչը ձեռքս կ'առնեմ քեզի քանի մը տող գրելու» պէս անմիտ խօսքեր նետելու չէ ընթերցողին առջև: Առաքինութիւններու ամենէն գնահատելին ու գեղեցիկն է համեստութիւնը, անոր արտայայտութիւնը ըլլա՛յ անհատական կամ հանրային կեանքի մէջ, ըլլայ պարզ նամակի մը մէջ:

Նոր պարբերութիւն մը սկսելու է ամէն նոր նիւթի համար:

Ձանալու է մաքուր — առանց կեղտի, բիծերու կամ տղընդմիջումներու գրել — և դիւրընթեռնելի ընել նամակը, հակառակ պարագային լաւագոյն է ընդօրինակել: Խոյս տալու է այնպիսի պսպղուն բառերէ, խրթնաբանութիւններէ, կրկնաբանութիւններէ, մանուածապատ նախադասութիւններէ և ոճերէ, որոնք ո՛րէն կերպով չեն նպաստեր նիւթին պարզութեան, ազդուութեան կամ ներդաշնակութեան:



5. ՓԱԿՈՒՄԸ

Նամակի մը փակումը կը բաղկանայ, առանձին սողերու վրայ, յարգալիր նախադասութենէ մը, ստորագրութենէ մը և հասցէէ մը, եթէ այս վերջինը նամակին գլուխը դըրած չէ արդէն:

Յարգալիր նախադասութեան մը բաղմաթիւ ձևերը կան, ինչպէս, Yours truly, Ձերդ ճշմարտիւ. Yours respectfully, Ձերդ յարգանք. Ever yours, Միշտ ձերդ. Sincerely yours, Անկեղծօրէն ձերդ. Your friend, Բարեկամդ. Your affectionate mother, Խանդակաթ մայրդ, ևն.:

Նամակի մը փակումը ներդաշնակելու է նամակին ոգիին հետ: Եթէ նամակ մը կը սկսի My dear friend, Սիրելի բարեկամս, ուղերձով, վերջացնելու չէ Yours respectfully, «Ձերդ յարգանք»ի, պէս պաղ և պաշտօնական խօսքերով:

ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹԻՒՆԸ զրուելու է որոշ, աջ կողմին վրայ, առանձին: Եթէ նամակագիրը օրինորդ մը կամ տիկին մըն է՝ իր անունին առջև գրելու է Miss կամ Mrs. տիտղոսը. կին մը կրնայ իր էրկան սկզբնատառերը գործածել, իսկ եթէ ամուսնի է իր սկզբնատառերը գործածելու է:

Հետևեալ ձևերը կրնան իրրև փակումի օրինակ ծառայել:

I am, [կը գործածուի առաջին թղթակցութեան:]

Yours very truly,

M. Giragosian.

I remain, [երկրորդին]

Yours respectfully,

John Martin.

.....

Sincerely yours,

(Miss) Mary Markarian.

.....

Ever your friend,

J. Topalian.

15 Thomas St.,

Worcester, Mass.



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ի Թ Ի Ի Ն



ՀԱՍՏՑԻ ԵՒ ՈՒՂԵՐՁԻ ՈՒՐԻՇ ՁԵՒԵՐ

Ձեւ 1-ը երկու տողնոց հասցէի մը հետեւող ուղերձին
դիրքը կը ցուցնէ : Պարբերութեան գծէն մէկ մատնաչափ
ներս :

ՁԵՒ 1

Mr. Charles Johnson,

Lowell, Mass.

Dear Sir,—

Hood Rubber Co.

E. Watertown, Mass.

Gentlemen,—

Ձեւ 2-ը երեք տողնոց հասցէի մը հետեւող ուղերձին
դիրքը կը ցուցնէ : Պարբերութեան գծին վրայ .

ՁԵՒ 2

Mr. Michael Ajemian,

Arax Grocery Co.

Boston, Mass.

Dear Sir,—



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



Ձե 3-ը երկու տողնոց հասցէի մը հետեւոյ ուղերձին
դիւրքը կը ցուցնէ, լուսանցքի գծին վրայ:

Ձեի 3

Mrs. A. Manuclian,

San Francisco, Cal.

Dear Sir,—

* * *

Ձե 4ը օրիորդի մը ուղղուած նամակին ձեւն է, առանց
ուղերձի, որովհետեւ Անգլիերէն լեզուին մէջ անծանօթ օրի-
որդի մը յատուկ ուղերձ չկայ:

Ձեի 4

Miss Rose Phillips,

Cambridge, Mass.

Will you kindly,—



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



ՆԱՍԱԿԻ ՄԸ ԶԵԻՆ

Տէշ

Թւական

Անուն ,

Հասցէ ,

Ուղերձ :

Կազմ

.

.

.

Պարբերութիւն

.

.

.

.

Փակում

Ստորագրութիւն



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



ՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻԻՆ

Մակագրութիւնը պահարանին վրայի հասցէն է, որ պէտք է գրել մեծ խնամով և զգուշութեամբ: Միացեալ Նահանգներու մէջ տարեկան 5,000,000 ծրար, նամակ, ևն, մօտ \$10 000,000ի արժողութեամբ, Ուոշինկթըն կը զրկուին ջնջելու համար, որովհետև անոնց հասցէները սխալ գրուած են, կամ անընթեռնելի են:

Նախազգուշութեան համար լաւ է որ նամակագիրը իր հասցէն ալ գրէ պահարանին ձախ անկիւնը մանր տառերով, երկու կամ երեք տողով, որուն դիմացի անկիւնը զետեղելու է գրողմը: Նամակընկալին տիտղոսը, անունն ու մականունը գրելու է մէկ տողի վրայ, սկսելով պահարանի ձախ կողմի կէսէն, փողոցն ու թիւը անոր տակ, երրորդ տողը՝ քաղաքը, չորրորդը՝ նահանգը, իւրաքանչիւր տող նախորդէն մէկ մէկ մատնաչափ դէպի աջ թեքւելու է Այսպէս.

Անուն և տիտղոս

Փողոց և թիւ

Քաղաք

Նահանգ

John Martin,
26 Essex St.,
Boston, Mass.

Դրոշմ

Mr. Jacob Thompson,
126 Main St.,
Worcester,
Mass.



ՈՒՐԻՇ ՁԵՒ

Miss Mary Antaramian

Worcester,

12 Nichol St.

Mass.

ԴՐՈՇՄ

Երբ զուտ անձնական շահուղ համար հարցում կ'ուղ-
ղես մէկու մը բնաւ մի' մոռնար դրոշմ ներփակել:

Երկու սէնթնոց դրոշմ մը բաւական է մէկ կամ երկու
երեսնոց նամակի մը համար. եթէ նամակը ծանր թւի՝ լաւ
է որ (երկու սէնթնոց) դրոշմ մը ևս փակցնես, կամ կշռե-
լ տաս: [Տե՛ս «Թղթատարական Կանոնները» Կարևոր Գիտե-
լիքներու բաժնին մէջ]:

Եթէ նամակ մը առանց դրոշմի իր պատկանելիին հաս-
նի արժէքին կրկինը — 4 սէնթ իւրաքանչիւր առնսին — կը
գանձեն անկէ, իսկ եթէ անբաւական դրոշմով հասնի տար
բերութիւնը միայն կը գանձուի:

Դրոշմը փակցնելու է պահարանին աջ կողմի վերի ան-
կիւնը, ուղիղ դիրքով: Դրոշմները գլխի վար կամ ծուռ
փակցնելը անհոգութեան և անքաղաքավարութեան նշան են:

Գործածւած դրոշմ մը կրկին գործածողը կամ գործա-
ծելու փորձ մը ընողը կրնայ յիսուն տօլար տուգանքի են-
թարկուի:



ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Իւրաքանչիւր նամակի վրայ տեղ. թուական, անուն և հասցէ դնելը զիսնց կ'ընենք տեղի սղուծեան պատճառով, անոնց զանազան ձևերը կարելի է գտնել նախընթաց երեսներուն մէջ: Մէկ նամակը ուրիշ ձևի մը յարմար-ցընելու համար կարելի է փականիչներու մէջ առնուած խօսքերէն մէկը փո-խանակել նախընթաց բառին հետ, օրինակ (տես նամակ 2), փոխանակ զրե-լու, My brother arrived, կարելի է զրել, My friend (կամ relative) arrived, նայե-լով պարագաներու յարմարութեան:

1

ԳՈՐԾ ՄԸ ԽՆԴՐԵԼ

Dear Sir:— It is over three months since I have landed in this country and, inspite of all my efforts to procure a job, I have not as yet had the good fortune of finding one. The fact that I am responsible for the support of a large family who are solely dependent on my income makes me very anxious.

I am willing and able to do any kind of work. Could you not find for me a vacancy in your department and oblige?

Yours respectfully,

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէր. — Երեք ամիսներէ իվեր է որ այս երկիրը կը գտնուիմ և, զբաղում մը ապահովելու բոլոր ջանքերուն հակառակ դեռ գործ մը գտնելու բարեբաղդութիւնը ունե-ցած չեմ: Բազմանդամ ընտանիք մը ապրեցնելու պատաս-խանատուութիւնս խիստ անձկագին դրութեան մը մատնած է զիս:

Ես կրնամ և յօժար եմ ո'ւնէ գործ ընել: Չէի՞ք կրնար ինծի համար տեղ մը գտնել ձեր բաժնին մէջ և երախտա-պարտ թողուլ:

Ձերդ Յարգանքներով



Ն Ղ Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



2

ԵՂԲՕՐԸ ԿԱՄ ԲԱՐԵԿԱՄԻՆ ՀԱՄԱՐ ԳՈՐԾ ՈՒՁԵԼ

Dear Sir : — My brother [friend, relative, etc.] arrived here lately, and intends to stay in this city, if he can find a position. As it is my desire to have him work near me, I would like to ask you the favor of employing him in your department and greatly oblige me.

Yours truly,

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր — Վերջերս հոս ժամանեց եղբայրս [բարեկամս, ազգականս, ևն.], և մտադիր է այս քաղաքը մընալու, և թէ կարենայ գործ մը գտնել : Որովհետեւ կը փափաքիմ որ ան իմ մօտս գործէ, կը խնդրեմ որ զայն ձեր բաժնին մէջ վարձելու շնորհքը ընէք, որով մեծապէս երախտապարտ պիտի թողուք զիս :

Ձերդ անկեղծօրէն,

3

ՊՕՍԷՆ ՄՆԱՅԱԾ ԹՈՇԱԿԸ ՊԱՀԱՆՁԵԼ

Dear Sir : — Please give my pay to Mr. T—, as I am not in a position to apply for it personally.

Thanking you in advance, I remain.

Yours respectfully

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր — Հաճեցէ՛ք իմ թոշակս Պրն. Թ — ին յանձնել, որովհետեւ անձամբ գալու վիճակին մէջ չեմ գրտնըւիր :

Կանխաւ շնորհակալիքս յայտնելով, կը մնամ,

Յարգանքներով ձերդ



4

ՈՒՐԻՇ ԶԵՒ ՄԸ

Dear Sir:— I am working at present and can not call for my pay. Will you kindly send it to my address and oblige?

Yours

Քարգմանութիւնք

Սիրելի Տէր:— Ներկայիս կը գործեմ եւ չեմ կրնար թողելիս համար դիմել: Կը հաճէիք նոյնը իմ հասցէիս ղըր-կելով երախտապարտ թողուլ:

Ձերդ

5

ՊՕՍԻՆ ԳԱՆԳԱՏԻԼ ԶԻՆՅԸ ՆԵՂՈՂԻՆ ԴԷՄ

Dear Sir:— Ever since I have been working here, John McCarty has been continually calling me names and making indecent remarks, and at times throwing scraps behind my back. As his conduct hinders the work of this firm, for whose interest we are employed, I feel that I am fully justified in protesting against his conduct. I have no malice towards him, but I can not endure his insults. Will you kindly bid him to stop?

Քարգմանութիւնք

Սիրելի Տէր:— Հոս գործելէս ի վեր ճան Մրք Քարթին չարունակարար անուններ կը կցէ եւ անպարկեշտ ականարկներ կ'ընէ ինծի եւ երբեմն կռնակիս կտորներ կը նետէ: Որով հետեւ անոր վարմունքը արգելք կ'ըլլայ այս հաստատութեան շահերուն, որոնց համար մենք վարձուած ենք: Իրատեւք ունիմ բողոքելու անոր վարմունքին դէմ: Ես անոր հանդէպ ո՛ր եւ է չարակամութիւն չունիմ, բայց չեմ կրնար հանդուրժիլ անոր անարդանքներուն: Կը հաճիք անոր պատուիրել որ դադրի:



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



6

ՓԷՅԻ ՅԱԻԵԼՈՒՄ ՊԱՀԱՆՁԵԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Dear Sir : — I have been working here for the last three or four years, and I notice that I am making good progress year after year in producing better and more work in less time, so that I feel I am worth a little more to the firm now than in former years; and as the expense of living advances so rapidly that it renders almost impossible to make both ends meet [or to enjoy the comforts of life] with my present wages, I am obliged to ask for a raise on my pay.

I hope you will see the justice of my request and meet it with fairness and favor.

Very respectfully yours,

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէր. — Վերջի երեք չորս տարիներէ ի վեր հոս կ'աշխատիմ և կը տեսնեմ որ տարուէ տարի նշանակելի յաւաջդիմութիւն մը կ'ընեմ լաւ և աւելի գործ արտադրելու մէջ, այնպէս որ կ'զգամ թէ հիմա քիչ մը աւելի կ'արժեմ այս հաստատութեան քան անցեալ տարիները, և որովհետեւ ապրուստի ծախսերը այնքան արագ կ'ընթացան որ գրեթէ անկարելի կը դառնայ ինծի երկու ծայրերը միացնել [կամ կեանքի հանգստութիւնները վայելել] ներկայ թոշակովս, ստիպուած եմ յաւելում մը խնդրել թոշակիս վրայ :

Կը յուսամ որ խնդիրքիս արգարացի ըլլալը տեսնելով անաչառութեամբ և սիրով պիտի ողջունէք զայն :

Խորին յարգանքներով ձերդ ,

7

ՆՈԹԻՍ ՊՕՍԻՆ՝ ԳՈՐԾԸ ՁԳԵԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Dear Sir : — As I am offered a better position by Thompson & Co., I shall leave my work by next week [or next month]. Please consider this as a final notice.



Թարգմանութիւնք

Սիրելի Տէ՛ր. — Որովհետեւ թամսըն և Ընկ. աւելի լաւ
դիրք մը կ'առաջարկէ ինծի, այս գործս պիտի ձգեմ յա-
ռաջիկայ շաբթու [կամ ամիս]: Հասեցէ՛ք զայս իբրեւ վեր-
ջին ազդ արարու թիւն նկատել:

8

ՈՒՐԻՇ ՁԵՒ ՄԸ

Dear Sir: —

Two weeks [or a month] from now I am going back to
Turkey [or I shall leave America for home]. I thought it
proper to notify you in advance, so that you might arrange
your affairs accordingly.

Yours truly,

Թարգմանութիւնք

Սիրելի Տէ՛ր, —

Թուականէս երկու շաբաթ [կամ ամիս մը] ետք թուր-
քիայ պիտի վերադառնամ [կամ Ամերիկան պիտի թողում
երկիր երթալու համար]. խորհեցայ որ յարմար է կան-
խաւ իմացնել ձեզ, որպէսզի կարող ըլլաք ըստ այնմ կար-
գադրել ձեր գործերը:

Ձերդ հիմարտիւ,

9

ԳՈՐԾԻ ԱՌԹԻԻ ՏԵՂԵԿՈՒԹԻՒՆ ԽՆԴՐԵԼ

Dear Friend: — I am glad to hear that you have found a
good position in New York. Tailoring is very dull here, and
I have been out of work for the last few weeks. Do you sup-
pose I might strike something if I should venture to come to
New York?

An early reply will greatly oblige,
Yours,



Թարգմանութիւնը

Սիրելի Բարեկամ. — Ուրախութեամբ լսեցի որ լաւ գործ մը գտած էք Նիւ Եօրքի մէջ: Դերձակի գործերը շատ թոյլ են հոս, և քանի մը շաբաթներէ ի վեր պարապ եմ: Կը կարծէք որ եթէ Նիւ Եօրք զամ կր'ամ ո'ւէ գործ մը ձարել:

Վաղընդփոյթ պատասխան մը մեծապէս երախտապարտ կը թողու

Զերդ,

10

ԾԱՆՈՒՑՈՒՄԻ ԱՌԹԻԻ

Dear Sir: — In response to your ad. in this morning's "Boston Globe" for a first-class barber, I beg leave to offer myself as a candidate for the position. Am thirty years of age and have five years' experience. Can furnish good references.

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ'ր. — Ի պատասխան այս առտուայ «Պօսթըն Կլօպ»ին մէջ երևցած ձեր ծանուցման՝ տռաջնակարգ սափրիչի մը առթիւ, կը խնդրեմ թոյլ տուէք ինծի իբրեւ ընտրելի ներկայանալ: Ես երեսուն տարեկան եմ, և հինգ տարուայ փորձառութիւն ունիմ. կրնամ լաւ վկայականներ ներկայացնել ձեզ:

11

ՏԱՆՏԻՐՈՁ

Dear Sir: — I would like to inform you that your house on P— St. in which I am living at present, needs repairing — its roof is leaking [wall papers torn, water pipe burst, etc.]. Unless the necessary repairing is done immediately, I am intending to move.



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



Թարգմանութիւնք

Սիրելի Տէ՛ր. — Կը փափաքիմ՝ ձեզի իմացնել որ փոփոցին վրայի ձեր տունը, որուն մէջ ես կը բնակիմ ներկայիս, նորոգութեան պէտք ունի — առաւտար կը կաթէ [պատի թուղթերը պատռած են, ջուրի խողովակը պատռած է, ևն.] : Եթէ կարեոր նորոգութիւնները չընէք անմիջապէս, մտադիր եմ տեղափոխուիլ :

12

ՈՒՐԻՇ ՁԵՒ ՄԸ

Dear Sir:— I discovered that my gas pipe is leaking, please send a plumber at once.

Your Tenant

Թարգմանութիւնք

Սիրելի Տէ՛ր. — Կազի խողովակին մէջ ձեզք մը նշմարեցի : Հաճեցէ՛ք կապարագործ մը զրկել անմիջապէս :
Ձեր վարձկալը ,

13

Dear Sir:— I regret very much that I have to postpone this months rent for two weeks, as I am very short of money this month.

Թարգմանութիւնք

Սիրելի Տէ՛ր. — Շատ կը ցաւիմ որ այս ամսուայ վարձքը երկու շաբաթ պիտի յետաձգեմ, որովհետեւ նիւթական անձուկ վիճակ մը ունիմ այս ամսուն :

14

ՎԱՐՁԱԿԱՆ ԵՐԵՒԱՆ

Dear Sir:— The house I now occupy as your tenant, at No. 350 Allston Street, I shall vacate on the first day of July, 1910, you will please take notice accordingly.

Սիրելի Տէ՛ր. — 350 Ուլսթրի փողոցի վրայի ձեր տունը որուն մէջ ես կը բնակիմ իբրեւ վարձակալ մը, պիտի ձգեմ, հաճեցէ՛ք նկատի ունենալ զայս :



15

ԿԱՅԱՐԱՆԱՊԵՏԻՆ

To the Station Master, at New-York.

Dear Sir:— Please have inquiries made concerning a valise and an umbrella forgotten in the train leaving New-York at 3.30 Monday last for Boston. If found kindly forward them to my address.

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր. — Անցեալ երկուշաբթի ժամը 3.30-ին Նիւ-Եօրքէն Պօսթըն մեկնող շոգեկառքին մէջ պայուսակ մը և հովանոց մը մոռցուած է, հաճեցէ՛ք հարցութորձեր ընե՛լ այդ առթիւ: Եթէ գտնուին հաճեցէ՛ք իմ հասցէիս ղըր-կե՛լ զանոնք:

16

ՈՒՐԻՇ ՁԵՒ ՄԸ

To the Street Railway Co.

Dear Sir:— Will you kindly notify me if there is a package containing a pair of Douglas shoes, which was left in the car No. 13452, leaving Boylston St. Subway, for East Watertown, at 10 a. m. yesterday?

Respectfully yours.

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր. — Կը հաճի՞ք ինծի իմացնել թէ արդեօք զոյգ մը Տըկլըս Կօշիկ պարունակող ծրար մը կա՞յ 13452 թիւ կառքին մէջ, որ Պօյլսթըն Սթրիթի Սըպուէյէն երէկ ժամը 10ին մեկնեցաւ իսթ Ուօթըրթաուն երթալու համար:

Յարգանքներով ձերդ,



17

ԿՌՄՈՒԱՄ ԿՍՄԱԿԻ ԱՌԹԻԻ

To the Postmaster at N . . .

Dear Sir:— Should there be any letter for me in your Post Office addressed to 16 N— St., kindly forward them to my present address, 15 Thomas St., Worcester, Mass., and oblige.

Նամակատան Պաշտօնեային ի . . .

Սիրելի Տէ՛ր.— Եթէ ձեր նամակատան մէջ ինծի ուղղւած նամակներ ըլլան 16 Ն— Փողոցի հասցէով, հաճեցէ՛ք զրկել զանոնք ներկայ հասցէիս՝ որ է 15 Թոմաս Փողոց, Ուսթըր, Մէս. և երախտապարտ թողէ՛ք զիս :

18

ՏԱՆ ՏԻԿՆՈՋ

Mrs. T— Should there be any call for me to-day, kindly tell them I shall not be at home until to-morrow.

Տիկին Թ— Եթէ զիս ո՛ւնէ հարցնող ըլլայ հաճեցէ՛ք ըսել որ տունը պիտի չըլլամ մինչև վաղը :

19

ՎԵՐԻՆԻՆ ՈՒՐԻՇ ՄԷԿ ԶԵԻԸ

Should Mr. D— call for me please tell him I shall return at 2 o'clock.

Եթէ Պրն. Տ— զիս ինտուէ, հաճեցէ՛ք ըսել որ ժամը 2-ին պիտի վերադառնամ :



20

ԲԱՐԵԿԱՄԻ ՄԸ ԱՄՈՒՄՆՈՒԹԵԱՆ ԱՌԹԻԻ

Dear Johnson: — I have just received your letter announcing your marriage to Miss Martha Gulezian, and hasten to offer my heartfelt congratulations. Unfortunately I am not acquainted with your wife, so that I might say many pleasant things about her, but I know you well enough to assert that the woman of your choice must be a lady of refinement and culture.

I hope henceforth your life will be blessed with earthly joy, comfort, and happiness, for which no one will rejoice more than

Your friend,

Թարգմանութիւնք

Սիրելի Յովհաննէսեան. — Այս պահուս ստացայ Օր. Մարթա Կիւլէզեանի հետ ամուսնութիւնդ ծանուցանող նամակդ, և կը փութամ սրտագին շնորհաւորումներս տալ: Դժբաղդարար կնոջդ ծանօթ չեմ որ կարող ըլլայի անոր մասին լաւ բաներ մը ըսելու, բայց քեզ այնքան լաւ կը ճանչնամ որ կրնամ հաստատապէս ըսել թէ քու ընտրած կինդ ազնիւ ու զարգացած տիկին մը ըլլալու է:

Կը յուսամ որ յետայսու աշխարհային ուրախութիւնով, մխիթարութիւնով ու երջանկութիւնով օրհնուած ըլլաս, որուն համար ոչ ոք այնքան պիտի հրճուի որքան

Բարեկամդ,

21

ՄԻԻԹԱՐԱԿԱՆ

Ջաւաիկի մը մահուան առիւժ մօրք

Dear Friend:— I heard the sad news of the death of your beloved child. I feel that no words can assuage your profound sorrow, nevertheless I write these lines to assure you of my heartfelt sympathy in your grief.

May God comfort and strengthen you.



Սիրելի Բարեկամ. — Լսեցի սիրելի մանկանդ մահուան
տխուր լուրը : Կը զգամ թէ ոչ մէկ բառ կրնայ մեղմել ձեր
խոր ցաւը , սակայն այս ասուկը կը գրեմ վստահացնելու ձեզ
թէ սրտանց կը համակրիմ ձեր վշտաց :

Թո՛ղ Աստուած մխիթարէ և զօրացնէ ձեզ :

22

ԱՄՈՒՍՆՈՒԹԵԱՆ ԾԱՆՈՒՅԱԳԻՐ

Mr. and Mrs. John Adams

announce the marriage of their daughter

Margarite

to

Mr. Manoog Semerdjian

on Saturday the twenty-eighth of May,

one thousand nine hundred and ten.

East Cambridge, Mass.

Պարոն և Տիկին Ճան Է՞տէմզ

Կը ծանուցանեն ամուսնութիւնը իրենց դստեր

ՄԱՐԳԱՐԻՏԻՆ

ընդ

ՊՆ. ՄԱՆՈՒԿ ՍԷՄԵՐԺՅԱՆԻ

Շարաթ օր , Մայիս քսան և ութին ,

Հազար ինը հարիւր տասը ,

Իսթ Բէմբրիճ , Մէս .



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



23

ՀԱՐՍԱՆԵԱՅ ՀՐԱԻԻՐԻ ՁԵԻ

MRS. MARIAM GARABEDIAN

requests the honor of your presence at the marriage
of her soon

ARAM GARABEDIAN

to

SIRANOOSH KASBARIAN

on Monday evening, the twelfth of December,
Nineteen hundred and ten,
First Congregational Church.
Boston, Mass.

ՏԻԿԻՆ ՄԱՐԻԱՄ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆ

Կը խնդրէ ձեր ներկայութեամբ պատուել պսակա-
դրութեան խորհուրդը իր որդւոյն

ԱՐԱՄ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆԻՆ

ընդ

ՕՐ ՍԻՐԱՆՈՒՇ ԳԱՍՊԱՐԵԱՆԻ

որ տեղի պիտի ունենայ յառաջիկայ երկուշաբթի
իրիկուն, Դեկտեմբեր տասն երկու,

Հազար ինը հարիւր տասը,
Առաջին Ժողովական Եկեղեցիին մէջ:
Պօսթըն, Մէս.



24

ՇՆՈՐՀԱՒՈՐՈՒՄԻ ՁԵԻ

Mr. and Mrs. Minasian desire to offer to Mr. and Mrs. Johnson their heartfelt congratulations upon the birth of their child.

Պարոն և Տիկին Մինասեան կը փափաքին նուիրել Պրն . և Տիկին . Ճօնսընի իրենց սրտագին լարեմաղթ ու թխնները , անոնց զաւակի ծննդեան առթիւ :

25

ՎԵՐԻՆԻՆ ՈՒՐԻՇ ՄԻԿ ՁԵԻԸ

Mr. and Mrs. Derderian desire to offer to Mr. and Mrs. McIntosh their hearty congratulations on their marriage, and wish a long, prosperous, and happy life.

Պրն . և Տիկ . Տէրաէրեան կը փափաքին նուիրել Պրն . և Տիկ . Մէքինթաշին իրենց սրտագին շնորհաւորումները անոնց ամուսնութեան առթիւ , և կը մաղթեն երկար , յաջող և երջանիկ կեանք :

26

ԿԱՂԱՆԴԻ ԱՌԹԻՒ ՆՈՒՆՐ

Dear Sir: — Please accept this small Christmas gift as a token of my profound esteem and gratitude for your kindness.



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ի Թ Ի Ի Ն



Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէր. — Հաճեցէ՛ք ընդունել կաղանդի այս փոքրիկ նուէրը, ի նշան խորին յարգանաց և երախտագիտութեան :

27

ՆՈՒԷՐ ԾՆՆԴԵԱՆ ՏԱՐԵԴԱՐՁԻ ԱՌԹԻԻ

Dear Friend: — Please accept this token of friendship and esteem from one who wishes you many happy returns of the day.

Sincerely yours,

Սիրելի Բարեկամ. — Հաճեցէ՛ք ընդունիլ բարեկամութեան և յարգանքի այս նշանը մեկէ մը, որ ձեզի շատ երջանիկ տարիներու վերադարձը կը մաղթէ :

Անկեղծօրէն ,

28

ՆՈՒԷՐ ՏԱԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Mr. Toros Giragosian presents his compliments to Mrs. Williams and hopes she will accept the accompanying volume “Armenia” as a token of his esteem.

Պրն. Թորոս Կիրակոսեանը իր յարգանքները մատուցանելով Տիկին Ուիլիամսին, կը յուսայ որ պիտի ընդունի ներկայ հաստը «Հայաստան» ինչպէս յարգանաց :



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ի Թ Ի Ի Ն



Պրն. Պ—ն իր յարգանքները նուիրելով Պրն. Տ—ին, յառաջիկայ Կիրակնօրեայ ժամը 1-ի ճաշին անոր ընկերակցութիւնը վայելելու հաճոյքը կը խնդրէ :

32

ՎԵՐԻՆԻՆ ՊԱՏԱՍԽԱՆԸ

Mr. D— presents his compliments to Mr. B— and begs to say he will have great pleasure in accepting Mr. B.'s kind invitation to dinner.

Պրն. Տ — իր յարգանքները նուիրելով Պրն. Պ—ին, կը խնդրէ ըսել որ մեծ հաճոյքով պիտի ընդունի Պրն. Պ—ին հրաւէրը :

33

ՎԵՐԻՆԻՆ ՈՒՐԻՇ ՄԷԿ ԶԵԻԸ

Mr. D— presents his compliments to Mr. B— and begs to say that a previous engagement will deprive him of the pleasure of accepting Mr. B.'s kind invitation to dinner.

Պրն. Տ — իր յարգանքները մատուցանելով Պրն. Պ—ին, կը խնդրէ ըսել որ նախապէս կարգադրուած ժամադրութիւն մը պիտի գրկէ զինքը Պրն. Պ—ին ճաշի հրաւէրը ընդունելու հաճոյքէն :

34

ԱՌՆԵԼԻՔԸ ՊԱՀԱՆՁԵԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Dear Sir: — As we have a large payment to make at the end of this month, and as your account remains unsettled, we beg of you to send us a check for same by next week. We are reluctant to press you, but we are pressed ourselves.

Respectfully yours,



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



Սիրելի Տէ՛ր. — Որովհետեւ մեծ պարտքեր ունինք վը-
ճարելու այս ամսեղլխուն, և ձեր հաշիւը դեռ անվճար կը
մնայ, կը խնդրենք որ յառաջիկայ շաբթուն չէք մը զրկէք
մեզի այդ առթիւ: Մենք պիտի չյօժարէինք ձեզ ստիպե-
լու, եթէ մենք ալ ստիպման տակ եղած շրջայինք:

Յարգանքներով ձերդ,

35

ՎԵՐԻՆԻՆ ՊԱՏԱՍԽԱՆԸ

Gentlemen: — We enclose herewith a check for Fifty-
five Dollars (\$55.00), payable to your order, to balance our
account to date. Please send us a receipt and oblige.

Yours truly,

Պարոննե՛ր. — Ասով կը ներփակենք ձեր հրամանին վր
ճարելի չէք մը Յիսուն և հինգ Տօլարի (\$ 55 00), որով կը
փակէք մեր հաշիւը: Հաճեցէ՛ք ստացազիր մը խրկելով
երախտապարտ թողուլ մեզ: Զերդ անկեղծօրէն,

36

ԱՊՍՊՐԱՆՔՆԵՐՈՒ ԶԵԻՐ

Enclosed please find a check for seven dollars and fifty
cents (\$7.50), for which send me 5 one-pound and ten half-
pound boxes of Lenox Chocolate at your earliest convenience
and oblige.

Yours,

Ներփակ հաճեցէ՛ք գտնել եօթը տօլար յիսուն սէնթի
չէք մը, և առաջին առթիւ մեզի խրկեցէ՛ք հինգ մէկ-փա-
ռնանոց և տասը կէս-փառնանոց Լինօքս չօքօլաթներ:

Զերդ,



37

Kindly send me a catalogue of your school [factory, merchandise, etc.], and oblige
Yours,

Հաճեցէ՛ք ձեր դպրոցի [գործարանի, ֆաբրիկայի, ևն] ցուցակը ղրկելով շնորհապարտ թողուլ Ձերդ ,

38

The package described in your letter has not yet reached me. Kindly have inquiries made concerning the same.

Ձեր նամակին մէջ յիշած ծրարը դեռ չեմ ստացեր , հաճեցէ՛ք հարցապնդումներ ընել այդ առթիւ :

39

ՄՈՒՐ ՀԱԿԻ ԶԵԻ

Three months from date, I promise to pay to Mr. G—, or to his order, the sum of one hundred dollars (\$100.00) with 5% interest. Value received.

Թուականէս երեք ամիս ետք կը խոստանամ վճարել Պրն. Կ—ի կամ իր հրամանին , հարիւր տօլար (\$100.00) հինգ առ հարիւր տոկոսով : Արժէքը ստացած է :

40

Please pay the bearer fifteen dollars (\$15.00) on my account.

Հաճեցէ՛ք իմ հաշուս տասն և հինգ տօլար վճարել գըրաբերիս :



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ի Թ Ի Ի Ն



41

Kindly pay to Mr. L— twenty dollars in merchandise and charge it to my account.

Հաճեցէ՛ք Պրն . Լ—ին քսան տօլարի ապրանք վճարել և անցնել իմ հաշուս :

42

ՍՏԱՅԱԳՐԻ ՁԵԻ

Received of Mr. K — fifteen dollars (\$15.00) in full payment of all demands to date.

Ստացայ Պրն . Բ—էն տասն և հինգ տօլար , ի փոխարէն ինչև հիմա ունեցած բոլոր պահանջներուս :

43

ԾԱՆՈՒՑՈՒՄԻ ՁԵԻՆԲ

LOST a gold watch, Waltham movement, on S — St. near P—, the finder will be amply rewarded by applying at No 156 Q St. to Mr. M—, South Boston.

ԿՈՐՍՈՒԱՅ է ոսկի ժամացոյց մը՝ Ուօլթհեմ շինուած - քով՝ Ս— փողոցին վրայ , փ—ի մօտ , առատօրէն պիտի վար - ձատրուի գտնողը , եթէ դիմէ թիւ 156 Գ փողոց , Պրն . Մ—ին , Սաութ Բոսթօն :

44

A youngman of steady habits would like to get a job on a farm. Address —

Տեղական ունակութիւններով երիտասարդ մը կը փափաքի գործ մը ունենալ ագարակի մը մէջ : Դիմել — :



45

An ambitious young Armenian, age 18, desiring to go to school, would like to serve his remaining hours in a respectable family for his board and room. Unquestionable references. Address —

Յաւաջգիւմասէր [փառաստենջ] Հայ պատանի մը, 18 տարեկան, դպրոց երթալ փափաքելով, կ'ուզէ պատուաւոր ընտանիքի մը մէջ ծառայել իր ճաշերուն և սենեակին փոխարէն: Աներկբայելի վկայականներ: Հասցէ —

46

A young man, bright, honest and reliable would like a position in a grocery (fruit, clothing, etc.) store. Excellent references. Address —

Սրամիտ, պարկեշտ և վստահելի երիտասարդ մը կը փափաքի նպարեղէնի (պտուղի, հագուստի, ևն.) խանութի մը մէջ գործ ունենալ: Առաջնակարգ վկայականներ: Հասցէ —

47

Experienced laster (mechanic, weaver, barber, cook, etc.) would like a position. Can furnish references from his former employer.

Փորձառու կօշկագործ (մեքենագէտ, ոստայն, սափրիչ, խոհարար, ևն.) մը կը փափաքի գործ մը ունենալ: Կրնայ իր նախորդ վերակացուէն վկայականներ բերել:

48

A good-sized Turkish rug of the best quality, in good condition, will sell at reduced price. Apply by letter or in person.



Մեծկակ Թրքական զորք մը, ամենալաւ տեսակէն, լաւ վիճակի մէջ, պիտի ծախսեմ զեղջուած զնով: Դիմել նամակով կամ անձամբ. —

49

ՀԵՌԱԳՐԻ ՁԵԻՆՐ

Հեռագրերու, ինչպէս նաեւ ժանուցագրերու, շարադրումներ տարբեր են նամակներու շարադրումներէն: Գարեդադոյն կէտը քիչ խօսքով շատ րան հասկցնելն է. որովհետեւ այս պարագաներուն մէջ զրամով միայն կարելի է խօսիլ: Լատի նամակի յատուկ ուղերձի և փակ մի սովորական ձեւեր կրնան կրճատել, ինչպէս նաեւ բոլոր նոյն բառերը, որոնց յադուեումով իմաստի փոփոխումներ կամ թիւրիմացումներ մը առաջ չի գար հեռագրի պարագային: Մինչև տասը բառ կարելի է գրել միևնոյն գիծով: Թուանշանները կամ ո՛րէ ուրիշ նշան զրուոր ըլլալու է, օրինակ \$100.00 պէտք է ըլլայ one hundred dollars.

Arrived Marseille, will leave by French Line next Wednesday.

Մարտէյլ ժամանեցի և ֆրանսական Գծով կը մեկնիմ յառաջիկայ Չորեքշաբթի:

50

Arrived Marseille, send fifty dollars immediately.
Address...

Մարտէյլ ժամանեցի: Յիսուն տօլար խրկէ անմիջապէս: Հասցէ:

51

Please accept my heartfelt congratulations for your marriage.

Հաճեցէ՛ք ընդունիլ սրտագին շնորհաւորումներս ձեր ամուսնութեան առթիւ:

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

ԱՆԳԼԻԵՐԷԿ ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐ Ուսումնասիրելուն Նպասակը

Առանց Անգլիերէն քերականութիւնը ուսումնասիրելու ալ անշուշտ մարդ կրնայ վարժութեամբ և նմանողութեամբ ուղիղ խօսիլ կամ գրել, պայմանով որ զարգացած դասակարգի մը մէջ ապրի միշտ: Եթէ մարդ մաքուր և ուղիղ Անգլիերէնը լսէ միայն, բնականաբար բառի մը հնչումէն կրամ ձևէն կրնայ գիտնալ թէ արդեօք շիտակ է կամ սխալ, և թերևս դիպուածով միայն սխալներ ընէ ինքը: Սակայն, որովհետև յաճախ կը լսենք ու կը կարդանք սխալ բառեր, չենք կրնար բացարձակապէս վստահիլ մեր ականջներուն ու աչքերուն իբրև անսխալ առաջնորդներու: Քերականութիւնը ուսումնասիրելով մեր նպատակն է ծանօթանալ այնպիսի սկզբունքներու և կանոններու, որոնք կը նպաստեն մեզի Անգլիերէն լեզուն ուղիղ խօսիլ, գրել և հասկնալ: Հոս կը զետեղենք քերականական այնքան գիտելիքներ և սկզբունքներ որքան կը ներեն այս բաժինին յատկացուած երեսները: Մանրամասնութեանց համար ընդարձակ քերականութեան մը դիմելու է:

307 (THE ARTICLE)

ՈՐՈՇԻՉ 307-ն է the, որ կը գործածուի թէ՛ եղակի և թէ՛ յոգնակի անուններու առջև, ինչպէս the man, մարդը. the boys, տղաքը. the house, տունը:

ԾԱՆ.— Յատուկ անունները յօդ չեն առներ Անգլիերէնի մէջ: Թր.— Johnson, Paris, Mouradian. I saw Johnson, Ես տեսայ Յովհաննէսեանը: I have been in Paris, Ես փարիզ եղած եմ: Mouradian is my friend, Մուրատեանը իմ բարեկամն է: [Սխալ ձևեր են. — I saw the Johnson. I have been in the Paris. The Mouradian is my friend. Օտարականները, մասնաւոր չորեքի Հայերը, յաճախ են թակայ են այս կարգի սխալներու, որովհետև Հայերէն լեզուն մէջ ներքին է ըսել «Յովհաննէսեանը» բայց Անգլիերէնին մէջ ոչ:]



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ՀնՁՈՒՄ. — The **հը** **հնչուի** բաղաձայնով, **իսկ** **հնի** ձայնաւորով սկսող բառերուն առջև, օրինակ —

Բաղաձայն		Ձայնաւոր	
The man	հը մէն մարդը	The apple	հնի է մէլ խնձորը
The book	հը դու գիրքը	The eye	հնի այ աչքը
The table	հը թէյալը սեղանը	The hour	հնի ուր ժամը
The stone	հը սթոն քարը	The ear	հնի էր ականջը

The **հը** **հնչուի** **հնի** երբեմն բաղաձայնով սկսող բառի մը առջև, երբ այդ բառը շեշտել ու զուի, օր. Behold the man (**հնի** **մէն**) who stole my watch, ահա **մարդը** որ ժամացոյցս գող-ցաւ

ԱՆՈՐՈՇ ՅՕԴԵՐՆ ԷՆ. A կամ an (մը) :

A **հը** գործածուի բաղաձայնով և an ձայնաւորով սկսող եզակի բառերու առջև, օր.

Բաղաձայն		Ձայնաւոր	
a horse	է հորս ձի մը	an apple	էն է մէլ խնձոր մը
a man	է մէն մարդ մը	an hour	էն ուր ժամ մը
a dog	է դու չուն մը	an other	էն ը հըր ուրիշ մը

A կամ one **հը** գործածուի յատուկ անունի մը առջև Հայերէն «ոմն» բառին իմաստով. — a կամ one Mouradian, ոմն Մուրադեան (Մուրադեան անունով **մէկը**) :

Երբեմն ալ each, every (ամէն, իւրաքանչիւր) բառերու իմաստով. — I go to theater once a week, **մէկ** շաբաթն ան-գամ մը թատրոն կ'երթամ : I paid dollar a piece for them, անոնց **իւր-իւրեք** **մէկ** տօլար վճարեցի :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԱՆՈՒՆ

Անունը ունի, Սեռ (gender) և Թիւ (number): Սեռը երեք է՝ masculine, արական. feminine, իգական և neuter, չէզոք: Թիւը երկուք է՝ եզակի և Յոգնակի:

ԿԱՆՈՆԱԽՈՐ ՅՈԳՆԱԿԻՆ կը կազմուի ընդհանրապէս եզակիին վրայ *s* մը աւելցնելով, ինչպէս hat, hats; boy, boys. Բայց երբ եզակին կը վերջաւորի այնպիսի հնչումով մը որ չի կրնար *s* գրին հետ չաղուիլ, այն ատեն *es* կ'աւելցուի և կը կազմէ առանձին վանկ մը: Օր. —

Ax, axes (է՞քսէս). brush, brushes (պըըչէզ). church, churches (չըըչէզ) kiss, kisses (քիսէս) ևն.:

ԾԱՆ. — Բոլոր եզակի և *s* վերջաւորութիւն չունեցող յոգնակի անուններուն սեռական հոլովը կը կազմուի ապաղարձ մը և *s* ('s) մը աւելցնելով: Օր. — man's children's. Երբ անուն մը եզակիին և յոգնակիին մէջ նման ձև ունի, սեռական հոլովը կը կազմուի եզակիին մէջ *s*-էն առաջ և յոգնակիին մէջ *s*-էն ետք ապաղարձ դնելով, ինչպէս, sheep's, sheeps':

Այն բառերը որոնք ձայնաւոր նախընթացով *o* գիր մը ունին իրենց վերջը *s* մը միայն կ'առնեն յոգնակիին մէջ: Օր. — Cameo cameos; folio, folios; բայց բաղաձայնի մը հետևող *o* ով վերջաւորուած անունները ընդհանրապէս *es* կ'առնեն՝ առանց նոր վանկ մը աւելցնելու, ինչպէս. — hero, heroes. cargo, cargoes ևն.:

Այն բառերը որոնք բաղաձայնի մը հետևող *y* գիր մը ունին վերջը, իրենց յոգնակիի կազմութեան մէջ *y* գիրը *i*-ի փոխելով *es* կ'առնեն: Օր. — Lady, ladies; city, cities; բայց եթէ *y*-ը ձայնաւորէ մը ետք գայ, *s* միայն կ'առնէ: Օր. — Boy, boys; day, days.

F կամ *fe* ով վերջաւորող անունները իրենց *f* կամ *fe* ves-ի կը փոխեն յոգնակիին մէջ: Օր. — Loaf, loaves; wife, wives; life, lives; ևն.:

ԾԱՆ. — Brief, chief, grief, handkerchief, mischief, gulf, surf, safe, strife, proof, reproof, hoof ընդհանուր կանոնին կը հետևին, այսինքն յոգնակիին մէջ միայն *s* մը կ'առնեն իրենց ծայրը:



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԱՆԿԱՆՈՆ ՅՈԳՆԱԿԻՆԵՐ .— Անուններէն ոմանք յոգնակիի կազմութեան մէջ խիստ անկանոն են : Օր .—

Նգականի		Յոգնակի	
man	մարդ	men	մարդիկ
woman	կին	women	կիներ
ox	եղ	oxen	եղներ
goose	սագ	geese	սագեր
child	մանուկ	children	մանուկներ
foot	ոտք	feet	ոտքեր
louse	ոջիլ	lice	ոջիլներ
mouse	մուկ	mice	մկներ
tooth	ախոյ	teeth	ախոաներ

Կան քանի մը գոյականներ ալ , որոնք թի՛ կանոնաւոր և թի՛ անկանոն են , բայց անոնք իմաստին մէջ՝ կը պահագանաւորն իրարմէ : Օր .— Brother, brothers (բնասանիքի մը վերաբերող) եղբայրներ . brethren (համայնքի մը վերաբերող) եղբայրներ . genius, geniuses հանճար , genii ոգիներ :

ՀՈՒՈՎ .— Անուն կամ դերանունը երեք հոլով ունի Անգլիերէնի մէջ . — Ուղղական , subjective ; սեռական , possessive ; հայցական , objective . Տրականը , to ; բացառականը , from և գործիականը by կամ with նախդիրներով կը կազմուին : Օր .—

Նգականի		
Ուղ .	The man	մարդը
Սեռ .	of the man, man's	մարդուն
Տրկ .	to the man	մարդուն
Հայց .	the man	մարդը
Բաց .	from the man	մարդէն
Գործ .	by կամ with the man	մարդով

Յոգնակի		
Ուղ .	The men	մարդիկը
Սեռ .	of the men, men's	մարդոց
Տրկ .	to the men	մարդոց
Հայց .	the men	մարդիկը
Բաց .	from the men	մարդոցմէն
Գործ .	by կամ with the men	մարդոցով



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԱԾԱԿԱՆ

Ածականները փոփոխութիւն չեն կրեր հոլովումներու ատեն և գոյականներէն առաջ կը դրուին :

Ածականներու բաղդատականը կը կազմուի միավանկ բառերու ծայրը er, (եթէ բառը e ով կը վերջանայ միայն r) իսկ գերադրականը՝ est (st եթէ e ով վերջանայ) աւելցնելով :
 Օր.— Great, greater, greatest; small, smaller, smallest.

Հետեւեալ ածականները այս կանոնէն կը զարտուղին :

Դրական	Բաղդատական	Գերադրական
good	better	best
bad evil, ill	worse	worst
little	less	least
much, many	more	most
late	later	latest, last
near	nearer	nearest, next
far	farther	farthest
old	older, elder	oldest, eldest

ԲԱԶՄԱՎԱՆԿ բառերու բաղդատականը կը կազմուի more իսկ գերադրականը most բառերը աւելցնելով գրականէն առաջ : Օր.— Beautiful, more beautiful, most beautiful.

Չգուշանալու է կրկնակ բաղդատական կամ գերադրական գործածելէ, (ինչպէս, սխալ է ըսել.— He is more happier, կամ most worthiest man) :

Elder աւելի մեծ և eldest ամենամեծ, կը գործածուին անձի համար. older և oldest կը գործածուին անձի կամ իրերու համար. later, աւելի ուշ և latest, ամենաուշ, ժամանակի համար. last յաջորդական կարգի համար :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐԸ

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐՈՒՆ ՀՈԼՈՎՈՒՄԸ

Ուղ.	Սեռ.	Հայց.
I ես	my, mine իմ, իմս	me զիս
you դուն	your, yours քու, քուկդ	you զձեզ
he, she, it ան	his, her, its անոր, -ը	him, her, it զայն
we մենք	our, ours մեր, -ը	us զմեզ
you դուք	your, yours ձեր, -ը	you զձեզ
they անոնք	their, theirs անոնց, -ը	they զանոնք

ՓՈԽԱԴԱՐՁ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

I myself ես ինքս	we ourselves մենք զմեզ
you yourself դուն ինքդ	you yourselves դուք զձեզ
he himself ան ինքը	they themselves ինքզինքնին
it itself ան ինքը (չէզ.)	

ՍՏԱՅԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

mine իմս	ours մերը
thine քուկդ	yours ձերը
his, hers, its անորը	theirs անոնցը

ՅԱՐԱՔԵՐԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

Անյերո- հո-հո- հո-հո

Ուղ.	who որ, որոնք
Սեռ.	whose որուն, որոնց
Հայց.	whom զոր, զորս, զորոնք

Կէնդ-նէնդ-նէնդ- Լ ինքն- հո-հո

Ուղ.	which որ, որոնք
Սեռ.	whose կամ of which որուն, որոնց
Հայց.	which զոր, զորոնք



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



What *կը գործածուի միայն իրերու համար* : Օր . —

They know not what they are doing. Անոնք *չեն գիտեր ի՞նչ կ'ընեն* :

Who *արական և իգական է* :

That *և which ար . իգ . և չէզոք են* :

ԾԱՆ.— Բարդ յարաբերականները *կը կազմուին ever և soever աւելցընելով who, which և what գերանուններուն վրայ* : Օր.— Whosoever, whatever, whichsoever, *ով որ, ինչ որ, որը որ, ևն.*

ՀԱՐՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

Հարցական գերանուններն են *who, ով . which, որը և what, ինչ, իրենց հոլովներով* : Օր . —

Who is there? *Ո՞վ կայ հոտ* :

Whose book is this? *Որո՞ւնն է այս գիրքը* :

ԱՆՈՐՈՇ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

Անորոշ գերանուններն են *all, բոլորը . any, ո՛րէն . both, երկուքը each, իւրաքանչիւրը either, որեւէ մին . neither, ոչ մին . few, քիչեր . many, շատեր . much, շատ . none, ոչ մէկը . some, ոմանք* :

ՅՈՒՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

this *այս*

that *այդ*

these *ատոնք*

those *ատոնք*





ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԿԱՆՈՆԱԻՈՐ ԲԱՅԵՐԸ

Կանոնաւոր բայը այն է որուն կատարեալը կը կազմուի ներկային վրայ ed աւելցնելով, եթէ e ով չի վերջանար, իսկ եթէ e ով կը վերջանայ այն ատեն միայն ձ մը: Օր. — walk, walked; place, placed.

Օժանդակ բայերն են. —

am	was	been
do	did	done
have	had	had
shall	should	should
will	would	would
can	could	could
must	must	must

SHALL առաջին գէմքով ապաւնի իրողութիւն մը կը յայտնէ միայն: Օր. — I shall go to New York to-morrow. Վաղը նիւ Եօրք պիտի երթամ:

Shall երկրորդ և երրորդ գէմքերուն մէջ խոստում, հրաման, հաստատամտութիւն կ'արտայայտէ: Օր. — You shall go, պիտի երթաս (կը խոստանամ): You shall go, պիտի երթաս (կը հրամայիմ): He shall go, պիտի երթայ (որոշած եմ):

WILL առաջին գէմքով խոստում և որոշում մը կը յայտնէ: Օր. — Yes, I will go. Այո', պիտի երթամ (կը խոստանամ): I will go, պիտի երթամ (որոշած եմ):

Will երկրորդ և երրորդ գէմքով իրողութիւն մը միայն կը կանխատեսէ: Օր. — You will go, պիտի երթաս (պիտի պատահի որ երթաս):

SHOULD և WOULD կը գործածուին shall և will բառերուն պէս: Օր. — I think I should (you would, he would) go, կարծեմ թէ պիտի երթամ:



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



TO BE (ՀԼԼԼ) ԲԱՅԻՆ ԽՈՆԱՐ ՀՈՒՄԸ

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

Եզակի

Յոգեակի

I am եմ

we are ենք

you are ես

you are էք

he is է

they are են

ԱՆ Կ Ա Տ Ա Ր

I was էի

we were էինք

you were էիր

you were էիք

he was էր

they were էին

Կ Ա Տ Ա Ր Ե Ա Լ

I have been եղած եմ

we have been եղած ենք

you have been եղած ես

you have been եղած էք

he has been եղած է

they have been եղած են

Ա Պ Ա Ռ Ն Ի

I shall be պիտի ըլլամ

we shall be պիտի ըլլանք

you will be պիտի ըլլաս

you will be պիտի ըլլաք

he will be պիտի ըլլայ

they will be պիտի ըլլան

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

If I be եթէ ըլլամ

if we be եթէ ըլլանք

if you be եթէ ըլլաս

if you be եթէ ըլլաք

if he be եթէ ըլլայ

if they be եթէ ըլլան

ԱՆ Կ Ա Տ Ա Ր

if I were եթէ ըլլայի

if we were եթէ ըլլայինք

if you were եթէ ըլլայիր

if you were եթէ ըլլայիք

if he were եթէ ըլլար

if they were եթէ ըլլային

ՀՐԱՄԱՑԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Be thou եղի՛ր

Let us be ըլլանք



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՓՆԵՐ



TO HAVE (Ունենալ) ԲԱՅԻՆ ԽՈՆԱՐ ՀՈՒՄՐ

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

Նզականի

Յագնականի

I have ունիմ

we have ունինք

you have ունիր

you have ունիք

he has ունի

they have ունին

Ա Ն Կ Ա Տ Ա Ր

I had ունէի

we had ունէինք

you had ունէիր

you had ունէիք

he had ունէր

they had ունէին

Կ Ա Տ Ա Ր Ե Ա Լ

I have had ունեցած եմ

we have had ունեցած ենք

you have had ունեցած ես

you have had ունեցած էք

he has had ունեցած է

they have had ունեցած են

Ա Պ Ա Ռ Ն Ի

I shall have պիտի ունենամ

we shall have պիտի ունենանք

you will have պիտի ունենաս

you will have պիտի ունենաք

he will have պիտի ունենայ

they will have պիտի ունենան

ՄՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

if I have եթէ ունենամ

if we have եթէ ունենանք

if you have եթէ ունենաս

if you have եթէ ունենաք

if he has եթէ ունենայ

if they have եթէ ունենան

Ա Ն Կ Ա Տ Ա Ր

if I had եթէ ունենայի

if we had եթէ ունենայինք

if you had եթէ ունենայիր

if you had եթէ ունենայիք

if he had եթէ ունենար

if they had եթէ ունենային

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Have ունեցի՛ր

Let us have ունենանք



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



TO LOVE (Սիրել) ԲԱՅԻՆ ԽՈՆԱՐՀՈՒՄԸ

ՍԱՀՄԱՆԱԳԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

Եզակի

I love *կը սիրեմ*
you love *կը սիրես*
he loves *կը սիրէ*

Յոգեալի

we love *կը սիրենք*
you love *կը սիրէք*
they love *կը սիրեն*

ԱՆԿԱՏԱՐ

I loved *կը սիրէի*
you loved *կը սիրէիր*
he loved *կը սիրէր*

we loved *կը սիրէինք*
you loved *կը սիրէիք*
they loved *կը սիրէին*

ԿԱՏԱՐԵԱԼ

I have loved *սիրած եմ*
you have loved *սիրած ես*
he has loved *սիրած է*

we have loved *սիրած ենք*
you have loved *սիրած էք*
they have loved *սիրած են*

ԱՊԱՌՆԻ

I shall love *պիտի սիրեմ*
you will love *պիտի սիրես*
he will love *պիտի սիրէ*

we shall love *պիտի սիրենք*
you will love *պիտի սիրէք*
they will love *պիտի սիրեն*

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

if I love *եթէ սիրեմ*
if you love *եթէ սիրես*
if he loves *եթէ սիրէ*

if we love *եթէ սիրենք*
if you love *եթէ սիրէք*
if they love *եթէ սիրեն*

ԱՆԿԱՏԱՐ

if I loved *եթէ սիրէի*
if you loved *եթէ սիրէիր*
if he loved *եթէ սիրէր*

if we loved *եթէ սիրէինք*
if you loved *եթէ սիրէիք*
if they loved *եթէ սիրէին*

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Love *սիրէ՛*

Let us love *սիրենք*



ԱՆԿԱՆՈՆ ԲԱՅԵՐ

Անկանոնը կը կոչուին այն բայերը, որոնց անցեալ ընդունելութիւնը չի կազմուիր ներկայ ժամանակին վրայ *ed* աւելցրնելով, ինչպէս *see, saw, seen; write, wrote, written*.

Հետեւեալ ցանկը կը պարունակէ անկանոն բայերու նախնական ժամանակները, այսինքն ներկան, կատարեալը և անցեալ ընդունելութիւնը: Այն բայերը, որոնց առջև է գիրը գրուած է կանոնաւոր ձև ալ կ'առնեն, ինչպէս, *dream, dreamt կամ dreamed*. Have և *had* օժանդակները պէտք է գործածել անցեալ ընդունելութեան հետ:

Ստիմ. ներկայ	Կատարեալ	Անց. Ընդունելութ.
Abide բնակիլ	abode	abode
am եմ	was	been
arise ելլել	arose	arisen
awake արթննալ	awoke է	awaked
Bear ծնիլ	bore, bare	born
bear կրել	bore, bare	borne
beat զարնել	beat	beaten, beat
become ըլլալ	became	become
beget ծնիլ	begot	begot, begotten
begin սկսիլ	began	begun
behold տեսնել	beheld	beheld
bend ծռել	bent	bent
bereave զրկել	bereft է	bereft է
beseech աղաչել	besought	besought
bid պատուիրել	bid, bade	bid
bind կապել	bound	bound
bite խաճնել	bit	bit, bitten
bleed արիւնիլ	bled	bled



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



blow փչել	blew	blown
break կոտրել	broke	broken
breed սնուցանել	bred	bred
bring բերել	brought	brought
build շինել	built	built
burn այրել	burnt ՚	burnt ՚
burst պայթիլ	burst	burst
buy գնել	bought	bought
Can կրնալ	could	—
cast ձուլել	cast	cast
catch բռնել	caught	caught ՚
chide յանդիմանել	chid	chid, chidden
choose ընտրել	chose	chosen
cleave պատռել	cleft	cleft
cling փաթիլ	clung	clung
clothe հագնիլ	clad ՚	clad ՚
come գալ	came	come
cost արժել	cost	cost
creep սողալ	crept	crept
cut կտրել	cut	cut
Dare յանդգնիլ	durst ՚	dared
deal վարուիլ	dealt	dealt
dig փորել	dug	dug
dip թաթխել	dip ՚	dipt ՚
do ընել	did	done
draw գծել	drew	drawn
dream երազել	dream ՚	dreamt ՚
drink խմել	drank	drunk
drive քաշել	drove	driven
dwell բնակիլ	dwelt	dwelt
Eat ուտել	ate	eaten
Fall իյնալ	fell	fallen
feed կերակրել	fed	fed



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



feel զգալ	felt	felt
fight կռուիլ	fought	fought
find գտնել	found	found
flee փախչիլ	fled	fled
fly թռչիլ	flew	flown
forbid արգիլել	forbade	forbid, —den
forget մոռնալ	forgot	forgot, —ten
forsake թողուլ	forsook	forsaken
freeze սառիլ	froze	frozen
freight բեռցնել	freighted	fraught
Get ստանալ	got	got, gotten
gild ոսկեզօծել	gilt †	gilt †
give տալ	gave	given
go երթալ	went	gone
grind աղալ	ground	ground
grow աճիլ	grew	grown
Hang կախել	hung †	hung
have ունենալ	had	had
hear լսել	heard	heard
heave հեալ	hove †	hove †
hew տաչել	hewed	hewn
hide պահուիլ	hid, hidden	hid, hidden
hit զարնել	hit	hit
hold բռնել	held	held
hurt փլատակել	hurt	hurt
Keep պահել	kept	kept
kneel ծնրադրել	knelt †	knelt †
knit հիւսել	knit †	knit †
know գիտնալ	knew	known
Lade բեռցնել	laded	laden
lay դնել	laid	laid
lead առաջնորդել	led	led
learn սորվիլ	learnt †	learnt †
leave թողուլ	left	left



ԳԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



lend լիռի տալ	lent	lent
let թողուլ	let	let
lie պառկիլ	lay	lain
light լոյս	lit ՚	lit ՚
load բեռցնել	loaded	laden
lose կորսնցնել	lost	lost
Make շինել	made	made
may կրնալ	might	—
mean նշանակել	meant	meant
meet հանդիպիլ	met	met
mow քաղել	mowed	mown ՚
Pay վճարել	paid	paid
put դնել	put	put
Quit թողուլ	quit ՚	quit ՚
Read ընդ կարդալ	read ընդ	read ընդ
rend ճեղքել	rent	rent
rid պրծիլ	rid	rid
ride հեծնել	rode, rid	rode, ridden
ring հնչել	rang, rung	rung
rise ելլել	rose	risen
rive ճեղքել	rived	riven ՚
rot փտաիլ	rotted	rotten
run վազել	ran, run	run
Say ըսել	said	said
see տեսնել	saw	seen
seek փնտռել	sought	sought
sell ծախել	sold	sold
send իրկել	sent	sent
set դնել	set	set
shake թոթուել, շարժել	shook	shaken
shall պիտի	should	—

*** ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ ***

shape ձևել	shaped	shapen †
shave սափրել	shaved	shaven †
shear խզել	sheared	shorn †
shed թափել	shed	shed
shine փայլել	shone †	shone
shoot զարնել	shot	shot
show ցուցնել	showed	shown †
shred գզել	shred	shred
shrink կծկիլ	shrank	shrunk
shut փակել	shut	shut
sing երգել	sang, sung	sung
sink ընկղմիլ	sank, sunk	sunk
sit նստիլ	sat, sate	sat, sate
slay խոզխոզել	slew	slain
sleep քնահալ	slept	slept
slide սահել	slid	slid, slidden
sling ճօճել	slang, slung	slung
slink խուսափել	slunk	slunk
slit շերտել	slit	slit
smell հոտիլ	smelt †	smelt †
smite զարնել	smote	smitten, smit
sow սերմանել	sowed	sown †
speak խօսիլ	spoke, spake	spoken
speed արագացնել	sped	sped
spell հեղել	spelt †	spelt †
spend վատնել	spent	spent
spill թափել	spilt †	spilt †
spin մանել	span, spun	spun
spit թփնել	spit, spat	spit
split ճեղքել	split	split
spread տարածել	spread	spread
spring ցատքել	sprung, sprang	sprung
stand կանգնիլ	stood	stood
steal գողնալ	stole	stolen, stole

ՃՃՃ Պ ԲԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



stick փակչիլ
sting խայթիլ
stink հոտիլ
stride քայլիլ
strike զարնիլ
string լարիլ
strive ճգնիլ
strow, strew փռիլ
swear երդնուլ
sweat քրտնիլ
sweep սուլիլ
swim լողալ
swing ճոճեիլ

Take առնիլ
teach սորվեցնիլ
tear խզալիլ
tell պատմիլ
think խորհիլ
thrive աճիլ
throw նետիլ
thrust մխիլ
toss ցնցիլ
tread կոխիլ

Wear հագնիլ
weave մանիլ
weep արտասուել
wet թրջիլ
will կամիլ
win չաչիլ
wind ուղրիլ
work գործիլ
wring ուղրիլ
write գրիլ

stuck
stung
stunk
strode, strid
struck
strung
strove
strowed
swore
sweat
swept
swam
swung

took
taught
tare
told
thought
thrived
threw
thrust
tost
trod

wore
wove
wept
wet, wetted
would
won
wound
wrought
wrung
wrote

stuck
stung
stunk
stridden
stricken
strung
striven
strown
sworn
sweat
swept
swum
swung

taken
taught
torn
told
thought
thriven
thrown
thrust
tost
trodden

worn
woven
wept
wet, wetted
—
won
wound
wrought
wrung
written



ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ ԳՈՐԾԻՄԵԼՈՒ ԱՌԹԻ

Օտարականի մը համար յաճախ ամենազուրկ կէտերէն մէկն է Անդլիերէն լեզուին նախադրու թիւնները : Նախադրու թիւնները իւրացնելու համար կարեւոր է անոնց խրա-
քանչիւրին իմաստը յստակ կերպով բմբռնել : Ստորեւ կու-
տանք, ալֆապէթական կարգով ցանկը նախդիրներուն, բա-
ցատրելով անոնց իւրաքանչիւրին իմաստը, ինչ նախդիրնե-
րու հետ փոխանակելի ըլլալը, սխալ գործածութիւնը, ևն. :
Նախադրութեան մը սխալ գործածութիւնը յաճախ կրնայ
արտայայտութեան իմաստը փոխել կամ անիմաստ դարձնել
զայն :

About, around (շուրջ) .

About և around կամ round յաճախ նոյն իմաստը կ'ար-
տայայտեն, Օր. —

A chain about his neck կամ around his neck : Շղթայ մը
իւր վզին շուրջ :

Look about you կամ around you : Շուրջդ նայի՛ր :

About, concerning, respecting, touching

(նկատմամբ) .

Այս նախդիրները փոխանակելի են : About Անկլօ Սաք-
սոն ծագում ունի և աւելի յաճախ կը գործածուի քան միւս-
ները, որոնք Ֆրանսական են : Օր. —

A question about (կամ Concerning, respecting, touch-
ing) justice : Խնդիր մը արդարութեան վրայով (նկատ-
մամբ) :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Above (վեր), Over (վրայ) .

Above կ'ականարկէ աւելի բարձր գերքի մը, over ուրիշ արկայի մը վրայ տարածուած ըլլալու գաղափարը կուտայ : Over-ին հակադրութիւնն է under, տակ . իսկ above-ինը՝ below և beneath, վարը, տակը :

Երբեմն above և over փոխանակելի են . — The heavens above us կամ over us. Մեր վրայ (տարածուած) երկինքը :

In a few hours (over) above thirty thousand men left his standard : Քանի մը ժամուան մէջ երեսուն հազարէ (վեր) աւելի մարդիկ անոր դրօշը լքեցին :

ԾԱՆ. — Այս իմաստով over կամ above Թէև ներքի են, բայց զրականումն մէջ սակաւ զործածելի. — upwards of կամ more than, «աւելի քան», քառերը յարմար են :

ACROSS [խոտորնակի], over (վրայէն) .

Երբեմն նոյն իմաստը կ'արտայայտեն : Օր . —

Row us over կամ across the river : Մակոյկով մեզ գետը (գետին վրայէն) անցուր :

ACROSS (գիմացը), through (մէջէն) .

He walked across the room, սենեակին մէկ կողմէն միւսը քալեց :

He walked through the room, սենեակին մէջէն քալեց (մէկ գունդէն մտաւ՝ միւսէն ելաւ) :

After (ետք, ետեէն), for (համար) .

Երբեմն փոխանակելի են, մանաւանդ իղծ արտայայտող բառերէն ետք : Ինչպէս . —

To thirst after knowledge կամ for knowledge, ծարաւիլ գիտութեան :

Հետեւապէս կ'ունենանք search after կամ for, փնտռել, Strive after կամ for, ջանալ :

Eager for կամ after ըղձալ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Against տես from

Amid կամ amidst, among կամ amongst

(մէջ, մէջտեղ) .

Amid (բանաստեղծական) դիրք կը ցուցնէ, «մէջտեղ» կամ «ամբողջովին շրջապատուած» և և ընդհանրապէս քանակը կը յատկանշէ : Օր. —

Amidst snow and rain. Ձիւնին և անձրևին մէջ :

Amidst difficulties and disasters. Դժուարութիւններու և աղէտներու միջև :

Մինչդեռ among և amongst միշտ թիւ կ'արտայայտէ, կամ որոշ առարկաներու հաւաքոյթ մը, որոնցմով ուրիշ բան մը շրջապատուած է : Օր. —

Among these books were several pamphlets. Այս գիրքերուն մէջ զանազան պրօչիւրներ կային :

Կրնանք բռնել Oranges gleaming amidst leaves. Նարինջները կը լիային տերևներու մէջէն : (Տերևները կը նկատուին իրրև քանակութիւն) :

Among, between (միջև) .

Among կը գործածուի բազմաթիւ անհատներու կամ առարկաներու միջև, իսկ between երկու անհատի կամ առարկայի միջև : Օր. —

Between you and me. Իմ և քու մէջ :

Among us were two Armenians. Մեր մէջ երկու հայեր կային :

Around, round (շուրջ) .

Փոխանակելի էն, բայց կարճ ձևը, round աւելի յաճախ կը գործածուի : Օր. —

The nation rallied ... round the sovereign. Ազգը շուրջաւ էեցաւ իր վեհապետին շուրջ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



At (մէջ) , by (մօտ) .

Երկուքն ալ մօտիկութիւն ցոյց կուտան , at կը տարբերի in (մէջ , ներս)էն անով որ ներսը , կամ մէջը ըլլալը չի չեւտեր , և աւելի որոշ է քան by նախդիրը , որովհետեւ աւելի մասնաւոր կամ սովորական մօտիկութիւն մը ցոյց կուտայ : Որ . —

He stood at the door. Ան կեցաւ դրան մօտ , այսինքն ասջեր , ինչպէս սովոր է տուն երթալու կամ անկէ մեկնելու պահուն :

He stood by the door. Ան կեցաւ դրան մօտ , այսինքն քովը , մէկ կողմին վրայ : Նմանապէս Sitting at the table , կը տարբերի Sitting by the table-էն , առաջինը «Սեղանին մօտ նստած» ճաշելու զադաւարը կուտայ , իսկ երկրորդը՝ ոչ :

At Երբեմն իմաստով կը մօտենայ by և with (գործիական հօլով) նախդիրներու : Ինչպէս . —

I was astonished (surprised) at (by) the sight. Զարմացայ այդ տեսարանով :

Delighted at, (by, with). Ուրախանալ . . . , offended at (with) զայրանալ . . . :

Beside (քովը) , besides (բացի , դատ) .

Beside քովը , համագոր է by the side of-ի : Օր . —

He stood beside me. Ան իմ մօտո կեցաւ :

Իսկ besides կը նշանակէ (իզատ) : Օր . —

There are others besides you. Քեզմէ դատ ուրիշներ ալ կան :

But, except, save, unless (բացի) .

Մօտաւորապէս բոլորն ալ նոյն իմաստով կը գործածուին , except նախդիրը թերեւս աւելի կը շեշտէ ժխտումը . Excepting ալ նոյն իմաստը ունի , բայց սակաւ գործածելի է : Save ընդհանրապէս բանաստեղծութիւններու մէջ կը գործածուի :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



By, with

By և with գործիական հոլովներ են :

Երբ անհատի կ'ականարկուի by գործածելու է , իսկ առարկայի՝ with; Օր. —

The field was dug up by the laborer with his spade. Դաշալը փորած էր գործաւոր մը իր բահով :

For (համար), during (ժամանակամիջոցին)

Այս նախդիրները երբեմն փոխանակելի են : Օր. —

He stopped there for sometime կամ during sometime.

Ան հսն մնաց աստեղ մը :

From, against (ընդդէմ)

Երբեմն փոխանակելի են : Ինչպէս . —

To shelter from a storm, կամ against a storm.

Փոթորիկին դէմ պատսպարուիլ :

Այսպէս նաեւ defend from, կամ defend against. Protect from, կամ against. Պաշտպանել ընդդէմ :

From, out of

From չարժական բայերու հետ առարկայէ մը հեռանալու իմաստը ունի , որուն հակադրութիւնն է to կամ towards դէպի : Out of չարժական բայերու հետ որով չըջանէ մը , ներսէն , դէպի դուրս զալլու իմաստը ունի և ասոր հակադրութիւնն է into. —

Banished from the country. Երկրէն տարագրուեցաւ :

Banished out of the country. Երկրէն արտաքսուեցաւ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



From, of (բացառական հոլով)

Of հին ատենները from-ի իմաստով կը գործածւէր: Այս իմաստը դեռ պահւած է և երբեմն ալ կը փոխանակուի from նախդիրով:—

He arose from the dead. Մեռելներէն յարութիւն առաւ :
Thank God you are rid of a knave. Շնորհակալ եմ Աստուծոյն որ ազատած ես սրիկայէ մը :

Այսպէս նաև free of, կամ free from, secure of, կամ secure from, պահանջել demand of, կամ demand from, պահանջել cleanse of, կամ cleanse from մաքրուիլ learn of, կամ learn from, սորվիլ, ևն :

From, off

Off նախդիրը of-ին միայն զարտուղում մը ըլլալով, երբեմն from-ի հետ փոխանակելի է :

He fell off his horse կամ

He fell from his horse. Ան իր ձիէն ինկաւ :

In (մէջ) , of

Of և in երբեմն փոխանակելի են : Ինչպէս . —

Genteel of figure կամ in figure. Դէմքով հեղահամրոյր ,
low of stature կամ in stature. Հասակով ցած :

In (մէջ) , at (մէջ , մօտ)

Երբ տեղ ցոյց կուտան , in գործածուելու է երկիրներու և քաղաքներու (մասնաւորաբար մեծ քաղաքներու) անուններուն առջև : Ինչպէս . —

He was born in London, and died in New York. Ան ծընած էր Լոնտոն և մեռաւ Նիւ Եօրքի մէջ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



At գործածելու է տուներու , գիւղերու , սպորիկ տեղե-
րու կամ հեռաւոր օտար քաղաքներու համար : Օր . —

Milton was educated at Christ's College. Միլթըն ուսած
էր Քրիսթի Գօլէճի մէջ :

We live at Fisherville. Մենք Բիշըրվիլ կը բնակինք :

He died at Hong Kong. Հօնկ Քօնկի մէջ մեռաւ ան :

Touch, գալիլ, բառէն ետք at գործածելու է , arrive
(ժամանել)էն ետք՝ at կամ in; to be բայէն ետք՝ at կամ in
(նաեւ to երբ շարժում ցոյց կուտայ) : Ինչպէս . —

We have been at (in կամ to) Chicago. Մենք Շիքաօ
կ'ըլլած ենք :

When were you at կամ in (ոչ to) Plymouth? Երբ փի-
մբլէ՝ կը գտնուէիք :

In (ոչ on) յարմար է փողոցի մը տնուկին առջեւ եւ at
փողոցի թիւին առջեւ :

In the East, Արեւելք եւ in the South, Հարաւ , բակու է ,
եւ ո՛չ թէ at the East, at the South.

In, at, on Երբ ժամանակ ցոյց կուտան : At the hour,
ժամուն : On the day, օրը : In the year, տարին : On the
morning of June 15th, Յունիս 15-ի առաւօտը : At nine
o'clock, ժամը 9-ին :

In (մէջ) , Into մէջ , (դէպի ներս)

Դէպի ներս շարժում արտայայտող բայէ մը ետք into
(եւ ոչ in) գործածելու է : Ինչպէս . —

Come into the parlor, John. Սրահը եկո՛ւր , Յովհաննէս :

They walked into the park. Անոնք դէպի պարտէզը քա-
լեցին :

They took a walk in the park. Անոնք պարտէզին մէջ
պտոյտ մը ըրին :

The book was introduced into many schools. Գիրքը շատ
մը դպրոցներու մէջ ներմուծուած էր :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Մէկ ձեւէ կամ վիճակէ մը ուրիշի մը փոխանցուիլը ցուցնելու պարագային into կը գործածուի : Օր. —

He is led into the belief of such fables. Ան առաջնորդւած է այսպիսի առասպելներու հաւատալու :

Break, cut, tear in, կամ into pieces, մասերու բաժնւած :

Burst into tears, արտասուք փլզկել :

Fall in love, սիրահարիլ :

He fell into convulsions. Դնդ երաշարութիւններու մէջ ինկաւ :

He fell into fever. Զերմի մէջ ինկաւ :

He fell into fits. Նոպաներու մէջ ինկաւ :

In (մէջ), on (վրայ)

In (և ոչ on) գործածելու է փողոցի մը անունին առջև . Օր. —

The school house is in Charles St. Դպրոցը Չարլս Փողոցին մէջն է :

In (և ոչ on), a steam-boat, չողենաւի մը մէջ : In the cars, կառքերուն մէջ : In the train, չողեկառքին մէջ : In a page, երեսի մը մէջ :

In, within (մէջ, ներս)

Within կը նշանակէ ներսը, սահմանէն ներս, որուն հակառիշն է without. In և within երբեմն փոխանակելի են, բայց within աւելի ազգու ձև մըն է :

Is Mr. Brown within (կամ in)? Պրն. Պրաուն ներսն է :

Within a few hours (կամ in a few hours), քանի մը ժամուան մէջ :

Within his power (կամ in his power), իր իշխանութեան տակ :



Of, տե՛ս From և To

On, upon (վրայ)

On և upon յաճախ փոխանակելի են : Երբեմն upon աւելի քաղցրաձայն կը հնչէ և հետեւաբար նախընտրելի է , բայց ընդհանրապէս on կը գործածուի upon-ի փոխան : Օր . —

On Thursday աւելի լաւ է քան upon Thursday, Հինգշաբթի օրը :

Played on the piano, փոխան upon the piano, ևն . :

On գործածելու չէ yesterday երէկ , to-morrow վաղը , to-day այսօր , this morning այս առաւօտ , last night երէկ գիշեր , բառերէն ետք :

On (վրայ) , տե՛ս In

Through մէջէն , throughout ամենուրէք , մէկ ծայրէն միւսը : Throughout աւելի ազդու է երբ տեղ կ'ակնարկուի : Օր . —

The names of Washington and Lincoln were justly celebrated throughout the country. Ուօշինկթընի և Լինքոլնի անունները արդարացիօրէն ամենուր չէր երկրին (մէջ) մէկ ծայրէն միւսը :

Till, until, to (մինչև)

Till և until փոխանակելի են : Օր . —

Tarry till (կամ until) I come. Սպասէ՛ մինչև դամ : Till now կամ until now, մինչև ցայժմ :

From the beginning of the world to this day. Աշխարհի սկիզբէն մինչև այսօր :

To, at (դէպի)

To չարժու՛մ կամ ուղղութիւն ցոյց կուտայ դէպի առարկայի մը , at իր սկզբնական իմաստով մօտիկութիւն կամ լոկ ներկայութիւն կը նշանակէ : Տե՛ս at և by .



ԳԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



You were not at the play to-night. Այս գիշեր ներկա-
յացման չէիք դուք :

I have been at (ոչ to) Newtonville six months, and in (ոչ
to) New York three months. Փանուած Էմ նիւթընդիլ վեց
ամիս և նիւ Եօրք երեք ամիս :

To, of (սեռական հոլով)

To և of երբեմն կը գործածուին միևնոյն իմաստով. —

He was successor to Mohamet կամ of Mohamet. Ան Մու-
համէտի յաջորդն էր :

Nephew to the king կամ of the king, [Ժաղաւորի ազ-
գականը :

Toward, Towards (դէպի)

Երկուքն ալ միևնոյն իմաստը ունին , թէ և towards աւե-
լի յաճախ կը գործածուի այժմ :

Under (տակը) , below, beneath, underneath (վարը)

Under կը նշանակէ տակը , ուրիշ մարմինով մը վրայէն
ծածկուած ըլլալու դադարաբը կուտայ , ասոր հականիշն է
over; below և beneath կ'ականարկէ աւելի ցած գիւրքի մը
միայն , և հականիշներն են above նախդիրին :

Այս բառերը երբեմն փոխանակելի են : Օր. —

No body under the moon, below the moon, կամ beneath
the moon, ոչ ոք լուսնին տակ :

He is beneath our notice (և ոչ below կամ under. Ան
մեր նկատողութենէն չատ վար է :

Underneath աւելի մեղմ արտայայտութիւն մըն է քան
lower կամ under.



ՄԻԵԻՆՈՅՆ ԲԱՌԵՐՈՒ ՀԵՏ ՏԱՐԲԵՐ ՆԱԽԴԻՐՆԵՐՈՒ
ԳՈՐԾԱԾ ՈՒԹԻՒՆԸ

Ռայեր	Յարմար Նախդիրներ
adapted, <i>յարմարցուած</i>	to (<i>առարկայի մը</i>), for (<i>նսւա-տակի մը</i>), from (<i>հեղինակէ մը</i>) :
agree, <i>համաձայնիլ</i>	with (<i>անձի հետ</i>), to (<i>առարկայի հետ</i>) :
attend	to (<i>ըսել</i>), upon (<i>սպասել</i>) :
bestow, <i>բաշխել</i>	in (<i>տեղ</i>), upon (<i>անհատի</i>) :
confer	on (<i>տալ</i>), with (<i>խօսակցիլ</i>) :
confide	in (<i>լստահիլ</i>), to (<i>յանձնել</i>) :
converse, <i>խօսակցիլ</i>	with (<i>անձի հետ</i>), about (<i>նիւթի մը վրայ</i>) :
correspond	with (<i>իդիականցիլ</i>), to (<i>նմանիլ</i>) :
differ, <i>տարբերիլ</i>	with (<i>կարծիքով</i>), from (<i>տեսքով</i>) :
divide, <i>բաժնիլ</i>	between (<i>երկուքի մէջ</i>), among (<i>շատերու</i>) :
disappointed, <i>յուսախափ</i>	of (<i>մեր ակնկալած էն</i>), in (<i>մեր ունեցած էն</i>) :

*** ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ ***

enter, մտնել	into (համաձայնութեան մը), upon (պարտականութեան մէջ), in (արձանագրութեան մէջ), at (որոշեալ տեղ մը):
employ	in (պարապիլ), for (գործածել):
familiarize, ընտանեանալ	to (տեսարաններու), with (առևտուրի):

ԱՆՈՒՆՆԵՐ

Յարմար Նախընտրներ

adaptation, յարմարութիւն	of (միջոցներու), to (վախճանի մը), for (նպատակի մը):
attendance	upon (սպասաւորութիւն), to (ուշադրութիւն), at (ներկայութիւն):
advantage, առաւելութիւն .	of (նպաստաւոր պայմաններու), over (մրցակցի):
warrant, ապահովութիւն ..	for (հեղինակութեան համար) of (երաշխաւորութեան համար):
yearning, ըղձալ	for (առարկայի համար), towards կամ after (անհատի համար):

ԱծԱԿԱՆՆԵՐ

Յարմար Նախընտրներ

angry, բարկացած	at (առարկայի), with (անձի):
anxious, անձկոտ	about (անձի), for (արդիւնքի)
useful, օգտակար	for (նպատակի մը), to (անձի) in (աստիճանի, պաշտօնի):





ԿԵՏԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Առանց կէտադրութեան գրականութիւնը անհասկացողութեան կամ թիւրիմացութիւններու Բարեւոյն մը պիտի ըլլար: Ամէն մարդ քմահաճօրէն պիտի մեկնէր նախադասութիւնները: Սակայն այդ աննշան կէտերը իրենց յարմար դիրքերը գրաւելով գրականութեան մէջ յոյս կը ունենան որ իմաստին վրայ ու անվիճելի կը դարձնեն զայն: Յաճախ կէտի մը տեղափոխումով կամ պզտիկ ցանցառութիւնով մը բոլորովին հակառակ իմաստ մը կ'արտայայտուի և զժտութիւններու պատճառ կը դառնայ: Կ'ըսուի թէ զաստատու մը իր աչակերտին սա յանդիմանական տողը գրած էր.

«Կարգա՛, կարգա՛, հօրդ պէս է՛լ մի՛ ըլլար», որուն մէջ «հօրդ պէս» բառէն ետք մոռցած էր միջակէտ մը զնել, և այդ պզտիկ անհոգութիւնը զաստատուն պաշտօնանկ բրու: Ուստի կէտադրութեան ուսումնասիրութիւնը ա՛յնքան կարեւոր է որքան քերականական ուրիշ ո եւ զիտելիքներ:

Ստորեւ կուտանք կէտադրութեան զլիտա որ նշանները, և անոնց պաշտօնները նախադասութիւններու մէջ:

ԱՂԵԼԵՐԷՆԻ ԿԵՏԱԴՐՈՒԹԵԱՆ ՆՇԱՆՆԵՐԸ

Comma	ստորակէտ	.....	,
Semicolon	միջակէտ	.....	;
Colon	կրկնակէտ	.....	:
Period	վերջակէտ	.....	.
Interrogation	հարցական նշան	.....	?
Exclamation	զարմացական նշան	.....	!
Parenthesis	փակագիծ	.....	( )
Dash	անջատման գիծ	.....	—
Quotation marks	չակերտ	.....	“ ”
Hyphen	տողադարձ	.....	-



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



COMMA ՍՏՈՐԱԿԷՏ (.)

Ա. — Նախադասութեան մէջ նոյն կարգի բառերը իրարմէ կը գատէ : Օր. —

Faith, hope, and love are among the cardinal virtues.

Հաւատք, յոյս, և սէր գլխաւոր առաքինութիւններու կարգէն են :

Բ. — Կարճ և յարակից նախադասութիւնները իրարմէ կը բաժնէ : Օր. —

The spring has come, the sun is shining bright, the birds are singing, the children are playing out of doors.

Գարունը եկաւ, արեւը կը վաղիլի, թռչունները կ'երգեն, մանուկները կը խաղան դուրսը :

Դ. — Հակադիր խօսքեր կամ նախադասութիւններ կը բաժնէ : Օր. —

I am an Armenian, not a Turk.

Հայ մըն եմ, ոչ թուրք :

I aspire for truth, not richness.

Ճշմարտութեան կըղծամ, ոչ հարստութեան :

Ե. — Բացայայտիչ կամ անկախ բառեր կամ նախադասութիւններ կը բաժնէ : Օր. —

Lincoln, the great emancipator, was born in 1809.

Լինքըն, մեծ ազատարարը, ծնած էր 1809-ին :

John, come here. Յովհաննէս, հոս եկո՛ւր :

Զ. — Նամակադուլի, հասցէի և փակումի գլխաւոր մասերը կը բաժնէ : Օր. —

Boston, Mass., June 18, 1910.

Mr. John Howard,

138 Central St.,

Lowell, Mass.

Dear Sir,—

Yours respectfully,



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



SEMICOLON ՄԻՋԱԿԷՏ (։)

Ա. — Միջակէտը նախադասութեան մը գլխաւոր մասերը իրարմէ կը գառէ : Օր. —

They make fires; they hang out cloths; they sweep and dust. Կրակ կը վառեն . հանդերձները կը կախեն . կ'աւրին և փռչին կ'առնեն :

Բ. — Իմաստով թոյլ կապակցութիւն ունեցող նախադասութիւններ կը բաժնէ : Օր. —

The following were elected: John Martin, President; George Shea, Vice-President; William Thorp, Secretary; and James McQuinen, treasurer.

Հետեւեալները ընտրուած էին — Հոն Մարթին , նախագահ . Ժօրճ Շի , փոխ-նախագահ . Ուիլիամ Թորփ , քարտուղար . Ճէյմս ՄքԳուինըն , գանձապահ :

Գ. — Միջակէտ կը գրուի նաեւ as (ինչպէս) , namely (այսինքն) բառերէն առաջ , երբ այդ բառերուն օրինակ մը կը հետեւի : Ինչպէս .

There are four cities in the United States that have over a million population; namely, New York, Chicago, Philadelphia, and Brooklyn.

Չորս քաղաքներ կան Մ. Նահանգներու մէջ , որոնք մէկ միլիոնէ աւելի բնակչութիւն ունին . ասոնք են . — Նիւ Եօրք , Չիքակօ , Ֆիլատէլֆիա և Պրուքլին :

COLON ԿՐԿՆԱԿԷՏ (։)

Կրկնակէտը կը գործածուի ,

Ա. — Չափերաւոր նախադասութենէ մը առաջ : Օր. —

I heard him say: "I am not guilty of the crime."

Լսեցի որ ըստ . «Ես այդ ոճիւրի մէջ յանցանք չունիմ :»



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Բ.— Աւելորդ խօսքի մը սկիզբը: Օր.—

Yes, Sir: It has been attended to.

Այո՛, Պարոն: Այդ կատարուած է:

PERIOD ՎԵՐՁԱԿԵՏ (.)

Ա.— Վերջակէտ կը դրուի բոլոր նախադասութիւններու ծայրը, բացի զարմացական և հարցական նախադասութիւններէն:

Honesty is the best policy.

Ուղղամտութիւնը լաւագոյն քաղաքականութիւնն է:

Բ.— Բոլոր կրճատուած բառերուն ծայրը: Օր.—

Mr. Mrs. Rev. Jan. Mon. C. O. D. ևն:

INTERROGATION MARK ՀԱՐՑԱԿԱՆ ՆՇԱՆ (?)

Հարցական նշանը կը դրուի հարցական նախադասութեան մը ծայրը: Օր.—

Who is there? Where do you live?

Ո՞վ է հոտ: Ո՞ւր կը բնակիս:

ԾԱՆ.— Երբ հարցման մը իւրաքանչիւր մասը առանձին պատասխան մը կը պահանջէ, հարցանիշը կը դրուի իւրաքանչիւր մասին առջև: Օր.—

What is Christianity? Where is it? Where does it commence?
Where does it end?

Ի՞նչ է Քրիստոնէութիւնը, ո՞ւր է, ո՞ւր կը սկսի, ո՞ւր կը վերջանայ:

Իսկ երբ միայն մէկ պատասխան մը բաւական պիտի ըլլայ, կամ երբ հարցումը անկատար է մինչև որ նախադասութիւնը աւարտի, այն ատեն մէկ հարցանիշ բաւական է նախադասութեան ծայրը: Օր.—

Are you a tailor, barber, or baker? Դուք ղերճա՞կ, սափրի՞չ թէ հացագործ է՞ք:



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



EXCLAMATION POINT ՉԱՐՄԱՑԱԿԱՆ ՆՇԱՆ (!)

Չարմացական նշանը կը դրուի ,

Ա. — Չարմացական նախադասութեան մը ծայրը : Օր. —
What a beautiful day this is !

Ի՞նչ գեղեցիկ օր մըն է այս :

Բ. — Բոլոր բացազանչութիւններէն ետք , բացի Օ-էն :

Ah ! ա՛հ : Hark ! լսէ՛ : Ha ! հա՛ : Alas ! բարէ՛ :

ԾԱՆ. — Օ, ո՛վ և oh ! ո՛հ, բացազանչութիւններու սարբերութիւնը հետեւեալն է. — Առաջինը կը գործածուի անունի մը հետ և միշտ զլխագիր է, և Չարմացական նշանը անմիջապէս իրեն չի հետեւիր, երկրորդը կը գործածուի առանձին, Չարմացական նշանով և կը սկսի հասարակ տառով ևն ի նախադասութեան սկիզբին է. O death ! Where is thy Victory ? Ո՛վ մահ, ո՞ւր է քու յաղթութիւնդ : Oh ! What a pity. Ո՛հ, ի՞նչ խղճալի է :

DASH ԱՆՉԱՏՄԱՆ ԳԻՐ (—)

Ա. — Անջատման գիծը կը գործածուի նախադասութեան մէջ յանկարծական փոփոխութեան կամ ընդհատման սլաքադային : Օր. —

The heroes of the Revolution — how do we regard their memory ? Յեղափոխութեան հերոսները — ինչպէս կը յարգենք անոնց յիշատակը :

She was beautiful — in her own mind. Գեղեցիկ էր ան — իր կարծիքով :

Բ. — Անջատման գիծ կը գործածուի դուրս ձգուած բառի, տառերու կամ թուանշաններու տեղ : Օր. —

Mr. D — . 1909-10 . Here comes — .

Պրն. S — : 1909-10 : Ահա կուգայ — :

Գ. — Անջատման գիծը կը գործածուի երբեմն բացատրական նախադասութեան մը երկու ծայրերը, փակագծի տեղ : Օր. — Mr. Brown — the owner of the house — was out of town. Մր. Պրաունը, տանը տէրը, քաղաքէն դուրս կը գտնուէր :



ԳԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏՆԵԼԻՔՆԵՐ



PARENTHESIS ՓԱԿԱԳԻԾ ()

Փակագիր ձևը կը գործածուի բացատրական բառի մը, խօսքի մը կամ նիւթի մը սկիզբը և վերջը, որոնք ուղղակի նախագասութեան չեն վերաբերիր :

The vapor of water (stream) upon cooling becomes liquid.
Ջուրի գոլորշին (չորին) պակելով հեղուկի կը վերածուի :

He has the degree of A. M. (Master of Arts), Ան Վ. Ա.
(Վարդապետ Արուեստից) աստիճանը ունի :

QUOTATION MARKS ՉԱԿԵՐՏ (“ ”)

Ա. — Չակերաներ կը գործածուին երբ ուրիշի մը խօսքերը մէջ կը բերուին : Օր. —

Mr. Brown arose and said: “I am glad for this opportunity of addressing an intelligent audience this evening.”

Մր. Պրաուն ոտքի ելլելով ըսաւ. — «Ուրախ եմ որ այս իրիկուն պատահում թիւնը ունիմ զարգացած հասարակութեան մը բանախօսելու :»

Բ. — Գիրքերու և թերթերու անունները չակերտներու մէջ կ'առնուին : Ինչպէս. — “Herald,” “Armenia,” “Khent.”

HYPHEN ԵՆԹԱՄՆԱՅ (-)

Ենթամայ կը գործածուի .

Ա. Բարդ բառերու մէջ, որոնք իրրի մէկ բառ ընդունւած չեն : Օր. — Vice-President, Փոխ-Նախագահ, mother-in-law, գորանջ :

Բ. Բառի մը վանկերը բաժնելու ատեն : Ինչպէս. — Ed-u-ca-tion, ուսմունք :



ՇԵՇՏԻ ԳԼԽԱԻՈՐ ՍԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԸ

Բառի մը մէկ որոշ վանկը միւսներէն աւելի բարձր և ուժով հնչուելը կը կոչուի շեշտ (accent)։ Բառի մը շեշտը լաժ վանկը կը ծառայէ իրրև յենակէտ ձայնին, որ անշեշտ վանկերուն վրայէն աւելի արագութեամբ և նուազ որոշ արտասանութեամբ կ'անցնի, այսպիսով թէ՛ բառերը աւելի քաղցրաձայն կ'ըլլան և թէ՛ աւելի զիւրաւ կ'արտասանուին։

Բառերը ուղիղ շեշտելը, ինչպէս նաև ուղիղ արտասանելը, խիստ կարևոր է Անգլիերէնի մէջ, որովհետև հակառակ պարակային ոչ միայն կրնայ սխալ հասկցուիլ խօսողը, այլև բնաւ չի հասկցուելու զժրազգութեան մատնուիլ։

Անգլիերէնի մէջ կան շատ մը բառեր, որոնք կարելի չէ ընդհանուր կանոններու հպատակեցնել, որովհետև ձևուած ո՛րէ՛ կանոնի բացառութիւնները այնքան բազմաթիւ են որքան այդ կանոնին ընդգրկած բառերը։ Սակայն կան ընդհանուր սկզբունքներ, որոնք կրնան մեծապէս վերացնել Անգլիերէնի ուսանողին գործը։

Ա. ՄԻԱՎԱՆԿ ԲԱՌԵՐԸ շեշտ չեն կրնար ունենալ։

Բ. Ածանցեալ բառերու քան որհարը կը շեշտուի։ Ինչպէս. — Disguise', tru'ly, express'.

Գ. ԵՐԿՎԱՆԿ արմատ բառերուն շեշտը առաջին վանկին վրայ է ընդհանրապէս։ Օր. — Dan'ger, ta'ble, la'bor.

ԴԵՊՈԶԻՏԻՆ. — Այն բառերը որոնք թէ՛ անուն կամ ածական և թէ՛ բայ են, ընդհանրապէս շեշտը առաջին վանկին վրայ կ'առնեն երբ անուն կամ ածական են և վերջինին վրայ՝ երբ բայ են։ Օր. — Ab'sent, to absent': con'cert, to concert'; ex'port, to export'.

Ե. ԵՐԿՎԱՆԿ արմատ բառերուն առաջին վանկը կը շեշտուի։ Օր. — E'lephant, cav'alry, cal'ander.



ԳԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



'tis, թիս = it is, իթ իդ — է :

't was, թուադ = it was — էր :

shan't, չէ՞նթ = shall not, չէ՞լ նաթ — չպիտի :

she'd, չի՞տ = she would, չի ուուտ — կ'ուզէր :

she's, չի՞դ = she is, չի՞ իդ — ան (իդ .) է :

shouldn't, չուանթ = should not, չուտ նաթ — պէտք չէ :

that's, ահէ՞թս = that is, ահէ՞թ իդ — ատ է :

there's, ահէէրդ = there is, ահէէր իդ — հոն է :

they'd, ահէյտ = they would, ահէյ ուուտ — կ'ուզէին :

they'll, ահէյլ = they will, ահէյ ուիլ — (անոնք) պիտի :

they're, ահէյր = they are, ահէյ ար — են :

they've, ահէյվ = they have, ահէյ հէ՞վ — ունին :

wasn't, ուազնթ = was not, ուազ նաթ — չէր :

weren't ուըրընթ = were not, ուըր նաթ — չէին :

we'd, ուիտ = we would, ուի ուուտ — կ'ուզէինք :

we'll, ուիլ = we will, ուի ուիլ — (մենք) պիտի :

we're, ուիր = we are, ուի ար — ենք :

we've, ուիվ = we have, ուի հէ՞վ — ունինք :

what's, հուաթս = what is, հուաթ իդ — ինչ է :

where's, հուէէրդ = where is, հուէէր իդ — ուր է :

who's, հուզ = who is, հու իդ — ով է :

won't ուոնթ = will not, ուիլ նաթ — չպիտի :

wouldn't, ուուանթ = would not, ոուուտ նաթ — չէր ուզեր :

you'd, եուտ = you would, եու ուուտ — կ'ուզէիր :

you'll, եուլ = you will, եու ուիլ — (դուն) պիտի :

you're, եուր = you are, եու ար — էք :

you've, եուվ = you have, եու հէ՞վ — ունիրք :





ԿՐՃԱՏՈՒՄՆԵՐ

Խօսակցութեան մէջ Գործածուած Սովորական

Կրճատումներ :

(I) can't, *քէ՛նթ* = can not, *քէ՛ն նաթ* — չեմ կրնար :

(I) could n't *քու տնթ* = could not, *քու տ նաթ* — չէի կրնար :

(I) didn't, *տիտնթ* = did not, *տիտ նաթ* — չբրի :

(he) doesn't, *արզընթ* = does not, *արզ նաթ* — չընէր :

(he) hasn't, *հէ զնթ* = has not, *հէ զ նաթ* — չունի :

(you) haven't, *հէ վնթ* = have not, *հէ վ նաթ* — չունիր :

he'd, *հի'տ* = he would, *հի' ուուտ* — կ'ուզէր :

he'll, *հի'լ* = he will, *հի' ուիլ* — պիտի :

here's, *հի'րզ* = here is, *հի'րր իզ* — հոս է :

he's, *հի'զ* = he is, *հի' իզ* — ան է :

I'd, *այտ* = I would, *այ ուուտ* — կ'ուզէի :

I'll, *այլ* = I will, *այ ուիլ* — պիտի :

I'm, *այմ* = I am, *այ էմ* — եմ :

Isn't, *իզնթ* = is not, *իզ նաթ* — չէ :

it's, *իթզ* = It is, *իթ իզ* — է :

I've, *այվ* = I have, *այ հէ՛վ* — ունիմ :

let'em, *լէթլմ* = let them, *լէթ տհէմ* — թողէ՛ք անոնց :

let's, *լէթզ* = let us, *լէթ ըս* — թողէ՛ք մեզ :

needn't *նի'տնթ* = need not, *նի'տ նաթ* — պէտք չէ :

ne'er, *նէէր* = never, *նէ՛վըր* — երբէք :

o'er, *օըր* = over, *օվըր* — վրայ :

ought n't, *օթընթ* = ought not, *օթ նաթ* — պէտք չէ :



ՔԵՐԱԿԱՆ ԿԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Ա. Յանգյաճյան Կառնոններ

1. Բառի մը ծայրը գտնուած անձայն e գիրը կը կորսուի, երբ ձայնաւորով սկսող մասնիկ մը աւելցուի, ինչպէս՝
give, giving; sense, sensible; cure, curable.

Բռցառաւիճներ . եթէ անձայն *e* էն անմիջապէս առաջ
գտնուին մեղմ *c* կամ *g* գիրերը, ընդհանրապէս *e* գիրը չի
կորսուիր, երբ *able* և *ous* մասնիկներ աւելցուին, օրինակ .
peace, *peaceable*; *courage*, *courageous*; *e* գիրը կը պահուի
նաև *hoeing*, *shoeing* և *toeing*, ինչպէս նաև *հետեւեալ* բա-
ռերուն մէջ . *dyeing* (ներկել), *singeing* (խանձել), *springe-*
ing (թակարդել), *swingeing* (պատժել), *գանազանելու* հա-
մար ասոնք՝ *dying* (մեռնիլ), *singing* (երգել), *springing*
(ցածել), *swinging* (ձօճել), բառերէն :

2. Երբ բառին ծայրը աւելցուելիք մասնիկը բաղաձայնով մը սկսի, e գիրը ընդհանրապէս կը սլահուի, ինչպէս. use, useless; shame, shameful.

f-g-h-i-j-k-l-m-n-o-p-q-r-s-t-u-v-w-x-y-z. Awe, awful; true, truly; due, duly,
duty; argument, acknowledgment, judgment, lodgment,
wholly, nursling, wisdom.

3. Ածանցման առեն վերջի լրացածայնները կը կրկնուին
հետեւեալ պարագաներու մէջ .

*) երբ միայն մէկ բաղաձայնով վերջացած միավանկ բառեր են , որոնց վերջընթեր ձայնաւորը երկար չէ և ածանցման մասնիկը ձայնաւորով սկսի , ինչպէս . fit, fitted, fitting; bar, barred.



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



բ) Նաև այն բաղմամանկ բառերը, որ միաշնչաւ բաղաձայնով մը կը վերջաւորին, և այդ բաղաձայնը կանխող գիրը կարճ ձայնաւոր մըն է, օրինակ. — refer', refering; omit', omitted.

4. Վերջի վանկին վրայ շնչաւ չունեցող բառերը, ածանցումներու ատեն շնչ կրկներ իրենց վերջի բաղաձայնը, ինչպէս. lim'it, limited; trav'el, traveler.

5. 1 ու վերջաւորուած բառերը, կը կրկնեն այդ գիրը, երբ ածանցման ատեն y գիրը ատենն, օրինակ. usual, usually.

6. ie ու վերջաւորուած բառերը ie կը փոխեն yի, երբ ing մասնիկը աւելցուի, ինչպէս. die, dying; tie, tying.

7. Այն բառերը որ բաղաձայնի մը հետեոյ x գիրով կը վերջաւորին, yին տեղ i կ'առնեն ածանցման ատեն, ինչպէս. holy, holier; happy, happiness; pity, pitied.

Բացառութիւններ. ing, ish մասնիկներէն և s գիրէն առաջ y գիրը անփոփոխ կը մնայ, օրինակ. flying, boyish, for pity's sake, ինչպէս նաև հետեւեալ ածանցումներու մէջ. dryness, shyly, shyness.

8. Բոլոր եզակի և s վերջաւորութիւն չունեցող յոգնակի անունները կրնան սեռական հոլով շինուիլ ապադարձ մը և s մը աւելցնելով, ինչպէս. — John's, man's, men's, Miss's; բայց իրեր բացառութիւն Սր. Գրոց պարբերութիւններու մէջ երբեմն s գիրը դուրս ձգուած է, օրինակ. — for Jesus' sake, ինչպէս նաև ոտանաւորներու մէջ՝ շաիրի և յանգերու գեղեցկութեան համար:

9. Երբ անուն մը եզակիին և յոգնակիին մէջ նման ձև ունի, սեռական հոլովը կը շինուի եզակիին մէջ s էն առաջ, իսկ յոգնակիին մէջ s էն ետք ապադարձ առնելով, ինչպէս. sheep's, sheeps'.



ՀԱՐՑՈՒՄ

Պարզ հարցում մը ընելու պարագային բայը ենթակայէն առաջ կը դրուի : Օր. — Have you a knife? Զմելի մը ունի՞ք : Can you run? Կրնա՞ք վազել :

Անգլիերէնի մէջ հարցման յատուկ ձև մը կայ , որ կը համապատասխանէ Հայերէն «Այնպէս չէ՞» հարցումին : Այս կարգի հարցական խօսքերը երկու մասի կը բաժնուին . առաջինը՝ լոկ իրողութիւն մը կը յայտնէ , իսկ երկրորդը՝ այդ իրողութեան նկատմամբ հարցում կ'ուղղէ : Օր. -

You could go. Could you not? You could not go. Could you?
Կրնայի՞ք երթալ (այնչէ՞ս չէ՞) : Զէի՞ք կրնար երթալ (այնչէ՞ս է) :
Զէի՞ք կրնար (երթալ) : Կրնայի՞ք (երթալ) :

You will sing. Will you not? You will not sing. Will you?
Պիտի երգես (այնչէ՞ս չէ՞) : Զպիտի երգես (այնչէ՞ս է) :
Զպիտի՞ (երգես) : Պիտի՞ (երգես) :

He is mad. Is he not? He is not mad. Is he?
Բարկացած է (այնչէ՞ս չէ՞) : Բարկացած չէ (այնչէ՞ս է) :
(Բարկացած) չէ՞ : (Բարկացած) է՞ :

It is necessary. Is it not? It is not necessary. Is it?
Կարևոր է (այնչէ՞ս չէ՞) : Կարևոր չէ (այնչէ՞ս է) :
(Կարևոր) չէ՞ : (Կարևոր) է՞ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ՀԱՐՑ-ՊԱՏԱՍԻԱՆ

Անգլիերէնի մէջ ինչ օժանդակով որ հարցումը ըլլայ, ընդ հանրապէս նոյն օժանդակով պատասխան կը տրուի, առանց բայի: Դրական պատասխանը կը սկսի ‘yes’ և ժըստականը ‘no’ բառով և օժանդակ բայէն ետք ‘not’ կ’աւելցուի: Օր. —

Can you speak English? Անգլիերէն կրնա՞ք խօսիլ:

Yes; I can (speak English). No; I cannot (speak English).

Այո՛, կրնամ (խօսիլ Անգլ.): Ո՛չ, չեմ կրնար (խօսիլ Անգլ.):

Would you sing? Կ’ուզէ՞ք երգել:

Yes; I would (sing). No; I would not (sing).

Այո՛, կ’ուզեմ (երգել): Ո՛չ, չեմ ուզեր (երգել):

Are you hungry? Անօթի՞ էք:

Yes; I am (hungry). No; I am not (hungry).

Այո՛, (անօթի) եմ: Ո՛չ, (անօթի) չեմ:

Is it raining? Կ’անձրեւէ՞:

Yes; it is (raining). No; it is not (raining).

Այո՛, (կ’անձրեւէ): Ո՛չ, չի (անձրեւէր):

Is he an Armenian? Հայ՞ մըն է ան:

Yes; he is (an Armenian). No; he is not (an Armenian).

Այո՛, (Հայ մըն է) ան: Ո՛չ, (Հայ մըն) չէ ան:



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



HAVE TO, (had to)

Have to կամ had to յաճախ կը գործածուի ենթակային և բային մէջտեղ և համազօր է ‘Am obliged to’ ստիպւած եմ բառերուն: Օր. —

I have to eat. Ուտելու եմ (ստիպուած եմ ուտել):

I had to sell my house. Ստիպուեցայ ծախել տունս:

You have to fix it. Ստիպուած ես չինել:

He has to work. Ստիպուած է գործել:

Բացասական իմաստը կը կազմուի ‘don’t’ բառը աւելցընելով have to-էն առաջ: Օր. —

I don’t have to eat. Ստիպուած չեմ ուտել:

I don’t have to go. Ստիպուած չեմ երթալ:

You don’t have to work (if you don’t want to). Դու չստիպուած չես գործելու (եթէ չես ուզեր):

He doesn’t have to play. Ան ստիպուած չէ խաղալ:

You will have to come. Պիտի ստիպուիս գալ:

MAKE, (made)

Այս բառն ալ ուրիշ բայի մը հետ գործածուելով նոյնպէս ստիպումի, հարկադրումի իմաստը կուտայ: Օր. —

I will make him do it: Ես ընել պիտի տամ անոր (պիտի հարկադրեմ որ ընէ):

He made me pay the full price: Ան ամբողջ արժէքը վճարեց տուաւ (ստիպեց որ վճարեմ) ինծի:

I can’t make him pay: Չեմ կրնար ստիպել զայն որ վճարէ:

I can’t make you do anything: Չեմ կրնար ստիպել քեզ ո՛րեք բան ընելու:





ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



TO GET (ստանալ)

To get բայը ամենին շատ դործածուած բառն է առօրեայ խօսակցութիւններու մէջ: Այս բառին կցելով ամականներ, մակրայներ, նախադրութիւններ և բայերու անցեալ ընդունելութիւնները, կարելի է անհամար բայի նշանակութիւն ունեցող բառեր կազմել, և անոնցմով ալ խիստ դործածական նախադասութիւններ:

Ստորեւ կուտանք անոնց քանի մը օրինակները. —

հեռանալ	get away	կէթ էռէ՛յ
վերադառնալ	— back	— պէ՛ք
զբաղիլ	— busy	— պի՛ղի
յիմարանալ	— crasy	— քրէ՛յգի
վար իջնել	— down	— առուն
գիրնալ	— fat	— ֆէ՛թ
մտնել	— in	— ին
բարկանալ	— mad	— մէ՞տ
իջնել	— off	— աֆ
ելիլ	— on	— ան
դուրս ելլել	— out	— առելթ
դալիւնալ	— pale	— փէյլ
հպարտանալ	— proud	— փրաուտ
բարեպաշտ ըլլալ	— pious	— փայըս
նիհարնալ	— thin	— թհին
կծծի ըլլալ	— stingy	— սթի՛նճի
ելլել	— up	— ըփ



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

When I got home I was very hungry. Երբ սուն հա-
սայ չաստ անօթի էի :

I got mad as soon as I saw his face. Բարկացայ անոր
դէմքը տեսածիս պէս :

John got lost in the crowd. Յովհաննէս կորուսեցաւ
ամբոխին մէջ :

I cannot get over that matter very easily. Չեմ կըր-
նար այդ խնդրին վրայէն անցնիլ [մոռնալ] դիւրաւ :

Did you get your watch fixed? Ժամացոյցդ չիւնէլ տուի՞ր :

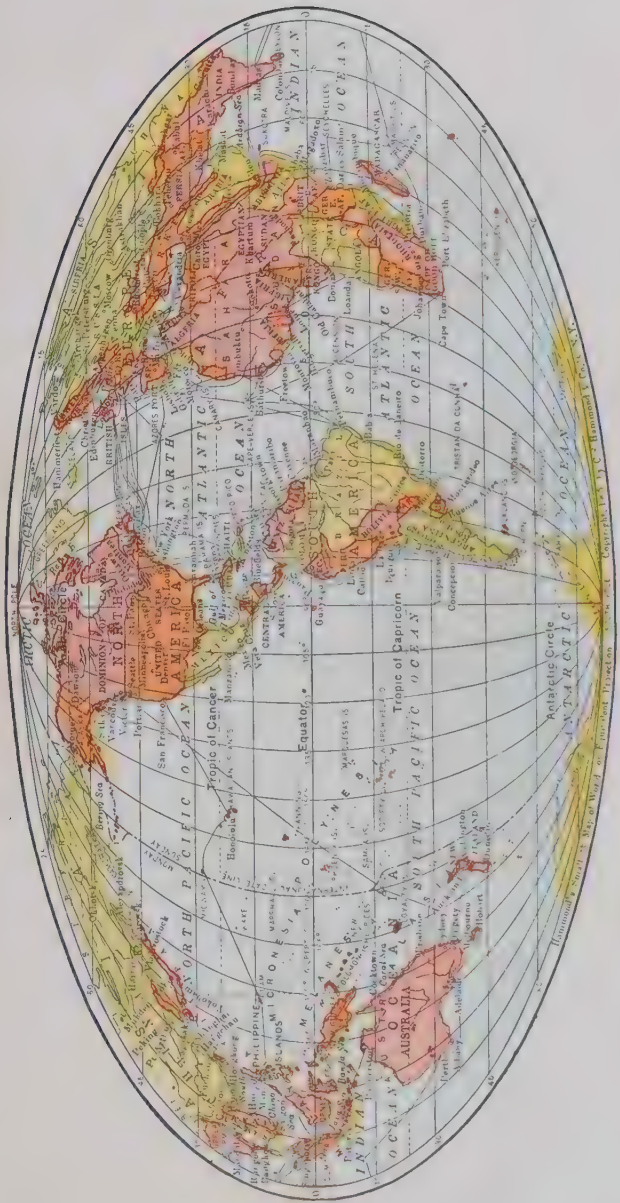
Don't get excited over a little thing like that. Մի գրը-
գըռուի՛ր այդպիսի պզտիկ բանի մը վրայ :

Did you get wet yesterday? Թրջեցա՞ր երէկ :

ԳԼԽԱՍԱՌՆԵՐՈՒ ԳՈՐԾԱՅՈՒԹԻՒՆԸ

Գլխատառով սկսելու են .—

1. Իւրաքանչիւր նոր նախագատուածիւն .
2. Յատուկ անունները և անոնց ածականները .
3. Աստուածային բոլոր անուանակոչուածիւնները .
4. Պաշտօնական կամ պատուոյ տիտղոսները .
5. Ոտանաւորի իւրաքանչիւր տողը :
6. Գիրքերու անունները, գլուխները և ստորաբաժա-
նումները .
7. Շաբթուան օրերը և տարւոյն ամիսները .
8. Չակերտի մէջ առնուած վկայութիւնները .
9. Կրօնական յարանուանութեանց անունները :



MAP OF THE WORLD ON THE EQUIVALENT PROJECTION

EXPLANATORY NOTE

This new map presents a comprehensive view of the superficial area of the earth, not unlike that which would be displayed by the printed cover of a globe, if removed and flattened.

On this map all areas appear in their true proportion. For example, Greenland, which, on Mercator's Projection, seems to be larger than South America, here is shown in its relative proportion of size to that continent, having less than one-eighth of the latter's area. In fact, this is the only projection in which are shown the equivalent areas, or correct sizes, of all parts of the globe, in their proper relative position.

The meridians are placed fifteen degrees apart, and, since this interval is equal to one hour of time, meridians and intervals make a standard time map for the whole earth.

Submarine Cables, shown in fine black lines.

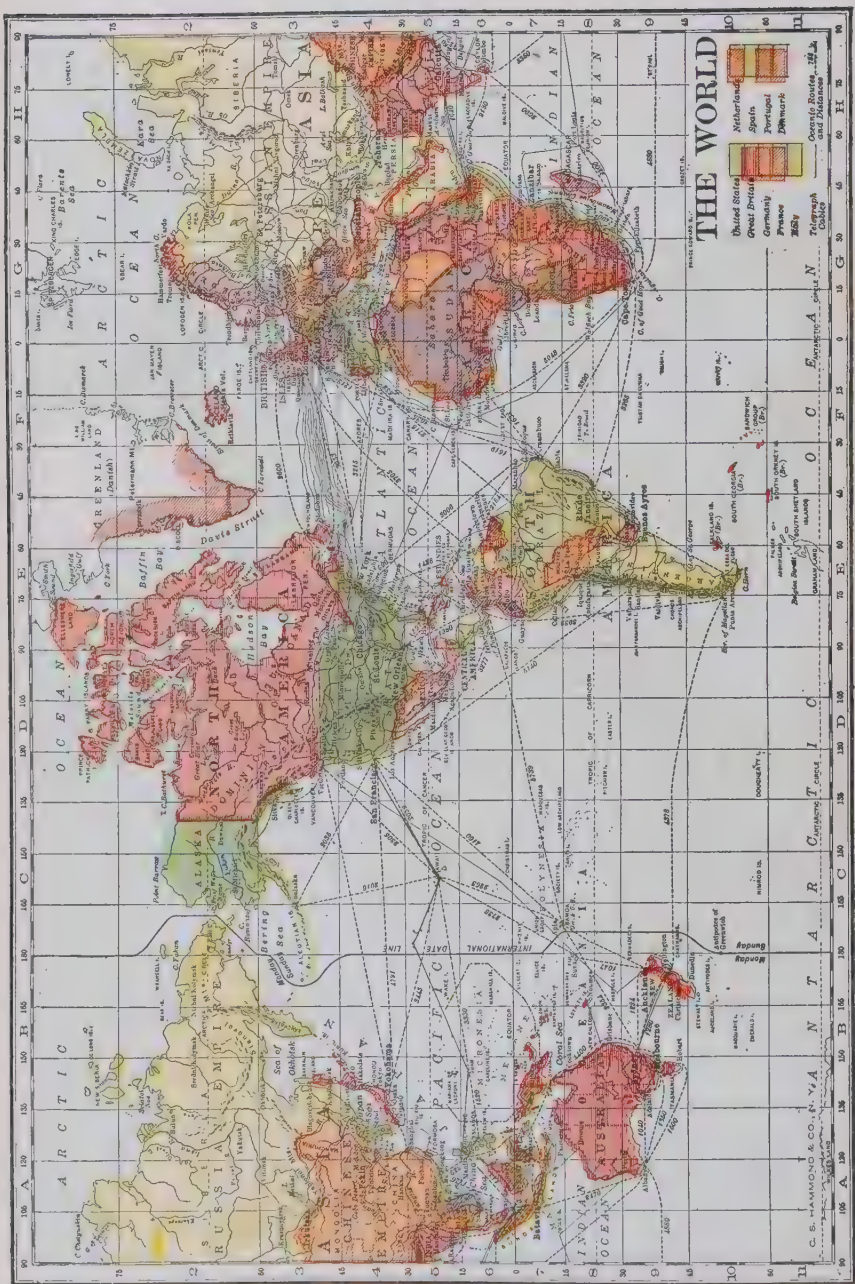
The International Date Line, as agreed upon by leading nations, shown in heavy broken lines.

Colonial possessions of European powers in Africa, Asia and Oceania, shown in colors corresponding with those used for mother countries.

FEATURES







THE WORLD

- United States
- Great Britain
- Germany
- France
- Netherlands
- Spain
- Portugal
- Denmark
- Russia

Telegraph Routes

C. S. HAMMOND & CO. N. Y. A.

ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

ԱՇխատեցողական Ցեղեկութիւններ

Ա Շ Խ Ա Ր Հ Ը

Չեխի՛ և Մեքսիկոյի՛ն . — Աշխարհը զնոյ ածե է : Շրջա-
դիծն է՝ 24,900 միլիոն . արամագիծը (հասարակածային)՝ 7,926
միլիոն . մակերեսով՝ 196,940,400 քառակուսի միլիոն . ծառայը
259,880 միլիոն քա . միլիոն :

ՅԱՄԱՅԻ՛ . — Յամաքին ընդ հանուր մակերեսն է 51,807 -
420 քա . միլիոն : Վեց գլխաւոր բաժանումներ ունի . Հիւ-
սիսային Ամերիկայ , Հարաւային Ամերիկայ , Էսթադա , Ասիա ,
Աֆրիկէ և Աւստրալիա : Թէև աւելի ճշգրիտ բաժանումը
երեք է . — Արեւելեան կիսագունդ , Արեւմտեան կիսագունդ
և Աւստրալիա :

ՋՈՒՐ . — Ջուրը պարփակուած է Ատլանդեան , Կապա-
դական , Հնդկական , Արջային և Հակարջային հինգ հսկայ
աւազաններուն մէջ : Ուղիւնոսներու և անոնց հետ միացած
ծովերու ընդ հանուր մակերեսն է՝ 142,132,980 քա . միլ . կամ
աշխարհի 72% մասը : Ուղիւնոսի միջին խորութիւնը՝ 12,900
ոտք , ամենախորունկ մասը՝ 27,930 ոտք :

ՏԱՐԻՒՄ . — Աշխարհիս տարեքը կը կարծուի ըլլալ 50-75
միլիոն տարի , իսկ մարդկային կեանքի զոյոտ թիւնը մէկ մի-
լիոն տարի առնուազն :



ԿԱՐԵԻՈՐ ԳԻՏԵԼԻՓՆԵՐ



ԲՆԱԿԶՈՒԹԻՒՆ. — Ռազէնսթայնի հաշուով 1890-ին աշխարհի բնակչութիւնն էր՝ 1,487,600,000, իւրաքանչիւր մղոնին 31.5 մարդ։ Բնակչութեան թիւը շարունակաբար կ'աճի։ Աշխարհագրականապէս բնակչութիւնը խիստ անկանոն կերպով ցրուած է․ իւրաքանչիւր քա. մղոնի մէջ 1.4-էն մինչև 107 մարդ խտացած են։ Արևելեան կիսագունդի բնակչութիւնը շատ աւելի խիտ է քան Արևմտեանը։ Աշխարհի բնակչութեան երեք չորրորդէն աւելին Արևելեան կիսագունդին վրայ կը բնակի։

ՅՆՊԵՐԸ. — Աշխարհի բնակչութիւնը հինգ մասերու կը բաժնուի. — 1. Կովկասեան կամ ճերմակ, 2. Մօնկոլեան կամ դեղին, 3. Մալայեան կամ թխամորթ, 4. Նիգր կամ սև, 5. Ամերիկեան Հնդիկ կամ պղնձագոյն։

ՃԵՐԺԱԿ ԳԵՂԸ կը հաշուուի 690,000,000 և կը բնակի ամբողջ Եւրոպայի, Հիւսիսային Ամերիկայի և Աւստրալիոյ մեծ մասին մէջ, ինչպէս նաև Հարաւային Ափրիկէի, Հարաւային Ամերիկայի և Հիւսիսային Ասիոյ մեծ մասերուն մէջ։

ՄԵՆԷԼԵԱՆ ԳԵՂԸ Չինաստանի, Սիպէրիայի, Սիեամի, Ճափոնի և Քօրիայի բնիկներն են՝ 600,000,000։

ՄԱԼԵԱՆ ԳԵՂԸ Մալաեան կղզիներու, Նոր Զելանտայի և Մաուսկասկարի բնակչութիւնը՝ 35,000,000։

ՆԻՔԵՐ ԳԵՂԸ Կինդ հանրապէս Ափրիկէի և քանի մը միլիոն ալ Մ. Նահանգներու մէջ ցրուած՝ 150,000,000։

ԽԱՆ ԳԵՂԵՐ՝ 13,000,000։

ԼԵԶՈՒՆԵՐԸ. — Աշխարհի մէջ խօսուած լեզուները 1000 էն աւելի են (ի բաց առեալ մանր մունր գաւառաբարբառները)։ Սակայն եօթը լեզուներ կան միայն, որոնք կը գործածուին 50 000 000-է աւելի անհատներէ. — Չինարէն, Հնդկերէն, Անգլիերէն, Ռուսերէն, Գերմաներէն, Սպանիերէն և Ֆրանսերէն։ Ամենամեծ թիւը՝ 400 000,000, Չինարէն կը խօսի։ Միջազգային մատուցականութեան մէջ գործածուած լեզուներն են Անգլիերէն, Սպանիերէն, Ֆրանսերէն և Գերմաներէն։



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԿՐՈՆՔՆԵՐԸ . — Կրօնքները կրնան խմբուիլ երկու դասակարգի — Բազմաառուածութիւն և Միաառուածութիւն : Բազմաառուածութեան գլխաւոր կրօնքներն են . —

Պրօթէսթէնտ . Հնդիկներն ազգային կրօնքը 4000 տարինէ ի վեր :

Պարսեականութիւն . աշխարհի ամենաշատ հետեւորդ ունեցող կրօնքը , հեղինակն է Կիւթամա , Հնդիկ իշխան մը , 2500 տարի առաջ :

Միաառուածութիւնը երեք ձեով կ'արտայայտուի . Հրեականութիւն , Քրիստոնէութիւն , իր երեք բաժանումներով՝ (Բողոքականութիւն , Կաթոլիկութիւն և Յունական եկեղեցի) և Մահմէտականութիւն , հիմնադիրն է Մուհամմէտ , Արաբիոյ մէջ , 1300 տարի առաջ :

Քրիստոնէութիւնը ունի . 448,000,000 հետեւորդ (Բողոքական՝ 137,000,000, Հռովմէական կաթոլիկ՝ 216,000,000 , Յունական 95,000,000) . Պուտայականութիւնը՝ 500,000,000 . Մահմէտականութիւնը՝ 200,000,000 . Պրահմանականութիւնը՝ 172,000,000 . Հրեականութիւնը՝ 7,000,000 . Կուսպաշաներ , են . 173,000,000 :

ԿԱԼԻՍԼԱՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ . — Աշխարհի բնակչութիւնը խմբուած է ընդհանուր առմամբ կառավարական հետեւեալ երեք ձեւերու մէջ . — Յեղապետական , Միապետական , և Հանրապետական :

Վայրենի կամ կիսավայրենի ցեղերը ընդհանրապէս կը կառավարուին ցեղապետներով , քաղաքակրթեալ ազգերը՝ միապետական ձեով — բացարձակ կամ սահմանադրական : Արեւելեան կիսադունդի ազգերը կը կառավարուին միապետական ձեին տակ , իսկ Արեւմտեանը — քանի մը բացառութիւնով միայն — հանրապետական ձեով :



ՄԻԱՑԵԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԸ

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ. — Այս երկիրը հառանարար այցելած են նորմաններ 1000 թուականին : Ամենաառաջին զաղութները (Սպանիական) հաստատուած են Ֆլորիտայի Սթ. Վերսթին քաղաքին մէջ 1565-ին, Անգլիական՝ Վերսթինայի ձէյմս-թաուն քաղաքին մէջ 1607-ին. Մաքրակրօնները (Pilgrims) ժամանած են Բլիմփթըն 1620-ին : Ֆրանս-Հնդկական պատերազմը 1754-63-ին պատահեցաւ : Անգլիոյ հարկերը 1767-ին առաջնորդեցին Յեղափոխութեան : Անկախութիւնը յայտարարուեցաւ 1776-ին : Ֆրանսոս ճանչցաւ Մ. Նահանգներու անկախութիւնը 1778-ին, Մեծն Բրիտանիան՝ 1783-ին : ՍաՀմանադրութիւնը ընդունուեցաւ 1787-ին : Առաջին մայրաքաղաքը եղաւ Նիւ Եօք, յետոյ փոխադրուեցաւ Ֆիլադելֆիա 1790-ին, յետոյ Սեզիմիթըն՝ 1800-ին, ուր կը մնայ մինչեւ այսօր : Յեղափոխութենէն ետք Անգլիոյ դէմ պատերազմ մը տեղի ունեցաւ 1812-ին, Մէքսիքոյ դէմ 1846-8-ին, Քաղաքական Պատերազմ մը 1861-5-ին և Սպանիո Ամերիկեան պատերազմը 1898-ին : Բնակչութիւնն է 92 միլիոն :

ԿԼԻՄԱՅ. — Մեծ մասով բարեխառն, ենթակայ յանկարծական փոփոխութիւններու :

ԵՐԿՐԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆ. — Երկրագործութիւնը կարևորութեան տեսակետէ առաջինն է : Ընդարձակ դաշտեր ընդանան յարմարցուած են այս աշխատանքին : Գլխաւոր արտադրութիւններն են. — արմաթ, բամպակ, ծխախոտ, չաքար : Միսիսիպիի դաշտերու հողը խիստ պարարտ է. Հիւսիսային մասին մէջ ցորեն, գարի, փաթաթէս և մրգեղէններ ահադին քանակութեամբ կ'աճին, իսկ Հարաւային մասին մէջ՝ բամպակ, չաքարի եղեգն, ծխախոտ և բրինձ :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Արեւմտեան նահանգներն ալ հսկայաքայլ կը յառաջդիմեն շնորհիւ ոռոգման սխտէմին : Բարեխառն և կէս-արեւադարձային գօտիներու ծանօթ պտուղները առատօրէն կ'աճին խոզապական, կեդրոնական և շարուային նահանգներու մէջ : Երկրագործութեան յատկացումը պատերը 1890-ին 623,218,619 արտավար(acre) էր : 1900-ին արտադրութիւնները՝ եգիպտացորեն 2,105,102,516 պուչըլ, ցորեն՝ 522,229,505 պուչըլ, հաճար՝ 23,995,927 պուչըլ, դարի՝ 309,125,939 պուչըլ, ևն. ևն. :

ԱՆՈՍՆԱԲՈՒԾՈՒԹԻՒՆ. — Անտնարուծութիւնը գլխաւոր դրազումներու կրողին կը վերաբերի գրեթէ բոլոր նահանգներու մէջ : Արեւմտեան նահանգները մասնաւոր յարմարութիւն ունին արջառ, սշխար և խոզ մեծցնելու :

ԳՈՐԾԱՐԱՆՆԵՐ. — Միացեալ Նահանգներու մէջ կան 216,262 գործատակներ, \$12,686,265,673 գրամագլուխով, աշխատաւորներու բանակին թիւը աւելի քան 5,470,000, չարախաւովներն են՝ \$2,611,540,532, արտադրութեան արժէքն է \$14,802,147,087 :

ԾԱՆ. — Աշխարհի ձեւին, երկիրներու, ինչպէս նաև Մ. Նոսահայերու, զիրքերուն, մեծութեան, ևն.ի մասին ճշգրիտ գաղափար մը առնելու նամակ տեսարարագիտները նախընթաց երեսներուն վրայ :





ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Ս. ՆԱՀԱՆԳՆԵՐՈՒ ՏՕՆ ՕՐԵՐԸ

- ՅՈՒՆԻՍ 1** — Նոր Տարի, բոլոր նահանգները, բացի Mass., New Hampshire և Rhode Island նահանգներէն :
- ՓԵՏՐ . 12** — Նախ . Լինքոլնի ծննդեան տարեդարձը :
- » **22** — Ուոշինկթընի ծննդեան տարեդարձը :
- ՍՊՐԻԼ 19** — Հայրենասէրներու օր (Patriots' day), Mass.
- » **26** — Մեռելոց օր (Memorial day). Alabarma և Georgia նահանգներուն մէջ :
- ՄԱՅԻՍ 10** — Մեռելոց օր N. Carolina նահանգին մէջ :
- » **30** — Մեռելոց օր (Decoration day). Ari., Cal., Col., Conn., Del., Ia., Ill., Ind., Kan., Me., Md., Mass. Mich., Minn., Mont., Neb., Nev., N. H., N. J., N. Y., N. D., Ohio. Okla., Ore., Penn., R. I., Tenn., Utah, Vt., Wash., Wis., և Wyoming նահանգներու մէջ :
- ՅՈՒՆԻՍ 17** — Պընքըր Հիլի օր, Boston քաղաքին մէջ :
- ՅՈՒԼԻՍ 4** — Անկախութեան օր (Independence day). Բոլոր նահանգներուն մէջ :
- ՍԵՊՏ .** — (Առաջին Երկուշաբթին) — Աշխատանքի օր, (Labor day). Cal., Col., Conn., Del., Ga., Ill., Ind., Ia., Kan., Me., Mass., Mich., Mont., Neb., N. H., N. J., N. Y., Ohio, Ore., Penn., S. C., S. D., Tenn., Tex., Utah, Va., և Washington նահանգներու մէջ :
- » **9** — Միացման օր (Admission day). Cal.-ի մէջ :
- » Աշխատանքի օր, Florida նահանգին մէջ :
- ՀՈԿՏ . 12** — Գոյումպուի օր, Cal., Col., Conn., Ill., Md., Mich., Misuri, Montana, N.J., N.Y., Mass.
- ՆՈՅ . 25** — Աշխատանքի օր, Louisiana նահանգին մէջ :
- » **26** — (Վերջի Հինգշաբթին) Շնորհակալութեան օր, (Thanksgiving day). Բոլոր նահանգներուն մէջ :
- ԴԵԿՏ . 25** — Կաղանդ (Christmas). Բոլոր նահանգներուն մէջ և South Dakota նահանգին մէջ երկու օր յաջորդաբար :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Մ. ՆԱՀԱՆԳՆԵՐՈՒ ԿԵՒՈՆԵՐ ՈՒ ԶԱՓԵՐ

Քսկիի եւ Արծաթի Կելո

24 grains = 1 pwt.
20 pwt = 1 ounce
12 ounces = 1 pound

Չոր Նիւթերու Կելո

2 pints = 1 quart
8 quarts = 1 peck
4 pecks = 1 bushel

Առեւտրական Կելո

16 drams = 1 ounce
16 ounces = 1 pound
2,000 pounds = 1 short ton
2,240 pounds = 1 long ton

Հեղուկ Նիւթերու Կելո

4 gills = 1 pint
2 pints = 1 quart
4 quarts = 1 gallon
31½ gallons = 1 barrel
2 barrels = 1 hogshead

Նրկաւորեան Հափ

12 inches = 1 foot
3 feet = 1 yard
5½ yards = 1 rod
40 rods = furlong
8 furlongs = 1 statue mile
(1,760 yds, կամ 5280 feet)
3 miles = 1 league

Ժամանակի Չափ

60 seconds = 1 minute
60 minutes = 1 hour
24 hours = 1 day
7 days = 1 week
52 weeks (365 days) = 1 year
100 years = 1 century

ԾԱՆ.— Grain, ցորեն. pwt. (pennyweight) քէննիի ծանրութիւն. short ton, կարճ Թոն. inch, մատնաչափ. foot, ոտք. feet, ոտներ. miles, մղոն. league, փարսալս. pint (է-չ-ի, երկու՛ղաւաթ). second, երկվայրկեան. minute վայրկեան. hours, ժամ. day, օր. week, շաբաթ. year, տարի. century, դար:



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ՕՏԱՐ ՏԷՐՈՒԹԵԱՆՑ ԴՐԱՄՆԵՐՈՒ ՀԱՄԱՐԺԷՔԸ

Երկիր	Դրամական միություն	Արժեքը Ամերիկեան դրամով	Դրամները
Աւստրիա-Հունգար	բրաուն	\$.20,3	Ոսկի. 10 և 20 քրաուն-նոց : Արծաթ 1 և 5 քրաուննոց :
Գերմանիա	մարք	.23,8	Ոսկի. 5, 10 և 20 մարք :
Եգիպտոս	ոսկի (100 դր.)	4.94,3	Ոսկի. 5, 10, 20 և 50 դրչնոց : Արծաթ 1, 2, 5, 10 և 20 դրչնոց :
Ջուդեբրիա	ֆրանք	.19,3	Ոսկի. 5, 10, 20, 50 և 100 ֆրանքնոց : Արծաթ 5 ֆրանքնոց :
Թիւրքիա	դրուշ	.04,4	Ոսկի. 25, 50, 100, 250 և 500 դրչնոց :
Քաալիա	լիրա	.19,3	Ոսկի. 5, 10, 20, 50 և 100 լիրանոց : Արծաթ 5 լիրա :
Հափսն	էէն	.49,8	Ոսկի. 5, 10 և 20 էէն : Արծաթ 10, 20 և 50 սէն :
Մեծն Բրիտանիա	սթէրլինկ	4.86,6½	Ոսկի. Սըվըրին (Սթէրլինկ ոսկի) և կէս սըվըրին :
Մէքսիք	փէսո	49,8	Ոսկի. 5 և 10 փէսոնոց : Արծաթ 1 փէսո և կոտորակներ :
Յունաստան	տրախմի	19,3	Ոսկի. 5, 10, 20, 50 և 100 տրախմի : Արծաթ 5 տրախմի :
Շուէտիա	բրաուն	.26,8	Ոսկի. 10 և 20 քրաուն :
Ռուսիա	րուսլի	.51,5	Ոսկի. 5, 7 1-2, 10 և 15 րուսլինոց : Արծաթ 5, 10, 15, 20, 25, 50 և 100 կոպէկնոց :
Սպանիա	փէսէթա	.19,3	Ոսկի. 25 փէսէթա : Արծաթ 5 փէսէթա :
Տանիմարքա	բրաուն	.26,8	Ոսկի. 10 և 20 քրաուն :
Քանադա	տոլար	1.00,	
Ֆրանսա	ֆրանք	.19,3	Ոսկի. 5, 10, 20, 50 և 100 ֆրանքնոց : Արծաթ 5 ֆրանքնոց :



Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալու համար օտարական մը առնուազն հինգ տարի շարունակաբար ապրած ըլլալու է Միացեալ Նահանգներու մէջ : Իր ժամանումէն երեք տարի ետք, օտարականը դիմելու է իր գտնուած քաղաքի մէկ դատարանը՝ քաղաքացիութեան առաջին թուղթը ստանալու համար : Առաջին թուղթը առնել կը նշանակէ թէ օտարականը իր անկեղծ փափաքը կը յայտնէ օտար իշխանութիւններու և մասնաւորապէս իր հայրենիքի վեհապետին հաւատարիմ մնալէ հրաժարիլ, և յարկ ու հաւատարիմ մնալ Մ. Նահանգներու Սահմանադրութեան : Առաջին թուղթը առնելէն երկու տարի ետք, թիկնածուն դիմելու է նոյն դատարանին և խնդրելու է իր երկրորդ կամ վերջին թուղթը, որով կատարեալ քաղաքացի մը կը դառնայ օտարականը : Մ. Նահանգներու Սահմանադրութեան հաւատարիմ մնալու համար խնդրարկուէն երդում մը կը պահանջուի դատարանին մէջ :

Խնդրարկուն տանելու է քաղաքացի երկու վկաններ իր հետ դատարան հաստատելու համար թէ՛

—) Ինքը ապրած է Մ. Նահանգներու մէջ առնուազն հինգ տարի, որուն մէկ տարին անցուցած է այն նահանգին մէջ, որուն դատարանին կը դիմէ վերջին թուղթը ստանալու համար, թէ այդ ժամանակամիջոցին բնաւ բանտ մտած չէ այլ ճանչցուած է իրրեւ պարկեշտ և առաքինի անձ մը :



ԿԱՐԵԻՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Գ) Ինքը մտադիր է քաղաքացի ըլլալով հաստատուիլ Մ. Նահանգներու մէջ :

Դ) Ինքը բազմակնութեան հաւատացող մը չէ և ոչ ալ կառավարութեան դէմ է : (Անիշխանական չէ) :

Անգլիերէն չգիտցող օտարական մը չի կրնար քաղաքացի ըլլալ :

Վերջին թուղթը առնելէ ետք , օտարականը կը դառնայ Ամերիկեան քաղաքացի մը և կը լայելէ այն բոլոր առանձնաշնորհումները և պաշտպանութիւնը որ բնիկ Ամերիկացի մը կրնայ վայելել :

Ամուսնացած օտարական մը Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալով՝ իր կինը և 18 տարեկանէն վար զաւկներն ալ քաղաքացի կ'ըլլան եթէ Ամերիկա կ'ապրին անոնք : Բայց եթէ զաւկները 18 տարեկանէն վեր են , առաջին և երկրորդ թուղթերը ստանալու են վերոյիշեալ կերպով :

18 տարեկան հասակին մէջ Ամերիկայ եկող օտարական մը կրնայ Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալ առաջին թուղթը ստանալու , պայմանով որ օտարականը 21 տարեկան ըլլայ երկրորդ թուղթը խնդրած պահուն :

Օտարական նաւաստի մը Մ. Նահանգներու վաճառականական մէկ նաւուն մէջ երեք տարի ծառայելէն ետք , կրնայ քաղաքացի ըլլալ՝ իր նկարագրի մասին նպաստաւոր վերկայական մը ներկայացնելով դատարանին :

Այս պայմաններուն մէջ բացառութիւն են միայն Չինացիները , որոնց համար բացարձակապէս արգիլուած է Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալ :

Օտարական մը Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալէ կը դադրի երբ իր ծննդավայրը վերադառնալով հոն երկու տարիէն աւելի մնայ : Բայց կրնայ իր մօտակայ Ամերիկեան հիւ պատուարանը կամ դեսպանատունը դիմելով թոյլտուութիւն խնդրել աւելի երկար մնալու :

Ամերիկեան քաղաքացիի մը թոյլատրելի չէ Ամերիկայէն հեռանալ , երբ երկիրը պատերազմի մէջ է :

ԾԱՆ. Դատարաններու մէջ քաղաքացիի մը կազմ սովորական հարցաքննութիւններու մասին տես երես 151 :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԹՂԹԱՏԱՐԱԿԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐ

ԱՄՆԵՐԿԱ

ԲԱՅ ԳԻՐ (Postal Card). 1-ին-ը, կարելի է խրկել Մ. Նահանգներու և Քանադայի ամէն կողմերը: Բաց գրին մէկ երեսը վերապահուած է միայն և միայն հասցէի համար:

Թղթատարին յանձնուած բոլոր առարկաները չորս կարգի բաժնուած են հետեւեալ կերպով.

ԱՌԱՋԻՆ ԿԱՐԳ.— Նամակ, գրութիւն, կամ ո՛րէն առարկայ որ այնպէս գոցուած կամ կապուած է, որ դիւրութեամբ քննութեան չի կրնար ենթարկուիլ,— 2 սէնթ իւրաքանչիւր առնանք:

ԵՐԿՐՈՐԴ ԿԱՐԳ.— Այս կարգը լրագրական հրատարակութիւններու համար է միայն: Օրաթերթեր, շաբաթաթերթեր և ամսագրեր կարելի է խրկել իւրաքանչիւր փառնտին 1 սէնթ վճարելով: Հրատարակիչներէն զատ ուրիշներ այս կարգի թերթեր կրնան խրկել 4 առնաւոր 1 սէնթով:

ԵՐՐՈՐԴ ԿԱՐԳ.— Այս կարգին կը վերաբերին տպագրւած գրքեր, պրօչիւրներ, չըջարեցականներ, նկարներ, տը պագրական փորձեր և անոնց ձեռագիրները:

Այս կարգի ծրարները 4 փառնտին աւելի կը լուծու չեն Ասոնց գինն է իւրաքանչիւր 2 առնաւոր 1 սէնթ:

ԶՈՐՐՈՐԴ ԿԱՐԳ.— Բոլոր այն առարկաները որոնք վերը յիշուած երեք կարգերէն դուրս են, և որոնք այնպէս ծրարուած են, որ կրնան դիւրութեամբ առանց պատռուելու կամ կարուելու քննութեան ենթարկուիլ, 1 սէնթ իւրաքանչիւր 1 առնաւոր, պայմանով որ 4 փառնտը չանցնի ծրարը:

ՓՈՒԹՈՎ ՅԱՆՁՆՈՒՄ (Special Delivery).— Ո՛րէն նամակի կամ ծրարի վրայ, իր սովորական գնէն զատ, 10 սէնթ-նոց “Special Delivery” դրօշմ մը աւելցնելով, կարելի է առանձին թղթատարով մը փութացնել զայն իր պատկանիին:



ԿԱՐԵԻՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԱՊԱՀՈՎԱԳՐՈՒԹԻՒՆ. — Կարելի է ապահովագրել ո՛րևէ նամակ (ինչպէս նաև ուրիշ կարգի առարկաներ) իր սովորական արժէքին վրայ աւելցնելով 10 սէնթնոց նամակադրոշմ մը: Այս կարգի նամակի վրայ պէտք է որոշ կերպով գըրուած ըլլայ, պահարանի ձախ կողմի վերի անկիւնը, զրկողին անունն ու հասցէն, իսկ մէջտեղը անոր հասցէն, որուն կը զրկուի նամակը: Ստացագիրը կը տրուի ամէն ապահովագրուած առարկայի համար: Կորուստի պարագային 50 տօլարէն աւելի չի վճարուիր իբր հատուցում, եթէ կորսուած է Մ. Նաշանգներու մէջ:

ՂԻԿԵԼ և ԴԱՐՁՆԵԼ. — Նամակներ, բաց գրեր և առաջի կարգին վերարբերեալ բոլոր առարկաներ, կարելի է ղըրկողին կամ պատկանելիին պահանջին վրայ, քաղաքէ քաղաք փոխադրել, առանց աւելորդ ծախքի մը, մինչև որ հասնի մէկին կամ միւսին:

ՆԱՄԱԿԱՏԱՆ ՎՃԱՐԱԳԻՐ (Money Orders). — Վճարագիր կարելի է ստանալ ո՛րևէ նամակատունէ, 1 սէնթէն մինչև 100 տոլար: Պայմաններն են Ամերիկայի համար՝ մինչև \$2.50, 3 սէնթ; \$2.50-էն \$5.00, 5 սէնթ; \$5-էն \$10, 8 սէնթ; \$10-էն \$20, 10 սէնթ; \$20-էն \$30, 12 սէնթ; \$30-էն \$40, 15 սէնթ; \$40-էն \$50, 18 սէնթ; \$50-էն \$60, 20 սէնթ; \$60-էն \$75, 25 սէնթ; \$75-էն \$100, 30 սէնթ: \$100-էն աւելի գումարի մը համար պէտք է երկրորդ վճարագիր մը ստանալ:

ԱՐՏԱՍԱՀՄԱՆ

[Անգլիա, Իրլանտա, Գերմանիա, Քանադա, Քիւպա, Մեքսիքո, Ֆիլիպիններ և Շանկայ, կարելի է նամակ ևն զրկել տեղային պայմաններով — 1 առունսը 2 սէնթ:]

ԲԱՅ ԳԻՐ. — 2 ~~սէնթ~~, կարելի է զրկել այն բոլոր երկիրները, ուր թղթատարային գրութիւն գոյութիւն ունի:

ՆԱՄԱԿ. — 5 սէնթ առաջին առունսը, 3 սէնթ իւրաքանչիւր յաւելուածական առուն: Ամբողջովին կանխավճար պարտաւորիչ է: Նամակներ որոնք առանց գրոշմի կամ պակաս գրոշմով կը զրկուին, իրենց արժէքին կրկինը կը գանձուի ստացողէն:

ԼՐԱԳԻՐ, ԳԻՐՔ ևն. — 1 սէնթ իւրաքանչիւր 2 առուն:



ԲԱՂԱՔԱՎԱՐՈՒԹԻՒՆ

Քաղաքավարութիւնը ասանց բարեկրթութեան ու ազնուութեան վարդ մըն է ասանց բուրումի: Մարդ մը կատարեալ չի կրնար ըլլալ եթէ այս երկու յատկութիւններն ալ հաւասարապէս չի մշակէ ու չի բացէ իր մէջ:

Աշխարհապետ բարեկրթ ու ազնուաբարոյ (gentlemanly) անձը այն է որ ուրիշները չի վշտացներ ու խնայ ալ զիրաւ չի վշտանար, որ կը փութայ ներել ու միշտ պատրաստ է խոստովանիլ ու ուղղիլ իր սխալները, որ կը ջանայ հանդիստ, միտքարութիւն ու երջանկութիւն սփռել իր շուրջը և ամէն ուր որ իր ազդեցութիւնը կը հասնի: Ան սեղանադնի քննադատութիւն չի ընէր, անպատկառ լիզու չի դորժած եւ անպատտ տարածացնութիւններ չի չորջեր իր դրացիներու նկատմամբ, ուրիշներու արժանիքներն ու ծառայութիւնները կը գնահատէ ու իրենները չի չափազանցեր: Պարծենկոտ չէ ան, ոչ ալ ցուցամոյ, ինքնահաւան կամ արհամարհոտ: Ան յարգանք ունի մեծելուն, օգնութեան կը փութայ տկարներուն ու կարօտեալներուն: Ան ճշդ ապահ է իր ժամադրութիւններուն մէջ, ուղղամիտ իր առեւտրական յարաբերութիւններուն մէջ:

Ամէն ժողովուրդ իրեն կենցաղավարութեան յատուկ սովորութիւններ ունի, որոնք ծանօթ են իրեն ասեւ-ասեւ-նէն, և որոնք երկար տարիներու անընդհատ կրկնումով նուիրադործուած, անդիւր օրէնքներու կարգ աւելած են զրեթի: Օտարականը ծանօթանալու է այդ սովորութիւններուն, եթէ չուզէր իրեն անքաղաքավար վտարուիլ ընկերութեանէն:



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Ծանօթացում եւ Ողջագուրում

Ծանօթացնելու պարագային, պարոնը ծանօթացնելու է տիկնոջ. այսինքն, նախ տիկնոջ անունը արտասանելու է. իսկ երբ երկուքն ալ միեւնոյն սեռէ ըլլան, պզտիկը ծանօթացնելու է մեծին, դիրքով բարձրը ստորագասին: Ծանօթացնող անձը գլուխի խոնարհումով մը կ'ըսէ “Allow me to introduce to you Mr.—” (Թոյլ տուէ՛ք ձեզի ծանօթացնեմ Պր.—), որմէ յետոյ ծանօթութիւն ստացողը կրնայ ըսել. “I am pleased to make your acquaintance” (Ուրախ եմ ձեզի ծանօթանալուն) կամ այս կարգի արտայայտութիւն մը: Երբ բաղմամբիւ անձեր կը ծանօթացուին մէկ մարդու, վերջինին անունը արտասանուելու է նախ, ապա միւսներունը կարգով:

Ձեռքի Սեղմումներ

Ձեռքի սեղմումները ըլլալու են սրտագին բայց ոչ ուժգին. ներողութիւն խնդրէ եթէ ձեռքդ թանձր ձեռնոց ունիս կամ երբ ստիպուած ըլլաս ձախ ձեռքդ երկարել փոխանակ աջիդ, “Excuse my glove” կամ “Excuse my left hand” («Ներողութիւն ձեռնոցիս») կամ («ձախ ձեռքիս համար»): Ծանօթացնելու պարագային անունները որոշ արտասանուելու են: Եթէ մէկը անունը որոշ չըմբռնէ կրնայ խնդրել որ կրկնուի “I beg pardon, I didn't hear the name” («Ներողութիւն կը խնդրեմ, անունը չի լսեցի»):

Փոյցոցներու վրայ եղած ծանօթացումները կարելի եկածին չափ խաղաղ ըլլալու են անցորդներու ուշադրութիւնէն վրիպելու համար:

Եթէ տիկնոջ մը հետ կը ծանօթանայ պարոնը՝ գլխարկը վերցնելու է:

Ծանօթներ փողոցի վրայ հանդիպելով կրնան քանի մը վայրկեան խօսիլ առանց իրենց հետ եղող բարեկամներն ալ ծանօթացնելու, բայց մեկնումի պարագային բոլորքն ալ բարեկեցիւ են, զխօսարկին վերցնելով, եթէ տիկին կայ հետեւին:



ԿԱՐԵՒՈՒ ԳԻՏԵԼԻՓՆԵՐ



Այցելութեան ատեն մասնաւոր ջանք մի՛ բնեք բոլոր ներկաներուն հետ ձեռք սեղմելու, թող որ նախ տրիկիններն ու մեծերը ձեռք երկարեն քեզի: Երբ նստած ես անհանգիստ մի՛ ըլլար, զգուշացիր բարձրաձայն խօսելէ կամ խրնդալէ: Սենեակի կարասիներուն, զարդերուն կամ նկարներուն ձեռք մի՛ դպցնեք: Խոյս տուր բոլոր անանդի մտերմութենէն — ասոր անոր թեէն սեղմել, մէկին ականջնիվար փսփսալ, միւսին հետ զաղտնի խօսիլ, առանձինն կարգալ անքաղաքավարութեան նշաններ են: Այնպիսի նիւթերու վրայ խօսիլ սրունք կրնան շահեկան ըլլալ բոլոր ներկաներուն. ամբողջ ժամանակը դուն մի՛ գրաւեք խօսելով, պատեհութիւն տուր որ ուրիշներ ալ խօսին. ուրիշի մը ուղղուած հարցումին դուն մի՛ պատասխանեք. անձիդ կամ անձնական գործերուդ վրայ երկար մի՛ խօսիր:

Հիւանդի Այցելութիւն

Երբ հիւանդի մը այցելութեան երթաս մի՛ մոռնար ծաղիկներ տանիլ հետդ: Մեղմ ձայնով և զուարթ նիւթերու վրայ միայն խօսիր: Երկար մի մնար:

Ճաշի Սեղանին Ծուռք

Ճաշի սեղանին շուրջ հաւաքուելու են բոլորը միասին, տանտէրը կամ հիւրընկալը սկսելու է նախ, և ճաշը լմննալէն ետք, բոլորը միասին սեղանէն ելլելու են: Եթէ մէկը ստիպուած ըլլայ սեղանը թողուլ ճաշը վերջանալէն առաջ՝ ներողութիւն խնդրելու է սեղանապետէն (May I be excused? Ներելի՞ է ինձ): Զուարթ ըլլալու է ճաշի ատեն: Սեղանէն ոչ շատ հեռու և ոչ ալ շատ մօտ նստելու է: Դանդաղով ուտել երակուր տանելու չէ բերանը: Պատիկ պատասխան միայն առնելու է, լաւ ծամելու է, բայց առանց ձայնի: Ուրիշի պնակներու վրայէն ձեռք երկարելու չէ՝ բան մը տանելու համար, այլ խնդրելու է քովը նստողէն “Please pass the



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



sugar (knife, napkine, ևն.), "Հաճեցէ՛ք շաքարը [դանակը, անձեռնոց, ևն.] ասդին տալ : Սոխ մի ուտեր ևրբ ուրիշ ներու պիտի ներկայանաս :

Մի՛

Մի՛ ուրիշին սենեակը մտնելու առանց նախապէս դուռը դարձնելու :

Մի՛ վաղեր կառքին մէջ նստարան մը գրաւելու ևրբ տիկիներ կամ օրիորդներ կան ոտքի վրայ կանգնած :

Մի՛ ծանօթացներ մէկ բարեկամդ միւսին եթէ փոստահէս թէ երկուստէք հաճելի կրնայ ըլլալ ծանօթութիւնը :

Մի՛ թքներ հանրային կառքերու, շէնքերու մէջ կամ փողոցներու վրայ :

Քաղաքավար եղիր ո՛չ միայն Ամերիկացիներու հանդէպ, այլև տղաքայիններուդ, հայրենակիցներուդ հանդէպ : Մակդիրներ մի՛ տար այնպիսիներու որոնց անուններուն անձանօթ էս . ջանայ անոնց անունները սորվիլ . «Կարճ», «Երկան», «Մեծ ալա», «Պղտիկ ալա», «Հաճի ալա», «Վարպետ», և այս կարգի արհամարհական մակդիրներ վիրաւորիչ են և զանոնք զործածողին մէջ չափազանց ինքնահաւանութեան, անբաղաճավարութեան ու զուհիկութեան արտայայտութիւններ կր մատենեն ու չիմ մտքի մը :

Ուրիշները յարգել սորվէ :





ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ ԱՐԿԱԾԵԱԼՆԵՐՈՒ

Հրդեհեմ Խուսափելու Միջոցներ

Պաղարիւն եղի՛ր հրդեհի ատեն, եթէ սենեակդ ծուխով լեցուած է, անմիջապէս անձեռոցդ կամ ուէ բրդէ լաթ մը թրջելով բերանդ միտ ու անկէ շնչէ փոխանակ քթէդ: Սենեակիդ դուռները գոցէ: Ծուխը օդէն թեթեւ ըլլալով դէպի առաստաղը կը բարձրանայ և մաքուր օդը կը մնայ վարը՝ տախտակամածին մակերեսը, ուստի սողոսկելով պատերուն քովէն առաջացիր դէպի պատուհանը ու վերի մասէն բաց զայն: Պատուհանէն վար մի ցաթքեր եթէ հըրդեհաչէջներ կան հրդեհի վայրը, ո՛չ ալ տանիքը վազէ եթէ անկէ ալ մերձակայ մէկ տանիքը ցաթքելու յոյսը չի կայ: Եթէ ստիպուած ըլլաս բոցերուն մէջէն ցաթքել՝ նախ գըլուխդ բուրդէ լաթով մը պատատէ:

Եթէ հաղուստդ հրդեհուած է, բնաւ մի՛ վազեր, բրդէ թանձր ծածկոցի կամ կարպետի մը մէջ պլլուելով գլտորուիր տախտակամածին վրայ: Գլուխդ վար պահէ որպէսզի ծուխը չի շնչես:

Քարիւղէն Առաջ Սկած Հրդեհ

Քարիւղէն (կաշեւաւ) առաջ եկած հրդեհը մարելու համար ջուր մի գործածեր. բոցերը աւելի կը տարածէ ան: Հող, աւազ կամ ալիւր լաւագոյն նիւթերն են այս կարգի հրդեհները մարելու: Կարելի նաև բրդէ լաթերով, կարպետով, ևն. խեղդել այս կարգի հրդեհները:

Այրածք

Մարմինն այրած կամ խաչած մասին վրայ հաւկիթի ճերմակ և ձիւթաւիւղ (շէյթէն եւաւ) քսէ:

Կայծակնահարք

Պաղ ջուր լեցուր կայծակնահարին վրայ:



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Ահեակէզր

Հագուստները քակէ՛ : Ստուէրին տակ տար Լնթական
և ստոջուրով լուայ գլուխը : Գլուխը աւելի բարձր դիրքի
մը մէջ պահէ քան մարմինը :

Նուազում

Կոնակին վրայ պառկեցուր նուազեալը , մաքուր օդի մէջ ,
և սլաց ջուր սրսկէ : Գլուխը դիրքով աւելի ցած ըլլալու է
քան մարմինը :

Շան կամ Օձի Խայծ

Թեւով մը ձիգ կապէ վերքին վերի մասէն : Վերքը ծծէ
և յետոյ անմիջապէս այրէ կիզիչով (caustic) , կամ տաք-կր-
բակ երկաթով :

Թուեաւոր Միջասնեռ Խայք

Տկար անուշադր (weak ammonia), իւղ , աղ-ջուր կամ
մանիչ (iodine) քսէ՛ :

Աչի մէջ Ածխափոփ, ԷՆԸ

Թուղթ մը պլորէ և անոր ծայրը թըջելով աչքին մէջէն
դուրս քաշէ և Է՛ օտար նիւթ : Կրնաս պղտիկ չրինկայով
մըն ալ դուրս հանել : Միւս աչքը չիէ՛ :

Թոյնի ԳԼԸ Դեղաբաժինը

Նախ .— Բժիշկը կանչէ՛ :

Երկրորդ .— Փսխել տուր , լիետուրով մը կամ մատովդ
անոր կսկորդը խաղողցնելով : Տաք ջուր կամ զօրաւոր մա-
նանիս (strong mustard) և ջուր խմցուր : Անուշ իւղ և հաւ-
կիթի ձերմակ թող կլլէ :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Ջրախեղդը

1. Եթէ հագուստներ ունի՝ թուլցուր :
2. Թոքերուն մէջէն ջուրը պարպէ , երեսկի վար պառկեցնելով ենթական և մարմնոյն մէջտեղէն վեր վերցնելով , այնպէս որ գլուխը վար կախուի :
3. Լեզուն դուրս քաշէ թաշկինակով , կամ դնդասեղ և թեւ գործածելով՝ եթէ հարկ ըլլայ :
4. Ստորին կողոսկրները շիմամբ բաց և գոցէ , վայր կեանք քսան անգամի համեմատութեամբ : Թեերը կոցէն գլուխը և գլուխէն կողը տար ու բեր , մեղմ , միօրինակ և յարասե , այս կերպով կարելի է շնչառութիւնը վերսկսիլ :
5. Գլուխն ու ոտները չիւէ և տաք պահէ :
6. Լեզուն դուրս քաշէ , քթի ծակօտիքները գոցէ , և խռչափողի դուրս ցցուած մասը ետ քշէ (այնպէս որ ստամոքսի անցքը գոցուի) , և խորունկ շունչ մը քաշելով ուժով մը փչէ ենթակային բերանը : Կուրծքը սեղմէ՝ օդը պարպելու համար : Այս գործողութիւնը կրկնէ քանի մը անգամ :
7. Երբ շնչառութիւնը սկսի , հիւանդը տաք անկողնի մը մէջ դնելէ ետք , տաք ըմպելիներ , մաքուր օդ և հանգիստ տուր անոր :

Փղային Կազէ Խեղդուողը

Մաքուր օդի մէջ տար անմիջապէս և պառկեցուր . տաք պահէ : Իւրաքանչիւր դաւաթ ջուրի մէջ 20 կաթիլ անուշադր (ammonia) կաթեցնելով խմցուր յաճախ , նաեւ երկու քէն չորս կաթիլ ծանրընկոյզ (tincture of nux vomica) , ամէն մէկ կամ երկու ժամն անգամ մը մինչև հինգ վեց ժամ :

Մաքր Ստուգելու Փորձեր

1. Հայելի մը լոռնէ մեռեալ կարծուածին բերնին դիմաց , եթէ կենդանի է խոնաւութիւն կը հաւաքուի հայելին վրայ :



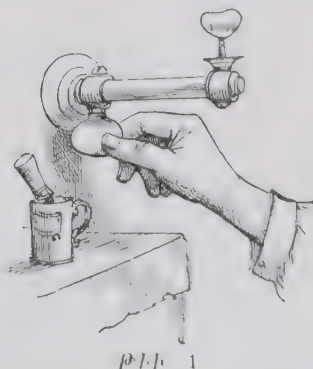
ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՓՆԵՐ



2. Մարմնոյն մէջ զնդատեղ մը մխէ ու դուրս քաշէ, եթէ մեռած է զնդատեղին տեղը բաց կը մնայ, իսկ եթէ կենդանի է կը գոցուի :

3. Մառները զօրաւոր լոյսի մը զիմաց բռնէ, եթէ կենդանի է կարմիր գոյն մը կը տեսնես, իսկ եթէ մեռած է սև կամ մութ կ'երևին :

Եթէ մարդ մը մեռած ըլլայ նիստումը կը սկսի ամռնելն ու շ 72 ժամէն ետք : Եթէ չնեխի, ուրեմն բժշկական քրննութիւն մը կատարելու է : Թաղումը թոյլատրելու չէ մինչև մահուան որոշ նշաններ լայտնի ըլլան :



Թի. 1

Յղային Կազր Մառելու Կերպը

Բաղմաթիւ օտարականներու հետ ո՛չ սակաւ զոհեր ալ տուած է Ամերիկահայը ազխաութեան մը, որմէ ազատելու համար բաւական պիտի ըլլար կանխաւ պղտիկ թեւադրութիւն մը կամ ազգարարութիւն մը : Այդ ազխաութիւնը լոյսը մարելու կերպին մէջն է : Ոչինչ կրնայ փրկել մէկը ստայգ մահէն եթէ ան փշելով մարէ օգային կազր : Այդ լոյսը մարելու միակ կերպը կազի խոցովակին տակի կոճակը



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



բռնելու է բթամատին և ցուցամատին մէջտեղ (Տե՛ս Թիւ 1 պատկերը) և դարձնելու է մինչև որ կոճակը արգելքի հանգիստի:

Զգուշանալու է լուցկի վառելէ սենեակի մը մէջ ուր կազ կը հոտի: Նախ պատուհանները բանալու է մինչև որ կազը դուրս խուժէ յետոյ լուցկի մը վառելով կազի խողովակին երկայնքին պտըտցնելու է, մինչև որ յայտնուի կազ խոյս տուող անցքը, որը գոցելու համար անմիջապէս կապարագործ մը (plumber) կանչելու կամ տանտիրոջ իմաց առնելու է:

Կառք Ելլել ու Իջնել

Քիչեր, մանաւանդ Ամերիկահայ նորեկներուն մէջ, այնքան բաղդաւոր եղած են սր գոնէ մէկ կամ երկու անգամ ելեքտրական հանրահաւքերէն իյնալու դառն փորձառութիւնը կրած չըլլան մեծ կամ պզտիկ վնասով: Սակայն ամէն վտանգէ դերձ մնալու կերպ մը կայ, որը պէտք է սորվիլ դիտելով և փորձելով: Կառքի վտանգներէն խուսափելու լաւագոյն կերպը կառք ելլելու կամ անկէ իջնելու չէ անոր շարժման միջոցին, այլ սպասելու է մինչև որ ան կանգ առնէ (Wait until the car stops) • Հակառակ պարագային Ընկերութիւնը պատասխանատու չղգար ինքզինքը երբ վտանգ մը պատահի: Նկատելու է որ կառքերը կանգ կ'առնեն փողոցներու այն կէտերուն վրայ միայն ուր կան երկար ձողեր, մաստաւ ճերմակ ներկուած, ինչպէս կը տեսնէք պատկերներուն մէջ: Մարդիկ յաճախ ստիպուած են կառք մտնել կամ անկէ իջնել, երբ կառքը ճամբայ ելած կ'ըլլայ արդէն • Ուրեմն ուշադրութեամբ դիտելու է կառք ելլելու կամ անկէ իջնելու սխալ ու շիտակ կերպերը: Լաւ է որ նորեկը կանգնի մեծ պողոտայի մը վրայ և դիտէ թէ ինչպէս Ամերիկացիները կառք կ'ելլեն ու կ'իջնեն: Միեւնոյն ատեն ու սուսմասիւրեւով հետեւեալ չորս պատկերները:



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԿԱՌՔ ԵԼԼԵԼՈՒ ՍԽԱԼ ԿԵՐՊ

Թիւ 2-ը կառք ելլելէն-
հետ կերպն է: Հոս մարդը
ձախ ոտքը դրած է սան-
դուխի առաջին աստիճա-
նին վրայ և ձախ ձեռքով
բռնած է շէրջնի ձողը և գը-
լուխը դէպի ետ դարձու-
ցած է: Կառքին մէկ պըզ-
տիկ շարժումը բաւական
պիտի ըլլայ գետին փռելու
զայն:



Թիւ 2

ԿԱՌՔ ԵԼԼԵԼՈՒ ՈՒՂԻՂ ԿԵՐՊ



Թիւ 3

Թիւ 3-ը կառք ելլելէն-
հետ կերպն է: Հոս
մարդը ձախ ձեռքով ա-
մուր բռնած է մուտքի
առաջին աստիճանին վը-
րայ, գլուխը, ինչպէս նաև
մարմնոյն ամբողջ ծան-
րութիւնը դէպի առաջ՝
կառքին վազած ուղղու-
թեան կը հակի, և ո՛ր և է
շարժում չի կրնար գի-
րը ետ շրջել:



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԿԱՌՔԷՆ ԻՋՆԵԼՈՒ ՍԽԱԼ ԿԵՐՊ



ԹԻԻ 4

Կառքերը դէպի աջ կ'երթան :

ԿԱՌՔԷՆ ԻՋՆԵԼՈՒ ՈՒՂԻՂ ԿԵՐՊ

Թիւ 5-ը կառքէն իջնելու ուղիղ կերպն է : Ձախ ձեռքով բռնած — — — ձևն ձողը, ձախ ոտքը սանդուխին վրայ, դէպի — — — 2՝ աջ ոտքին վրայ՝ կ'իջնէ : Ոչ մէկ վտանգ կըրնայ պատահիլ այս կերպով, եթէ մանաւանդ մարդը ոտքերը գետին դրած ին պէս կառքին հետ վազելու ձև մը առնէ :



ԹԻԻ 5

Թիւ 4-ը ցոյց կուտայ կառքէն իջնելու — — — կերպը : Հոս մարդը աջ ձեռքով բռնած է նորէն երեսի ձողը, աջ ոտքը սանդուխին վրայ, և դէպի ետ՝ կառքին հակառակ ուղղութեան վրայ՝ կ'իջնէ, պզտիկ շարժում մը կրնայ գետին փռել զայն :

ԱՆԳԼԻԵՐԷՆԻ ԱԼՖԱԳԷԹԸ

Գ Լ Խ Ա. Գ Ի Ր

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
էյ	պի	սի	տի	ի	էֆ	ծի	էյն	այ	ճէյ	քէյ	էլ	էմ
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
էն	օ	փի	զիւ	ար	էս	թի	են	զի	տպլլեն	էքս	ուայ	զի

Բ Ո Լ Ո Ր Ա. Գ Ի Ր

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p
էյ	պի	սի	տի	ի	էֆ	ծի	էյն	այ	ճէյ	քէյ	էլ	էմ	էն	օ	փի
q	r	s	t	u	v	w	x	y	z						
զեն	ար	էս	թի	են	զի	տպլլեն	էքս	ուայ	զի						

Չ Ե Ռ Ա. Գ Ի Ր

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v w x y z
A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y Z

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ
ԱՌԱՆՑ ՈՒՍՈՒՑԶԻ

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՌԱՆՑ ՈՒՍՈՒՑՁԻ

ԹՈՒՐԻՆԻ ՃԱՄԲՈՒՆ ՎՐԱՅ

Henry Harland

Peter was walking in the high-
Փէրը առաւ սոսիսի էն ահա հոյ-
road — the great highroad that
բո՛ր — ահա էրէյն հոյբո՛ր ահե՞ր
leads from Bergamo to Milan.
էրալ ֆրո՛մ Պերիե՞մո Բ— Միլան:

Far down the long, white road,
Գորդաւ ահա լո՛ւն, հոյն բո՛ր,
between the poplars, two small
դիմա՛նն ահա փոքրեր, Բ— մօլ
human figures were moving
հիմնն ֆիկերը առաւ մօլիսի
toward him.
Բո՛ր ահա:

As they came nearer they
հոյ ահայ էնյ հիւրըր ահայ
defined themselves as a boy and
դիմնա՛ր ահա հիւրըր հոյ էնյ
a girl. Nearer stile, he saw that
է հիւրը: Ենիւրը դիմ, հի՛մ — ահա
they were ragged and dusty and
ահայ առաւ էնիւր էնյ առաւ էնյ
barefoot. The boy had three or
դիմնա՛ր հիւրը: Տալ ահայ հիւրը Բհիւր օր
four wicker baskets slung over
ֆօր — ահա հիւրը դիմնա՛ր հիւրը օր
his shoulder.
հիւրը հիւրը:

Պետրոս կը քալէր
պողոտային վրայ — այն
մեծ պողոտան որ Պեր-
կէմօէն Միլան կը տա-
նի:

Երկար ու սպիտակ
պողոտայէն վար հեռուն
կազմաւորներու մէջէն,
երկու փոքրիկ մարդ-
կային կերպարանքներ
դէպի զինք կը յառա-
ջանային:

Երբ անոնք աւելի
մօտեցան յայտնուե-
ցաւ որ տղայ մը և աղ-
ջիկ մը էին: Աւելի մօ-
տենալով, տեսաւ որ
անոնք ցնցոտիներ հա-
ղած, փոշոտ և բոկոտն
էին: Տղան ուռենիէ
հիւսուած էրեք կամ
չորս կողովներ կախած
էր ուսէն:



ՀԵՐԵՅԱՆՈՒԹԻՒՆ



Vaguely Peter supposed that
Վ.Էյ՝լէ ֓Փէ՛Բըր. «Ըժո՛ւր» Կճե՛ր
they were the children of some
Կճեյ «-ըր Կճը Լե՛ւրբե՛ն» -ւ յը՛
of the peasants, on their way
-ւ Կճը Ժե՛ւընե՛ն, «- Կճեյր «-եյ
home from the village.
հո՛ր քո՛ր Կճը Լե՛ւե՛ն:

As they arrived near him,
Է՛ր Կճեյ երբ՛այն Կճը հե՛
they paid him the usual salute.
Կճեյ Ժեյր հե՛ր Կճը ե՛ւ-ժըւ յըլե՛ն:
The boy lifted his tattered felt
Տճը Կոյ Լե՛քեյր հե՛ր Բե՛րբըր քե՛լ
hat from his head, the girl bobbed
հե՛ր քո՛ր հե՛ւ հե՛ր, Կճը Լըր Կ-՛
a courtesy, and “Good evening,
ե յը՛րբե՛ն, Է՛ր «Կ-՛ Է՛րբե՛ն,
Excellency,” they said in concert,
Է՛ր-ըլըն-Է՛ն» Կճեյ «ե՛ր Է՛ն Կ-՛ըրբե՛ն,
without, however, pausing in
«-Է-՛ըր-Է՛ն. հո-՛ըր-Է՛ն, Ժո՛ւրբե՛ն Է՛ն
their march.
Կճեյր Կո՛ւր:

Peter put his hand into his
֓Փէ՛ Բըր Ժո-՛ր հե՛ւ հե՛ր Է՛ն-հե՛ւ
pocket.
Ժո-՛րբե՛ն.

“Here, little girl,” he called.
«Հե՛ր, Լե՛ր Լըր, հե՛ր Կո՛ւր:

The little girl glanced at him,
Տճը Լե՛ր Լըր Է՛ն-Է՛ն Է՛ր հե՛ր,
doubting.
Կո-՛ըրբե՛ն:

Պետրոս տարտամո-
րէն ենթադրեց որ ա-
նոնք գիւղացիներէն
մէկուն զաւակներն
էին, որոնք գիւղէն
տուն կ'երթային:

Երբ անոնք ժամա-
նեցին անոր մօտ, սո-
վորական ողջոյնը տը-
ւին անոր: Տղան պա-
տուտած Թաղիքէ գը-
դակը վերցուց գլխէն,
աղջիկը խոնարհու-
թիւն մը ըրաւ, և «Բարի
իրիկուն, Վեհափառ»,
ըսին անոնք միասին,
առանց, սակայն, կանգ
առնելու իրենց գնաց-
քին մէջ:

Պետրոս ձեռքը գըր-
պանը դրաւ:

«Ահա՛, փոքրիկ աղ-
ջիկ,» կանչեց ան:

Փոքրիկ աղջիկը անոր
նայեցաւ, կասկածե-
լով:



“Come here,” he said, and he
«Բէ՛ւ հէ՛ւր,» հէ՛ւ Կէ՛ւ, Կէ՛ւ հէ՛ւ
gave her a few coppers.
Կէ՛ւ հէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ:

“To buy sweetmeats,” he said.
«Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ,» հէ՛ւ Կէ՛ւ:
“A thousand thanks, Excel-
«Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ,» Կէ՛ւ Կէ՛ւ:
lency,” said she, bobbing another
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
courtesy.
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ:

“A thousand thanks, Excel-
«Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ,» Կէ՛ւ Կէ՛ւ:
lency,” said the boy, from his
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
distance, again lifting his rag of
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
a hat.
Կէ՛ւ Կէ՛ւ:

And they trudged on.
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
But Peter looked after them,
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
and his heart smote him. They
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
were clearly of the poorest of
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
the poor. Why had he given
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
them so little? He called to them
Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ Կէ՛ւ
to stop.
Կէ՛ւ Կէ՛ւ:

«Հոս եկուր,» ըսաւ,
և քանի մը պղնձագը-
րամներ տուաւ անոր:

«Բաղդրեղէններ դը-
նելու,» ըսաւ ան:

«Հազար շնորհակա-
լութիւն, վեհափառ,»
ըսաւ աղջիկը, կրկին
գլուխը խոնարհելով:

«Հազար շնորհակա-
լութիւն, վեհափառ,»
ըսաւ տղան, հեռուէն,
նորէն իր պատառոտած
գլխարկը վերցնելով:

Եւ անոնք քալեցին:

Բայց Պետրոս նայե-
ցաւ անոնց ետեէն, և
իր սիրտը ճնշեց զին-
քը: Անոնք պարզապէս
աղքատներու աղքատն
էին: Ինչո՞ւ այդքան
քիչ տուաւ անոնց: Ան
կանչեց անոնց որ կանգ
առնեն:



The little girl came running
Տհւ լի՛նէլ իւրէլ տէ՛ր
back.
դէ՞տ.

“You may as well buy some
« Եւս տէ՛ր Ե՞լ տէլ յո՛րս »
ribbons too,” said Peter and gave
բի՛ւրէշն ին՝», « Եւս Փի՛նը Ե՞լ տէ՛ր
her a couple of lire.
հը՛ր Ե յը՛նէլ տէլ լի՛ր.

She looked at the money with
Շի լիստի Ե՞լ յհը յընէ՛ր « Եւս
surprise — even with an appear-
« Եւս տէ՛ր — Ե՛լ տէ՛ր Ե՞լ տէ՛ր
ance of hesitation. Plainly it was
ընս տէ՛ր հընէլ ին՝», Փի՛նը ին՝
a sum in her eyes.
Ե յը՛ր ին՝ հը՛ր յըն.

“It’s all right. Run along,”
« Եւս տէ՛ր ին՝, Ե՛լ տէ՛ր
said Peter.
« Եւս Փի՛նը.

“A thousand thanks, Excel-
« Ե ին՝ տէ՛ր ին՝, Ե՛լ տէ՛ր
lency,” said she, with a third
ընս տէ՛ր, « Եւս ին՝, « Եւս Ե ին՝
courtesy, and rejoined her bro-
« Եւս ին՝, Ե՛լ տէ՛ր ին՝, հը՛ր յըն՝
ther.
Ե հը՛ր.

“Where are they going?” asked
« Եւս տէ՛ր ին՝, Ե՛լ տէ՛ր ին՝, Ե՛լ տէ՛ր
a voice.
Ե ին՝.

Փոքրիկ աղջիկը վա-
զելով ետ եկաւ :

« Լաւ է որ քիչ մը
ժապաւէն ալ գնես », ըսաւ Պետրոս և երկու
ֆրանք տուաւ անոր :

Ան դրամին նայեցաւ
դարմացմամբ — մինչ-
իսկ վարանոտ երևոյ-
թով մը : Յայտնապէս
գումար մըն էր ան իր
աչքերուն :

« Շատ լաւ է ատ-
վազէ », ըսաւ Պետրոս :

« Հազար շնորհակա-
լութիւն, վեհափառ », ըսաւ ան, երրորդ խո-
նարհումով մը և միա-
ցաւ իր եղբօրը :

« Ո՞ւր կ'երթան ա-
նոնք », հարցուց ձայն
մը :



Peter faced about.

Փե՛րը ֆեյսը եղա՛նք.

There stood the duchess in a

Տե՛կեր ֆեյսը արե՛ւելե՛ք է

bicycling costume, with her bicy-

պո՛նտիկէթի քո՛ւրտիկ, արե՛ւելե՛ք հըսը պո՛նտի-

կէ ետե՛ւ.

“Where are they going?” she

«Հե՛տե՛ք ար արե՛ւելե՛ք, քո՛ւրտիկ»

repeated, trouble in her voice

բե՛կե՛ք, քո՛ւրտիկ է հըսը քո՛ւրտի-

and eyes.

քո՛ւրտիկ.

“The children?” said Peter. “I

Տե՛կ է՛լ քո՛ւրտիկ» արե՛ւելե՛ք. «Այ

don’t know—I didn’t ask. Home,

քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ — ար քո՛ւրտիկ է՛լ. Հե՛տ, քո՛ւրտիկ

are n’t they?”

արե՛ւելե՛ք քո՛ւրտիկ»

“Home? Oh, no. They don’t

«Հե՛տ, քո՛ւրտիկ. Տե՛կ քո՛ւրտիկ»

live hereabouts,” she said. “I

է՛լ հըսը քո՛ւրտիկ» արե՛ւելե՛ք. «Այ

know all the little ones of this

քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ է՛լ քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ

neighborhood. Children! chil-

քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ. քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ

dren!” she cried.

քո՛ւրտիկ» արե՛ւելե՛ք.

But they were quite a hundred

Պէ՛տք արե՛ւելե՛ք քո՛ւրտիկ է հըսը քո՛ւրտիկ

yards away and did not hear.

քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ քո՛ւրտիկ.

Պէտքոս առջևը դար-
ձաւ :

Հոն կանգնած էր
գլխուհին հեծանիւի
տարազով, իր հեծա-
նիւին մօտ :

«Ո՛ւր կ’երթան ա
նոնք,» կրկնեց, ձայնին
և աչքերուն մէջ յու-
զում [կրկնով] :

«Մ’անուկն երբ,»
ըսաւ Պետքոս. «Ձեմ
գիտեր—չի հարցուցի.
տուն կ’երթան, չէ՞»

«Տո՛ւն. ո՛չ, ոչ :
Անոնք այս կողմերը
չեն բնակիր,» ըսաւ
նէ : «Ես կը ճանչնամ
բոլոր պատիկները այս
մօտակայ անդերուն :
Պատիկնե՛ր, պատիկ-
նե՛ր, ձայնեց ան.

Բայց անոնք հարիւր
մէթրի չափ հեռու
էին, և չի լսեցին.



The girl had shown no fear
of Peter but she was somewhat
frightened by this grand lady.
The toes of her bare feet worked
nervously in the dust. She hung
her head shyly and looked at
her brother.

But the brother removing his
hat spoke up bravely.

“To Turin, Nobility.”

«Թ— Թի— րին, Նոպլեթի.»

“To Turin,” she exclaimed.

«Թ— Թի— րին,» լե՛ր էս— րինքս.

“Yes, Excellency,” said the

boy.

boy.

“But Turin is hundreds of
kilometers from here,” she said,
in a kind of gasp.

“Yes, Excellency,” said the boy.

«Եէ—, էս— րինքս,» — քո տէր տէր.

Աղջկիկը երկիւշ ցոյց
չի տուաւ Պետրոսէն,
բայց քիչ մը վախցաւ
այս մեծ տիկնոջմէն:
Իր բոպիկ ոտքերու
մատները ջղաճգօրէն
կը շարժէին փոշիին
մէջ: Ան ամօթխածու—
թեամբ մը իր գլուխը
կախեց և եղբօրը նա—
յեցաւ:

Բայց եղբայրը իր
գլխարկը վերցնելով
քաջութեամբ խօսե—
ցաւ:

«Թուրին, ազնուա—
շուք,»

«Թուրին,» բացա—
ղանչեց նէ.

«Այո, վսեմափայլ,»
ըսաւ տղան:

«Բայց Թուրինը հա—
րիւրաւոր հազարմէ—
թրէ [հեռու] ասկէ,»
ըսաւ, շնչասպառ եղա—
նակով մը.

«Այո, վսեմափայլ,»
ըսաւ տղան.



Հ Ե թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



“You are going to Turin—you
« Ես — աբ ի՞նչի՛ք Ես — Թիւրին — ես —
two children — walking — like
Ես — լիւրերէն — ու՛րիկ — լաւ
that!” she went on.
Դճե՞լիք լիւր — ուրիկ — ահ:

“Yes, Excellency.”

« Եհ, Էքսելլենսի. »

“But — but it will take you a
« Պէ՛ — լիւր է՛ք — Ես — Ես — Ես —
month.” “Pardon, noble lady,”
Դճե՛լիք. « Փարա՛ւս, Էքսելլենսի, »
said the boy. “With your Excel-
« Ես — Ես — Ես. « Ուրիկ — Ես — Էքսել-
lency’s permission, we are told
Ես — Էքսելլենսի, « Ես — Ես — Ես —
that it should take fifteen days.”
Դճե՛լիք է՛ք լաւ — Ես — Էքսելլենսի — Դճե՛լիք. »

“Where do you come from?”

« Հա՛ — Ես — Ես — Ես — Էքսելլենսի, »

she asked.

Էքսելլենսի — Էքսելլենսի.

“From Burgamo, Excellency.”

« Ես — Էքսելլենսի, Էքսելլենսի. »

“When did you leave Burga-

« Հա՛ — Ես — Ես — Էքսելլենսի — Էքսելլենսի —

mo?”

Էքսելլենսի. »

“Yesterday morning, Excel-

« Ես — Էքսելլենսի — Էքսելլենսի, Էքսելլենսի —

lency.”

Էքսելլենսի. »

“The little girl is your sister?”

« Տճ — Էքսելլենսի — Էքսելլենսի — Էքսելլենսի. »

« Դճե՛լիք Թուրին կ’եր-
թաք — Դճե՛լիք Երկու
մանուկներդ — քալե-
լով — աղբակէս, » Հարու-
նակեց ան :

« Այո, վսեմափայլ : »

« Բայց — բայց ամիս
մը կ’առնէ ատ » :
« Ներողութիւն, աղ-
նիւ տիկին, » ըսաւ տը-
ղան, ձեր վսեմափայ-
լութեան թոյլտուու-
թեամբ, մեզի ըսած են
որ տասնհինգ օր առ-
նելու է : »

« Ուսկից կուգաք, »
հարցուց նէ .

« Պէրկամօն, վսե-
մաչուք. »

« Երբ թողուցիք Պէր-
կամօն »

« Երէկ առաւօտ, վը-
սեմափայլ. »

« Փոքրիկ աղջիկը
քոյրդ է. »



“Yes, Excellency.”

« Եւ, Բաժնէն »

“Have you a mother and fa-

« Հիւ Եւ Բաժնէն »

ther?”

Բաժնէն

“A father, Excellency, The

« Եւ Բաժնէն, Բաժնէն, Տաժնէն »

mother is dead.”

Բաժնէն Եւ Բաժնէն

“And where is your father?”

« Եւ Բաժնէն Եւ Բաժնէն »

the duchess asked.

Բաժնէն Եւ Բաժնէն

“In Turin, Excellency,

« Եւ Բաժնէն, Բաժնէն »

answered the boy. He is a glass

Բաժնէն Բաժնէն Բաժնէն

blower. After the strike at Bur-

Բաժնէն Բաժնէն Բաժնէն

gamo he went to Turin to seek

Բաժնէն Բաժնէն Բաժնէն

work. Now he has found it. So

Բաժնէն Բաժնէն Բաժնէն

he has sent for us to come to him.

Բաժնէն Բաժնէն Բաժնէն

“But how do you live by the

« Բաժնէն Բաժնէն Բաժնէն »

way?”

Բաժնէն

The boy touched his load of

Տաժնէն Բաժնէն Բաժնէն

baskets.

Բաժնէն

« Այո, Բաժնէն »

« Հայր, մայր ունի »

« Հայր մը, Բաժնէն-
փայլ: Մայրս մեռած է »

« Եւ ուր է հայրդ, »
հարցուց դքսուհին »

« Թուրին, Բաժնէն »
պատասխանեց տղան :
Ան ապակեղործ մըն է :
Պէտք կ'աւանդէ գործա-
դուլէն հաք Թուրին
զնաց գործ փնտռելու :
Հիմա գործ գտած է :
Այնպէս որ մեզ ուղարկ
է իրեն մօտ երթալու :

« Բայց ինչպէ՞ս կ'ապ-
րիք արդեօք »

Տղան իր կողովներու
բռնին դպաւ »



“In what house?” she asked.

« Ի՞նչ հասցեով հասնում եմք, »

“I do not know, Excellency,”

« Այո, բայց ես չեմ գիտում, »

he confessed. “We will find a house.”

հասնում էք :

“Should you like to come back

with me, and sleep at my house?”

« Եթե դու ցանկանում ես, ապա գա՛, »

The boy and girl looked at each other, taking mute counsel.

Ինչպե՞ս լուրջ, խորհելով միմյանց հետ :

“Pardon, noble lady, is it far?”

« Փարզե՛ք, հարգելի տիկին, հեռո՞ւմ է : »

the boy asked.

Երեք տարի անց :

“I am afraid it is not very

near—three or four kilometers.”

Երեք — չորս կիլոմետր, »

Again the children looked at each other. Then the boy shook his head.

հեռու գալու էր :

“A thousand thanks, Excel-

lency. We must not turn back

հետ դառնալու է : Ուրեք հարյուր մետր անց :

« Ո՞ր տան մէջ, » հարցուց նա :

« Չեմ գիտեր, վսեմափայլ, » խոստովանեցաւ ան : « Մենք տուն մը պիտի գտնենք : »

« Կը սիրէ՞ք ինծի հետ գալ, և իմ տունս գիշերել : »

Տղան ու աղջիկը իրարու նայեցան անձայն խորհրդածելով :

« Ներողութիւն, աղջիկ տիկին, հեռո՞ւմ է : » հարցուց տղան :

« Վախճամ չատ մօտ է՛ — երեք կամ չորս հազարամետր : »

Նորէն մանուկները իրարու նայեցան : Յետոյ տղան գլուխը շարժեց :

« Հազար շնորհակալութիւն, վսեմափայլ : Մենք պէ՛տք է՛ք ետ գառնանք : Մենք քա-



ԸՆԹԵՐՅԱՆՈՒԹԻՒՆ



We must walk on till later. At
 0-ի' հըն' --+ ան Բել Լի'յնը. Ե՞րբ
 night we will find a house."
 Եւրբ' --ի' --Էլ ֆըյն' Է հը--"

"They are too proud to own
 "Տհէյ, ար Բը-- քը-- Բը-- օ'ն
 that their house will be a hedge,"
 Կհէօթ Կհէթը հը-- --Էլ ար Է հէհ,"
 she said in English to Peter.
 Էի' Էր Է Է'նԷլԷ Բը-- Փի'թըր.
 "Aren't you hungry?" she asked
 "Արե' Է-- հը'նԷի'?" Էի' Էօ'թ
 the children.
 Կհը Էի'լըրէն:

"No, Excellency. We had bread
 "Նօ', Է'տԷլԷն'-- 0-ի' հէօ' արէր
 in the village answered the boy.
 Էն Կհը Էի'լԷի' Էօ'նըր Կհը Կոյ:

"You will not come home with
 "Է-- --Էլ Էն' Կը' հօ' Է-- Է
 me and have a good dinner and
 Կի' Էն' հէ'լ Է Է-- Կի'նըր Էն' Է
 a good night's sleep?"
 Է Է-- Էն' Կը' ԷլԷի' Է

"Pardon, Excellency. The
 "Փը'րըն, Է'տԷլԷն'-- Տհէ
 father would not wish us to go
 ֆը'րընը -- Էն' --Էլ Է Բը-- Էօ'
 back."
 Կի'օ'տ."

The duchess turned to Peter.
 Տհէ Կը'լԷն' Բըրն' Բը-- Փի'թըր.

"Do you know, I haven't a
 "Տ-- Է-- Էօ', Այ հէօ'լը Է

ԷլԷլ Էնը մի'նչ և ոչ
 ատեն: Գիշերը տուն
 մը կը գտնենք:

«Անոնք չափ հպարտ
 են ընդունելու թէ
 իրենց տունը ցանկ մը
 պիտի ըլլայ,» ըսաւ նէ
 Անգլիերէն, Պետրոսին:
 «Անօթի չէ՞ք,» հար-
 ցուց նէ մանուկնե-
 րուն:

«Ո՛չ, վսեմափայլ:
 Մենք հաց առինք գիւ-
 Ղը,» պատասխանեց
 տղան:

«Դուք ինծի հետ
 տուն պիտի չի գա՞ք և
 հոն լաւ ճաշ մը ու գի-
 շերուայ քուն մը պի-
 տի չունենաք:»

«Ներողութիւն, վսե-
 մափայլ, հայրս չուզեր
 որ ետ երթանք:»

Դքսուհին Պետրոսին
 դարձաւ:

«Գիտե՞ս, բէննի մը
 անգամ չունիմ գրպա-



penny in my pocket. I have come
out without my purse.”
“How much ought one to

give?” Peter asked.
“Of course, there is the fear

that they might be robbed,” she
reflected.

“I will speak to the boy,” said
Peter. “Should you like to go to
Turin by train?” he asked.

“Yes, Excellency,” said the boy.

“But if I give you money for

your fare, will you know how to
take care of it — how to prevent
people from robbing you?”

“Oh, yes, Excellency,”

“Then if I give you a hundred

lire?”

“Yes, Excellency,”

հիս մէջ, առանց քսա-
կիս դուրս ելայ.»

«Որքան տալու է
մէկը անոնց.» հարցուց
Պետրոս :

«Անշուշտ, վախ կայ
որ անոնք կողոպտու-
նան.» խորհեցաւ նէ :

«Ես պիտի խօսիմ
տղուն.» ըսաւ Պետրոս :
Կը փախաքի՞ն չոգե-
կառքով երթալ Թու-
րին.» հարցուց ան :

«Այո՛, Վեհափառ.»
ըսաւ տղան :

«Բայց եթէ քու ճամ-
բու ծախսիդ համար
դրամ տամ՝ պիտի կըր-
նա՞ն հոգալ զայն — պի-
տի կրնա՞ն արգելել
մարդիկ քեզ կողոպ-
տելէն :»

«Ո՛հ, այո՛, վեհա-
փառ :»

«Ուրեմն եթէ քեզի
հարիւր լիրա տամ :



The boy drew back as if
Տհւն աջ քաշուեցաւ
frightened.
իր թէ վախցած [ըլ-
լար] :

Քր-նիւն-.

"A hundred lire.?" he asked.

"Է հընարեք և՛րե՞," հի՛ւ Է՞-ս-ր-.

"Yes," said Peter.

"Եհ-," Է-ք Փի՛թը.

The boy looked at his sister.

Տհ- աջ Է-՛ս-ր- Է՞-ր հիւ Է-՛ր-.

"Pardon, nobility," he said.

"Փ-ր-ըն, Ն-ո-բ-ի-լ-ի-թ-է," հի՛ւ Է-ք.

"Does it cost a hundred lire to

"Տըն Է՞-ս-ր Է հընարեք և՛րե՞ Բ-ւ-ր-ին
go to Turin, by train?"

ի՞՞ Բ-ւ-ր-ին Պ-ի-ն-ի-ն աջ Բ-ր-ն-ի-ն-.

"Oh, no, I think it costs eight

"Օ՛, Ն-ո, աջ Բ-հ-ի-ս- Է՞-ս-ր Է-՛ր Է-՛ր-.

or ten."

Է-ր Բ-հ-ի-ս-.

Again the boy looked at his

Է-ր-ն Է-՛ս-ր Է-՛ս-ր Է՞-ր հիւ

sister.

Է-՛ր-.

"Pardon, nobility, we should

"Փ-ր-ըն, Ն-ո-բ-ի-լ-ի-թ-է, Է՛-ս-ր

not desire a hundred lire then,"

Է-ր-ն Է-՛ս-ր Է հընարեք և՛րե՞ Է-՛ր-ն-.

he said.

հի՛ւ Է-ք.

"Well, if I should give you

"Ո-ւ-լ-ն Է՞-ս-ր Է-՛ս-ր Է-՛ր Է-՛ր-

fifty?" Peter asked:

Քի՛թըն, Փի՛թըն Է՞-ս-ր-:

Տհւն ետ քաշուեցաւ
իր թէ վախցած [ըլ-
լար] :

«Հարիւր լիրա՞» հար-
ցուց ան :

«Այո՛», ըսաւ Պետ-
րոս :

Տղան քրոջը նայե-
ցաւ :

«Ներողութիւն, ազ-
նուական», ըսաւ ան,

«Հարիւր լիրա՞ կ'արժէ
չողեկառքով Թուրին
երթալը» :

«Ո՛հ, ո՛չ, կարծեմ
ուրիշ, տասը ֆրանք
կ'արժէ» :

Նորէն տղան, քրոջը
նայեցաւ :

«Ներեցէք, ազնուա-
կան, մենք հարիւր լի-
րայի պէտք չունինք
ուրեմն», ըսաւ ան :

Լաւ, եթէ յիսուհն
տալու ըլլամ», հար-
ցուց Պետրոս :



ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ



advised Peter. And with one-lire, երկու լիրա Փեթր. Եւ իւր արծաթե լիրա, two-lire, ten-lire notes and a little silver and copper, he made up the amount. Եւ իւր լիրա արծաթե ու պղինձ դրամներով դումարը լրացուց :

“A thousand thanks, Excellency,” said the boy, with a bow ընդհանուր, « Եւ իւր արծաթե ու պղինձ դրամներով դումարը լրացուց : » « Եւ իւր արծաթե ու պղինձ դրամներով դումարը լրացուց : » that was magnificent; and he proceeded to distribute the money among various obscure pockets. Եւ իւր արծաթե ու պղինձ դրամներով դումարը լրացուց :

“A thousand thanks, Excellency,” said the girl, with a courtesy. Եւ իւր արծաթե ու պղինձ դրամներով դումարը լրացուց :

“Good-by and a good journey to you,” said Peter. Եւ իւր արծաթե ու պղինձ դրամներով դումարը լրացուց :

“Good-by, Excellency,” said the boy and girl. Եւ իւր արծաթե ու պղինձ դրամներով դումարը լրացուց :

նէ Պետրոսին : Եւ մէկ լիրանոց, երկու լիրանոց, տասը լիրանոց նոթեր և քիչ մը արծաթ ու պղինձ դրամներով դումարը լրացուց :

« Հազար շնորհակալութիւն, վեհափառ, » ըսաւ տղան խոնարհուածով մը, որ փառաւոր էր. և սկսաւ դրամը բաժնեկ իր զանազան մոլ թ գրպաններուն մէջ :

« Հազար շնորհակալութիւն, վեհափառ, » ըսաւ աղջիկը խոնարհուածով մը :

« Ողջ երթ և բարի ճանապարհ ձեզի, » ըսաւ Պետրոս :

« Մնաք-բարի, վեհափառ, » ըսին տղան և աղջիկը :



● But the duchess stooped down
and kissed the girl on her poor
little wrinkled brow. And when
she stood up Peter saw that her
eyes were wet.

The children moved off, whispering and gesticulating after the manner of their race. Presently they stopped, and the boy came running back, while his sister waited.

He doffed his hat, “A thousand pardons, Excellency—”

“Yes, what is it?” Peter asked.
“Is it obligatory that we should take the train?”

“Obligatory!” said the puzzled Peter. What do you mean?”

Բայց դքսուհին ծըռեցաւ և համբուրեց աղջկան խեղճ, փոքրիկ, խորշոմած ճակատը: Եւ երբ ոտքի ելաւ, Պետրոս տեսաւ որ աւերակները թաց էին:

Մանուկները շարժեցան, իրարու փափաւով, և իրենց ցեղին յատուկ ձեւերի շարժումներով: Յանկարծ անոնք կանգնեցան, և տղան վաղ ելավ ետ եկաւ, մինչդեռ իր քոյրը կը սպասէր:

Գլխարկը վերցուց, «Հազար ներողութիւն, վեհափառ —»

«Այո՛, ի՞նչ կայ,» հարցուց Պետրոս:

«Պարտաւորի՞ն է որ չողեկառք առնենք:»

«Պարտաւորի՞ն,» ըսաւ չուարած Պետրոս: «Ի՞նչ ըսել կ'ուզես:»



“If it is not obligatory, we
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
prefer, with the permission of
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
your Excellency, to save the
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
money.”
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, »

“But—but then you will have
« Պէ՛ք — Պէ՛ք արհեստ եւս — եւս հե՛ղ
to walk!” cried Peter.
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —

“But if it is not obligatory to
« Պէ՛ք է՛նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
take the train, we pray your
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
Excellency’s permission to save
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
the money. We should like to
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
give it to the father. The father
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
is very poor. Fiftylire is so much.”
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —

This time it was Peter who
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
looked for counsel to the duchess.
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
Her eyes still bright with tears,
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
she answered. “Let them do as
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —
they will.”
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ ապահովօրէն, » —

« Եթէ պարտաւորիչ
չէ, մենք կը նախընտ-
րենք, ձեր վեհափա-
ռու թեան արտօնու-
թեամբ, խնայել դը-
րամը : »

« Բայց — բայց այն ա-
տեն դուք ստիպուած
պիտի քալէք, » աղա-
ղակեց Պետրոս :

« Բայց եթէ պարտա-
ւորիչ չէ չոգեկառք
առնելը, ձեր վեհափա-
ռու թեան արտօնու-
թիւնը կ’աղերսենք
այդ դրամը խնայելու :
Մենք կը փափաքինք
չօրս առնիլ այդ : Հայ-
րըս շատ աղքատ է .
Յիսուս լիրան այնքան
շատ է : »

Այս անգամ Պետրոսն
էր որ դիմում հիւն նա-
յեցաւ խրատի համար :
Անոր աչքերը դեռ ար-
ցունքով փայլուն՝ պա-
տասխանեց. « Թող ընեն
ինչպէս որ կ’ուզեն : »



ԱՌԱՆՅՈՒՍՈՒՅԶԻ



“No, it is not obligatory—it is only recommended,” he said to the boy with a smile.

“Do as you will. But if I were you, I would spare my poor little feet.”

“A thousand thanks, Excellency,” the boy said, with a final sweep of his tattered hat. He ran back to his sister; and the next moment they were walking resolutely on westward, into the great red light.

«Ո՛չ, պարտաւորիչ չէ — միայն յանձնարարելի է,» ան ըստ սղուն, ժպտով մը .

«Ըրէք ինչպէս որ կուզեք : Բայց եթէ ես ձեր տեղն ըլլայի, կը խնայէի իմ խեղճ փոքրիկ ոտներուն :»

«Հազար շնորհակալութիւն, վեհափառ,» ըստ սղան, անգամ մըն ալ բզկտած գլխարկը ճօճեց զի : Սնվազեց իր քրոջը և յաջորդ վայրկեանին անոր հաստտամտութեամբ կը քալին արևմուտք դէպի մեծ կարմիր լոյսը :



ԸՆԹԵՐՅԱՆ ՈՒԹԻՒՆ



վշտացնեմ քեզ. բայց քանի որ դեռ քեզմէն կը հոսի դէպի
զիս, պիտի տեսնես որ այդպէս չի կրնար ըլլալ պարագան :»
«Այդ բոլորը չափ առաւ,» ըսաւ գայլը, «բայց գիտես որ դուն
գէշ խօսեցար իմ հաւէս տարի մը առաջ :» «Ո՛չ, հաւատայ
ինձի,» պատասխանեց գառնուկը, «Ես ծնած չէի այն ատեն :»
«Այնքան էր եղած ըլլալ գերեմն, քու եղբայրդ,» մտրոաց գայ-
լը. «Առ չի կրնար եղած ըլլալ, որովհետեւ ես բնաւ ունե-
ցած չեմ ո՛ւրէ [եղբայր],» պատասխանեց գառնուկը : Գի-
տեմ որ ձեր խումբէն մէկն էր,» պատասխանեց գայլը,
«ուրեմն այդ պիտի պարապ պատճառանքներ մի ընենր այլևս :»
Յետոյ լռեց խեղճ գառնուկը, տարաւ տնտառը և կերաւ
զայն :

THE ANT AND THE FLY

An Ant and a Fly one day disputed as to their respective merits. "Vile creeping insect!" said the Fly to the Ant, "can you for a moment compare yourself with me? I soar on the wing like a bird. I enter the palaces of kings, and alight on the heads of princes, nay, of emperors, and only quit them to adorn the yet more attractive brow of beauty. Besides, I visit the altars of the gods. Not a sacrifice is offered but is first tasted by me. Every feast, too, is open to me. I eat and drink of the best, instead of living for days on two or three grains of corn as you do." "All that's very fine," replied the Ant; "but listen to me. You boast of your feasting, but you know that your diet is not always so choice, and you are sometimes forced to eat what nothing should induce me to touch. As for alighting on the heads of kings and emperors, you know very well that whether you pitch on the head of an emperor or of an ass, you are shaken off from both with impatience. And, then, 'the altars of the gods,' indeed! There and everywhere else you are looked upon as



կը թուղում միայն զարդարելու ու աւելի հրապուրիչ ճակատը գեղեցկութեան : Ասկէ զատ , ես կ'այցեմ աստուածներու տաճարները : Ոչ մէկ ողջակէշ կը մատուցուի առանց նախ ինծմէ ճաշակուած ըլլալու : Ամէն տօնախմբութիւն ալ բաց է ինծի : Ես կ'ուտեմ և կը խմեմ ամենալաւէն , փոխանակ ապրելու օրերով երկու կամ երեք ցօրենի հատիկներով , ինչպէս որ դուն կ'ընես :» «Այդ ամէնը շատ լաւ է ,» պատասխանեց Մըջիւնը , «բայց մտիկ ըրէ ինծի : Դուն կը պարծենաս քու խնճոյքներուդ վրայ , բայց գիտես որ քու կերակուրդ միշտ այնքան ընտիր չէ , և երբեմն ստիպուած ես ուտել բաներ որոնց ոչինչ պիտի համոզէ զիս դպչիլ : Գալով [as for] թագաւորներու և կայսրերու վրայ իջնելուդ , դուն շատ լաւ գիտես որ եթէ իջնես կայսեր մը կամ իշու մը գլխուն վրայ , երկուքէն ալ կը վտարուիս անհամբերութեամբ : Եւ ապա աստուածներու տաճարը , իրա՛ւ : Հոն և ամէն տեղ քու վրայ կը նային իբրեւ ոչինչ բացի փորձանք մը : Զմեռն ալ , մինչ ես հանգիստ կը ճաշեմ աշխատանքիս պտուղէն , ի՛նչ կայ աւելի հասարակ քան տեսնել քու բարեկամներուդ մեռնիլը ցուրտէն , անօթութենէն , և յոգնութենէն : Ես ժամանակս կը կորսնցնեմ քեզի հետ խօսելով : Շաղակրատութիւնը ոչ սնտուկս ո՛չ ալ դարակս պիտի լեցնէ :

THE FROG WHO WISHED TO BE AS BIG AS AN OX

An ox, grazing in a meadow, chanced to set his foot on a young Frog and crushed him to death. His brothers and sisters, who were playing near, at once ran to tell their mother what had happened. "The monster that did it, mother, was such a size!" said they. The mother, who was a vain old thing, thought that she could easily make herself as large. "Was it as big as this?" she asked, blowing and puffing her-

THE BALD KNIGHT

എട്രാഫ്

SZC MOIS LU3B

[illegible]

Թարգմանություն

ՀԱՂԱՏ ԱՍԳԵՏԸ

Ասպետ մը, որ կեղծամ կը գործածէր ծածկելու համար իր ճաղատութիւնը, որսի ելած էր օրին մէկը: Փոթորիկի յանկարծական հոսանք մը տարաւ անոր կեղծամը և ճաղատ գանկը ցուցուց: Բոլոր բարեկամները սրտանց անոր չինած այլանդակ կերպարանքին վրայ խնդացին, բայց մարդը, խիստ հեռու շուարելէ, այնքան սրտազին խնդաց որքան միւսներէն ո՛րէ մին: «Զարմանալի՛ է» ըսաւ ան, «որ ուրիշ

with choice bits at every meal—and for no other reason, that he could see, but skipping and frisking about and wagging his tail—resolved to imitate him, and see whether—the same behavior would not bring him similar favors. Accordingly, the Master was no sooner come home from walking, and seated in his easy-chair, than the Ass came into the room and danced around him with many an awkward gambol. The man could not help laughing aloud at the odd sight. The joke, however, became serious when the Ass, rising on his hind-legs, laid his fore-feet upon his Master's shoulders, and, braying in his most fascinating manner, would fain have jumped into his lap. The man cried out for help, and one of his servants, running in with a good stick, laid it unmercifully on the bones of the poor Ass, who was glad to get back to his stable.

Signed

SZH E°U E°VS SZC LH'PCL SU4

[illegible]

Խարգմանութիւն

ԷՇԸ ԵՒ ՊԶՏԻՆ ՇՈՒՆԸ

Էշը, նկատելով որ որքան սիրելի էր փոքրիկ շուն մը իր տիրոջը, որքան կը խնամուէր ու կը գգուուէր և կր կե-



րակրուէր ընտիր կտորներով ամէն ճաշի ատեն — և (այս ամէնը) ուրիշ ոչ մէկ պատճառով, որ ինք կրնար տեսնել, բացի վազվառելէ, ցատկոտելէ և պոչը երերցնելէ, — որոշեց զայն օրինակել, և տեսնել թէ արդեօք նոյն վարմունքը իրեն պիտի չբերէ՝ նման շնորհներ: Հետևաբար, տէրը պըտոյտէ մը սուռն եկած և հանգիստ աթոռի մը վրայ նստած ատեն էչը սենեակը եկաւ և պարեց տնոր [տիրոջը] շուրջը, շատ մը կոպիտ ցատկոտութներով: Մարդը չէր կրնար չի խնդալ այս այլանդակ տեսարանին վրայ: Կատակը սակայն լուրջ եղաւ, երբ էչը բարձրանալով իր ետևի ոտներուն վրայ առջևի ոտները իր տիրոջ ուսերուն վրայ դրաւ, և իր ամենահրապուրիչ եղանակով զուլով երեսին կը փափաքէր ցատկել տնոր դիրկը: Մարդը օգնութիւն ազդակեց և իր ծառաներէն մէկը լաւ փայտով մը ներս վազելով, անխնդճօրէն իջեցուց զայն խեղճ իշուն ոսկորներու վրայ, որ ուրախ էր իր ախոռը [կարենալ] դառնալուն:



ԱՆԴԼ. ՀԱՅ ԵՒ ՀԱՅ.-ԱՆԴԼ. ՄՐԱՍԻՐ, ԿԱՇԵԿԱԶՄ
ԵՒ ՈՍԿԵԶՈՄ ԴՈՐ ԳՐԱՆԻ ԲԱՌԱՐԱՆԸ
ԱՄԷՆԱԶՆԵՐ ԵՒ ՕԳՏԱԷՔՑ
ՆՈՒՒՐՆ Ի

ԲԱՐԵՅԱՄԻՒ ՀԱՄԱՐ

Կաղանդի, Զատիկի, Նշնդեան Տարեկարձի, Գարնանը ու վերա-
բացման, Կամ ձմեռորդունեան առթիւ.

Օրինակ մը գնէ բանի ու չէ

ՄԵՐ ԸՆԴՀԱՆՈՐ ԳԻՆՆԵՐՆ ԵՆ

	Ամերիկա		Թուրքիա	
	Լ-Ք	Կ-շէ	Լ-Ք	Կ-շէ
ԱՆԴԼ. - ՀԱՅ.	\$.75	\$ 1.00	13 դր	20 դր
ՀԱՅ. - ԱՆԴԼ.	.50	.75	8 »	13 »
ԵՐԿՈՒՔԸ ՄՐԱՍԻՐ	1.00	1.50	20 »	25 »

Մեծաքանակ զնուներուն 20 առ հարիւր գեղչ :

Պայմանները կանխիկ են: ձմեռու ծախսը մեր կողմէ:

E. A. YERAN.

P. O. BOX 84, STA. A

CAMBRIDGE, MASS.,

U. S. A.

COOPER UNION LIBRARY



3 1206 00823 4409



THE COOPER UNION

READING ROOM

DATE USED

APR 23 1951

JUN 1 1964

SEP 14 1951

MAY 26 2009

71